

# La Bible des Racines Hébraïques

Matthieu

Marc

Luc

Jean



Une version imprimée des Évangiles avec commentaires est disponible aux Éditions Sh'ma.

ISBN: 978-2-491514-29-7

Révision, traduction et mise en page : François-Xavier et Céline Mercorelli

Cette révision est principalement établie à partir du texte du Novum Testamentum Graece de Nestle-Aland (28ème édition, © 2012, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart), tout en prenant en compte les quelques variantes du Textus receptus, ainsi que certaines variantes présentes dans la Peshitta et d'autres sources historiques sémitiques fiables.

## Copyright

© 2022-2023 Éditions Sh'ma



www.editions-shma.com contact@editions-shma.com

Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle de ce travail ne peut être reproduit à des fins commerciales. Le téléchargement des fichiers PDF est autorisé pour un usage personnel ou en groupe, à condition que les Éditions Sh'ma soient cités (mais pas de manière qui suggérerait que la maison d'édition vous approuve ou approuve l'utilisation que vous en faites).

Que le nom de יהוה soit loué! Shalom en Yéshoua Mashiah,

# MATTHIEU

#### Matthieu 1.1-25

La généalogie de Yéshoua

**1** Voici le rouleau des générations de Yéshoua, le Messie, fils de David, fils d'Avraham.

2 Avraham a engendré Yitzhak, et Yitzhak a engendré Ya'agov, et Ya'aqov a engendré Yéhouda et ses frères. 3 Et Yéhouda a engendré Pèretz et Zérah de Tamar. Et Pèretz a engendré Esrom, et Esrom a engendré Aram. 4 Et Aram a engendré Aminadav, et Aminadav a engendré Nahasshon, et Nahasshon a engendré Salmon. 5 Et Salmon a engendré Boaz, de Rahab, et Boaz a engendré Obed, de Ruth, et Obed a engendré Jessé. 6 Et Jessé a engendré le roi David, et le roi David a engendré Salomon, de la femme d'Urie. 7 Et Salomon a engendré Roboam, et Roboam a engendré Abia, et Abia a engendré Asa. 8 Et Asa a engendré Josaphat, et Josaphat a engendré Joram, et Joram a engendré Hosias. 9 Et Hosias a engendré Joatham, et Joatham a engendré Achas, et Achas a engendré Ézéchias. 10 Et Ézéchias a engendré Manassé, et Manassé a engendré Amon, et Amon a engendré Josias. 11 Et Josias a engendré Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.

12 Et après leur déportation à Babylone, Jéchonias a engendré Salathiel, et Salathiel a engendré Zorobabel. 13 Et Zorobabel a engendré Abiud, et Abiud a engendré Éliakim, et Éliakim a engendré Azor. 14 Et Azor a engendré Tsadok, et Tsadok a engendré Achim, et Achim a engendré Éliud. 15 Et Éliud a engendré Éléazar, et Éléazar a engendré Matthan, et Matthan a engendré Ya'aqov. 16 Et Ya'aqov a engendré Yosef, le gardien de Miryam, de laquelle est né Yéshoua, celui qui est appelé le Messie.

17 Et voici toutes les générations depuis Avraham jusqu'à David : Quatorze générations ; et depuis David jusqu'à la

captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Messie, quatorze générations.

La naissance de Yéshoua

18 Et voilà quelles ont été les générations de Yéshoua, le Messie. Et Miryam, sa mère, avait été fiancée à Yosef, et avant qu'il ne soit allé vers elle, elle se trouva enceinte de l'Esprit Saint. 19 Et Yosef, son mari étant droit, et ne voulant pas la faire montrer du doigt, il décida de la renvoyer secrètement. 20 Alors qu'il était en train d'y penser, voici, un messager de יהוה lui apparut dans un rêve, et lui dit : Yosef, fils de David, ne crains pas de prendre Miryam pour ta femme, car celui qui a été engendré par elle vient du Saint-Esprit. 21 Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Yéshoua ; car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. 22 Et tout cela arriva, pour remplir cette parole de vient de la renvoyer service de prophète :

23 Voici, la vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et ils appelleront son nom Emmanou-El, ce qui signifie : יהוה sera avec nous. 24 Quand Yosef se réveilla de son sommeil, il fit comme le messager de יהוה lui avait ordonné, et il prit avec lui sa femme. 25 Et il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle ait enfanté un fils [premier-né] et il lui donna le nom de Yéshoua.

#### Matthieu 2.1-23

La visite des mages

2 Yéshoua ayant été engendré à Béyth Léhem, de Yéhouda, dans les jours du roi Hérode, voici des mages d'orient arrivèrent à Yéroushalaïm, 2 disant : où est celui qui vient de naître, le Roi des Yéhoudim ? Car nous avons vu son étoile en orient, et nous sommes venus pour nous prosterner devant lui. 3 Ayant entendu cela, le roi Hérode fut troublé, et tout Yéroushalaïm avec lui. 4 Et il rassembla tous les chefs des cohanim et les Sophérim du peuple, et il les interrogea pour savoir où le Messie devait être engendré. 5 Et ils lui dirent : À Béyth Léhem de Yéhouda, selon ce qui a été écrit par le prophète :

6 Et toi, Béyth Léhem, en terre de Yéhouda, tu n'es pas du tout la plus petite parmi les princes de Yéhouda, car c'est de toi que sortira le Conducteur qui fera paître mon peuple Israël.

7 Alors Hérode appela les mages en secret, et leur demanda avec précision à quel moment l'étoile leur était apparue. 8 Et il les envoya à Béyth Léhem, et il leur dit : allez et renseignez-vous avec exactitude au sujet de l'enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, venez me l'annoncer pour que moi aussi je vienne et que je me prosterne devant lui. 9 Et après avoir entendu le roi, ils s'en allèrent ; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle arrive et qu'elle s'arrête au-dessus de l'endroit où était l'enfant. 10 Et lorsqu'ils virent l'étoile, ils se réjouirent infiniment. 11 Et étant entrés dans la maison, ils virent l'enfant avec Miryam, sa mère, et ils tombèrent sur leurs faces et se prosternèrent devant lui. Et ils ouvrirent leurs trésors et lui offrirent des dons, de l'or et de l'encens et de la myrrhe.

# La fuite vers l'Égypte

12 Et ayant été avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils repartirent dans leur pays par une autre route. 13 Et après qu'ils furent partis, le messager de יהוה apparut en songe à Yosef et lui dit : lève-toi prends l'enfant et sa mère et enfuistoi en Égypte. Et tu y resteras jusqu'à ce que je te le dise, car Hérode va faire rechercher l'enfant pour le mettre à mort. 14 Alors il se leva et il prit l'enfant et sa mère pendant la nuit, et il s'en alla en Égypte. 15 Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode, afin de remplir cette parole de יהוה par le prophète quand il disait : D'Égypte, j'ai appelé mon Fils.

# Hérode fait tuer les enfants

16 Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, se mit dans une extrême fureur et il envoya et il fit tuer tous les enfants qui étaient à Béyth Léhem et dans toute sa région, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, conformément au temps qu'il avait établi avec exactitude de la bouche des mages.

**17** Alors fut remplie cette parole du prophète Yirméyahou qui disait :

18 Une voix s'est fait entendre dans Ramah, une lamentation et des pleurs abondants : c'est Rachel qui pleure sur ses fils et elle refuse d'être consolée, car ils ne sont plus.

Le retour à Natséréth

19 Hérode mort, voici le messager de יהוה apparaît en songe à Yosef, en Égypte, 20 disant : lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et retourne sur la terre d'Israël ; car ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant sont morts. 21 Alors il se leva, et il prit l'enfant et sa mère, et rentra en terre d'Israël. 22 Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait sur Yéhouda à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller. Ayant été averti dans un songe, il s'en alla dans la région de la Galil, 23 et il vint habiter dans une ville appelée Natséréth ; de sorte que soit rempli ce qui a été dit par le prophète : Il sera appelé *Notzeri*.

#### Matthieu 3.1-17

Yohanan, celui qui immerge, prépare le chemin

**3** En ce temps-là vint Yohanan, celui qui immerge, et il proclamait dans le désert de Yéhouda, **2** disant : repentezvous, car le royaume des cieux est proche. **3** Oui c'est bien lui, celui dont Yéshayahou le prophète a parlé, lorsqu'il a dit :

La voix de celui qui crie dans le désert déclare : Préparez le chemin de יהוה ; redressez ses sentiers.

4 Et Yohanan était revêtu d'un vêtement fait de poils de chameau et d'une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage. 5 Alors sortaient vers lui Yéroushalaïm, et tout Yéhouda et toute la région du Yardén, 6 et ils étaient immergés par lui dans le fleuve du Yardén, et ils confessaient leurs péchés.

7 Et quand il vit un grand nombre de Péroushim et des Sadoukim qui venaient pour être immergés, alors il leur dit : progéniture de vipères, qui vous a appris à fuir loin de la colère de יהוה? 8 Faites donc du fruit digne de la repentance, 9 et ne vous imaginez pas pouvoir dire en vous-mêmes, « notre père c'est Avraham », car je vous le dis, Elohim est capable avec ces pierres d'éveiller des fils à Avraham. 10 Déjà la hache est appliquée contre la racine des arbres et voici que tout arbre qui ne produit pas de beau fruit sera arraché et jeté au feu.

11 Moi, je vous immerge dans l'eau pour la repentance, mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi et je ne suis pas digne de porter ses souliers. Lui, il vous immergera dans le Saint-Esprit et dans le feu. 12 Sa fourche est dans sa main et il va nettoyer son aire et il va ramasser son blé dans son grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint pas.

Le baptême de Yéshoua

13 Alors Yéshoua vint de Galil au Yardén, vers Yohanan, pour être immergé par sa main. 14 Mais il dit : c'est moi qui ai besoin d'être immergé par ta main, et c'est toi qui viens vers moi ! 15 Et Yéshoua répondit en disant : laisse-moi faire maintenant, car c'est ainsi qu'il est convenable pour nous que nous remplissions toute justice ; alors il le laissa faire. 16 Et quand Yéshoua fut immergé, aussitôt il remonta et sorti des eaux, et voici que les cieux s'ouvrirent et il vit l'Esprit d'Elohim sous la forme d'une colombe qui venait sur lui. 17 Et voici qu'une voix venant des cieux dit : celui-ci est mon Fils – mon bien-aimé – en qui je mets toute mon affection.

#### Matthieu 4.1-25

La mise en tentation de Yéshoua

Alors Yéshoua fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être mis en tentation par le diable. 2 Et après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim. 3 Et le tentateur s'approcha de lui et lui dit : si tu es le Fils d'Elohim, dis que ces

#### LA BIBLE DES RACINES HÉBRAÏQUES

pierres deviennent des pains. **4** Répondant, il dit : Il est écrit,

l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de יהוה.

5 Alors le diable l'emmena à la ville sainte et le fit se tenir debout sur le faîte de l'enceinte du temple, 6 et lui dit : si tu es le fils d'Elohim, alors jette-toi en bas, car il est écrit :

À ses messagers il ordonnera pour toi de te porter sur les paumes de leurs mains de peur que ton pied ne se heurte contre une pierre.

7 Yéshoua répliqua : il est aussi écrit : Tu ne tenteras pas ההה ton Elohim. 8 Et le diable le prend avec lui sur une montagne haute infiniment et lui fait voir tous les royaumes de la terre et leur gloire ; 9 et il lui dit : je te donnerai tout cela si tu tombes [la face à terre] et si tu te prosternes devant moi. 10 Alors Yéshoua lui dit : arrière de moi, ha-satan, car il est écrit,

c'est devant יהוה, ton Elohim que tu te prosterneras et c'est lui seul que tu serviras.

**11** Alors le diable le laissa, et voici que des messagers s'avancèrent et le servirent.

Yéshoua commence son ministère

- 12 Et il apprit que Yohanan avait été livré, alors il se retira en Galil. 13 Et il quitta Natséréth et il vint habiter à Képhar Nahoum qui est au bord de la mer, dans la région de Zabulon et de Nephtali ; 14 afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par Yéshayahou le prophète :
- **15** Pays de Zabulon et pays de Nephtali, la route de la mer, de l'autre côté du Yardén, la Galil des nations [païennes],
- 16 le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière ; et ceux qui habitent au pays et l'ombre de la mort une lumière a resplendi sur eux.

17 À partir de ce moment-là, Yéshoua commença à proclamer et à dire : repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.

Yéshoua appelle les premiers disciples

18 En marchant au bord de la mer de la Galil, il vit deux frères, Shimon celui qui est appelé Képha et Andréas, son frère. Ils étaient en train de jeter le filet dans la mer, car c'étaient des pêcheurs. 19 Et il leur dit : venez, suivez-moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes. 20 Et aussitôt, ils laissèrent leurs filets et le suivirent. 21 Et il s'avança en partant de là et il vit deux autres frères Ya'aqov le [fils] de Zebadiah et Yohanan, son frère dans le bateau avec Zebadiah, leur père. Ils étaient en train de réparer leurs filets et il les appela. 22 Et aussitôt ils laissèrent le bateau et leur père, et le suivirent.

23 Et il circulait dans toute la Galil et enseignait dans leurs synagogues, et il proclamait l'Évangile du royaume, et il soignait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple. 24 Et sa réputation se répandit dans toute la Syrie, et on lui amenait tous ceux qui étaient malades [ceux qui] de toutes sortes de maladies et de tourments étaient les prisonniers, et ceux qui étaient possédés par des démons, et les lunatiques et les paralytiques; et il les soignait. 25 Et des multitudes le suivaient de la Galil et du pays des dix villes, et de Yéroushalaïm et de Yéhouda, et de la région qui est au-delà du Yardén.

#### Matthieu 5.1-48

Le sermon sur la montagne

**5** Et voyant les foules, il monta sur la montagne et lorsqu'il fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.

Les Béatitudes

- **2** Et ouvrant sa bouche, il les enseignait, en disant :
- 3 bienheureux les pauvres [ceux qui le sont] en esprit, car le royaume de יהוה est à eux.
  - 4 Bienheureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés.
- **5** Bienheureux [ceux qui sont] humbles parce que ce sont eux qui prendront possession de la terre.
- **6** Bienheureux ceux qui sont affamés et assoiffés de la justice parce que ce sont eux qui seront rassasiés.

- 7 Bienheureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde.
  - 8 Bienheureux les purs de cœurs, car ils verront יהוה.
- 9 Bienheureux les faiseurs de paix parce que ce sont eux qui seront appelés fils de יהוה.
- **10** Bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice parce que c'est à eux [qu'appartient] le royaume des cieux.
- 11 Bienheureux vous êtes lorsqu'ils vous insulteront et lorsqu'ils vous persécuteront et lorsqu'ils diront tout le mal contre vous en mentant à cause de moi. 12 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse parce que votre salaire [est] abondant dans les cieux, car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui [étaient] avant vous.

Le sel de la terre et la lumière du monde

- 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel devient dessalé avec quoi le salera-t-on ? Il ne sert plus à rien si ce n'est à être jeté dehors et à être piétiné par les hommes.
- 14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville ne peut pas être cachée si elle est placée au sommet d'une montagne. 15 On n'allume pas une lampe pour la placer sous le boisseau, mais [on la met] sur une menorah, et ainsi elle illumine tous ceux qui [sont] dans la maison. 16 Que votre lumière luise ainsi devant la face des hommes afin qu'ils voient vos belles et bonnes actions et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

Le Messie est venu rendre la plénitude à la Torah

17 Ne pensez pas que je sois venu pour défaire la torah ou les prophètes. Je ne suis pas venu pour défaire, mais [pour lui] rendre [sa] plénitude. 18 Car amen moi je vous le dis, jusqu'à ce que les cieux et la terre ne passent, pas un *yod* ni un seul petit trait ne passera de la torah jusqu'à ce que tout soit réalisé. 19 C'est pourquoi celui qui déliera un seul de ces commandements qui sont parmi les plus petits et qui enseignera [à faire] ainsi aux hommes, le plus petit il sera appelé dans le royaume des cieux. Mais celui qui [les] fera et qui [les] enseignera, celui-là grand, il sera appelé dans le royaume des cieux. 20 Car je vous le dis, si

votre justice ne surpasse pas celle des Sophérim et des Péroushim, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux.

#### La colère

21 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne n'assassineras pas; et celui qui commet un meurtre sera passible de jugement. 22 Et moi je vous dis : tout homme qui s'enflamme de fureur contre son frère [sans cause] sera passible de jugement. Et celui qui dit à son frère raqah, sera passible du sanhédrin : et celui qui dit « fou », sera passible du feu de la gei 23 Si donc tu es en train d'apporter ton offrande à l'autel des sacrifices et si là tu te souviens que ton frère a quelque chose contre toi, 24 alors laisse là ton offrande devant la face de l'autel des sacrifices et va d'abord, réconcilie-toi avec ton frère et puis après tu reviendras et tu présenteras ton offrande. 25 Sois conciliant avec celui qui est en procès contre toi, et hâte-toi tant que tu es encore avec lui sur la route afin que celui qui est en procès contre toi ne te livre pas au juge, et le juge au garde et que tu ne sois pas jeté en prison. 26 Amen, je te le dis, tu ne sortiras pas de là, tant que tu n'auras pas payé le dernier sou.

#### La convoitise

27 Vous avez entendu dire [aux anciens]: Tu ne commettras pas d'adultère, 28 et moi je vous dis : tout homme qui regarde une femme pour la désirer avec ardeur, il l'a déjà prise dans son cœur. 29 Si ton œil droit te séduit alors, arrache-le et jette-le loin de toi, car il est meilleur pour toi que périsse l'un de tes membres et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la gei hinnom. 30 Et si ta main droite te séduit alors arrache-la et jette-la loin de toi, car il est meilleur pour toi que périsse l'un de tes membres et que tout ton corps ne s'en aille pas dans la gei hinnom.

#### Le divorce

**31** Et il a été dit : Celui qui renvoie sa femme, qu'il lui donne une lettre de séparation. **32** Et moi je vous dis : tout homme qui

renvoie sa femme, sauf en cas de *pornéia*, l'expose à devenir adultère ; et celui qui se marie avec une femme qui a été renvoyée commet un adultère.

#### Les serments

33 Et vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne passeras pas au-dessus d'un serment, tu accompliras envers יהוה les serments que tu as faits. 34 Et moi je vous dis de ne pas jurer entièrement ni par les cieux parce que c'est le trône d'Elohim, 35 ni par la terre, parce qu'elle est l'escabeau de ses pieds, ni par Yéroushalaïm, parce qu'elle est la ville du grand Roi. 36 Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir. 37 Que votre parole soit : oui, oui, non, non; ce qu'on y ajoute vient du méchant.

## Les représailles

38 Vous avez entendu qu'il a été dit : Œil pour œil, et dent pour dent. 39 Et moi je vous dis de ne pas vous opposer au méchant. Celui qui te frappe sur la joue droite présente-lui aussi l'autre. 40 Et à celui qui veut te faire condamner et prendre ta tunique, laisse-lui ton manteau. 41 Et celui qui veut te contraindre à faire une corvée d'un mille, va et fais-en deux avec lui. 42 À celui qui te demande, donne ; et celui qui veut t'emprunter ne te détourne pas de lui.

#### Aimer ses ennemis

43 Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton compagnon et tu haïras ton ennemi, 44 et moi je vous dis: aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous maltraitent et qui vous persécutent, 45 afin que vous soyez des fils pour votre Père, celui qui est dans les cieux, car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes. 46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment que sera donc votre salaire? Les collecteurs d'impôts n'en font-ils pas autant ? 47 Et vous saluez vos frères seulement, qu'est-ce que vous faites d'extraordinaire ? Les païens n'en font-

ils pas autant ? **48** C'est pourquoi, soyez parfaits comme votre Père qui est dans les cieux est parfait.

#### Matthieu 6.1-34

Actes de miséricorde

Gardez-vous de pratiquer votre justice devant la face des hommes pour être vus par eux, car sinon pas de salaire pour vous de la part de votre Père qui est dans les cieux. 2 Aussi, quand tu fais un acte de miséricorde, ne fais pas sonner le chofar devant toi, comme le font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les hommes. Amen, je vous le dis, ils ont obtenu leur salaire. 3 Mais toi, lorsque tu fais un acte de miséricorde, que ta main gauche ne connaisse pas ce que fait ta main droite, 4 de telle manière que ton acte de miséricorde soit [fait] dans le secret. Et ton Père qui regarde dans le secret, lui il te le rendra [ouvertement].

## La prière

5 Et lorsque tu pries, ne fais pas comme les hypocrites ; car ils aiment se tenir debout et prier dans les synagogues et aux coins des rues, pour briller devant les hommes. Amen, je vous le dis, ils ont déjà obtenu leur salaire. 6 Mais toi, lorsque tu pries, entre dans ta chambre et ferme ta porte ; et prie ton Père qui est dans le secret. Et ton Père qui voit dans le secret te donnera [ouvertement].

7 Et lorsque vous priez, ne rabâchez pas comme les païens, car ils s'imaginent qu'en multipliant les paroles ils vont être entendus. 8 Ne faites donc pas comme eux, car votre Père connaît ce dont vous avez besoin avant que vous ne lui demandiez. 9 Voici donc comment vous prierez :

Notre Père dans les cieux que ton nom soit glorifié.

- 10 Que ton règne arrive, que ta volonté soit faite dans les cieux, sur la terre aussi ;
- 11 et notre pain de demain donne le nous aujourd'hui ;

- 12 et remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous avons remis à ceux qui nous doivent,
- 13 et garde-nous de céder à la tentation, mais arrache-nous de [la main] du méchant [car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire. Amen].
- **14** Car si vous pardonnez aux hommes leurs chutes, alors votre Père qui est dans les cieux vous pardonnera à vous aussi.

Jeûner

15 Et si vous ne pardonnez pas aux hommes, alors votre Père ne vous pardonnera pas vos chutes à vous. 16 Et lorsque vous jeûnez, ne soyez pas comme les hypocrites [en prenant un] air maussade, car ils abîment leurs figures pour faire voir aux gens qu'ils sont en train de jeûner. Amen, je vous le dis : ils ont déjà obtenu leur salaire. 17 Mais toi, lorsque tu jeûnes, parfumetoi la tête et lave-toi la figure ; 18 de telle manière que tu ne fasses pas voir aux gens que tu es en train de jeûner, mais seulement à ton Père qui est dans le secret. Et ton Père qui voit ce qui est dans le secret te le rendra [ouvertement].

Amasser des trésors dans les cieux

- 19 Cessez d'amasser pour vous des trésors sur la terre, là où le ver et la rouille détruisent et où les voleurs perforent [les murs] et volent. 20 Mais amassez pour vous des trésors dans les cieux, là où le ver et la rouille ne détruisent pas et où les voleurs ne percent pas et ne volent pas. 21 Car là où est ton trésor, là sera aussi ton cœur.
- **22** La lampe du corps c'est l'œil, si donc ton œil est sincère alors tout ton corps sera lumineux, **23** mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, quelles ténèbres!
- **24** Un homme ne peut servir deux maîtres [à la fois] car ou bien il haïra l'un et l'autre il l'aimera, ou bien il s'attachera à l'un

et l'autre il le méprisera. Vous ne pouvez pas servir Elohim et Mamôna.

Ne vous inquiétez pas

25 Aussi je vous dis : ne vous inquiétez pas pour votre âme, pour savoir ce que vous allez manger, ou bien ce que vous allez boire ni pour votre corps, pour savoir ce que vous allez vous mettre comme vêtement. Est-ce que l'âme n'est pas plus que la nourriture et le corps que le vêtement ? 26 Levez les yeux et regardez les oiseaux des cieux, ils ne sèment pas, ils ne moissonnent pas, ils n'amassent pas dans les greniers, et votre Père qui est dans les cieux les nourrit. Est-ce que vous ne valez pas beaucoup plus qu'eux ? 27 Et quel est celui d'entre vous qui peut, en s'inquiétant, ajouter à sa taille une seule coudée ? 28 Et au sujet du vêtement, de quoi vous inquiétez-vous? Considérez les anémones des champs comme elles croissent. Elles ne se donnent pas de peine, elles ne filent pas. 29 Et moi je vous le dis, même Salomon dans toute sa gloire n'a pas été habillé comme l'une d'entre elles. 30 Si l'herbe du champ, qui est là aujourd'hui et qui demain sera jetée dans le four, Elohim l'habille de cette manière, ne fera-t-il pas bien plus pour vous [ô hommes] de peu de foi ? 31 Ne vous inquiétiez donc pas et ne dites pas qu'est-ce que nous allons manger ou bien qu'est-ce que nous allons boire, ou bien qu'est-ce que nous allons mettre pour nous revêtir ? 32 Car tout cela ce sont les païens qui le recherchent. Votre Père qui est dans les cieux sait que vous avez besoin de toutes ces choses. 33 Recherchez donc premièrement le royaume d'Elohim et sa justice, et tout cela vous sera donné en plus.

**34** Ne vous inquiétez donc pas pour le [jour du] lendemain, car le [jour du] lendemain prendra soin de lui-même. À chaque jour suffit sa peine.

#### Matthieu 7.1-29

Le jugement

7 Ne jugez pas afin que vous ne soyez pas jugés, 2 car on vous jugera avec le même jugement que vous jugez et dans

la même mesure avec laquelle vous mesurez, vous serez mesurés. 3 Pourquoi est-ce que tu regardes le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère, mais la poutre qui est dans ton œil tu ne la vois pas ? 4 Et comment peux-tu dire à ton frère : « laissemoi que j'ôte le brin de paille qui est dans ton œil » et voici [qu'il y a] une poutre dans ton œil ? 5 Hypocrite! enlève d'abord la poutre qui est dans ton œil et après tu verras à enlever le brin de paille de l'œil de ton frère.

6 Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens et ne jetez pas vos pierres précieuses devant la face des porcs afin qu'ils ne les piétinent pas avec leurs pieds et afin qu'ils ne se retournent pas et qu'ils ne vous déchirent pas.

Demandez, et il vous sera donné

7 Demandez, et il vous sera donné, cherchez et vous trouverez, frappez et il vous sera ouvert ; 8 car tout homme qui demande reçoit, et celui qui cherche trouve, et à celui qui frappe, il sera ouvert. 9 Et quel est donc parmi vous l'homme qui donnera une pierre à son fils, s'il lui demande du pain ? 10 Ou bien, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent ? 11 Si donc vous qui êtes méchants, vous savez cependant donner des dons qui sont bons à vos enfants, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il son Souffle bienveillant à ceux qui le lui demandent ?

La règle d'or

- **12** Et c'est pourquoi, tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, vous-mêmes, faites-le pour eux, car c'est cela la torah et les prophètes.
- 13 Entrez par la porte étroite, car elle est large la porte, et elle est spacieuse la voie qui conduit à la perdition. Et ils sont nombreux ceux qui entrent par elle. 14 Mais combien elle est étroite la porte, et combien elle est resserrée la voie qui conduit à la vie, et ceux qui la trouvent sont peu nombreux.

## Un arbre et ses fruits

15 Gardez-vous des prophètes de mensonge. Ils viennent vers vous dans des vêtements de brebis, mais à l'intérieur ce sont des loups ravisseurs. 16 À leurs fruits, vous les reconnaîtrez. Récolte-t-on en prenant des grappes de raisin des buissons d'épines ou bien en prenant des figues des ronces ? 17 Ainsi tout arbre qui est bon, fait de beaux fruits, et l'arbre qui est mauvais fait de mauvais fruits. 18 Un arbre qui est bon ne peut pas faire de mauvais fruits ni un arbre qui est mauvais faire de bons fruits. 19 Tout arbre qui ne fait pas de fruit est arraché et jeté dans le feu. 20 Et par conséquent, c'est à partir de leurs fruits que vous les reconnaîtrez.

## Je ne vous ai jamais connus

21 Ce n'est pas tout homme qui me dit Maître, Maître, qui entrera dans le royaume des cieux, mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux. 22 Nombreux sont ceux qui me diront en ce jour-là : Maître, Maître, n'est-ce pas en ton nom que nous avons prophétisé ? Et, n'est-ce pas en ton nom que nous avons expulsé les démons ? Et, n'est-ce pas en ton nom que nous avons fait beaucoup d'actes puissants ?

23 Et alors je leur déclarerai : je ne vous ai jamais connus. Retirez-vous de moi, vous qui œuvrez sans [tenir compte de la] torah.

#### Construire sa maison sur le rocher

24 Quiconque entend donc mes paroles, celles que voici, et qui les fait, sera semblable à un homme sage qui a construit sa maison sur le rocher. 25 Et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé, et ils sont tombés sur cette maison-là et elle ne s'est pas effondrée, car elle était fondée sur le rocher. 26 Et quiconque entend mes paroles, celles que voici, et qui ne les fait pas, sera comparé à un homme stupide qui a construit sa maison sur le sable. 27 Et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé, et ils sont tombés

sur cette maison-là et elle s'est effondrée, et sa chute a été grande.

L'autorité de Yéshoua

28 Et il arriva, lorsque Yéshoua eut achevé de dire ces paroles, les foules furent transportées d'admiration au sujet de son enseignement, 29 car il les enseignait comme quelqu'un ayant autorité et non comme leurs Sophérim.

#### Matthieu 8.1-34

Yéshoua rend pur un lépreux

**8** Et il descendit de la montagne et des foules nombreuses marchaient derrière lui. **2** Et voici qu'un *tsara* s'approcha et il se prosterna devant lui et il dit : Maître si tu le veux tu peux me rendre pur. **3** Et ayant étendu sa main, il le toucha, en disant : je le veux, sois purifié. Et voici sa *tsara'ath* fut purifiée. **4** Et Yéshoua lui dit : vois à ne le raconter à personne, mais va et fais-toi voir au cohen, et fais approcher l'offrande que Moshéh a ordonnée pour que cela soit une attestation pour eux.

# La foi du centurion

5 Et il entra à Képhar Nahoum et un centurion s'approcha de lui, le supplia et dit : 6 Maître, mon garçon est couché dans ma maison, paralysé et terriblement tourmenté. 7 Et il lui dit : je vais y aller et je vais le soigner. 8 Et, ayant répondu, le centurion déclara : Maître, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole et mon garçon sera guéri. 9 Car moi je suis un homme soumis à une autorité, et sous moi il y a des soldats, et je dis à celui-ci : va, et il y va ; et à un autre : viens, et il vient ; et à mon esclave : fais ceci, et il le fait. 10 Et Yéshoua entendit, et il admira, et il dit à ceux qui le suivaient : amen, je vous le dis, chez personne en Israël je n'ai trouvé une aussi grande foi. 11 Je vous le dis : nombreux sont ceux qui viendront de l'Orient et de l'Occident et ils s'étendront pour manger avec Avraham, et Yitzhak et Ya'aqov dans le royaume des cieux,

**12** mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres qui sont dehors. C'est là qu'il y aura le pleur et le grincement de dents. **13** Et Yéshoua dit au centurion : va. Comme tu as cru qu'ainsi il te soit fait. Et son garçon fut guéri à cette heure-là.

Yéshoua soigne tous ceux qui étaient malades

14 Et Yéshoua vint dans la maison de Képha, et il vit sa bellemère qui était couchée et qui avait la fièvre. 15 Et il toucha sa main, et la fièvre la quitta, et elle se leva et se mit à le servir. 16 Et lorsque le soir arriva, ils firent venir vers lui un grand nombre de démoniaques. Et il chassa les esprits – d'une parole – et il soigna tous ceux qui étaient malades ; 17 en sorte s'accomplît ce qui avait été dit par Yéshayahou, le prophète, disant :

Ce sont nos maladies, c'est lui qui les a prises, et nos souffrances, il s'en est chargé.

Le prix à payer pour suivre Yéshoua

18 Et Yéshoua vit une foule nombreuse tout autour de lui, et il donna l'ordre de passer sur l'autre rive. 19 Et étant venu vers [lui] un scribe lui dit : Rabbi, j'irai avec toi en tout lieu où tu iras. 20 Alors Yéshoua lui dit : pour les renards il y a des tanières, et pour l'oiseau des cieux il y a des abris, mais le Fils de l'homme – le Fils de la vierge – n'a pas pour lui un lieu pour reposer sa tête. 21 Et un autre qui faisait partie de ses disciples lui dit : Maître, permets-moi d'abord de m'en aller et de mettre au tombeau mon père. 22 Alors Yéshoua lui dit : suis-moi et laisse les morts ensevelir leurs propres morts.

Yéshoua calme la tempête

23 Et ayant embarqué dans le bateau, ses disciples le suivirent. 24 Et voici qu'il y eut un grand séisme dans la mer, en sorte que le bateau était recouvert par les vagues, mais lui il dormait. 25 Alors ils s'approchèrent de lui et le réveillèrent et dirent : Maître, sauve-nous. Nous sommes en train de périr. 26 Et il leur dit : pourquoi est-ce que vous avez peur, hommes de peu de foi ? Alors, s'étant levé, il menaça les vents et à la mer,

et il advint un grand calme. **27** Alors les hommes furent très étonnés et dirent : qui est-il donc celui-ci, pour que même les vents et la mer lui obéissent ?

Yéshoua guérit deux hommes possédés par des démons

28 Et il arriva de l'autre côté, dans la région des habitants de Gadara, et deux hommes qui étaient possédés par des démons vinrent à sa rencontre. Ils sortaient des tombeaux, terriblement dangereux que personne ne pouvait plus passer par cette routelà. 29 Et voici qu'ils se mirent à crier et ils dirent : qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils d'Elohim? Es-tu venu ici avant le temps, pour nous tourmenter? 30 Il y avait loin d'eux un troupeau de cochons nombreux qui était en train de paître. 31 Les démons le supplièrent et lui dirent : si tu nous chasses, envoie-nous dans le troupeau des cochons. 32 Et il leur dit : allez-y. Ceux-ci, étant sortis, s'en allèrent dans les cochons. Et voici que tout le troupeau se précipita du haut de la falaise dans la mer. Et ils moururent dans les eaux. 33 Et ceux qui les faisaient paître s'enfuirent et allèrent à la ville. Et ils racontèrent tout ce qui était arrivé, et aussi ce qui concernait les hommes possédés par des démons. 34 Et voici que toute la ville sortit à la rencontre de Yéshoua, et lorsqu'ils le virent, ils lui demandèrent de s'en aller de leur territoire.

#### Matthieu 9.1-38

Yéshoua guérit un homme paralysé

9 Et il monta dans un bateau, refit la traversée et revint dans sa propre ville. 2 Et voici qu'on lui apporta un homme paralysé couché sur un lit et Yéshoua voyant leur foi, dit à l'homme qui était paralysé : fils, que tu aies la foie en de יהוה, tes péchés te sont pardonnés. 3 Et voici, certains parmi les Sophérim disaient dans leurs propres cœurs : il outrage Elohim, celui-là. 4 Et Yéshoua, sachant leurs pensées, dit : pourquoi ces pensées mauvaises dans vos cœurs ? 5 Qu'est-ce qui est le plus facile de dire : tes péchés sont pardonnés ou bien dire : lève-toi et marche ? 6 Afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a la puissance sur la terre de pardonner les péchés, il

dit alors à l'homme qui était paralysé : lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison. 7 Et il se leva, et s'en alla dans sa maison. 8 Et le peuple ayant vu cela craignit הוה, et lui, ils glorifièrent pour leur avoir montré une telle puissance parmi les hommes.

# Yéshoua appelle Matityahou

9 Et Yéshoua étant parti de là vit un homme qui était assis à la maison des douanes. Son nom était Matityahou, et il lui dit : suis-moi! Et, se levant, il le suivit. 10 Et voici qu'il était étendu [pour manger] dans la maison, un grand nombre de collecteurs d'impôts et de pécheurs vinrent s'étendre avec Yéshoua et ses disciples. 11 Et voyant cela, les Péroushim dirent à ses disciples : pourquoi donc votre Rabbi mange-t-il avec les collecteurs d'impôts et avec des pécheurs? 12 Et ayant entendu, il dit : ce n'est pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais ceux qui vont mal. 13 Allez et apprenez ce que signifie : car c'est la bonté que je veux et non pas le sacrifice, car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs [à la repentance].

# Question sur le jeûne

14 Alors les disciples de Yohanan s'approchèrent de lui et lui dirent: pourquoi donc nous et les Péroushim observons des jeûnes nombreux, mais tes disciples ne jeûnent-ils pas ? 15 Alors Yéshoua leur répondit: les fils de la tente nuptiale ne peuvent pas être dans le deuil tant que l'Époux est avec eux, mais viendront des jours, lorsque l'Époux leur sera arraché, alors ils feront des jeûnes. 16 Personne ne rajoute un rajout fait d'un morceau d'étoffe qui n'a pas encore été cardé sur un vieux manteau, car le morceau que l'on a rajouté s'arrache du manteau et il en résulte une déchirure qui est encore pire. 17 Et on ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieilles outres, car sinon les outres éclatent et le vin sort et se répand et les outres sont perdues. Mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et ainsi les deux sont conservés.

Une fille ramenée à la vie et guérison d'une femme

18 Tandis qu'il leur disait cela, un chef vint, se prosterna vers lui, disant : ma fille vient de mourir, mais viens, pose ta main sur elle et elle vivra. 19 Alors Yéshoua se leva et ses disciples le suivirent. 20 Et voici qu'une femme qui perdait du sang depuis douze ans s'approcha par-derrière et elle toucha un tsitsit de son vêtement. 21 Car elle se disait en elle-même : si seulement je parviens à toucher à son vêtement, je serai sauvée. 22 Yéshoua, s'étant retourné et l'ayant vue, lui dit : courage [ma] fille, ta foi t'a sauvée. Et la femme fut sauvée à partir de cette heure-là. 23 Et Yéshoua arriva dans la maison du chef et voyant les joueurs de flûte et la foule bruyante et tumultueuse, 24 il leur dit : retirez-vous d'ici, car la jeune fille n'est pas morte. Elle est seulement endormie. Et ils se moquaient de lui. 25 Lorsque la foule fut chassée, il entra, la saisit par la main et la jeune fille se leva. 26 Et la rumeur se répandit dans tout ce pays-là.

## Yéshoua guérit deux aveugles

27 Et alors que Yéshoua partait de là, deux aveugles le suivirent, hurlant en disant : fais-nous miséricorde, Fils de David. 28 Et il entra dans la maison, et les aveugles s'approchèrent de lui et Yéshoua leur dit : croyez-vous que je puisse faire cela ? Et ils dirent : Oui, Maître. 29 Alors il toucha leurs yeux et dit : qu'il soit fait conformément selon votre foi. 30 Et leurs yeux s'ouvrirent. Et Yéshoua leur interdit sévèrement et leur dit : attention! Que personne ne le sache. 31 Mais, ils sortirent et répandirent la nouvelle dans tout ce pays.

# Yéshoua guérit un homme sourd et muet

32 Et comme ils sortaient, voici qu'on lui amena un homme qui était sourd-muet et qui était possédé par un démon. 33 Et le démon fut chassé et le sourd-muet parla; et les foules s'étonnèrent, disant : jamais rien de tel n'a été vu en Israël. 34 Mais les Péroushim disaient : c'est par le chef des démons qu'il chasse les démons.

La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers

35 Et Yéshoua circulait dans toutes les villes et dans les villages, et il enseignait dans leurs synagogues, annonçant l'Évangile du royaume, et il soignait toute maladie et toute faiblesse. 36 Et lorsqu'il voyait les foules, ses entrailles étaient émues à leur sujet parce qu'elles étaient fatiguées, dispersées comme un troupeau de brebis qui n'a pas de berger. 37 Alors il dit à ses disciples : la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. 38 Priez donc le Maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson.

#### **Matthieu 10.1-42**

Les douze envoyés

10 Et il appela à lui ses douze disciples, et il leur donna puissance sur les esprits impurs pour les chasser et pour soigner toute maladie et toute faiblesse. 2 Des douze envoyés, voici les noms : le premier Shimon, celui qui a été appelé Képha, et Andréas, son frère ; et Ya'aqov [fils] de Zebadiah, et Yohanan, son frère ; 3 Philippos, et Barthélemi ; Thomas, et Matityahou, le collecteur d'impôts ; Ya'aqov [fils] d'Alphée, et Lebbée, surnommé Thaddée ; 4 Shimon le zélé, et Yéhouda Isch-Keriot celui qui l'a livré.

Yéshoua envoie les douze envoyés

**5** Ce sont ces douze-là que Yéshoua envoya. Et il leur commanda et leur dit: n'allez pas vers la route des nations [païennes] et n'entrez pas dans les villes des Samaritains, 6 mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. 7 Et lorsque vous irez, proclamez et dites: Le royaume des cieux est proche. **8** Soignez les malades, relevez les morts, purifiez ceux frappés de *tsara'ath*, chassez les esprits impurs. Gratuitement, vous avez reçu, gratuitement, vous donnerez. **9** Ne prenez pas de l'or ni de l'argent, ni des pièces de bronze dans vos ceintures, **10** ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni souliers ni bâton; car l'ouvrier mérite sa nourriture.

11 Et dans toute ville ou village dans lesquels vous entrerez, recherchez [pour savoir] qui est digne [de vous recevoir], et là restez-y jusqu'à ce que vous repartiez. 12 En entrant dans la maison, saluez-la, 13 et si la maison en est digne alors que votre shalom vienne sur elle, mais si elle n'en est pas digne, que revienne vers vous votre shalom. 14 Et celui qui ne vous recevra pas et qui n'écoutera pas vos paroles, alors sortez de cette maison ou de cette ville et secouez la poussière de vos pieds.

15 Amen, je vous le dis, ce sera plus léger pour le pays de Sodome et de Gomorrhe au jour du jugement que pour cette ville-là.

### Vous serez haïs par tous

16 Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups ; c'est pourquoi soyez avisés au discernement comme les serpents et sans mélanges comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront au sanhédrin et dans leurs synagogues, ils vous feront battre avec des fouets, 18 et devant des gouverneurs et devant des rois vous serez conduits [de force] à cause de moi, en témoignage pour eux et pour les nations. 19 Et lorsqu'ils vous livreront, ne vous inquiétiez pas [pour savoir] comment vous parlerez et ce que vous direz, car ce que vous devez dire vous sera donné en cette heure-là. **20** Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Et un frère livrera son frère pour être mis à mort, et un père, son fils, et les enfants se dresseront contre leurs parents, et ils les feront mettre à mort. 22 Et vous serez haïs par tous [les hommes] à cause de mon nom, mais celui qui espérera jusqu'à l'achèvement sera sauvé. 23 Quand ils vous persécuteront dans cette ville-ci, fuyez dans une autre ville; car amen, je vous le dis : vous n'aurez pas fini [de parcourir] les villes d'Israël, que le Fils de l'homme viendra.

**24** Celui qui reçoit l'enseignement n'est pas au-dessus de l'enseignant ni l'esclave au-dessus de son maître. **25** Il suffit à celui qui reçoit l'enseignement qu'il devienne comme l'enseignant, et l'esclave comme son maître. S'ils ont appelé le

maître de la maison, baal Zeboub, combien davantage [ils appelleront ainsi] ceux de sa maison.

Ne craignez pas

26 Ne les craignez donc pas, car il n'y a pas de parole cachée qui ne sera pas révélée, et [il n'y a pas] de secret qui ne sera pas connu. 27 Ce que moi je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière, et ce que vous entendez [dire] à l'oreille, faites-le entendre sur les terrasses. 28 Et n'ayez pas peur devant la face de ceux qui tuent le corps, mais qui ne peuvent pas tuer l'âme. Craignez plutôt celui qui est capable de faire périr l'âme et le corps dans la gei hinnom. 29 Deux passereaux ne se vendent-ils pas pour un sou ? Et pas un d'entre eux ne tombe à terre à l'insu de votre père. 30 Et quant à vous, les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés. 31 N'ayez donc pas peur, vous êtes beaucoup plus précieux que beaucoup de passereaux. 32 Ainsi donc, quiconque me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai pour lui devant mon Père qui est dans les cieux. 33 Et quiconque niera me [connaître] devant les hommes, alors moi aussi, je nierai le [connaître] devant mon Père qui est dans les cieux.

Pas le shalom, mais le glaive

34 Ne pensez pas que je sois venu apporter le shalom sur la terre, je ne suis pas venu apporter le shalom, mais le glaive, 35 car je suis venu séparer l'homme contre son père et la fille contre sa mère et l'épouse contre sa belle-mère. 36 Et l'homme aura pour ennemis les gens de sa maison. 37 Et celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Et celui qui ne prend pas sa croix et qui ne vient pas derrière moi n'est pas digne de moi. 39 Celui qui a trouvé son âme, la perdra et celui qui a perdu son âme à cause de moi, la trouvera.

#### Le salaire

40 Celui qui vous reçoit, c'est moi qu'il reçoit et celui qui me reçoit, reçoit Celui qui m'a envoyé. 41 Celui qui reçoit un prophète, en considérant que c'est bien un prophète qu'il reçoit, recevra un salaire de prophète; et celui qui reçoit un juste, en considérant qu'il s'agit bien d'un juste, recevra un salaire de juste. 42 Et celui qui donnera à boire à un seul de ces petits, seulement une coupe d'eau fraîche en raison du fait qu'il reçoit de moi l'enseignement, amen, je vous le dis, il ne perdra pas son salaire.

#### **Matthieu 11.1-30**

Yohanan envoie ses disciples

**11** Et il arriva, lorsque Yéshoua eut achevé de donner ses prescriptions à ses douze disciples, il s'en alla de là pour enseigner et proclamer dans leurs villes.

2 Yohanan, ayant appris dans la prison les actions du Messie, lui envoya dire par ses disciples : 3 toi, es-tu celui qui vient ou bien devons-nous en attendre un autre ? 4 Et répondant, Yéshoua leur dit : allez et annoncez à Yohanan ce que vous entendez et voyez : 5 Les aveugles voient et les boiteux marchent, les personnes atteintes de *tsara'ath* sont purifiées et les sourds entendent. Les morts se réveillent et les pauvres sont évangélisés, 6 et bienheureux celui qui ne se scandalisera pas [à cause] de moi.

7 Et lorsque ceux-ci s'en allaient, Yéshoua commença à parler aux foules au sujet de Yohanan: pourquoi donc êtes-vous sortis dans le désert? Qu'êtes-vous allés voir? Un roseau ébranlé par le souffle du vent? 8 Pourquoi êtes-vous sortis? Qui êtes-vous allés voir? Un homme revêtu de vêtements somptueux? Voici ceux qui portent des vêtements somptueux sont dans les maisons des rois. 9 Pourquoi êtes-vous sortis? Est-ce pour aller voir un prophète? Oui, je vous le dis. Et même plus grand qu'un prophète, 10 car c'est lui celui dont il est écrit:

Voici, j'envoie mon messager devant ta face, il aplanira ton chemin devant toi.

11 Amen, je vous le dis, il ne s'est pas levé parmi ceux qui ont été enfantés par la femme, de plus grand que Yohanan, celui qui immerge. Mais celui qui est petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui. 12 Depuis les jours de Yohanan, celui qui immerge, jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est soumis à la violence, et ce sont les violents qui s'en emparent. 13 Car tous les prophètes et la torah, c'est jusqu'à Yohanan qu'ils ont prophétisé. 14 Et si vous voulez recevoir [ce que je vous dis], c'est lui Eliyahou qui devait venir. 15 Que celui qui a des oreilles entende.

16 À qui vais-je comparer cette génération? Elle est semblable à des enfants qui sont assis dans les places des marchés, qui, interpellant les autres, 17 disent: nous avons joué de la flûte pour vous, et vous, vous n'avez pas dansé. Nous avons chanté une complainte, et vous, vous ne vous êtes pas frappé [la poitrine]. 18 Car Yohanan est venu, il ne mangeait pas et il ne buvait pas, et ils ont dit: il a un démon. 19 Et le Fils de l'homme est venu, et il mange et il boit, alors ils ont dit: voici un homme mangeur et buveur de vin qui est l'ami des collecteurs d'impôts et des criminels. Mais la sagesse a été justifiée par ses œuvres.

# Malheur aux villes impénitentes

20 Alors il commença à réprouver les villes où avaient été faits la plupart de ses actes de puissance, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties. 21 Malheur à toi, Corazin, malheur à toi, Béyth Tsaïdah, car si les actes de puissance qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits à Tyr et à Sidon, depuis longtemps déjà, elles seraient revenues [de leurs mauvaises actions] dans le sac et dans la cendre. 22 Et c'est bien pourquoi je vous [le] dis, pour Tyr et pour Sidon ce sera plus supportable au jour du jugement que pour vous. 23 Et toi, Képhar Nahoum, est-ce jusqu'aux cieux que tu vas être élevé? [Non pas du tout, mais au contraire] vers le hadès tu vas descendre, car si au milieu de Sodome les actes de puissance avaient été faits, comme ils ont été faits au milieu de toi, alors elle serait encore

debout jusqu'aujourd'hui. **24** Et c'est bien pourquoi je vous [le] dis, ce sera plus supportable au jour du jugement pour le pays de Sodome que pour toi.

Venez vers moi et je vous donnerai le repos

25 En ce temps-là, Yéshoua répondit et dit : je te confesse publiquement, Père, Maître du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses loin des sages et des intelligents et tu les as révélées aux petits. 26 Oui, mon Père, parce tel a été ton bon plaisir devant toi. 27 Tout m'a été livré par mon Père et personne ne reconnaît le Fils si ce n'est le Père, et personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut bien le dévoiler. 28 Venez vers moi vous tous qui êtes fatigués et surchargés et moi je vous donnerai le repos. 29 Prenez mon joug sur vous et recevez mon enseignement parce que je suis humble de cœur et vous trouverez le repos pour vos âmes, 30 car mon joug est doux et mon fardeau léger.

#### Matthieu 12.1-50

Yéshoua est le Maître du shabbat

12 En ce temps-là, Yéshoua passa à travers les champs ensemencés un jour de shabbat, et ses disciples eurent faim et commencèrent à arracher des épis et à [les] manger.

2 Les Péroushim, voyant cela, lui dirent : voici que tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire un jour de shabbat.

3 Cependant, il leur dit : n'avez-vous pas lu ce que David fit lorsqu'il eut faim [lui] et les hommes qui étaient avec lui?

4 Comment il entra dans la maison d'Elohim et comment ils mangèrent les pains des faces qu'il ne lui était pas permis de manger ni aux hommes qui étaient avec lui, mais seulement aux cohanim. 5 Ou bien encore, n'avez-vous pas pris connaissance dans le rouleau de la torah que les jours de shabbat, les cohanim dans le temple profanent le shabbat, sans être coupables ? 6 Et je vous le dis, il y a ici plus grand que le temple. 7 Et si vous aviez connu ce que c'est : c'est la bonté que je veux et non le

sacrifice, alors vous n'auriez pas condamné ceux qui sont innocents. 8 Car le Fils de l'homme est le Maître du shabbat.

#### L'homme à la main desséchée

9 Étant parti de là, il vint dans leur synagogue. 10 Et voici qu'il y avait là un homme dont la main était desséchée. Et ils lui demandèrent et lui dirent : est-il permis de soigner un jour de shabbat ? [C'était] afin de pouvoir l'accuser. 11 Et il leur dit : quel est celui parmi vous qui a une seule brebis et si celle-ci tombe dans une fosse un jour de shabbat, n'ira pas la saisir et la relever ? 12 Et combien l'homme est plus précieux que l'agneau. C'est pourquoi il est permis de faire du bien un jour de shabbat. 13 Alors il dit à l'homme : étends ta main. Et il l'étendit, et elle redevint saine comme l'autre. 14 Une fois sortis, les Péroushim tinrent conseil contre lui pour le faire disparaître.

#### Le Serviteur choisi

**15** Et Yéshoua, l'ayant connu, se retira de là et beaucoup le suivirent; et il les soigna tous. **16** Et il leur commanda sévèrement de ne pas le révéler, **17** afin que soit rempli ce que Yéshayahou le prophète avait dit:

- 18 Voici mon serviteur que j'ai choisi, mon aimé, en qui mon âme se complaît. Je mettrai mon Esprit sur lui et il annoncera la justice aux nations [païennes].
- 19 Il ne criera pas et il n'élèvera pas [la voix] et il ne fera pas entendre dans la rue sa voix,
- 20 le roseau qui est déjà plié, il ne le cassera pas et la mèche qui faiblit, il ne l'éteindra pas jusqu'à ce qu'il ait mené le jugement à la victoire.
- 21 Et dans son nom les nations espéreront.

# Le blasphème contre le Saint-Esprit

22 Alors on lui amena un homme qui s'était fait démoniser; il était aveugle et muet, et il le guérit, de telle sorte que l'homme muet se mit à parler et à voir. 23 Et les foules s'extasiaient, disant : n'est-ce pas lui le Fils de David ? 24 Mais les Péroushim,

ayant entendu cela, dirent : celui-ci ne chasse les démons que dans [la main du] baal Zeboub, le prince des démons. **25** Et connaissant leurs pensées, il leur dit : tout royaume qui est divisé contre lui-même va à la ruine, et toute ville ou toute maison qui est divisée contre elle-même ne peut pas tenir debout. **26** Et si ha-satan chasse ha-satan, il est divisé contre lui-même. Comment donc se maintiendra son royaume ?

27 Et si moi c'est dans le baal Zeboub que je chasse les démons, alors vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi euxmêmes seront vos juges. 28 Mais si c'est dans l'Esprit d'Elohim que moi je chasse les démons, par conséquent, c'est que le royaume d'Elohim est venu à vous. 29 Ou bien encore, comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison d'un homme fort et lui prendre de force toutes ses affaires, s'il n'a pas d'abord enchaîné l'homme fort? Et c'est après seulement qu'il peut piller sa maison. 30 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi et celui qui ne rassemble pas avec moi, disperse. 31 C'est pourquoi je vous le dis : tous les péchés et tous les blasphèmes seront pardonnés à l'homme, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné. 32 Et celui qui dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné. Mais celui qui dira [une parole] contre le Saint-Esprit, cela ne lui sera pas pardonné ni dans ce monde ni dans celui qui est à venir.

# À partir du fruit, l'arbre est reconnu

33 Ou bien vous faites [l'hypothèse que] l'arbre [est] beau, et dans ce cas son fruit est beau lui aussi; ou bien vous faites [l'hypothèse que] l'arbre [est] pourri, et dans ce cas-là son fruit est pourri. [C'est] à partir du fruit, en effet [que] l'arbre est reconnu. 34 Progéniture de vipères. Comment pouvez-vous dire des choses bonnes alors que vous êtes mauvais, car c'est du trop-plein du cœur que la bouche parle. 35 L'homme qui est bon, de son trésor qui est bon il fait sortir ce qui est bon; et l'homme qui est mauvais, de son trésor qui est mauvais, il fait sortir ce qui est mauvais. 36 Et je vous dis que, de toute parole futile qu'ils auront dite, les hommes rendront compte au jour de

jugement. **37** Car c'est à partir de tes paroles que tu seras justifié et c'est à partir de tes paroles que tu seras condamné.

Le signe de Jonas

38 Alors quelques-uns des Sophérim et des Péroushim [lui] dirent : Rabbi, nous voulons voir un signe venant de ta main.
39 Il répondit et leur dit : une génération mauvaise et infidèle réclame un signe, et un signe il ne lui [en] sera pas donné, si ce n'est le signe de Jonas le prophète. 40 Car comme Jonas fut dans le ventre du monstre trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits.
41 Les hommes de Ninive se lèveront lors du jugement avec cette génération-ci, et ils la condamneront, parce qu'ils se sont repentis à la criée de Jonas, et voici qu'il y a plus que Jonas ici.
42 La reine du midi se lèvera lors du jugement avec cette génération-ci, et elle la condamnera, car elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici qu'il y a plus que Salomon ici.

# Retour de l'esprit impur

43 Lorsque l'esprit impur sort de l'homme, il parcourt les lieux arides et il cherche un endroit pour se reposer, et il ne [le] trouve pas. 44 Alors il [se] dit: je vais retourner dans ma maison, celle dont je suis sorti et il arrive et il la trouve inoccupée balayée et arrangée. 45 Alors il y va et il prend avec lui sept autres esprits encore plus mauvais que lui. Ils y entrent et ils y habitent et la condition ultérieure de cet homme est pire que sa condition première. Ainsi il en sera aussi pour cette génération mauvaise.

# La mère et les frères de Yéshoua

**46** Il était encore en train de parler aux foules, et voici sa mère et ses frères se tenaient dehors et qui cherchaient à lui parler. **47** Cependant, quelqu'un lui dit : voici ta mère et tes frères sont dehors debout et ils cherchent à te parler. **48** Alors, il répondit et dit à celui qui lui parlait : qui est ma mère ? Qui sont mes frères ? **49** Et étendant sa main sur ses disciples, il dit : voici

ma mère et mes frères. **50** Quiconque, en effet, fait la volonté de mon Père qui [est] dans les cieux, c'est lui mon frère et ma sœur et ma mère.

#### Matthieu 13.1-58

La parabole du semeur

13 Ce même jour, Yéshoua, étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer. 2 Et des foules nombreuses se rassemblèrent autour de lui, si bien qu'il monta et s'assit dans un bateau; et toute la foule se tenait debout sur le rivage. 3 Et il leur dit beaucoup de choses dans des paraboles, et il leur dit : voici qu'un semeur sortit pour semer. 4 Et pendant qu'il était en train de semer, une partie [des semences] tomba au bord de la route et les oiseaux vinrent et les dévorèrent. 5 Et d'autres [semences] tombèrent dans des endroits pierreux où il n'y avait pas beaucoup de terre et aussitôt elles germèrent parce qu'il n'y avait pas là profondeur de terre. 6 Et le soleil se leva et elles grillèrent, et parce qu'elles n'avaient pas encore de racine, elles se desséchèrent. 7 Et d'autres [semences] tombèrent au milieu des buissons d'épines et les buissons d'épines grandirent et les étouffèrent. 8 Et d'autres [semences] tombèrent dans la bonne terre et elles donnèrent du fruit. L'une cent fois, l'autre soixante fois, une autre encore trente fois. 9 Que celui qui a des oreilles entende.

# L'objectif des paraboles

10 Alors ses disciples s'approchèrent et lui dirent : pourquoi donc leur parles-tu avec des paraboles ? 11 Il répondit, et leur dit : à vous il est donné de connaître les secrets du royaume des cieux, mais à eux cela n'est pas donné. 12 Car celui qui a, on lui donnera et il aura en surabondance, mais celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé. 13 Voilà pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'ils regardent sans regarder et entendent sans entendre ni comprendre. 14 Et pour eux s'accomplit la prophétie de Yéshayahou, qui dit :

Vous entendrez de vos oreilles et ne comprendrez pas, et

regardant, vous regarderez et ne verrez pas,

15 car le cœur de ce peuple s'est épaissi, et ils sont devenus durs d'oreille, et ils ont fermé les yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, et n'entendent de leurs oreilles, et ne comprennent avec leur cœur et ne se convertissent ; et je les aurais guéris.

16 Mais quant à vous, bienheureux vos yeux parce qu'ils voient et vos oreilles parce qu'elles entendent. 17 Car amen, je vous le dis, nombreux sont les prophètes et les justes qui ont désiré voir ce que vous voyez, et ils ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ils n'ont pas entendu.

La parabole du semeur expliquée

18 Vous donc, entendez la parabole de celui qui a semé: 19 tout homme qui entend la parole du royaume et qui n'en a pas l'intelligence alors le mauvais vient et il arrache ce qui a été semé dans son cœur. Celui-là, c'est ce qui a été semé au bord de la route. 20 Ce qui a été semé dans les endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole et aussitôt avec joie il la reçoit. 21 Mais il n'y a pas de racine en lui, et chez lui cela ne dure qu'un temps. Dès lors que survient l'oppression ou la persécution, à cause de la parole, alors aussitôt il est scandalisé. 22 Et ce qui a été semé au milieu des buissons d'épines, c'est celui qui entend la parole, mais le souci du monde et la séduction de la richesse étouffent la parole, et elle devient sans fruit. 23 Et ce qui a été semé dans la bonne terre, c'est celui qui a entendu la parole et il en a eu l'intelligence, alors il a fait du fruit et il a donné celui-ci cent fois, celui-ci soixante fois, celui-ci trente fois.

# La parabole de l'ivraie

24 Et il mit une autre parabole devant leurs faces et dit : le royaume des cieux est semblable à un homme qui a semé une belle semence dans son champ. 25 Pendant que les hommes dormaient, son ennemi est venu et il a semé de l'ivraie au milieu des semences de blé, et puis il s'en est allé. 26 Quand la plante verte a poussé et qu'elle a fait du fruit, alors l'ivraie s'est fait voir aussi. 27 Alors les serviteurs du maître de la maison se sont

avancés et lui ont dit : maître, n'est-ce pas de la belle semence que tu as semée dans ton champ ? Comment se fait-il qu'il y ait de l'ivraie ? D'où cela vient-il ? 28 Il leur déclara : c'est un homme [qui est mon] ennemi qui a fait cela. Alors ses serviteurs lui dirent : est-ce que tu veux que nous allions [aux champs] et que nous les récoltions ? 29 Et il leur dit : non, de peur qu'en ramassant l'ivraie, vous ne déraciniez le blé en même temps qu'elle. 30 Laissez-les donc croître ensemble tous les deux jusqu'à la moisson, et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : ramassez tout d'abord l'ivraie et faites avec elle des gerbes pour la brûler, mais le blé ramassez-le dans mon grenier.

La graine de moutarde et le levain

31 Et il mit une autre parabole devant leurs faces et il dit : le royaume des cieux est semblable à une graine de moutarde qu'un homme a prise et qu'il a semée dans son champ. 32 Et elle est la plus petite de toutes les semences, mais lorsqu'elle s'est développée, alors elle est plus grande que les plantes vertes [du jardin], et elle devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches.

33 Il leur dit une autre parabole : le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme a pris et qu'elle a caché dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que toute [la pâte] ait levé.

#### **Paraboles**

**34** Yéshoua dit toutes ces choses-là dans des paraboles aux foules, et sans parabole il ne leur disait rien. **35** C'était pour remplir cette parole du prophète qui dit :

J'ouvrirai ma bouche avec des paraboles ; je proclamerai ce qui a été caché depuis la fondation du monde.

La parabole de l'ivraie expliquée

**36** Alors ayant abandonné les foules, il vint à la maison, et ses disciples vinrent vers lui et lui dirent : explique-nous donc

la parabole de l'ivraie dans le champ. 37 Alors il répondit, et leur dit: Celui qui sème la belle semence, c'est le Fils de l'homme. 38 Le champ, c'est le monde, et la belle semence, ce sont les fils du royaume. L'ivraie, ce sont les fils du méchant. 39 L'ennemi qui les a semées, c'est l'adversaire. La moisson, c'est la fin du monde présent, et les moissonneurs ce sont les messagers [d'Elohim]. 40 Tout comme l'ivraie est ramassée et brûlée dans le feu, c'est ainsi qu'il en sera à la fin de ce monde. 41 Le Fils de l'homme enverra ses messagers et ils ramasseront [en les retirant] de son royaume tous les scandales et ceux qui œuvrent sans [tenir compte de la] torah. 42 Et ils les jetteront dans la fournaise du feu, c'est là que seront le pleur et le grincement de dents. 43 Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles entende.

La parabole du trésor caché

44 Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé. Alors il l'a caché, et à cause de sa joie, il s'en est allé et il a vendu tout ce qui lui appartenait pour acheter ce champ-là.

La parabole de la perle unique

**45** Et encore, le royaume des cieux est semblable à un homme qui fait du commerce et qui recherche de belles perles. **46** Il a trouvé une perle unique de très grand prix, il s'en est allé, il a vendu tout ce qui était à lui et il l'a achetée.

La parabole du filet de pêche

47 Et encore, le royaume des cieux est semblable à un filet de pêche qui a été jeté dans la mer et qui [en] ramasse de toute espèce. 48 Et lorsqu'il a été rempli, ils l'ont fait remonter sur le rivage et puis ils se sont assis et ils ont recueilli ceux qui étaient beaux dans des seaux et ceux qui étaient avariés, dehors ils les ont rejetés. 49 C'est ainsi qu'il en sera à la fin de ce monde. Alors les messagers [d'Elohim] sortiront, et ils sépareront les mauvais

du milieu des justes. **50** Et ils les jetteront dans la fournaise du feu. [C'est] là [que] sera le pleur et le grincement de dents.

Trésor des choses nouvelles et des choses anciennes

**51** Est-ce que vous avez compris tout cela ? Et ils lui dirent : oui. **52** Alors lui il leur dit : c'est pourquoi tout scribe qui est instruit dans la science du royaume des cieux est comme un homme maître de maison qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.

Yéshoua rejeté à Natséréth

53 Et il arriva, lorsque Yéshoua eut achevé [de dire] toutes ces paraboles, alors il se retira de là. 54 Et étant venu dans le pays où il était né, il les enseignait dans leur synagogue, de telle sorte qu'ils étaient très étonnés, et ils disaient : d'où lui viennent [toute] cette sagesse et ces actes de puissance ? 55 N'est-ce pas le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Miryam ? Et ses frères, Ya'aqov, Yosef, Siméon et Yéhouda ? 56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous ? D'où lui vient tout cela ? 57 Et ils étaient scandalisés en lui, mais Yéshoua leur a dit : un prophète est méprisé au pays de sa naissance et dans sa maison. 58 Et il ne fit pas en cet endroit des actes de puissance nombreux, à cause de leur manque de foi.

#### **Matthieu 14.1-36**

La mort de Yohanan

14 En ce temps-là, Hérode – le tétrarque [qui était chef de quatre provinces] – entendit la renommée de Yéshoua.

2 Et il dit à ses serviteurs : c'est Yohanan, celui qui immerge. C'est lui qui s'est relevé d'entre les morts et c'est pourquoi les puissances [divines] opèrent en lui. 3 Parce qu'Hérode avait fait arrêter Yohanan; il l'avait fait enchaîner et il l'avait fait mettre en prison à cause d'Hérodias, femme de Philippos, son frère; 4 car Yohanan lui disait : il ne t'est pas permis de l'avoir [pour femme]. 5 Et, tout en voulant le tuer, il eut peur de la foule, qui le tenait pour un prophète. 6 Alors qu'on célébrait l'anniversaire

d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu d'eux et elle plut à Hérode; 7 et à cause de cela, il lui fit serment de lui donner tout ce qu'elle lui demanderait. 8 Et elle, poussée par sa mère [dit]: donne-moi ici dans un plat la tête de Yohanan, celui qui immerge. 9 Et, bien qu'attristé, le roi, à cause de ses serments et des invités qui étaient allongés, donna l'ordre qu'on la lui donne. 10 Et il envoya décapiter Yohanan dans la prison. 11 Et sa tête fut apportée dans un plat et fut donnée à la petite fille qui la porta à sa mère. 12 Alors ses disciples vinrent et ils emportèrent le cadavre et le mirent dans un tombeau. Et ils vinrent l'annoncer à Yéshoua.

## Yéshoua nourrit les cinq mille

13 Et Yéshoua l'ayant appris se retira de là dans un bateau vers un lieu désert - seul. Et, l'ayant appris, les foules le suivirent à pied depuis les villes. 14 Et il sortit et vit une foule nombreuse et ses entrailles s'émurent pour eux, et il soigna ceux qui étaient malades parmi eux. 15 Et lorsque le soir vint, ses disciples s'approchèrent et lui dirent : ce lieu est désert et le temps est déjà passé. Renvoie les foules pour qu'elles aillent dans les villages et qu'elles s'achètent à manger. 16 Yéshoua leur dit : il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent, donnez-leur vous-mêmes à manger. 17 Cependant, ils lui dirent : nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. 18 Il [leur] dit: apportez-les-moi ici; 19 et ayant ordonné aux foules de s'étendre dans l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et il leva les yeux vers les cieux, il bénit et rompit [les pains] ; et il donna les [morceaux] de pain à ses disciples, et ses disciples aux foules. 20 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés, et on enleva ce qui restait des morceaux : douze couffins pleins! 21 Et ceux qui avaient mangé étaient à peu près cinq mille hommes, sans compter les femmes et les enfants.

#### Yéshoua marche sur l'eau

**22** Et aussitôt, il força ses disciples à monter dans le bateau et à passer devant lui de l'autre côté [de la mer], jusqu'à ce qu'il ait renvoyé les foules. **23** Et ayant renvoyé les foules, il monta

dans la montagne, à l'écart, pour prier. Et le soir venu, il y était seul. **24** Et le bateau se trouvait déjà au milieu de la mer, il était secoué par les vagues, car le vent était contraire. **25** Et à la quatrième veille de la nuit, il alla vers eux, marchant sur la mer. **26** Et ses disciples le virent marcher sur la mer. Ils furent effrayés et dirent : c'est un fantôme. Et à cause de leur terreur, ils se mirent à crier. **27** Aussitôt Yéshoua leur parla, et leur dit : courage, Je suis, n'ayez pas peur.

28 Képha, lui répondant, dit : Maître, si c'est toi, ordonne que moi je vienne vers toi sur les eaux. 29 Il dit : viens. Et, descendant du bateau, Képha marcha sur les eaux et vint vers Yéshoua. 30 Mais, voyant que le vent était très violent, il eut peur et commença à couler. Il se mit à crier et il dit : Maître sauve-moi. 31 Et aussitôt Yéshoua étendit la main et le saisit, lui disant : homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? 32 Et ils montèrent dans le bateau, et le vent s'arrêta. 33 Et ceux qui étaient dans le bateau se prosternèrent devant lui et ils dirent : tu es vraiment le Fils d'Elohim.

Yéshoua soigne les malades à Génézareth

34 Et ils firent la traversée, et arrivèrent à terre dans la région de Génézareth. 35 Et les gens de cet endroit le reconnurent, et envoyèrent [des messagers] dans toute cette région et ils lui amenèrent tous ceux qui étaient malades. 36 Et ils le suppliaient que seulement ils puissent toucher un *tsitsit* de son vêtement et ceux qui parvenaient à le toucher étaient sauvés.

#### **Matthieu 15.1-39**

Traditions et commandements

15 Alors des Sophérim et des Péroushim vinrent de Yéroushalaïm à Yéshoua, et dirent: 2 pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne se purifient pas les mains lorsqu'ils mangent le pain? 3 Alors il leur répondit et leur dit: et vous, pourquoi transgressez-vous vous aussi le commandement de יהוה avec votre tradition? 4 Car c'est Elohim qui a commandé et qui a dit « honore ton père et ta

mère » ; et aussi, celui qui maudit son père et sa mère qu'il soit mis à mort. 5 Mais vous, vous dites : celui qui dit à son père ou à sa mère, c'est une offrande consacrée ce que tu attends de moi, 6 alors celui-là n'honore pas son père ou sa mère. Vous transgressez vous-mêmes les commandements de ההוה, avec vos prescriptions malveillantes. 7 Hypocrites! Yéshayahou a bien prophétisé à votre sujet, lorsqu'il a dit:

- 8 Ce peuple m'honore des lèvres, mais son cœur est loin de moi.
- 9 C'est en vain qu'ils m'adorent, en enseignant des doctrines [qui sont] des préceptes d'hommes.

## Ce qui souille l'homme

10 Et ayant appelé la foule, il leur dit : 11 écoutez, et comprenez, ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme, mais c'est ce qui sort de la bouche - c'est cela qui souille l'homme. 12 Alors ses disciples s'approchèrent et lui dirent : tu sais que les Péroushim ont été scandalisés lorsqu'ils ont entendu cette parole. 13 Alors il répondit et il dit : toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera déracinée. 14 Laissez-les, ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles. Si c'est un aveugle qui conduit un aveugle alors tous les deux tomberont dans la fosse. 15 Alors Képha, prenant la parole, lui dit: explique-nous cette parabole. 16 Celui-ci dit: jusqu'à maintenant vous aussi vous êtes encore sans intelligence? 17 Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche, va dans le ventre, puis est rejeté au-dehors ? 18 Mais ce qui sort de la bouche, cela provient du cœur et c'est cela qui souille 19 Car c'est du cœur que sortent les pensées mauvaises, les meurtres, les adultères, les pornéia, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes. 20 Ce sont ces choses-là qui souillent l'homme; mais le fait de manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille pas l'homme.

## La foi d'une femme cananéenne

21 Et sortant de là, Yéshoua se retira dans la région de Tyr et de Sidon. 22 Et une femme cananéenne, qui venait de ces

régions, s'écria et lui dit : fais-moi miséricorde, Maître, fils de David, ma fille s'est malicieusement fait démoniser. 23 Celui-ci ne lui répondit pas une seule parole. Alors, ses disciples s'étant approchés lui demandèrent et lui dirent : chasse-la parce qu'elle crie derrière nous. 24 Et il répondit et dit : Je n'ai été envoyé que vers les brebis perdues de la maison d'Israël. 25 Alors elle vint, et se prosterna devant lui et dit : Maître, viens à mon secours. 26 Il répondit et dit : il n'est pas bon de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens.

27 Alors elle dit : oui Maître, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. 28 Alors Yéshoua, répondant, lui dit : femme, elle est grande ta foi ; qu'il te soit fait comme tu le désires. Et sa fille fut guérie à partir de ce moment-là.

## Yéshoua soigne de nombreuses personnes

29 Et partant de là, Yéshoua vint au bord de la mer de Galil; et étant monté sur la montagne, il s'y assit. 30 Et des foules nombreuses s'approchèrent de lui, et avec elles il y avait des boiteux, des estropiés, des aveugles, des sourds-muets et beaucoup d'autres. Et ils se jetaient à ses pieds et il les soigna. 31 De sorte que le peuple était dans l'admiration, voyant que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyaient; et ils rendaient gloire à l'Elohim d'Israël.

## Yéshoua nourrit les quatre mille

32 Et Yéshoua, ayant appelé ses disciples, leur dit : je suis ému aux entrailles pour cette foule, car voici déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et il n'y a pas pour eux de quoi manger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun pour que leur cœur ne défaille pas en chemin. 33 Et ses disciples lui dirent : d'où pourrions-nous tirer dans ce lieu désert des pains en nombre suffisant pour rassasier une foule si nombreuse ? 34 Et Yéshoua leur dit : combien avez-vous de pains ? Ils dirent : sept et quelques petits poissons. 35 Et il commanda à la foule de

s'étendre par terre. **36** Et ayant pris les sept pains et les poissons, et ayant rendu grâce à יהוה, il les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples aux foules. **37** Et tous en mangèrent et furent rassasiés; et ce qui restait en trop des morceaux, ils ramassèrent sept corbeilles pleines. **38** Et ceux qui en avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans [compter] les femmes et les enfants. **39** Et ayant renvoyé les foules, il monta dans le bateau, et il alla vers les territoires de Magadan.

#### **Matthieu 16.1-28**

Le Péroushim et les Sadoukim demandent un signe

16 Et les Péroushim et les Sadoukim s'approchèrent pour le mettre à l'épreuve et lui demandèrent de leur faire voir un signe du ciel. 2 Et il répondit et leur dit : lorsque le soir vient, vous dites « beau temps », car le ciel est rouge feu. 3 Et le matin [vous dites] aujourd'hui « orage », car le ciel rouge feu s'assombrit. Vous savez discerner la face des cieux, mais les signes des temps, vous n'en êtes pas capables. 4 Une génération mauvaise et adultère réclame un signe, et un signe il ne lui en sera pas donné, si ce n'est le signe de Jonas. Et il les laissa et s'en alla.

Le levain des Péroushim et des Sadoukim

5 Et ses disciples étant passés de l'autre côté oublièrent de prendre des pains. 6 Cependant, Yéshoua leur dit : voyez et gardez-vous du levain des Péroushim et des Sadoukim. 7 Et eux raisonnaient en eux-mêmes, disant : c'est parce que nous n'avons pas pris de pains. 8 Et Yéshoua, connaissant [ce qu'ils pensaient] leur dit : pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes – gens de peu de foi – que vous n'avez pas de pains ? 9 N'avez-vous pas encore compris ? Ne vous souvenez-vous pas des cinq pains des cinq mille [hommes] et combien de couffins vous avez pris ? 10 Et les sept pains des quatre mille [hommes] et combien de corbeilles vous avez prises ? 11 Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est pas au sujet du pain, que je vous ai dit de vous garder du levain des Péroushim et des Sadoukim ? 12 Alors ils comprirent qu'il ne leur disait pas de se garder du

### LA BIBLE DES RACINES HÉBRAÏQUES

levain des pains, mais de l'enseignement des Péroushim et des Sadoukim.

Siméon Képha confesse Yéshoua comme étant le Messie

13 Et Yéshoua, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippos, interrogea ses disciples, et dit: les hommes, que disent-ils qu'il est, le Fils de l'homme ? 14 Et ils répondirent : les uns [disent que c'est] Yohanan, celui qui immerge; les autres, Eliyahou ; d'autres, Yirméyahou, ou bien encore l'un des prophètes. 15 Alors il leur dit : et vous, qui dites-vous que je suis ? 16 Et Siméon Képha répondit et dit : toi tu es le Messie, le Fils de l'Elohim vivant. 17 Et Yéshoua répondit et lui dit : tu es bienheureux toi, Siméon fils de Jonas, parce que ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé [cela] mais mon Père qui est dans les cieux. 18 Et moi aussi, je te dis : tu es Képha (Petros) et sur cette pierre (petra) je vais restaurer mon assemblée et les portes du hadès ne seront pas plus fortes qu'elle. 19 Et je te donnerai à toi les clefs du royaume des cieux et ce que tu attacheras sur la terre, cela sera attaché dans les cieux, et ce que tu délieras sur la terre cela sera délié dans les cieux. 20 Alors il commanda aux disciples afin qu'aucun ne dise qu'il était le Messie.

Yéshoua annonce sa mort et sa résurrection

21 Et à partir de ce moment-là, Yéshoua commença à faire voir à ses disciples qu'il devait aller à Yéroushalaïm et qu'il allait beaucoup souffrir par la main des anciens et des cohanim, et des Sophérim, qu'il allait être mis à mort, et que le troisième jour, il se relèverait [d'entre les morts]. 22 Et l'ayant pris auprès de lui, Képha commença à lui faire des reproches en lui disant : loin de toi Maître, cela ne sera pas pour toi. 23 Cependant, se retournant, il dit à Képha : arrière de moi Satan. Tu m'es un scandale, parce que tes pensées ne sont pas celles de hommes.

### Porter sa croix et suivre Yéshoua

24 Alors Yéshoua dit à ses disciples : si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il porte sa croix, et me suive. 25 Car celui qui veut sauver son âme la perdra, mais celui qui perd son âme à cause de moi la trouvera. 26 Car à quoi servira-t-il à, un homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? Qu'est-ce qu'il donnera en échange de son âme ? 27 Car le Fils de l'homme va venir dans la gloire de son Père avec ses messagers et alors il donnera à chacun selon sa pratique. 28 Amen, je vous le dis, il y en a parmi ceux qui se tiennent ici debout, qui ne goûteront pas à la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son règne.

### Matthieu 17.1-27

La transfiguration

**17** Et au bout de six jours Yéshoua prit Képha, Ya'aqov et Yohanan, son frère et il les fit monter sur une montagne élevée, eux seuls à part. 2 Et il se métamorphosa devant eux, et sa face resplendit comme le soleil et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. 3 Et voici, Moshéh et Eliyahou se firent voir à eux, et ils s'entretenaient avec lui. 4 Prenant la parole, Képha dit à Yéshoua : Maître, il est bon pour nous d'être ici. Si tu le veux, je vais faire ici trois souccot, une pour toi, une pour Moshéh, et une pour Eliyahou. 5 Et il était encore en train de parler, et voici qu'une nuée lumineuse les enveloppa, et voici qu'une voix [sortit] de la nuée et dit : celui-ci est mon Fils - mon bien-aimé – en qui je mets toute mon affection. Écoutez-le. 6 Les disciples, entendant cela, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très grande crainte. 7 Et Yéshoua, s'approchant, les toucha, et leur dit : levez-vous, et ne craignez pas. 8 Et ils levèrent les yeux et ne virent plus personne si ce n'est que Yéshoua seul.

**9** Et comme ils descendaient de la montagne, Yéshoua leur commanda en disant : ne dites à personne ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme se soit relevé d'entre les morts. **10** Et ses disciples l'interrogèrent et dirent : pourquoi donc les

Sophérim disent-ils qu'il faut qu'Eliyahou vienne premièrement ? 11 Et il leur répondit et dit : il est vrai qu'Eliyahou vient et qu'il rétablira toutes choses. 12 Mais je vous dis qu'Eliyahou est déjà venu, et ils ne l'ont pas reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu ; et c'est ainsi aussi que le Fils de l'homme doit souffrir par eux. 13 Alors les disciples comprirent que c'était au sujet de Yohanan, celui qui immerge, qu'il leur avait parlé.

Yéshoua soigne un garçon possédé par un démon

14 Et lorsqu'ils furent revenus vers la foule, un homme vint vers lui et s'agenouillant [devant] lui, dit : 15 Maître, fais miséricorde à mon fils, car il est lunatique, et gravement malade. Car souvent, il tombe dans le feu et souvent dans l'eau. 16 Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils n'ont pas pu le soigner. 17 Et Yéshoua, répondant, dit : ô génération incrédule et tortueuse, jusques à quand serai-je avec vous et jusques à quand vais-je vous supporter? Amenez-le-moi ici. 18 Et Yéshoua le menaça et le démon sortit de lui et l'enfant fut soigné à partir de cet instant. 19 Alors les disciples de Yéshoua s'approchèrent à part et dirent : pourquoi donc n'avons-nous pas pu le chasser? 20 Et il leur dit : c'est à cause de votre manque de foi. Car amen, je vous le dis que si vous aviez de la foi gros comme une graine de moutarde, vous diriez à cette montagne: transporte-toi d'ici là ; et elle s'y transporterait, et rien ne vous serait impossible. 21 [Mais ce genre [de démon] ne sort pas, si ce n'est dans la prière et dans le jeûne].

Yéshoua annonce à nouveau sa mort et sa résurrection.

22 Et ils retournèrent en Galil, et Yéshoua leur dit : voici que le Fils de l'homme va être livré aux mains de l'homme, 23 et ils le mettront à mort et au troisième jour il se relèvera. Et ils furent extrêmement attristés.

Paiement de l'impôt

**24** Et quand ils furent de retour à Képhar Nahoum, ceux qui perçoivent le demi-shekel s'adressèrent à Képha et dirent : votre

Maître ne paie-t-il pas le demi-shekel ? **25** Et il dit : si. Et il entra dans la maison et Yéshoua vint à sa rencontre et dit : qu'estimestu, Shimon ? Les rois de la terre, de qui reçoivent-ils les taxes ou bien l'impôt ? Est-ce de leurs propres fils ou bien de la part d'autrui ? **26** Ayant dit « de la part d'autrui », Yéshoua lui déclara : par conséquent, les fils sont libres. **27** Mais afin que nous ne les scandalisions pas, va à la mer, jette l'hameçon et le premier poisson qui montera, lève-le. Tu ouvriras sa bouche et tu trouveras un statère. Prends-le et donne-le-leur pour moi et pour toi.

### **Matthieu 18.1-35**

Qui est le plus grand?

18 En ce temps-là, les disciples s'approchèrent de Yéshoua et dirent : qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux ? 2 Et ayant appelé à lui un enfant, il le plaça au milieu d'eux, 3 et dit : amen, je vous [le] dis, si vous ne vous changez pas et si vous n'êtes pas comme des petits enfants alors vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux. 4 Celui donc qui s'humiliera lui-même comme ce petit enfant, c'est lui qui est le plus grand dans le royaume des cieux.

**5** Et celui qui reçoit un tel petit enfant en mon nom, c'est moi qu'il reçoit. **6** Et celui qui scandalise un seul de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui suspende une meule d'âne autour de son cou et qu'il soit noyé dans le fond de la mer.

Si ton œil te scandalise

7 Malheur au monde à cause des scandales, car il est inévitable que des scandales viennent, mais malheur à l'homme par lequel le scandale arrive. 8 Car si ta main ou bien ton pied te scandalise, arrache-le et jette-le loin de toi. Car il vaut mieux pour toi entrer dans la vie boiteux ou manchot, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel. 9 Et si ton œil te scandalise, arrache-le et jette-le loin de toi. Car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie avec un [seul] œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la gei hinnom du feu.

## La parabole de la brebis perdue

10 Voyez à ne pas mépriser un seul de ces petits, car je vous le dis, leurs messagers dans les cieux voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux. 11 [Car le Fils de l'homme est venu pour rechercher et sauver ce qui était perdu]. 12 Qu'estimez-vous ? Si un homme a cent brebis, et que s'égare l'une d'entre-elles ; ne va-t-il pas abandonner les quatre-vingt-dix-neuf dans les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est perdue ? 13 Et s'il lui arrive de la retrouver, amen, je vous le dis : il se réjouit sur elle plus que sur les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas perdues. 14 Ainsi, ce n'est pas la volonté devant votre Père, qui est dans les cieux, que se perde un seul de ces petits.

Si ton frère a péché contre toi

15 Mais si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi et lui seul; et s'il t'écoute, tu as gagné ton frère. 16 Mais s'il ne t'écoute pas, alors prends avec toi encore une ou deux [personnes] afin que sur la bouche de deux ou trois témoins, toute affaire soit réglée. 17 Et s'il ne les écoute pas, alors dis-le à l'assemblée, et si l'assemblée aussi il refuse d'écouter, alors il sera pour toi comme le païen et comme le collecteur d'impôts. 18 Amen, je vous le dis, tout ce que vous attacherez sur la terre sera attaché dans les cieux et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux. 19 De nouveau, amen, je vous dis : si deux d'entre vous se mettent d'accord sur la terre au sujet de toute parole qu'ils demanderont, cela leur sera [accordé] de la part de mon Père qui est dans les cieux. 20 Car là où deux ou trois sont rassemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux.

La parabole du serviteur qui ne pardonne pas

21 Alors Képha, s'étant approché, lui dit : Maître, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi et [combien de fois] vais-je lui pardonner ? Jusqu'à sept fois ? 22 Yéshoua lui dit : je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept.

23 Voilà pourquoi le royaume des cieux est semblable à un

homme - un roi - qui veut régler ses comptes avec ses serviteurs. 24 Tandis qu'il commençait à les régler, on lui en présenta un qui [lui] devait dix mille talents. 25 Et parce qu'il n'avait pas de quoi rendre, son maître ordonna qu'il soit vendu, lui, sa femme et ses enfants et tout ce qu'il avait, en sorte qu'il puisse rendre [la somme]. 26 Et tombant le serviteur se prosterna devant lui et dit : [maître] éloigne ta colère de moi, et je te rendrai tout. 27 Ému aux entrailles, le maître du serviteur le fit relâcher et lui remit sa dette. 28 Mais ce serviteur étant sorti rencontra un de ses compagnons qui lui devait cent deniers. Et, l'ayant saisi, il l'étranglait, en disant : rends-moi tout ce que tu me dois. 29 Et son compagnon, se jetant à ses pieds, le suppliait, et dit : éloigne ta colère de moi, et je te rendrai. 30 Mais lui, ne voulant pas, s'en alla et il le fit jeter en prison, jusqu'à ce qu'il rende ce qu'il devait. 31 Ses compagnons, voyant ce qui s'était passé, en furent fort attristés ; et ils vinrent rapporter à leur maître tout ce qui était arrivé. 32 Alors son maître le fit appeler et lui dit : mauvais serviteur, je t'avais remis toute cette dette, parce que tu me l'avais supplié; 33 ne te fallaitil pas aussi avoir pitié de ton compagnon, comme moi j'ai eu pitié de toi ? 34 Et son maître se mit en colère et il le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il rende tout son dû. 35 C'est ainsi que vous fera mon Père qui est dans les cieux, si chacun de vous ne remet pas à son frère [sa dette] du fond du cœur.

#### Matthieu 19.1-30

Enseignement sur le divorce

19 Et il arriva, quand Yéshoua eut achevé ces paroles, il partit de Galil, et s'en alla dans le territoire de Yéhouda, au-delà du Yardén. 2 Et des foules nombreuses le suivirent, et là, il les soigna.

**3** Et des Péroushim s'approchèrent de lui pour le mettre à l'épreuve, et lui dirent : est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque sujet que ce soit ? **4** Et il leur répondit et dit : n'avez-vous donc pas lu que le Créateur, au commencement, les créa mâle et femelle ? **5** Et il dit : c'est

pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair. 6 En sorte qu'ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Donc, ce qu'Elohim a uni en une paire, que l'homme ne le sépare pas. 7 Alors ils lui dirent : mais alors pourquoi donc Moshéh a-t-il ordonné de donner un guett et de la renvoyer. 8 Il leur dit : c'est à cause de la dureté de votre cœur que Moshéh vous a permis de renvoyer vos femmes, mais au commencement ce n'était pas ainsi. 9 Et moi, je vous le dis : celui qui renvoie sa femme, si ce n'est pas pour cause de pornéia, et en épouse une autre, commet un adultère [et celui qui épouse une femme renvoyée commet un adultère].

10 Alors ses disciples lui dirent : si telle est la condition de l'homme avec la femme, il n'est pas opportun de se marier.

11 Cependant, il leur dit : tous ne comprennent pas cette parole, mais [seulement] ceux à qui cela a été donné. 12 Car il y a des eunuques qui, depuis le ventre de leur mère, sont nés ainsi. Et il y a des eunuques qui ont été castrés par les hommes. Et il y a des eunuques qui se sont eux-mêmes castrés à cause du royaume des cieux. Que celui qui est capable de comprendre comprenne.

## Laissez les enfants venir à moi

13 Alors, ils firent venir vers lui des enfants pour qu'il leur impose les mains et prie ; mais les disciples se mirent à les repousser. 14 Alors Yéshoua dit: laissez les enfants, et ne les empêchez pas de venir à moi, car le royaume des cieux est pour ceux qui sont comme eux. 15 Et leur ayant imposé les mains, il s'en alla de là.

## Le jeune homme riche

16 Et voici que quelqu'un s'approcha de lui et lui dit : Rabbi, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle ? 17 Et il lui répondit : pourquoi m'interroges-tu au sujet de ce qui est bon ? Un seul, יהוה est bon. Cependant, si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. 18 Il lui dit : lesquels ? Et Yéshoua dit : tu n'assassineras pas ; tu ne commettras pas d'adultère ; tu ne déroberas pas ; tu ne diras pas de faux témoignage. 19

Honore ton père et ta mère; et tu aimeras ton compagnon comme toi-même. **20** Alors le jeune homme lui dit : tout cela, j'y veille depuis ma jeunesse ; que me manque-t-il encore? **21** Alors Yéshoua lui dit : si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et donne-le aux pauvres; et tu auras un trésor dans les cieux; et viens et suis-moi. **22** Et le jeune homme entendit cette parole et repartit tout attristé, car il avait de nombreuses acquisitions.

23 Alors Yéshoua dit à ses disciples : amen, je vous le dis, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux! 24 Et je vous le dis encore : il est plus facile pour une grosse corde de passer par le trou d'une aiguille que pour le riche d'entrer dans le royaume d'Elohim. 25 Entendant cela, ses disciples furent très étonnés. Et ils disaient : mais alors qui donc peut être sauvé ? 26 Et Yéshoua, les regardant, leur dit : venant de l'homme, cela est impossible, mais venant d'Elohim, tout est possible. 27 Alors Képha, prenant la parole, lui dit : voici que nous, nous avons tout quitté, et que nous t'avons suivi. Par conséquent, qu'en sera-t-il pour nous ? 28 Yéshoua leur dit : amen, je vous le dis, vous qui m'avez suivi, dans la régénération - lorsque le Fils de יהוה sera assis sur le trône de sa gloire – vous serez, vous aussi, assis sur douze trônes et vous jugerez les douze tribus d'Israël. 29 Et quiconque aura laissé maisons, ou frères ou sœurs, ou père ou mère ou enfants, ou champs à cause de mon nom, recevra le centuple et héritera de la vie éternelle. 30 Cependant, plusieurs des premiers seront les derniers; et [plusieurs des] derniers [seront les] premiers.

### Matthieu 20.1-34

Des ouvriers pour la vigne

20 Car le royaume des cieux est semblable à un homme, à un maître de maison qui est sorti dès le matin pour embaucher des ouvriers pour sa vigne. 2 Se mettant d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne. 3 Et il sortit vers la troisième heure, et il en vit d'autres qui étaient sur la place sans rien faire, 4 et il leur dit : Allez, vous

aussi, dans ma vigne, et je vous donnerai ce qui est juste. 5 Alors ils y allèrent. Et de nouveau, il sortit vers la sixième et vers la neuvième heure, et il fit la même chose. 6 Et vers la onzième heure, il sortit et en trouva d'autres qui étaient sans rien faire, et il leur dit: pourquoi êtes-vous là toute la journée sans rien faire? 7 Ils lui dirent: parce que personne ne nous a embauchés. Alors il leur dit : allez-v vous aussi à la vigne. 8 Lorsque le soir fut venu, le maître de la vigne dit à son intendant : appelle les ouvriers et paie à chacun son salaire, en commençant par ceux qui sont venus après, jusqu'aux premiers. 9 Et ceux de la onzième heure, étant venus, reçurent chacun un denier. 10 Et lorsque les premiers vinrent, ils pensèrent recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier. 11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître de la maison, 12 et ils dirent : ceux-là sont venus après nous, ils n'ont fait qu'une seule heure et tu les as faits nos égaux, à nous qui avons porté le poids du jour et la chaleur. 13 Celui-ci répondit et dit à l'un d'eux : mon ami, je ne te fais pas d'injustice. N'es-tu pas convenu avec moi d'un denier? 14 Prends ce qui est à toi, et va. Je veux donner à celui-ci - le dernier - autant qu'à toi. 15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mes biens? Ou bien ton œil est-il mauvais parce que je suis bon? 16 Ainsi les derniers [seront] les premiers, et les premiers [seront] les derniers [car il v a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus].

Yéshoua annonce sa mort pour la troisième fois.

17 Et Yéshoua, montant à Yéroushalaïm, prit à part ses douze disciples sur le chemin, et leur dit: 18 voici, nous montons à Yéroushalaïm, et le Fils de l'homme va être livré aux chefs des cohanim et aux Sophérim, et ils le condamneront à la mort, 19 et ils le livreront aux païens pour se moquer de lui et pour le flageller et pour le crucifier, et le troisième jour, il se relèvera [d'entre les morts].

La demande d'une mère

**20** Alors la mère des fils de Zavdi s'approcha de lui avec ses fils et se prosterna devant lui pour lui demander quelque chose.

21 Et il lui dit : que veux-tu ? Elle lui dit : dis que ces deux fils que voici, et qui sont les miens, soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche dans ton royaume. 22 Yéshoua répondit et dit: vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe à boire que moi je suis sur le point de boire [et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?] Ils lui dirent: nous en sommes capables. 23 Et il leur dit: ma coupe [en effet] vous la boirez [et vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé] mais [pour ce qui est] d'être assis à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de le donner, mais [cela est réservé] à ceux pour qui cela est préparé par mon Père. 24 En l'entendant, les dix s'irritèrent au sujet des deux frères. 25 Et Yéshoua les ayant appelés dit : vous savez que les chefs des nations [païennes] dominent sur elles, et que les grands les tyrannisent. 26 Qu'il n'en soit pas ainsi parmi vous, mais que celui qui veut parmi vous être grand, qu'il soit votre serviteur. 27 Et celui qui veut parmi vous être le premier, il sera votre esclave, 28 tout comme le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en expiation pour la multitude.

## Yéshoua soigne deux aveugles

29 Et s'en-allant de Jéricho, une foule nombreuse le suivit. 30 Et voici que deux aveugles étaient assis sur le bord de la route, et entendant que Yéshoua passait, ils crièrent en disant : fais-nous miséricorde [Maître] fils de David. 31 La foule se mit à crier contre eux pour qu'ils se taisent, mais eux crièrent encore plus fort et dirent : Maître, fais-nous miséricorde, fils de David. 32 Et s'arrêtant, Yéshoua les appela et dit : qu'est-ce que vous voulez que je fasse pour vous ? 33 Et ils lui dirent : Maître, que nos yeux s'ouvrent. 34 Ému aux entrailles, Yéshoua toucha leurs yeux, et aussitôt ils virent, et ils le suivirent.

#### Matthieu 21.1-46

L'entrée triomphale à Yéroushalaïm

21 Et lorsqu'ils s'approchèrent de Yéroushalaïm, et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, au mont des Oliviers, Yéshoua envoya deux disciples, 2 leur disant : allez au village qui est en face de vous, et voici vous allez trouver une ânesse attachée et un petit âne avec elle. Détachez-les et amenez-lesmoi. 3 Et si on vous dit quelque chose, vous direz : le Maître en a besoin ; et immédiatement, il les laissera aller. 4 Tout cela arriva afin que soit rempli ce qui avait été dit par le prophète lorsqu'il disait :

5 Dites à la fille de Tsion,voici que ton roi vient vers toi[il est] humble et il chevauche sur un âne et sur un ânon, fils d'une bête de somme.

6 Alors ses disciples s'en allèrent, et firent comme Yéshoua leur avait ordonné; 7 et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent dessus leurs manteaux et il s'assit par-dessus. 8 Et une très grande multitude étendait leurs vêtements sur le chemin; d'autres coupaient des branches d'arbres et les étendaient sur le chemin; 9 et la multitude de ceux qui marchaient devant lui et ceux qui marchaient derrière lui criaient et disaient : (hochi ana Ben David, Baruh aba besehem Yahweh) hosanna au Fils de David. Béni soit Celui qui vient au nom de ההוה. Hosanna dans les lieux très hauts. 10 Et quand il entra dans Yéroushalaïm, toute la ville fut secouée, disant : qui est celui-ci? 11 Et le peuple disait : c'est le prophète Yéshoua, celui [qui vient] de Natséréth en Galil.

Yéchoua chasse les vendeurs du temple

12 Et Yéshoua entra dans le temple d'Elohim, et il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple ; et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient des colombes. 13 Et il leur dit : il est écrit :

Ma maison sera appelée une maison de prière, mais vous, vous en faites une caverne de bandits.

14 Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les soigna. 15 Et les chefs des cohanim et les Sophérim, voyant les choses merveilleuses qu'il avait faites, et les enfants qui criaient dans le temple et qui disaient : hosanna au Fils de David, s'irritèrent. 16 Et ils lui dirent : entends-tu ce que disent ceux-ci ? Et Yéshoua leur dit : oui. N'avez-vous jamais lu :

De la bouche des petits-enfants et de ceux qui tètent encore leur mère, tu as fondé ta puissance.

**17** Et, les abandonnant, il sortit hors de la ville, vers Béyth <u>H</u>ananyah, et il passa la nuit là.

Yéchoua maudit le figuier

18 Le matin, en retournant vers la ville, il eut faim ; 19 et voyant sur le chemin un figuier isolé, il s'en approcha ; mais il n'y trouva rien, il n'y avait que des feuilles. Et il lui dit : qu'aucun fruit ne pousse jamais plus de toi pour l'éternité ; et instantanément le figuier se dessécha.

**20** Et voyant [cela] les disciples s'étonnèrent et dirent : comment se fait-il que tout d'un coup ce figuier se soit desséché ? **21** Et Yéshoua, répondant, leur dit : amen, je vous le dis : si vous aviez une foi, et si vous ne doutiez pas, non seulement ce qui est arrivé au figuier, vous le feriez, mais même si vous disiez à cette montagne : ôe-toi de là et jette-toi dans la mer, cela se réaliserait. **22** Et tout ce que vous demanderez dans la prière avec foi, vous le recevrez.

L'autorité de Yéchousa contestée

23 Et étant revenu dans le temple, les enseignants, les chefs des cohanim et les anciens du peuple s'approchèrent de lui et dirent : dans quelle puissance fais-tu cela ? Qui est celui qui t'a donné cette autorité ? 24 Répondant, Yéshoua leur dit : je vous questionnerai moi aussi : une seule parole. Si vous me le dites,

alors moi aussi je vous dirai par quelle puissance je fais tout cela. **25** L'immersion pratiquée par Yohanan, d'où venait-elle? Des cieux ou bien de l'homme? Alors ils raisonnèrent dans leurs propres cœurs, et dirent: si nous disons des cieux, alors il va nous dire, pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui. **26** Et si nous disons, des hommes, nous avons à craindre le peuple, car tous regardent Yohanan comme un prophète. **27** Et répondant à Yéshoua, ils dirent: nous ne le savons pas. Alors il leur dit lui aussi: moi non plus, je ne vous dirai pas dans quelle puissance je fais tout cela.

## La parabole des deux fils

28 Que vous en semble? Un homme avait deux fils, et s'approchant du premier, il dit: mon fils, va aujourd'hui et travaille dans ma vigne. 29 Celui-ci répondant dit: je ne veux pas. Plus tard, il se repentit et il y alla. 30 S'approchant de l'autre, il lui dit la même chose. Celui-ci répondant dit: me voici Maître, et il n'y alla pas. 31 Lequel des deux a fait la volonté du père? Alors ils dirent: le premier. Alors Yéshoua leur dit: amen, je vous le dis, les collecteurs d'impôts et les prostituées vous précéderont dans le royaume de right. 32 Car Yohanan est venu vers vous dans la voie de la justice, et vous n'avez pas cru en lui, mais les collecteurs d'impôts et les prostituées ont cru en lui. Et vous, vous l'avez vu et vous ne vous êtes pas repentis pour croire en lui.

# La parabole de la vigne

33 [voici] une autre parabole, écoutez-la: il y avait un homme, un maître de maison qui planta une vigne et qui l'entoura d'une clôture. Et il creusa en elle un pressoir, et il construit une tour, et il la donna à des cultivateurs, et il partit au loin. 34 Et lorsqu'approcha le temps des fruits, il envoya ses serviteurs auprès des cultivateurs, pour en recevoir les fruits. 35 Alors les cultivateurs prirent les serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, en lapidèrent un autre. 36 Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même. 37 Et après cela, il envoya vers eux

son fils, et il dit: ils vont respecter mon fils. 38 Mais lorsque les cultivateurs virent son fils, chacun dit à son compagnon: celuici, c'est celui qui va hériter, allons, mettons-le à mort et son héritage sera à nous. 39 Alors ils se saisirent de lui, le chassèrent hors de la vigne et ils le tuèrent. 40 Lorsque donc le maître de la vigne viendra, que va-t-il faire à ces cultivateurs? 41 Alors ils lui dirent: il fera périr misérablement ces misérables, et il donnera la vigne à d'autres pour la cultiver et ceux-ci lui donneront les fruits en leur saison.

**42** Yéshoua leur dit: n'avez-vous jamais lu dans les Écritures:

La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue la tête d'angle; ceci a été fait par יהוה, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux?

43 C'est pourquoi je vous dis que le royaume de יהוה vous sera enlevé, et il sera donné à une nation qui en rendra les fruits. 44 [Et celui qui tombera sur cette pierre, il sera brisé, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera].

**45** Et quand les chefs des cohanim et les Péroushim eurent entendu les paraboles qu'il disait, ils connurent que c'est à leur sujet qu'il parlait ; **46** et ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignirent le peuple parce qu'il le tenait pour un prophète.

### **Matthieu 22.1-46**

La parabole du festin de noces

22 Et, prenant la parole, Yéshoua leur dit de nouveau en paraboles : 2 le royaume des cieux est semblable à un homme, un roi, qui fit les noces de son fils. 3 Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été invités aux noces ; mais ils ne voulurent pas venir. 4 De nouveau il envoya d'autres serviteurs, et il dit : dites à ceux qui sont appelés : voici, j'ai préparé mon banquet – mes bœufs et mes bêtes engraissées ont été sacrifiés – tout est prêt, venez aux noces. 5 Ceux-ci restant indifférents s'éloignèrent, celui-ci à son champ, celui-là à son

commerce. 6 Quant à ceux qui restèrent, ils s'emparèrent des serviteurs et leur firent violence et les tuèrent. 7 Et la colère du roi s'enflamma, et il envoya ses armées et il fit périr ces assassins, et il brûla leur ville dans le feu. 8 Alors il dit à ses serviteurs : mes noces sont prêtes, mais ceux qui étaient appelés n'étaient pas dignes. 9 Allez donc aux sorties des routes, et tous ceux que vous trouverez, appelez-les aux noces. 10 Et, étant sortis sur les routes, ses serviteurs rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent des mauvais et des bons ; et la noce fut remplie de gens allongés [pour manger].

11 Et le roi entra pour voir ceux qui étaient allongés [pour manger] et il vit là un homme qui n'était pas revêtu d'un vêtement de noce. 12 Et il lui dit : mon ami, comment es-tu entré ici sans être revêtu d'un vêtement de noce ? Et il eut la bouche fermée. 13 Alors le roi dit à ceux qui faisaient le service : attachez-lui les pieds et les mains et jetez-le dans les ténèbres du dehors. C'est là que seront le pleur et le grincement de dents. 14 Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu de choisis.

# Payer l'impôt à César

15 Alors les Péroushim, s'étant retirés, consultèrent pour le prendre au piège par une parole. 16 Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des Hérodiens, qui lui dirent : Rabbi, nous savons que tu es vrai, que tu enseignes la voie d'Elohim dans la vérité et que tu ne t'occupes pas de qui que ce soit, car tu ne regardes pas au visage de l'homme. 17 Dis-nous donc ce que tu penses : est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? 18 Connaissant leur méchanceté, Yéshoua répondit : hypocrites, pourquoi me tentez-vous ? 19 Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui présentèrent un denier. 20 Et il leur dit : de qui [est] cette image et cette inscription ? 21 Ils lui dirent : de César. Alors il leur dit : ce qui est à César, rendez-le à César. Et ce qui est à Elohim, à Elohim! 22 Et ayant entendu, ils admirèrent [cette réponse] ; et le laissant, ils s'en allèrent.

Les Sadoukim interrogent Yéshoua sur la résurrection

23 Et ce jour-là se présentèrent à lui des Sadoukim, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, et ils l'interrogèrent. 24 Et ils [lui] dirent : Rabbi, Moshéh a dit, si quelqu'un meurt et qu'il n'a pas de fils, alors son frère fera son devoir par rapport à cette femme et il suscitera une semence à son frère. 25 Il y avait parmi nous sept frères, dont le premier s'étant marié, mourut ; et n'ayant pas eu de semence, il laissa sa femme à son frère. 26 De même aussi le deuxième, puis le troisième, jusqu'au septième. 27 Et après tous [ces maris], la femme mourut. 28 À la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la femme ? À tous [les sept] elle a appartenu.

29 Et Yéshoua répondit et leur dit : vous vous trompez parce que vous ne connaissez pas les Écritures ni la puissance d'Elohim. 30 Car lors de résurrection, on ne se marie pas et on n'est pas mariée, mais on est comme des messagers d'Elohim dans le ciel. 31 Et, quant à la résurrection des morts, n'avezvous pas lu ce qu'Elohim vous a dit : 32 Moi, je suis l'Elohim d'Avraham, l'Elohim d'Yitzhak et l'Elohim de Ya'aqov. Il n'est pas l'Elohim des morts, mais des vivants. 33 Et, en entendant cela, les foules étaient frappées par son enseignement.

#### Le Grand Commandement

34 Les Péroushim, ayant appris qu'il avait fermé la bouche aux Sadoukim, se réunirent en conseil secret. 35 Et l'un d'eux, un homme de torah, l'interrogea pour le mettre à l'épreuve : 36 Rabbi, quel est donc le [plus] grand commandement dans la torah? 37 Il lui déclara : tu aimeras יהוה, ton Elohim de tout ton cœur, et de toute ton âme et de toute ta pensée. 38 C'est là le [plus] grand et le premier commandement. 39 Et le deuxième lui est semblable : Tu aimeras ton compagnon comme toimême. 40 À ces deux commandements, toute la torah est suspendue, ainsi que les prophètes.

De qui le Messie est-il Fils?

**41** Tandis que les Péroushim se trouvaient rassemblés, Yéshoua les interrogea, **42** disant : que pensez-vous du Messie ?

De qui est-il Fils ? Ils lui dirent : de David. 43 Il leur dit : mais alors comment se fait-il que David par l'Esprit l'appelle mon Maître lorsqu'il dit :

44 Sentence de יהוה à mon Maître, assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que j'aie fait [de] tes ennemis le marchepied de tes pieds.

**45** Si donc David l'appelle mon Maître, comment peut-il être son fils ? **46** Et personne ne fut capable de lui répondre une parole, et personne n'osa plus l'interroger à partir de ce jour-là.

#### Matthieu 23.1-39

Les sept malheurs

Alors Yéshoua s'adressa aux foules et à ses disciples,  $_2$  disant: sur le siège de Moshéh se sont assis les Sophérim et les Péroushim ; 3 donc tout ce qu'ils vous disent faites-le et gardez-le! Seulement, ne faites pas selon leurs œuvres, car ils disent et ne font pas. 4 Ils attachent de lourdes charges et ils les mettent sur les épaules de l'homme, mais euxmêmes avec leur doigt, ils ne veulent pas les remuer. 5 Toutes leurs actions, ils les font pour être regardés des hommes. En effet, ils se font de larges tephillin et ils se font de grands tsitsiyot [à leurs vêtements]. 6 Ils aiment à être étendus aux premières places dans les repas et les premiers sièges dans les synagogues; 7 et les salutations sur les places et être appelés par les hommes « rabbi ». 8 Mais vous, ne vous faites pas appeler « rabbi », car vous n'avez qu'un Maître et vous êtes tous frères. 9 Et n'appelez personne sur la terre « père », car un seul est votre Père, le Père qui est dans les cieux. 10 Et ne vous faites pas appeler « professeurs » car votre professeur, il n'y en a qu'un seul [c'est] le Messie. 11 Mais que le plus grand d'entre vous, qu'il soit votre serviteur. 12 Celui qui s'élèvera lui-même sera abaissé; et celui qui s'abaissera lui-même sera élevé.

13 Malheur à vous, Sophérim et Péroushim hypocrites, parce que vous fermez le royaume des cieux devant les

hommes ; vous n'y entrez pas vous-mêmes, et n'y laissez pas entrer ceux qui veulent y entrer. 14 Malheur à vous, Sophérim et Péroushim hypocrites, parce que vous dévorez les maisons des veuves et pour la frime vous faites de grandes prières. C'est pourquoi vous recevrez une condamnation plus lourde]. 15 Malheur à vous, Sophérim et Péroushim hypocrites, parce que vous parcourez la mer et le sec pour faire un prosélyte ; et quand il est devenu, vous faites de lui un fils de la gei hinnom deux fois plus que vous.

16 Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : Si quelqu'un jure par le sanctuaire, cela n'est rien ; mais celui qui aura juré par l'or du sanctuaire est lié. 17 Insensés et aveugles. Lequel est le plus grand : l'or, ou le sanctuaire qui rend cet or sacré ? 18 Et [vous dites aussi] : celui qui jure dans l'autel des sacrifices, cela n'est rien, mais celui qui jure dans l'offrande qui est dessus, il est lié. 19 Aveugles, qu'est-ce qui est le plus grand ? L'offrande ou bien l'autel des sacrifices qui rend sacrée l'offrande ? 20 Celui donc qui jure dans l'autel des sacrifices jure en lui et en tout ce qui est dessus ; 21 et celui qui jure dans le sanctuaire, jure en lui et en celui qui habite en lui. 22 Et celui qui jure dans les cieux, il jure par le trône d'Elohim et par celui qui est assis dessus.

23 Malheur à vous, Sophérim et Péroushim hypocrites, car vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, et vous avez laissé le plus important de la torah : le jugement, la miséricorde et la foi. Celles-ci, il fallait faire, et celles-là ne pas délaisser. 24 Guides aveugles, vous filtrez le moucheron, mais le chameau vous l'avalez.

25 Malheur à vous, Sophérim et Péroushim hypocrites, car vous purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, mais à l'intérieur, ils sont remplis [de ce qui provient] de l'escroquerie et de la méchanceté. 26 Paroush aveugle, purifie d'abord le dedans de la coupe et du plat, pour que le dehors devienne aussi pur.

**27** Malheur à vous, Sophérim et Péroushim hypocrites, parce que vous ressemblez à des tombeaux qui ont été blanchis [à la chaux]. Vus du dehors, ils paraissent beaux, mais à

l'intérieur ils sont remplis d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture abominable. **28** Ainsi, vous aussi vus du dehors, vous avez l'air aux yeux de l'homme d'être des justes, mais à l'intérieur vous êtes pleins d'impiété et sans torah.

29 Malheur à vous, Sophérim et Péroushim hypocrites, parce que vous avez construit les tombeaux des prophètes et vous parez les mémoriaux des justes, 30 et vous dites : si nous avions vécu aux jours de nos pères, nous n'aurions pas été complices dans le sang des prophètes. 31 De sorte que vous témoignez contre vous que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes. 32 Et vous avez rempli la mesure de vos pères. 33 Serpents, progéniture de vipères, comment donc allez-vous fuir loin du jugement de la gei hinnom ? 34 C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des Sophérim; vous ferez mourir et vous crucifierez les uns ; vous fouetterez dans vos synagogues et vous persécuterez les autres de ville en ville. 35 Pour que vienne sur vous tout le sang innocent qui a été versé dans le pays depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zakariyah, fils de Barachie que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel des sacrifices. 36 Amen, je vous le dis, tout cela se produira pendant cette génération.

### Lamentation sur Yéroushalaïm

37 Yéroushalaïm, Yéroushalaïm, qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui sont envoyés vers elle. Combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu. 38 Voici, votre maison vous sera laissée déserte. 39 Car je vous le dis : vous ne me verrez plus à partir de maintenant, jusqu'à ce que vous disiez : (baruch haba, b'shem Yahweh) béni [soit] Celui qui vient au nom de יהודה.

### Matthieu 24.1-51

Yéshoua annonce la destruction du temple

**24** Et Yéshoua étant sorti du temple et s'en allant, ses disciples s'approchèrent de lui pour lui montrer les constructions du temple. **2** Celui-ci répondant leur dit :

ne voyez-vous pas tout cela ? Amen, je vous le dis, il ne sera pas laissé ici une pierre sur une pierre qui ne soit pas démolie.

Signes de l'achèvement de l'ère

- 3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, ses disciples s'approchèrent et ils lui dirent à part : dis-nous quand ces choses seront et quel sera le signe de ta Présence et de l'achèvement de l'ère ? 4 Et Yéshoua répondit et leur dit : voyez à ce que personne ne vous trompe, 5 car beaucoup viendront en mon nom et diront : moi, Je suis le messie, et ils en égareront beaucoup. 6 Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres ; voyez ne soyez pas terrifiés, car cela va venir, mais ce ne sera pas encore la fin. 7 Car se lèveront ethnie contre ethnie et royaume contre royaume, et il y aura des famines et des séismes ici et là. 8 Mais tout cela [ne sera que] le commencement des douleurs de l'enfantement.
- 9 Alors ils vous livreront à la persécution et ils vous mettront à mort et vous serez haïs par toutes les nations à cause de mon nom. 10 Alors beaucoup seront scandalisés, et ils se livreront les uns les autres, et ils se haïront les uns les autres, 11 et beaucoup de faux prophètes s'élèveront, et égareront beaucoup; 12 et en raison de la multiplication de [ceux qui œuvrent sans tenir compte de la] torah, l'amour de beaucoup se refroidira. 13 Celui qui restera ferme jusqu'à la fin, celui-ci sera sauvé. 14 Et cet Évangile du royaume sera proclamé sur toute la terre habitée en témoignage [de la vérité] à tous les peuples et alors viendra la fin.

### L'abomination de la désolation

15 Et lorsque vous verrez l'abomination de la désolation qui a été dite par Daniel le prophète debout dans le lieu saint, que celui qui en prend-connaissance comprenne. 16 Alors ceux qui sont en Yéhouda qu'ils s'enfuient dans les montagnes; 17 celui qui [est] sur sa terrasse, qu'il ne descende pas pour aller prendre ses affaires dans sa maison. 18 Et celui qui [est] dans son champ, qu'il ne retourne pas en arrière pour aller prendre son manteau. 19 Malheur aux femmes qui seront enceintes et à

celles qui allaiteront dans ces jours-là. 20 Priez הוה pour que votre fuite n'arrive pas en hiver ni un jour de shabbat ; 21 car ce sera alors [le temps de] l'angoisse – la grande – telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et il n'y en aura plus de telle. 22 Et si ces jours-là n'étaient pas raccourcis par יהוה, toute chair n'aurait pas été sauvée; mais à cause de ceux qui ont été choisis, ces jours-là seront raccourcis. 23 Alors si quelqu'un vous dit : le Messie est ici, ou : il est là ; ne le croyez pas. 24 Car il se lèvera de faux messies et de faux prophètes, qui opéreront de grands signes et prodiges, de façon à égarer, si possible, même les choisis de 25 . יהוה Voilà, je vous l'ai dit à l'avance. 26 Si donc ils vous disent : voici [il est] dans le désert, ne sortez pas ; voici [il est] dans les chambres, ne [les] croyez pas. 27 Car, comme l'éclair sort de l'Orient et illumine jusqu'en Occident, c'est ainsi que sera la Présence du Fils de l'homme. 28 Là où se trouve le cadavre, c'est là que se rassembleront les vautours.

### L'avènement du Fils de l'homme

29 Et aussitôt après l'angoisse de ces jours-là, le soleil deviendra ténèbres, et la lune ne fera plus resplendir sa lumière, et les étoiles tomberont du haut des cieux et les armées des cieux seront ébranlées. 30 Et alors, le signe du Fils de l'homme se manifestera dans le ciel, et alors toutes les tribus de la terre se lamenteront, et elles verront le Fils de l'homme qui vient avec les nuées des cieux avec puissance et grande gloire. 31 Et il enverra ses messagers avec un grand son de trompette, et ils rassembleront ceux qu'il a choisis depuis les quatre vents, depuis une extrémité des cieux, jusqu'à [l'autre] extrémité des cieux.

# La parabole du figuier

32 À partir du figuier, apprenez la parabole : lorsque déjà sa branche est tendre et que ses feuilles commencent à pousser, alors vous savez que l'été est proche. 33 Vous aussi de même, lorsque vous verrez toutes ces choses alors vous saurez qu'il est proche aux portes. 34 Amen, je vous le dis, cette génération ne

passera pas jusqu'à ce que toutes ces choses arrivent. **35** Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.

Nul ne connaît le jour et l'heure

36 Et quant à ce jour-là et à l'heure, nul ne le sait ni les messagers des cieux, ni le Fils, mais le Père seul. 37 Oui, comme aux jours de Noé, tel sera la Présence du Fils de l'homme. 38 Comme dans les jours avant le déluge, on mangeait et buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans le coffre ; 39 et ils ne connurent pas jusqu'à ce que le déluge vienne et les emporte tous. C'est ainsi que sera la Présence du Fils de l'homme. 40 Alors deux seront dans le champ, l'un sera pris et l'autre sera laissé. 41 Deux [femmes] seront en train de moudre à la meule, l'une sera prise et l'autre sera laissée. 42 Veillez donc parce que vous ne savez pas quel jour votre Maître va venir. 43 Cela vous le comprenez : si le maître de la maison savait à quelle veille de la nuit le voleur va venir, il veillerait et il ne permettrait pas que sa maison soit percée. 44 C'est pourquoi vous aussi soyez prêts, car c'est au temps où vous n'y pensez pas que le Fils de l'homme va venir.

45 Quel est donc le serviteur fidèle et sage que son maître a établi comme gouverneur sur les gens de sa maison, pour leur donner la nourriture au moment voulu? 46 Bienheureux ce serviteur que son maître trouvera, faisant ainsi, quand il arrivera. 47 Amen, je vous le dis, sur tout ce qui est à lui, il l'établira. 48 Mais si ce mauvais serviteur dit dans son propre cœur : mon maître tarde à venir, 49 et s'il commence à battre ses compagnons de service, s'il se met à manger et à boire avec les ivrognes ; 50 le maître de ce serviteur-là viendra un jour où il ne s'y attend pas et en un temps qu'il ne connaît pas ; 51 et il le retranchera et mettra sa part avec les hypocrites, là où sont les pleurs et le grincement de dents.

#### **Matthieu 25.1-46**

La parabole des dix vierges

25 Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, sortirent à la rencontre de l'épouse et de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq [étaient] sages. 3 Les insensées avaient pris leurs lampes, mais n'avaient pas pris avec elles de l'huile. 4 Les sages avaient pris de l'huile dans les récipients avec leurs lampes. 5 Et l'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes et dormirent. 6 Et au milieu de la nuit, il v eut un cri : « voici l'époux », sortez à sa rencontre. 7 Alors toutes les vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. 8 Celles qui étaient insensées dirent à celles qui étaient sages: Donnez-nous de votre huile parce que nos lampes se sont éteintes. 9 Les sages répondirent et dirent : Pas du tout, il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous. Allez donc plutôt chez les marchands et achetez-en pour vousmêmes. 10 Alors elles partirent pour acheter [de l'huile], et l'époux vint ; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans les noces et la porte fut fermée. 11 Plus tard, les autres jeunes filles vinrent aussi et dirent : Maître, maître, ouvre-nous. 12 Mais il répondit et dit : amen, je vous le dis, je ne vous connais pas. 13 Veillez donc puisque vous ne connaissez pas le jour ni le temps [où le Fils de l'homme viendra].

# La parabole des talents

14 C'est comme un homme qui partit en voyage. Il appela ses serviteurs et leur donna ce qui lui appartenait. 15 Et à l'un il donna cinq talents, à l'autre deux, et à l'autre un; à chacun [il donna] selon sa capacité et il partit en voyage. 16 Et celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla et se mit à travailler avec eux et en gagna cinq autres. 17 De même, celui qui [en avait reçu] deux en gagna deux autres. 18 Mais celui qui en avait reçu un seul s'en alla, et il fit un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Et après de nombreux jours, le maître de ces serviteurs revint et fit ses comptes avec eux. 20 Alors celui qui avait reçu les cinq talents, s'avança et présenta cinq autres

talents, et dit : Maître, cinq talents tu m'as donnés, voici cinq autres talents que j'ai gagnés. 21 Son maître lui déclara : c'est bien, esclave bon et fidèle. Sur peu, tu as été fidèle: sur beaucoup je t'établirai. Entre dans la joie de ton maître. 22 Alors celui qui [avait reçu] les deux talents s'avança lui aussi et dit : Maître, deux talents tu m'as donnés, voici deux autres talents que j'ai gagnés. 23 Son maître lui dit : c'est bien, esclave bon et fidèle. Sur peu, tu as été fidèle : sur beaucoup je t'établirai. Entre dans la joie de ton maître. 24 S'avançant aussi, celui qui avait reçu un seul talent dit : Maître, je t'ai connu [et je sais] que tu es un homme dur, toi. Tu moissonnes là où tu n'as pas semé, et tu rassembles à partir de ce que tu n'as pas dispersé. 25 Et ayant été effrayé, je suis parti et j'ai caché ton talent dans la terre, voici à toi ce qui [est] à toi. 26 Et son maître lui répondit et dit : mauvais serviteur, paresseux, tu savais que je moissonne là où je n'ai pas semé et que je rassemble à partir de ce que je n'ai pas dispersé. 27 Il te fallait donc mettre mon argent chez les banquiers et en revenant, j'aurais récupéré ce qui est à moi avec les intérêts. 28 Enlevez donc son talent et donnez-le à celui qui a les dix talents. 29 Car à qui a, il lui sera donné et il sera dans la surabondance. Mais à qui n'a pas, même ce qui est à lui, lui sera enlevé. 30 Et le serviteur qui n'est bon à rien, jetez-le dans les ténèbres du dehors. C'est là que seront le pleur et le grincement de dents.

# Le jugement final

31 Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire avec tous ses messagers avec lui, alors il siégera sur le trône de sa gloire. 32 Devant lui seront rassemblées toutes les nations, et il fera le tri [et il mettra] à part les uns des autres, comme le berger fait le tri, et met à part les brebis et les boucs. 33 Il mettra les brebis à sa droite et les boucs à sa gauche. 34 Alors, le Roi dira à ceux qui [seront] à sa droite : venez, vous qui avez reçu la bénédiction de mon Père, recevez en héritage le royaume qui a été préparé pour vous depuis la fondation du monde, 35 parce que j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger. J'ai eu soif et vous m'avez donné à boire. J'étais étranger et vous

m'avez recueilli. 36 [J'étais] nu et vous m'avez vêtu. J'étais malade et vous êtes venus me visiter. J'étais en prison et vous êtes venus à moi. 37 Alors les justes lui répondront et diront : Maître, quand donc t'avons-nous vu en train d'avoir faim et t'avons-nous donné à manger ou bien en train d'avoir soif et t'avons-nous donné à boire? 38 Quand donc t'avons-nous vu étranger et t'avons-nous recueilli, ou bien nu et t'avons-nous revêtu? 39 Quand donc t'avons-nous vu malade ou bien en prison, et sommes-nous venus vers toi? 40 Et le Roi, répondra et leur dira : amen, je vous le dis, chaque fois que vous l'avez fait à un seul de ceux-ci, mes frères les plus petits, c'est à moi que vous l'avez fait.

41 Alors il dira aussi à ceux qui [sont] à sa gauche : allezvous-en loin de moi, vous les maudits, dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses messagers. 42 Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger. J'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire. 43 Étranger j'étais, et vous ne m'avez pas recueilli. Nu, et vous ne m'avez pas revêtu. Malade et en prison, et vous n'êtes pas venus me visiter. 44 Alors ils répondront eux aussi et diront : Maître, quand donc t'avonsnous vu en train d'avoir faim, ou bien d'avoir soif ou bien étranger ou bien nu ou bien malade ou bien en prison, et ne t'avons-nous pas servi ? 45 Alors il leur sera répondu en disant : amen, je vous le dis, chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ceux-ci, les plus petits, c'est à moi que vous ne l'avez pas fait. 46 Et ils s'en iront : ceux-ci au châtiment éternel, et les justes à la vie éternelle.

### Matthieu 26.1-75

Le complot pour tuer Yéshoua

 $26 \stackrel{\text{Et il arriva, lorsque Yéshoua eut achevé [de dire] toutes} {\text{ces paroles, il dit à ses disciples: 2 vous savez vous-mêmes que dans deux jours, c'est le Péssa<u>h</u>, et que le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié. }$ 

3 Alors les chefs des cohanim, les Sophérim et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du cohen ha-gadol, nommé Caïphe, **4** et ils prirent la décision de s'emparer de Yéshoua par la ruse et de le faire mettre à mort. **5** Mais ils disaient : non pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.

### Yéshoua oint à Béthanie

6 Et Yéshoua étant venu à Béyth Hananyah, dans la maison de Shimon le potier, 7 une femme s'approcha de lui, tenant un flacon d'albâtre qui contenait un parfum d'une grande valeur et elle le versa sur sa tête alors qu'il était à table. 8 Et voyant cela, ses disciples protestèrent et dirent : pourquoi donc cette perte ? 9 Car on aurait pu vendre cela bien cher, et le donner à des pauvres. 10 Et Yéshoua, connaissant [ce qu'ils disaient], leur dit : pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? Car c'est une belle œuvre qu'elle a œuvrée pour moi. 11 Vous aurez toujours des pauvres avec vous ; mais vous ne m'aurez pas toujours. 12 En versant cette huile parfumée sur mon corps, c'est en vue de mon ensevelissement qu'elle a fait. 13 Amen, je vous le dis : partout où cet Évangile sera prêché sur toute la terre, on dira aussi ce qu'elle a fait pour se souvenir d'elle.

### La trahison de Yéhouda Isch-Keriot

14 Alors l'un des douze, appelé Yéhouda Isch-Keriot, s'en alla vers les chefs des cohanim, 15 et il dit : que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ? Et ils lui pesèrent trente pièces d'argent. 16 Et à partir de ce moment-là, il cherchait un moment propice afin de le leur livrer.

# Le Péssah avec les disciples

17 Et avant [la fête] des matzôt, les disciples vinrent à Yéshoua et lui dirent : où veux-tu que nous allions préparer pour toi [ce qui est nécessaire] pour manger le Péssah? 18 Et il répondit : allez dans la ville chez un tel et vous lui direz : le Rabbi a dit : mon temps est proche ; c'est chez toi que je vais faire le Péssah. 19 Et les disciples firent comme Yéshoua leur avait ordonné, et préparèrent le Péssah.

20 Et lorsque le soir fut venu, il s'étendit [pour manger] avec les douze. 21 Et pendant qu'ils mangeaient, il dit : amen, je vous le dis, l'un d'entre vous va me livrer. 22 Et ils furent très attristés et ils commencèrent à lui dire chacun : est-ce que c'est moi, Maître ? 23 Et il répondit et dit : celui qui plonge avec moi la main dans le plat, c'est celui-là qui va me livrer. 24 Le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est écrit à son sujet, mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est livré. Il aurait été mieux pour lui de ne pas naître, cet homme-là. 25 Et Yéhouda, celui qui était en train de le livrer, répondit : est-ce que c'est moi, Rabbi ? Et il lui dit : c'est toi qui l'as dit.

### La Nouvelle Alliance

26 Et pendant qu'ils étaient en train de manger, Yéshoua prit du pain, il bénit, le brisa, le donna à ses disciples et il dit : prenez, mangez, ceci est mon corps. 27 Et ayant pris une coupe, et ayant rendu grâce, il la leur donna et il dit : buvez-en tous, 28 car ceci c'est mon sang [le sang] de la [nouvelle] alliance, répandu pour beaucoup en rémission des péchés. 29 Et je vous le dis : je ne boirai plus à partir de maintenant de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai avec vous, nouveau, dans le royaume de mon Père.

# Yéshoua annonce le reniement de Képha

30 Et ayant chanté les psaumes du Hallel, ils sortirent vers le mont des Oliviers. 31 Et Yéshoua leur dit : vous serez tous scandalisés cette nuit à mon sujet, car il est écrit : je frapperai le berger et les brebis du troupeau seront dispersées. 32 Et après que je me serai relevé, je vous devancerai en Galil. 33 Et Képha répondant, lui dit : quand bien même tous seraient scandalisés en toi, moi, jamais je ne serai scandalisé. 34 Yéshoua lui dit : amen, je te le dis, cette nuit même, avant qu'un coq chante, trois fois tu me renieras. 35 Képha lui dit : quand bien même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas. Et tous les disciples dirent la même chose.

## Yéshoua prie à Gethsémané

36 Alors Yéshoua vient avec eux dans un domaine appelé Gethsémané; et il dit aux disciples: asseyez-vous là, pendant que je m'éloignerai pour prier. 37 Et avant pris avec lui Képha et les deux fils de Zavdi, il commença à être dans la tristesse et dans l'angoisse. 38 Et il leur dit : mon âme est triste jusqu'à [en] mourir. Restez ici et veillez avec moi. 39 Et s'étant avancé un peu, il tomba sur sa face, et il pria et il dit : mon Père, si cela est possible, que cette coupe passe donc loin de moi, mais cependant, non pas comme moi je veux, mais comme toi [tu veux]. 40 Et il vint vers ses disciples et les trouva endormis ; et il dit à Képha: ainsi donc vous n'avez pas eu la force – une seule heure - de veiller avec moi. 41 Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas dans l'épreuve. L'esprit est bien disposé, mais la chair est faible. 42 De nouveau pour la deuxième fois, s'en étant allé, il pria, disant : mon Père, s'il n'est pas possible que cela passe [loin de moi] sans que je la boive, que ta volonté soit faite. 43 Et il vint de nouveau et les trouva en train de dormir, car leurs yeux étaient alourdis. 44 Et les ayant laissés, il s'éloigna de nouveau et il pria une troisième fois, en disant la même parole de nouveau. 45 Et il revint vers ses disciples et leur dit : dormez, le [temps qui] reste, et reposez-vous; voici que l'heure est venue, et le Fils de l'homme est livré dans les mains des pécheurs. 46 Levez-vous, allons ; voici qu'il est tout près celui qui me livre.

#### Trahison et saisie de Yéshoua

47 Et il était encore en train de parler, et voici que Yéhouda, l'un des douze arriva, et avec lui une foule nombreuse avec des glaives et des bâtons [qui venaient] de la part des chefs des cohanim et des anciens du peuple. 48 Et celui qui le livrait leur avait donné un signe et il [leur] avait dit : celui à qui je vais donner un baiser, c'est lui, arrêtez-le. 49 Et voici qu'il s'approcha de Yéshoua, et il dit, shalom Rabbi, et il lui a donné un baiser. 50 Alors Yéshoua lui dit : ami, c'est pour cela que tu es venu. Et ils s'approchèrent et ils jetèrent les mains sur Yéshoua et l'arrêtèrent. 51 Et voici que l'un de ceux qui étaient

avec Yéshoua, étendit sa main et sortit son glaive, et il frappa le serviteur du cohen ha-gadol, et lui enleva le bout de l'oreille. 52 Alors Yéshoua lui dit : range ton glaive dans son lieu, car tous ceux qui prennent le glaive, c'est par le glaive qu'ils périront. 53 Ou penses-tu que je ne puisse pas faire appel à mon Père, qui me fournirait à l'instant plus de douze légions de messagers ? 54 Et comment donc s'accompliraient les Écritures [qui disent] qu'il va en être ainsi. 55 Et à cette heure-là, Yéshoua dit aux foules : comme à l'encontre d'un bandit, vous êtes sortis avec des glaives et des bâtons pour vous emparer de moi. Or chaque jour dans l'enceinte du temple, j'étais assis et j'enseignais et vous ne m'avez pas arrêté. 56 Mais tout cela arriva afin de remplir les écrits des prophètes. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

## Yéshoua devant Caïphe et le sanhédrin

57 Et ceux qui avaient arrêté Yéshoua l'emmenèrent chez Caïphe, le cohen ha-gadol, où les Sophérim et les anciens étaient réunis. 58 Et Képha le suivit de loin, jusqu'à la cour [du palais] du cohen ha-gadol, et il entra à l'intérieur, et il s'assit avec les gardes pour voir comment cela allait finir. 59 Les chefs des cohanim et les anciens, et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Yéshoua afin de pouvoir le faire mettre à mort. 60 Et ils ne trouvèrent pas parmi les nombreux faux témoins qui s'approchaient. Et après cela deux s'approchèrent, 61 et dirent : lui a dit, je suis capable de détruire le sanctuaire d'Elohim, et au bout de trois jours de le construire. 62 Alors le cohen ha-gadol se leva et lui dit : ne réponds-tu rien à ce que ceux-ci témoignent contre toi ? 63 Mais Yéshoua se tut. Et le cohen ha-gadol, répondit et dit : je t'en adjure par Elohim, le vivant : dis-nous si tu es le Messie, le Fils d'Elohim. 64 Yéshoua lui répondit : c'est toi qui l'as dit ; et de plus, voici je vous le dis : désormais, vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance et venir sur les nuées des cieux. 65 Alors le cohen ha-gadol déchira ses vêtements, et dit : il a blasphémé Elohim. Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voici que maintenant vous-mêmes, vous avez entendu le blasphème. 66

Qu'est-ce que vous en pensez ? Ils répondirent et dirent : il est passible de mort. 67 Alors ils lui crachèrent au visage, et le frappèrent, et d'autres le giflèrent, 68 disant : prophétise donc pour nous, toi le Messie. Qui est-ce qui t'a frappé ?

## Képha renie Yéshoua

69 Quant à Képha, il était assis dehors dans la cour ; et une servante s'approcha de lui et dit : toi aussi tu étais avec Yéshoua le Galiléen. 70 Mais il le nia à la face de tous et il dit : je ne sais pas de quoi tu parles. 71 Et sortant [pour aller] vers la porte, une autre le vit et dit à ceux qui [étaient] là : celui-ci aussi était avec Yéshoua, le Nazoréen. 72 Et il recommença à le nier et il jura [en disant] : je ne connais pas cet homme. 73 Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Képha : tu es vraiment un des leurs, d'ailleurs ton langage te trahit. 74 Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer, et dit : je ne connais pas cet homme. Et aussitôt un coq chanta. 75 Alors Képha se souvint de la parole de Yéshoua, qui lui avait dit : avant qu'un coq chante, trois fois tu me renieras. Il sortit et pleura amèrement.

#### **Matthieu 27.1-66**

Yéshoua livré à Pilate

**27** Lorsque le matin fut venu, tous les chefs des cohanim et les anciens du peuple prirent la décision contre Yéshoua de le faire mettre à mort. **2** Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce-Pilate, le gouverneur.

# Yéhouda se pend

3 Alors Yéhouda, celui qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, regretta et rapporta les trente [pièces] d'argent aux chefs des cohanim et aux anciens, 4 et dit : j'ai péché [parce que] j'ai livré un sang innocent. Ceux-ci dirent : qu'est-ce que cela peut nous faire ? À toi de voir. 5 Et, après avoir jeté les pièces d'argent dans le sanctuaire, il se retira ; et s'en étant allé, il se pendit. 6 Et les chefs des cohanim, ayant pris les pièces d'argent, dirent : il n'est pas permis de les jeter dans le korban puisque c'est le prix du sang. 7 Et ayant délibéré, ils achetèrent avec elles

le champ du potier en sépulture pour les étrangers. 8 C'est pourquoi ce champ-là a été appelé le champ du sang, jusqu'à aujourd'hui. 9 Alors fut rempli ce qui a été dit par [Yirméyahou] le prophète : ils ont pris les trente pièces d'argent, prix de celui qui a été mis à prix, qu'ont mis à prix les fils d'Israël, 10 et ils les ont données pour le champ du potier, comme יהוה me l'avait ordonné.

### Yéshoua devant Pilate

11 Et Yéshoua fut présenté devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea et dit : toi, tu es le Roi des Yéhoudim ? Et Yéshoua dit : c'est toi qui le dis. 12 Et tandis qu'il était accusé par les chefs des cohanim et les anciens, il ne répondait rien. 13 Alors Pilate lui dit : n'entends-tu pas tous ces témoignages contre toi ? 14 Mais il ne lui répondit pas, pas même à une seule parole, en sorte que le gouverneur fut très étonné.

## Le peuple choisit Bar abba

15 Et à chaque fête, le gouverneur avait l'habitude de relâcher un prisonnier pour le peuple, celui qu'ils voulaient. 16 Il y avait justement à ce moment-là, entre leurs mains, un [Yéshoua] prisonnier bien connu appelé 17 Lorsqu'ils furent réunis, Pilate leur dit : qui voulez-vous que je vous relâche? [Yéshoua] Bar abba ou bien Yéshoua celui qui est appelé le Messie ? 18 Car il savait que c'était par haine qu'ils l'avaient livré. 19 Tandis qu'il était assis sur l'estrade du tribunal, sa femme lui envoya [un message] pour [lui] dire: qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste, car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à cause de lui 20 Mais les chefs des cohanim et les anciens persuadèrent les foules de demander [la libération del Bar abba, et qu'on mette Yéshoua à mort. 21 Et le gouverneur, reprenant la parole, leur dit : lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Et ils dirent: Bar abba. 22 Pilate leur dit : que ferai-je donc de Yéshoua qu'on appelle le Messie? Tous lui répondirent : qu'il soit crucifié. 23 Et il leur dit: mais qu'est-ce qu'il a donc fait de mal? Mais eux ils criaient de plus en plus et ils disaient : qu'il soit crucifié.

### Pilate livre Yéshoua pour être crucifié

24 Pilate, voyant que cela ne servirait à rien [de discuter] mais que le tumulte était de plus en plus grand, prit de l'eau, et il lava ses mains devant la foule et il dit : moi je suis innocent du sang de cet homme. À vous de voir. 25 Et tout le peuple répondit : [que] son sang [retombe] sur nous et sur nos enfants. 26 Alors il leur relâcha Bar abba, et après avoir fait fouetter Yéshoua, il [leur] livra pour qu'il soit crucifié.

### On se moque de Yéshoua

27 Alors les soldats du gouverneur prirent Yéshoua avec eux dans le praetorium. Ils rassemblèrent contre lui toute la troupe des soldats. 28 Et l'ayant dévêtu, ils le recouvrirent d'une chlamyde écarlate, 29 et ils tressèrent une couronne avec des épines et la mirent sur sa tête, et un roseau dans sa main droite et ils s'agenouillèrent à genoux devant lui, en disant : que au te sauve, Roi des Yéhoudim. 30 Et ils crachèrent sur lui et ils prirent le roseau et frappèrent sur sa tête. 31 Et quand ils se furent moqués de lui, ils lui enlevèrent la chlamyde écarlate et lui revêtirent ses propres vêtements, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

## La crucifixion

32 Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Shimon, qu'ils réquisitionnèrent pour porter sa croix ; 33 et ils arrivèrent au lieu-dit Golgotha, ce qui veut dire le « Lieu du crâne ». 34 Ils lui donnèrent à boire du vin mélangé de fiel, il le goûta, et ne voulut pas en boire. 35 Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, et ils jetèrent la pierre pour tirer au sort [afin que ce qui a été dit par le prophète s'accomplît : Ils se sont partagé mes habits, et ils ont tiré ma robe au sort]. 36 Et s'étant assis, ils le gardaient là. 37 Et ils placèrent au-dessus de sa tête le motif [de la condamnation] écrit : celuici est Yéshoua – le Roi des Yéhoudim. 38 On crucifia avec lui deux bandits, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. 39 Et ceux qui passaient par là l'insultaient et secouaient la tête, 40 et ils disaient : lui qui détruit le sanctuaire et qui dans les trois jours

le [reconstruit], sauve-toi donc toi-même, si tu es le Fils d'Elohim. Descends donc de la croix. 41 Et de même les chefs des cohanim se moquaient, avec les Sophérim et les anciens, et disaient : 42 les autres, il les a sauvés, mais lui-même, il ne peut pas se sauver. S'il est Roi d'Israël ? Qu'il descende donc maintenant de la croix, et nous croirons en lui. 43 Il a espéré en Elohim ? Qu'il le délivre maintenant, s'il l'aime, car il a dit : d'Elohim, je suis le Fils. 44 De même les bandits qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient.

### La mort de Yéshoua

45 Et à partir de la sixième heure, il y eut des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. 46 Vers la neuvième heure, Yéshoua cria d'une voix forte, et dit : Éli, Éli, lama sabachthani. C'est-à-dire : mon El, mon El pourquoi me gardestu encore? 47 Et certains d'entre eux qui se tenaient là entendirent et ils dirent : il appelle Eliyahou. 48 Et voici que l'un d'entre eux courut et prit une éponge et la remplit de vinaigre et l'attacha à un roseau et lui donna à boire. 49 Et les autres disaient : laisse, nous allons voir si Eliyahou va venir pour le sauver. 50 Et Yéshoua cria encore d'une voix forte puis il rendit l'esprit.

51 Et voici que le rideau du sanctuaire se déchira depuis le haut jusqu'en bas en deux, et la terre trembla, et les pierres se fendirent. 52 Et les tombeaux s'ouvrirent, et de nombreux corps des saints qui étaient couchés se relevèrent. 53 Et ils sortirent de leurs tombeaux après sa résurrection [d'entre les morts] et ils entrèrent dans la ville sainte et se manifestèrent à un grand nombre. 54 Et le centurion et ceux qui étaient avec lui gardant Yéshoua, voyant le séisme et tout ce qui était arrivé eurent très peur et dirent : véritablement, celui-ci était le Fils d'Elohim.

**55** Et il y avait là des femmes nombreuses, qui regardaient de loin. C'étaient celles qui avaient suivi Yéshoua depuis la Galil pour se mettre à son service, **56** parmi elles étaient Miryam de Magdala, et Miryam, mère de Ya'aqov et de Yosef, et la mère des fils de Zavdi.

### Yéshoua est mis au tombeau

57 Et le soir étant venu, un homme riche d'Arimathée, nommé Yosef, qui avait été lui aussi disciple de Yéshoua, 58 se présenta à Pilate et demanda le corps de Yéshoua; alors Pilate donna l'ordre qu'on le lui remette. 59 Et ayant pris le corps, Yosef l'enveloppa dans une toile de lin pure, 60 et le déposa dans son tombeau neuf, qu'il avait fait creuser dans le rocher. Et il roula une grande pierre devant l'entrée du tombeau et partit. 61 Et Miryam de Magdala et l'autre Miryam étaient là assises en face du tombeau.

## La garde devant le tombeau

62 Et le lendemain, qui était [le jour] après la préparation, les chefs des cohanim et les Péroushim se réunirent chez Pilate, 63 et ils dirent : Maître, nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit, alors qu'il était encore en vie : au bout de trois jours je me relèverai. 64 Ordonne donc pour que le tombeau soit gardé jusqu'au troisième jour, afin que ses disciples ne viennent pas pour le voler et qu'ils [ne] disent [pas] au peuple : il s'est relevé d'entre les morts. Cette dernière imposture serait pire que la première. 65 Pilate leur dit : vous avez une garde ; allez, prenez vos sûretés comme vous l'entendez. 66 Et ils allèrent [sur les lieux] et ils prirent toutes les dispositions utiles pour faire garder le tombeau en mettant les scellés sur la pierre avec la garde.

### Matthieu 28.1-20

La résurrection

28 Et le soir du shabbat, au crépuscule du premier [jour] de la semaine, Miryam de Magdala et l'autre Miryam vinrent pour voir le tombeau. 2 Et voici, qu'il y eut un grand séisme, car un messager de יהוה était descendu du ciel et, s'avançant, avait roulé la pierre, et il était assis dessus. 3 Et son aspect était comme l'éclair et son vêtement blanc comme de la neige. 4 Et ayant peur de lui les gardes tremblèrent et devinrent comme morts. 5 Et le messager répondit et dit aux femmes :

n'ayez pas peur, vous, car je sais que c'est Yéshoua, celui qui a été crucifié que vous cherchez; 6 il n'est pas ici, car il s'est relevé, comme il l'avait dit. Venez et voyez le lieu où [le Maître] avait été déposé, 7 et hâtez-vous d'aller, et dites à ses disciples qu'il s'est relevé d'entre les morts. Et voici qu'il va devant vos faces en Galil, c'est là que vous le verrez. Voici que je vous l'ai dit. 8 Et elles se hâtèrent de s'en aller du tombeau et avec crainte et grande joie, elles coururent l'annoncer à ses disciples. 9 Et voici que Yéshoua était venu à leur rencontre, disant : soyez [dans la] joie. Cependant, celles-ci étant venue, elles lui saisirent avec force les pieds et se prosternèrent devant lui. 10 Alors Yéshoua leur dit : n'ayez pas peur, allez et annoncez à mes frères qu'ils aillent en Galil, c'est là qu'ils me verront.

## Le rapport de la garde

11 Et pendant qu'elles étaient en route, voici que certains de la garde vinrent dans la ville et annoncèrent aux chefs des cohanim tout ce qui était arrivé; 12 et ils se réunirent avec les anciens et prirent une décision: ils donnèrent de l'argent en quantité suffisante aux soldats, 13 et ils dirent: dites que ses disciples sont venus de nuit, et qu'ils l'ont dérobé pendant que nous dormions. 14 Et si l'affaire vient aux oreilles du gouverneur, nous nous chargerons de le convaincre, et quant à vous, nous ferons en sorte que vous ne soyez pas inquiétés. 15 Ceux-ci ayant pris l'argent firent comme on leur avait enseigné; et cette histoire s'est répandue chez les Yéhoudim jusqu'à ce jour.

### La Grande Mission

16 Quant aux onze disciples, ils s'en allèrent en Galil, sur la montagne que Yéshoua leur avait assignée. 17 Et quand ils le virent, ils se prosternèrent vers [lui], mais ils doutèrent. 18 Et Yéshoua, s'approchant, leur parla et dit : toute autorité m'a été donnée au ciel et sur la terre ; 19 allez dans toutes les nations, et faites des disciples, immergez-les, au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit. 20 Enseignez-leur à garder tout ce que je

### MATTHIEU

vous ai commandé ; et voici que je suis avec vous tous les jours, jusqu'à l'achèvement de [cette] ère. Amen.

## MARC

### Marc 1.1-45

Yohanan, celui qui immerge, prépare le chemin

1 Le commencement de l'Évangile de Yéshoua le Messie, Fils d'Elohim. 2 Comme il est écrit dans les prophètes :

Voici, j'envoie mon messager devant ta face, il préparera le chemin devant toi ;

3 la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin de יהוה; aplanissez ses sentiers.

4 Yohanan parut, immergeant dans le désert et proclamant le baptême de repentance pour l'abandon des péchés. 5 Et tout le pays de Yéhouda et tous les habitants de Yéroushalaïm se rendaient auprès de lui ; et ils se faisaient immerger par lui dans le fleuve du Yardén en confessant leurs péchés. 6 Et Yohanan était vêtu de poils de chameau et [il avait] une ceinture de cuir autour de ses reins, et il mangeait des sauterelles et le miel des champs ; 7 et il proclamait, disant : il en vient un après moi, qui est plus puissant que moi, et moi je ne suis pas digne de me courber pour délier la courroie de ses souliers ; 8 moi je vous ai immergés dans l'eau, mais lui vous immergera dans l'Esprit saint.

Le baptême de Yéshoua

**9** Et il arriva dans ces jours-là [que] Yéshoua vint de Natséréth de Galil, et il fut immergé par Yohanan dans le Yardén. **10** Aussitôt, en remontant de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe. **11** Et voici qu'une voix venant des cieux [dit] : toi, tu es mon Fils – mon bien-aimé – en qui j'ai mis toute mon estime.

#### La tentation de Yéshoua

12 Et aussitôt, l'Esprit le poussa au désert. 13 Et il fut dans le désert quarante jours, et il fut tenté par ha-satan. Et il était avec les bêtes sauvages et les messagers [d'Elohim] étaient à son service.

Yéshoua commence son ministère

**14** Et après que Yo<u>h</u>anan eut été livré, Yéshoua s'en alla en Galil, proclamant l'Évangile [du royaume] d'Elohim, et disant : **15** le temps est accompli et le royaume d'Elohim est proche : repentez-vous et croyez à l'Évangile.

Yéshoua appelle les premiers disciples

16 Et en passant au bord de la mer de la Galil, il vit Shimon et Andréas, frère de Shimon, qui jetaient leurs filets dans la mer, car c'étaient des pêcheurs. 17 Et Yéshoua leur dit : venez derrière moi, je vous ferai devenir des pêcheurs d'hommes. 18 Et aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent. 19 Et avançant un peu, il vit Ya'aqov, fils de Zavdi, et Yohanan son frère, qui étaient dans un bateau et réparaient leurs filets. 20 Et aussitôt, il les appela. Et laissant leur père Zavdi dans le bateau avec ses ouvriers, ils partirent derrière lui.

Yéshoua guérit un homme possédé d'un esprit impur

21 Et ils entrèrent à Képhar Nahoum, et aussitôt, au [jour du] shabbat, il entra dans la synagogue et se mit à enseigner.
22 Et ils étaient frappés sur son enseignement ; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les Sophérim.
23 Et aussitôt, il y avait dans leur synagogue un homme [possédé] d'un esprit impur, qui s'écria : 24 que nous veux-tu, Yéshoua le Nazoréen ? Tu es venu pour nous perdre. Je sais qui tu es : le Saint de יהוה.
25 Et Yéshoua le menaça en disant : tais-toi et sors de lui.
26 Et le secouant violemment, l'esprit impur cria d'une voix forte et sortit de lui.
27 Et ils furent tous terrifiés, de sorte qu'ils se demandaient entre eux : qu'est ceci ? Un enseignement nouveau avec autorité ; et même aux esprits impurs, il commande et ils lui obéissent.
28 Et sa

réputation se répandit aussitôt partout aux alentours de toute la région de la Galil.

Yéshoua guérit de nombreuses personnes

29 Et aussitôt sortis de la synagogue, ils allèrent, avec Ya'aqov et Yohanan, dans la maison de Shimon et d'Andréas. 30 La belle-mère de Shimon était couchée avec de la fièvre; et aussitôt ils lui parlèrent d'elle. 31 Et s'étant approché, il la fit lever, l'ayant prise par la main; et la fièvre la quitta, et elle les servait. 32 Le soir venu, après le coucher du soleil, on lui amena tous les malades et les démoniaques. 33 Et la ville tout entière était rassemblée à la porte. 34 Et il soigna beaucoup de malades affligés de diverses infirmités, et il chassa beaucoup de démons; mais il ne laissait pas les démons parler, parce qu'ils le connaissaient.

Yéshoua proclame la parole d'Elohim en Galil

35 Et le lendemain matin, alors qu'il faisait encore nuit, il se leva et sortit, et s'éloigna vers un lieu désert, et là il se mit à prier. 36 Et Shimon le poursuivit avec ceux qui étaient avec lui. 37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent : tous te cherchent. 38 Et il leur dit : partons d'ici et allons dans les bourgs [et les] villes des alentours afin que là aussi je proclame [la parole d'Elohim] car c'est pour cela que je suis sorti. 39 Et il proclamait dans leurs synagogues, par toute la Galil, et il jetait dehors les démons.

Yéshoua purifie un lépreux

40 Et un *tsara* s'approcha de lui. Il le supplia et se mit à genoux et lui dit : si tu le veux, tu peux me rendre pur. 41 Ému de compassion, il tendit sa main, le toucha et lui dit : je [le] veux, sois purifié. 42 Et aussitôt, la *tsara'ath* le quitta et il fut purifié. 43 Et il le menaça et le renvoya aussitôt, 44 et il lui dit : vois à ne rien dire à personne, mais va-t'en et fais-toi voir au cohen, et fais approcher [l'offrande] concernant ta purification – celle prescrite par Moshéh – en témoignage pour eux. 45 Mais il sortit, et se mit à proclamer beaucoup et à répandre la parole, si bien que Yéshoua ne pouvait plus entrer ouvertement dans une

ville, mais il demeurait dehors, en des lieux déserts. Et ils venaient à lui de toutes parts.

### Marc 2.1-28

Yéshoua guérit un paralysé

2 1 Et il entra de nouveau à Képhar Nahoum, et après [quelques] jours, on entendit dire qu'il était dans la maison. 2 Et aussitôt, ils s'y rassemblèrent, si nombreux qu'il ne restait plus de place, même devant la porte ; et il leur disait la Parole. 3 Et on lui apporta un homme qui ne tenait plus debout sur ses jambes. Il était porté par quatre [hommes]. 4 Et comme ils ne pouvaient [le] lui présenter à cause de la foule, ils découvrirent le toit là où il était, et ayant fait un trou, ils firent descendre le lit, là où le paralytique était couché. 5 Et Yéshoua, voyant leur foi, dit au paralytique: [mon] enfant, tes péchés te sont pardonnés. 6 Et quelques Sophérim, qui étaient assis là, ruminaient dans leurs cœurs: 7 pourquoi donc celui-ci parle-til ainsi? Il blasphème. Qui donc peut pardonner les péchés si ce n'est Elohim seul? 8 Et aussitôt, Yéshoua ayant connu par son esprit, qu'ils ruminaient en eux-mêmes, leur dit : pourquoi ruminez-vous ainsi dans vos cœurs ? 9 Qu'est-ce qui est le plus facile? Est-ce de dire à ce paralytique: tes péchés te sont pardonnés; ou bien de dire: lève-toi et prends ton lit, et 10 Afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir de pardonner les il dit au paralytique : 11 c'est à toi que je parle, lève-toi, prends ton lit et va dans ta maison. 12 Et aussitôt, il se leva, prit son lit et sortit en présence de tous. Tous s'extasièrent et glorifièrent יהוה en disant : nous n'avons jamais rien vu de pareil.

# Yéshoua appelle Lévi

13 Et il sortit de nouveau au bord de la mer ; et toute la foule venait vers lui, et il se mit à les enseigner. 14 Et en passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des impôts ; et il lui dit : suis-moi. Et lui, s'étant levé, le suivit.

15 Et il arriva, comme il s'était étendu [pour manger] dans la maison de cet homme, plusieurs collecteurs d'impôts et

pécheurs étaient allongés avec Yéshoua et ses disciples ; car il y en avait beaucoup qui l'avaient suivi. **16** Et les Sophérim et les Péroushim, voyant qu'il mangeait avec des collecteurs d'impôts et des pécheurs, disaient à ses disciples : pourquoi mange-t-il avec les collecteurs d'impôts et les pécheurs ? **17** Et Yéshoua qui avait entendu leur dit : ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin du médecin, mais ceux qui sont malades. Je ne suis pas venu appeler des justes [à la repentance], mais des pécheurs.

## Question sur le jeûne

18 Et les disciples de Yohanan et les Péroushim étaient en train de jeûner. Ils vinrent et lui dirent : pourquoi les disciples de Yohanan et les disciples des Péroushim jeûnent-ils, et tes disciples ne jeûnent-ils pas ? 19 Et Yéshoua leur dit : les fils de la noce peuvent-ils jeûner quand l'Époux est avec eux ? Tout le temps qu'ils ont l'Époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner. 20 Mais voici, les jours viennent où l'époux leur sera enlevé, alors ils jeûneront ce jour-là. 21 Personne ne coud un morceau d'étoffe neuve sur un vieux vêtement ; autrement le morceau neuf emporterait le vieux, et la déchirure serait plus grande. 22 De même, personne ne met le vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin nouveau rompt les outres, et le vin se répand, et les outres sont détruites ; mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves.

### Yéshoua est le Maître du shabbat.

23 Et il arriva, un jour de shabbat, il passait à travers les champs ensemencés, et ses disciples, chemin faisant, se mirent à égrener des épis. 24 Et les Péroushim lui dirent : regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis le shabbat ? 25 Et il leur dit : n'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il était dans le besoin et qu'il avait faim, lui et ceux qui étaient avec lui ? 26 Comment il entra dans la maison d'Elohim au temps d'Abiathar, le cohen ha-gadol, et mangea les pains des faces, qu'il n'était permis de manger qu'aux cohanim, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui. 27 Et il leur dit :

le shabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le shabbat ; **28** de sorte qu'il est le Maître, le Fils de l'homme, aussi du shabbat.

### Marc 3 .1-35

Un homme avec une main sèche

3 Il entra de nouveau dans une synagogue, et il y avait là un homme qui avait une main sèche. 2 Et ils se mirent à l'épier [pour savoir] s'il allait le soigner un jour de shabbat – afin de pouvoir l'accuser. 3 Et il dit à l'homme dont la main était sèche : lève-toi là, au milieu [de nous] ; 4 et il leur dit : est-il permis – le shabbat – de faire du bien ou de mal faire, de sauver une âme ou de tuer ? Et ils gardèrent le silence. 5 Et s'étant retourné, il les regarda avec colère, affligé par la dureté de leur cœur. Et il dit à l'homme : étends ta main. Et il la tendit, et sa main fut rétablie. 6 Et les Péroushim étant sortis tinrent aussitôt conseil avec les Hérodiens contre lui : comment le perdre.

### Une grande multitude suit Yéshoua

7 Et Yéshoua se retira avec ses disciples vers la mer, et une grande multitude le suivait de la Galil et de Yéhouda, 8 de Yéroushalaïm, et du pays d'Édom et d'au-delà du Yardén. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu parler des grandes choses qu'il faisait, vinrent aussi vers lui en grand nombre. 9 Et il dit à ses disciples qu'une barque demeure près de lui, à cause de la foule, pour qu'ils ne le pressent pas, 10 car il en avait guéri plusieurs, de sorte que tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher. 11 Et quand les esprits impurs le voyaient, ils se prosternaient devant lui et s'écriaient : tu es le Fils d'Elohim ! 12 Et il leur ordonnait strictement de ne pas le faire connaître.

## Les douze envoyés

13 Et il monta sur la montagne, et il appela à lui ceux qu'il voulait, et ils vinrent vers lui. 14 Et il en établit douze [auxquels il donna le nom d'envoyés] pour être avec lui, pour les envoyer proclamer, 15 et pour avoir la puissance [de guérir les malades

et] de chasser les démons. **16** Et il établit les douze : Shimon, à qui il imposa le nom de Képha, **17** et Ya'aqov, fils de Zavdi et Yohanan, frère de Ya'aqov, et il leur imposa le nom de Boanergès, c'est-à-dire, fils du tonnerre ; **18** et Andréas, Philippos, Barthélemy, Matityahou, Thomas, Ya'aqov fils d'Alphée, Thaddée, Shimon, le Cananéen, **19** et Yéhouda Isch-Keriot, celui qui le livra.

**20** Et ils retournèrent à la maison; et une multitude s'y assembla encore, de sorte qu'ils ne pouvaient même plus manger [leur] pain. **21** Et les siens l'ayant appris sortirent pour le prendre ; car ils disaient : il est hors de sens.

Le blasphème contre le Saint-Esprit

22 Et les Sophérim qui étaient descendus de Yéroushalaïm disaient : il a le baal Zeboub, ! Par le chef des démons, il chasse dehors les démons ! 23 Et il les appela et leur dit sous forme de paraboles : comment Satan peut-il chasser Satan ? 24 Car si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne saurait subsister ; 25 et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne saurait subsister ; 26 et si ha-satan se dresse contre lui-même, et s'il est divisé, il ne peut subsister, mais il est fini. 27 Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller son bien, s'il n'a auparavant lié cet homme fort ; et alors il pillera sa maison.

28 Amen, je vous le dis : tout sera remis aux fils des hommes, les péchés, les blasphèmes autant qu'ils blasphèment, 29 mais celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, n'obtiendra jamais de pardon ; il est coupable d'un péché éternel. 30 Cela parce qu'ils disaient : il a un esprit impur.

La mère et les frères de Yéshoua

31 Et ses frères et sa mère arrivèrent, et se tenant dehors ils l'envoyèrent appeler ; et la multitude était assise autour de lui. 32 Et on lui dit : voici ta mère, tes frères, et tes sœurs ; ils sont dehors et te cherchent. 33 Et il répondit : qui est ma mère ou qui sont mes frères ? 34 Et s'étant retourné vers ceux qui étaient autour de lui, il dit : voici ma mère et mes frères. 35 Parce que

celui qui fait la volonté de יהוה, celui-là est mon frère, ma sœur, ma mère.

### Marc 4.1-41

La parabole du semeur

**4** 1 Et il se mit de nouveau à enseigner près de la mer, et une grande multitude s'assembla auprès de lui, si bien qu'il monta dans un bateau, et s'assit sur la mer, et toute la multitude était à terre le long de la mer. 2 Et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses en paraboles, et il leur disait dans son enseignement: 3 écoutez donc; un semeur sortit pour semer; 4 et il arriva – tandis qu'il semait – qu'une partie [de la semence] tomba au bord de la route, et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute; 5 et une autre partie tomba sur un terrain pierreux, où il n'y avait pas beaucoup de terre ; et aussitôt elle se mit à germer parce que la terre n'avait pas de profondeur ; 6 et lorsque le soleil se leva, elle fut grillée; et parce qu'elle n'avait pas de racine, elle se dessécha. 7 Et une autre [partie de la semence] tomba au milieu des buissons d'épines et les épines grandirent et l'étouffèrent, et elle ne rapporta pas de fruit ; 8 et d'autres tombèrent dans la bonne terre et donnèrent du fruit, qui monta et grandit, en sorte qu'un grain en rapporta trente, un autre soixante, et un autre cent. 9 Et il leur dit : que celui qui a des oreilles entende.

## L'objectif des paraboles

10 Et lorsqu'il se trouva à part, ceux qui l'entouraient avec les douze, l'interrogèrent [au sujet] des paraboles. 11 Et il leur dit : c'est à vous qu'il est donné de connaître le mystère du royaume de יהוה; mais pour ceux du dehors, tout est annoncé en paraboles ; 12 de sorte

qu'en voyant, ils voient et n'aperçoivent pas; et qu'en entendant, ils entendent et ne comprennent pas ; de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés. 13 Et il leur dit: ne connaissez-vous pas cette parabole? Et comment alors connaîtrez-vous toutes les paraboles ? 14 Le semeur sème la Parole. 15 Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux en qui la Parole est semée, mais aussitôt qu'ils l'ont entendue, ha-satan vient et enlève la Parole qui avait été semée dans leurs cœurs ; 16 de même, ceux qui reçoivent la semence dans des terrains pierreux sont ceux qui, ayant entendu la Parole, aussitôt la reçoivent avec joie ; 17 mais ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, et c'est seulement pour un peu de temps qu'ils tiennent debout. Et dès que survient l'angoisse ou la persécution à cause de la Parole, aussitôt, ils sont scandalisés. 18 Et ceux qui reçoivent la semence parmi les épines, ce sont ceux qui écoutent la Parole ; 19 mais les soucis de ce monde, la séduction des richesses et les passions pour les autres choses survenant, étouffent la Parole et elle ne porte pas de fruit ; 20 mais ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui écoutent la Parole, qui la reçoivent et qui portent du fruit, l'un trente, un autre soixante, et un autre cent.

### La lampe sous le boisseau

21 Et il leur dit: la lampe vient-elle pour être mise sous le boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas pour être mise sur la menorah? 22 Car il n'y a rien de caché qui ne sera découvert ni aucune chose tenue secrète, si ce n'est pour venir à la lumière. 23 Qui a des oreilles pour entendre entende! 24 Il leur dit encore: prenez garde à ce que vous entendez. On vous mesurera de la même mesure dont vous aurez mesuré, et on y ajoutera encore davantage pour vous qui écoutez. 25 Car à celui qui a, il lui sera donné; et à celui qui n'a pas, il lui sera ôté, même ce qu'il a.

## La parabole de la semence

**26** Et il a dit : voici comment est le royaume d'Elohim : c'est comme un homme qui a jeté de la semence sur la terre. **27** Et il va se coucher et se lève – nuit et jour – et la semence germe et se développe, sans qu'il ne sache comment. **28** C'est d'elle-même que la terre porte du fruit : premièrement l'herbe, ensuite l'épi,

puis le grain de blé dans l'épi. **29** Et lorsqu'il commence à donner le fruit, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

La parabole de la graine de moutarde

30 Il dit encore : à quoi comparerons-nous le royaume de יהוה, ou par quelle parabole le représenterons-nous ? 31 C'est comme une graine de moutarde : quand elle est semée sur la terre, c'est la plus petite de toutes les semences de la terre. 32 Mais lorsqu'elle a été semée, elle monte et elle devient plus grande que toutes les plantes vertes, et elle fait de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

**33** Et il leur annonçait la Parole par plusieurs paraboles de cette sorte, selon qu'ils étaient capables de l'entendre. **34** Et il ne leur parlait pas sans paraboles; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

Yéshoua calme la tempête

35 Et il leur dit ce jour-là, lorsque le soir fut venu : passons de l'autre côté [de la mer]. 36 Et après avoir renvoyé le peuple, ils le prirent, tel qu'il était, dans le bateau ; et il y avait d'autres bateaux avec lui. 37 Et une grande tempête de vent se leva, et les vagues se précipitaient dans le bateau en sorte que le bateau était déjà rempli. 38 Et lui était à la poupe, sur le coussin en train de dormir. Et ils le réveillèrent, et lui dirent : Rabbi, cela ne te préoccupe pas que nous soyons en train de périr ? 39 Et ayant été réveillé, il cria à l'encontre du vent et il dit à la mer : tais-toi, sois muselée! Et le vent s'arrêta et il y eut un grand calme. 40 Et il leur dit : quelle [bande] de trouillards! Vous n'avez pas encore la foi ? 41 Et ils craignirent d'une grande crainte et se disaient l'un à l'autre : qui donc est celui-là, que même le vent et la mer lui obéissent ?

#### Marc 5.1-43

Yéshoua guérit un homme possédé d'un démon

5 1 Et ils arrivèrent de l'autre côté de la mer, au pays des Géraséniens. 2 Et aussitôt qu'il fut descendu du bateau, un homme, avec un esprit impur, sortit des tombeaux et vint audevant de lui. 3 Sa demeure était dans les tombeaux, et personne ne pouvait le lier, même avec une chaîne; 4 car plusieurs fois, ils l'avaient lié avec des liens et des chaînes; mais il avait éclaté les chaînes et brisé les liens; et personne ne parvenait à le dompter. 5 Et continuellement - jour et nuit dans les tombeaux et dans les montagnes, il criait et il se mutilait lui-même avec des pierres. 6 Quand il vit Yéshoua de loin, il courut et se prosterna à ses pieds, 7 et il cria d'une voix forte et dit: qu'y a-t-il entre moi et toi, Yéshoua, Fils d'El-Elyon? Je t'en adjure par Elohim, ne me tourmente pas ; 8 car il lui disait : sors de cet homme, esprit impur. 9 Et il lui demanda: quel est-il ton nom? [et il répondit] et il lui dit: Légion est mon nom. Oui, nous sommes nombreux ! 10 Et il le supplia très fort pour qu'il ne les envoie pas hors de la région. 11 Or, il y avait là au bord de la montagne un grand troupeau de cochons qui était en train de paître. 12 Et ils le supplièrent et dirent : envoie-nous dans les cochons pour que nous entrions en eux. 13 Et il le leur permit, et les esprits impurs sortirent et entrèrent dans les cochons ; et le troupeau se précipita du haut de la falaise dans la mer. Environ deux mille s' étouffèrent dans la mer.

14 Et ceux qui les faisaient paître s'enfuirent et annoncèrent [l'affaire] dans la ville et dans les champs, et ils vinrent pour voir ce qui était arrivé. 15 Et ils vinrent auprès de Yéshoua, et virent l'homme en qui il y avait eu un esprit impur – celui en qui il y avait légion – assis, habillé et dans sa raison ; et ils eurent peur. 16 Et ceux qui avaient vu leur racontèrent ce qui était arrivé à l'homme, en qui se trouvait l'esprit impur, et aux cochons. 17 Et ils se mirent à le supplier de quitter leur territoire. 18 Et tandis qu'il était remonté dans le bateau, l'homme en qui il y avait un esprit impur le supplia pour avoir la permission de

rester avec lui. **19** Mais il ne le lui permit pas, et il dit : retourne dans ta maison, auprès des tiens et annonce-leur ce que יהוה a fait pour toi et comment il a eu pitié de toi. **20** Et il s'en alla, et se mit à proclamer, dans la Décapole, tout ce que יהוה avait fait pour lui ; et tous étaient stupéfaits.

Yéshoua guérit une femme et la fille de Jaïrus

21 Yéshoua traversa de nouveau en bateau de l'autre côté, et une foule nombreuse se rassembla auprès de lui, alors qu'il était au bord de la mer. 22 Et un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, vint, et l'ayant vu, se jeta à ses pieds, 23 et il le supplia très fort, et lui dit : pour ma petite fille c'est la fin. Viens et impose-lui les mains afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive.

24 Et il partit avec lui, et une foule nombreuse marchait derrière lui et le pressait ; 25 et voici [qu'il y avait] une femme qui avait un écoulement de sang [depuis] douze ans, 26 et elle avait beaucoup souffert de beaucoup de médecins, et elle avait dépensé tout ce qu'elle avait, sans résultat ; au contraire, cela allait même en s'empirant. 27 Et ayant entendu parler de Yéshoua, elle vint dans la foule, par-derrière, et toucha son vêtement, 28 car elle [se] disait: si je parviens à toucher seulement à ses vêtements, alors je serai sauvée. 29 Et aussitôt, la source de sang se dessécha; et elle connut dans son corps qu'elle avait été guérie du mal qui la harcelait. 30 Et aussitôt Yéshoua reconnut en lui-même qu'une puissance était sortie de lui, il se retourna vers la foule et dit : qui a touché mes vêtements ? 31 Et ses disciples lui dirent : tu vois que la foule te presse et tu dis : qui m'a touché ? 32 Et il regardait tout autour, pour voir celle qui avait fait cela. 33 Et la femme eut peur et se mit à trembler, car elle savait ce qui lui était arrivé. Et elle vint et se prosterna à ses pieds, et lui dit toute la vérité. 34 Et il lui dit: ma fille, ta foi t'a sauvée; va dans le shalom et sois purifiée du mal qui te harcelait.

35 Et il était encore en train de parler, et voici que [des gens] arrivèrent de chez le chef de la synagogue et dirent : ta fille est morte. Pourquoi continuer à fatiguer le Rabbi ? 36 Mais Yéshoua sans tenir compte des paroles qu'ils avaient dites, dit

au chef de la synagogue : ne crains pas, aie seulement la foi en יהוה. 37 Et il ne laissa personne le suivre, sauf Képha, Ya'aqov et Yohanan, le frère de Ya'aqov. 38 Et ils entrèrent dans la maison du chef de la synagogue et il vit le tumulte, et ceux qui pleuraient et ceux qui poussaient de grands cris. 39 Et il entra, et leur dit : pourquoi ce tumulte? Pourquoi pleurez-vous? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. 40 Et ils se moquèrent de lui. Mais lui les chassa et il prit le père de l'enfant et sa mère et ceux qui étaient avec lui, et il entra là où était l'enfant. 41 Et il saisit la main de l'enfant et lui dit : « Tali taqoumi, ce qui se traduit par « jeune fille », je te le dis, lève-toi! 42 Aussitôt, la jeune fille se leva et se mit à marcher, car elle était âgée de douze ans. Et aussitôt, ils s'extasièrent d'une grande extase. 43 Et il leur enjoignit fermement que personne n'en prenne connaissance. Et il dit de lui donner à manger.

### Marc 6.1-56

Yéshoua rejeté à Natséréth

6 1 Et étant sorti de là, il se rendit dans sa patrie, et ses disciples le suivent. 2 Et quand le shabbat fut venu , il se mit à enseigner dans la synagogue, et plusieurs de ceux qui l'entendaient étaient frappés et disaient : d'où cela lui vient-il ? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée, d'où vient que tant de miracles se font par ses mains ? 3 N'est-ce pas là le charpentier, le fils de Miryam, le frère de Ya'aqov, de Joses, de Jude et de Shimon ? Ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous ? Et ils étaient scandalisés à son sujet. 4 Et Yéshoua leur dit : un prophète n'est méprisé que dans sa patrie, parmi ses parents et dans sa maison. 5 Et il ne put exercer là aucun miracle, sauf pour quelques malades : il leur imposa les mains et les soigna. 6 Et il s'étonna de leur manque de foi. Et il parcourait les villages de la région et il enseignait.

Yéshoua envoie les douze envoyés

7 Et il appela les douze et commença à les envoyer deux [par] deux, en leur donnant autorité sur les esprits impurs. 8 Et il leur ordonna de ne rien prendre pour le chemin, qu'un bâton – ni sac ni pain ni monnaie dans la ceinture, 9 mais chaussés de sandales – et ne pas revêtir deux tuniques. 10 Et il leur dit : en tout lieu où vous entrerez dans une maison, restezy jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu ; 11 et si un lieu ne vous accueille pas, si on ne vous écoute pas, sortez de là et, en témoignage, secouez la poussière de dessous vos pieds. [Amen, je vous dis que ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement au jour du jugement que cette ville-là]. 12 Et ils partirent et proclamèrent qu'on devait se repentir. 13 Et ils chassèrent de nombreux démons, et ils oignirent de nombreux malades avec de l'huile et les soignèrent.

### La mort de Yohanan

14 Et le roi Hérode entendit [parler de lui] car son nom était connu, et il dit: c'est Yohanan, celui qui immerge, qui s'est relevé d'entre les morts ; et c'est pour cela qu'il s'opère des miracles par lui. 15 Mais d'autres disaient : c'est Eliyahou ; et d'autres : [c'est] un prophète, comme l'un des prophètes ! 16 Et Hérode ayant entendu [tout cela], dit : c'est Yohanan, celui à qui j'ai fait couper la tête, qui est ressuscité d'entre les morts. 17 Car Hérode avait envoyé prendre Yohanan, et l'avait fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippos, son frère, parce qu'il l'avait épousée. 18 Car Yohanan disait à Hérode : il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. 19 Et Hérodias le haïssait et elle voulait le [faire] tuer, mais elle ne le pouvait pas, 20 parce qu'Hérode craignait Yohanan et savait que [c'était] un homme juste et saint. Et il le protégeait et l'écoutait, et il faisait souvent [ce qu'il disait] et il aimait à l'entendre.

21 Et un jour propice arriva. Hérode, à l'occasion du jour de sa naissance, fit un repas pour ses grands et pour ses chefs de mille et pour les notables de la Galil. 22 Et la fille d'Hérodias entra et dansa, et elle fut belle aux yeux d'Hérode et aux convives. Le roi dit à l'adolescente : demande-moi tout ce que tu veux et je te le donnerai. 23 Et il le lui jura : tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume. 24 Et elle sortit et dit à sa mère : que demanderai-je?

Et elle lui dit: la tête de Yohanan, celui qui immerge. **25** Et aussitôt, elle se hâta directement vers le roi, fit sa demande, et dit: je veux que tu me donnes tout de suite sur un plat la tête de Yohanan, celui qui immerge. **26** Et le roi fut fort triste; [mais] à cause de son serment et des convives, il ne voulut pas la refuser. **27** Et aussitôt le roi envoya un de ses bourreaux, et lui commanda d'apporter la tête. Il s'en alla et le décapita dans la prison. **28** Et il apporta sa tête sur un plateau, et la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère. **29** Et ses disciples l'ayant appris vinrent et emportèrent son corps et le mirent dans une tombe.

### Yéshoua nourrit les cinq mille

30 Et les envoyés se rassemblèrent auprès de Yéshoua et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné. 31 Et il leur dit : venez, vous aussi, à part dans un lieu désert et reposez-vous un peu; car ceux qui arrivaient et qui repartaient étaient nombreux et ils ne trouvaient même pas le temps de manger. 32 Et ils s'en allèrent dans un bateau, à l'écart et dans un lieu désert. 33 Et ils les virent s'en aller et beaucoup les reconnurent; et de toutes les villes on accourut à pied et on les devança au lieu où ils se rendaient. 34 Et étant sorti, il vit une foule nombreuse et fut remué jusqu'aux entrailles pour eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de berger; et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses. 35 Et comme il était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui, et dirent : ce lieu est désert, et déjà l'heure est avancée; 36 renvoie-les, qu'ils s'en aillent dans les champs et les villages des environs s'acheter de quoi manger. 37 Et il leur dit : donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui répondirent : irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger ? 38 Et il leur dit : combien avez-vous de pains ? Allez voir. Ils vérifièrent et dirent : cinq, et deux poissons. 39 Et il leur commanda de les installer tous, par groupes et groupes, sur l'herbe verte. 40 Et ils s'allongèrent, rangée par rangée, de cent et de cinquante. 41 Et il prit les cinq pains et les deux poissons, et leva les yeux vers le ciel; et il bénit et partagea les pains et donna aux

disciples pour qu'ils les leur servent. Et il répartit entre tous les deux poissons. **42** Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; **43** et ils enlevèrent les parts : douze couffins pleins, et des poissons aussi. **44** Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

### Yéshoua marche sur l'eau

45 Et aussitôt il obligea ses disciples à monter dans le bateau, et à le précéder de l'autre côté, vers Béyth Tsaïdah, pendant que lui-même renvoyait la foule. 46 Et il les renvoya et s'en alla dans la montagne pour prier. 47 Et le soir venu, le bateau était au milieu de la mer, et lui, seul, sur la terre. 48 Et il les vit se torturer à ramer, car le vent leur était contraire; et environ à la quatrième veille de la nuit, il vint à eux marchant sur la mer; et il voulait les devancer. 49 Et lorsqu'ils le virent en train de marcher sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme, et ils crièrent; 50 car tous le virent et furent troublés; et il leur parla aussitôt, et dit: ayez-courage! Je suis. Ne craignez pas. 51 Et il monta auprès d'eux dans le bateau et le vent s'arrêta; et ils furent excessivement stupéfaits en eux-mêmes et s'extasièrent. 52 En effet, ils n'avaient rien compris en ce qui concerne les pains, mais leur cœur était endurci.

## Yéshoua guérit les malades à Génézareth

53 Et quand ils eurent traversé, ils vinrent en la contrée de Génézareth; et ils abordèrent. 54 Et dès qu'ils furent sortis du bateau, aussitôt les gens le reconnurent, 55 et ils se mirent à courir dans toute cette région et commencèrent à transporter sur des lits ceux qui étaient malades, partout où ils entendaient dire qu'il était. 56 Et là où il arrivait, villages, villes ou champs, on mettait les malades sur les places publiques, et ceux-ci le priaient de leur laisser toucher ne fût-ce qu'un tsitsit de son vêtement. Et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.

#### Marc 7.1-37

Traditions et commandements

7 1 Et des Péroushim et certains des Sophérim, venus de Yéroushalaïm, s'assemblèrent auprès de lui; 2 et voyant quelques-uns de ses disciples manger les pains avec des mains souillées – c'est-à-dire qui n'avaient pas été lavées – [ils trouvèrent à le reprocher]. 3 Car les Péroushim et tous les Yéhoudim ne mangent pas sans s'être lavé les mains jusqu'au poignet : ils tiennent la tradition des anciens. 4 Et en revenant du marché, ils ne mangent pas sans s'être aspergés. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues et qu'ils tiennent : ablutions de coupes, de pots, et de vases en bronze [et les lits]. 5 Et les Péroushim et les Sophérim l'interrogèrent : pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent le pain avec des mains souillées ? 6 Et il leur dit : Yéshayahou a bien été inspiré sur vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit :

Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur s'écarte loin de moi.

7 Et c'est en vain qu'ils m'adorent. Les enseignements qu'ils enseignent ne sont que des commandements d'hommes.

8 Car vous avez abandonné le commandement d'Elohim pour vous attacher à la tradition des hommes [en purifiant les vases et les coupes, et faisant beaucoup d'autres choses semblables].
9 Et il leur dit : vous repoussez bel et bien le commandement de 'Final' pour garder votre tradition à vous ; 10 car Moshéh a dit : Honore ton père et ta mère, et : qui maudit son père ou sa mère sera mis à mort – à mort. 11 Et vous, vous dites : si quelqu'un dit à son père ou à sa mère : c'est Corban, c'est-à-dire un don, par lequel tu aurais pu profiter de ma part, il sera libre. 12 Et vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou sa mère. 13 Vous annulez le commandement de יהוה par votre tradition à vous, que vous vous transmettez. Et vous en faites beaucoup de semblables.

### Ce qui rend un homme impur

14 Et il appela de nouveau la foule et leur dit : entendez-moi tous et comprenez! 15 Il n'y a rien qui soit en dehors de l'homme et qui entre en lui qui puisse le rendre impur, mais c'est ce qui sort de l'homme qui souille l'homme. 16 [Qui a des oreilles pour entendre entende]. 17 Et lorsqu'il entra dans la maison loin de la foule alors ses disciples l'interrogeaient sur la parabole. 18 Et il leur dit : ainsi vous êtes, vous aussi, sans discernement! Ne réalisez-vous pas que tout ce qui entre du dehors, dans l'homme, ne peut le souiller, 19 parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre et ensuite cela s'en va dans les toilettes, purifiant tous les aliments. 20 Et il disait : ce qui sort de l'homme c'est cela qui souille l'homme. 21 Car c'est du dedans, c'est du cœur de l'homme que sortent les pensées mauvaises, les pornéia, les vols, les meurtres, 22 les adultères, les cupidités, les méchancetés, la fourberie, la débauche, l'œil mauvais, l'outrage, l'orgueil, la folie. 23 Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans et souillent l'homme.

### La foi de la femme Syro-Phénicienne

24 Et étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr [et de Sidon]; et étant entré dans une maison, il ne voulut pas qu'on le reconnaisse, mais il ne put rester caché; 25 mais aussitôt une femme qui avait entendu parler de lui – sa petite fille avait un esprit impur – vint et se prosterna à ses pieds. 26 Et la femme était une Hellène, une Syro-Phénicienne de race, et elle lui demanda de jeter le démon hors de sa fille. 27 Et il lui dit : laisse d'abord se rassasier les fils, car il n'est pas bon de prendre le pain des fils et de le jeter aux petits des chiens. 28 Et elle répondit et dit : oui Maître, mais les petits des chiens sous la table mangent [de ce qui provient] des miettes des fils. 29 Et il lui dit : à cause de cette parole, va : le démon est sorti de ta fille. 30 Et elle retourna dans sa maison et elle trouva l'enfant qui était couchée sur son lit et le démon était sorti.

## Yéshoua guérit un sourd

31 Et de nouveau, il sortit des frontières de Tyr et vint, par Sidon, vers la mer de Galil, au milieu des frontières des Dix Villes. 32 Et on lui amena un sourd qui avait des difficultés à parler; et on le supplia d'imposer sur lui la main. 33 Et l'ayant tiré de la foule à part, il lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant craché, il lui toucha la langue. 34 Et regardant vers le ciel, il gémit et lui dit: Ephphata – c'est-à-dire: ouvre-toi grand. 35 Et aussitôt ses oreilles furent ouvertes, et le lien de sa langue fut délié, et il parlait distinctement. 36 Et il les avertit de ne parler à personne. Mais eux, plus il les avertissait, plus ils clamaient sans mesure. 37 Et extrêmement stupéfaits, ils disaient: il fait tout à merveille! Il fait entendre les sourds et parler les muets.

### Marc 8.1-38

Yéshoua nourrit les quatre mille

8 1 En ces jours-là, il y avait de nouveau une foule nombreuse, et ils n'avaient pas de quoi manger. Il appela à lui les disciples et leur dit : 2 je suis ému de compassion pour la foule, parce que [cela fait] déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont pas de quoi manger. 3 Et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons alors ils seront épuisés sur la route ; et certains d'entre eux sont venus de loin. 4 Et ses disciples lui répondirent : d'où pourrait-on avoir des pains pour les rassasier dans ce désert ? 5 Et il leur demanda : combien avez-vous de pains? 6 Et ils dirent: sept. Alors il commanda à la foule de s'asseoir à terre; et ayant pris les sept pains et ayant rendu grâce, il les rompit et les donna à ses disciples pour servir ; et ils servirent la foule. 7 Et ils avaient aussi quelques petits poissons : il les bénit et dit de les servir aussi. 8 Et ils mangèrent et furent rassasiés; et ils enlevèrent les parts en surplus: sept corbeilles. 9 Et ils étaient environ quatre mille et il les renvoya. 10 Et aussitôt, il monta dans le bateau, avec ses disciples, et alla du côté de Dalmanoutha.

## Les Péroushim demandent un signe

11 Et les Péroushim sortirent et commencèrent à lui chercher noise ; et ils lui demandèrent un signe venant du ciel pour le mettre à l'épreuve. 12 Et il gémit dans son esprit et dit : pourquoi donc cette génération-ci demande-t-elle [pour elle] un signe ? Amen, je vous le dis, il ne sera pas donné à cette génération de signe. 13 Et les ayant laissés, il embarqua et s'éloigna de l'autre côté.

### Le levain des Péroushim et d'Hérode

14 Et ils avaient oublié de prendre des pains – sauf un seul pain – et ils n'avaient rien avec eux dans le bateau. 15 Et il les mit en garde et il leur dit : voyez ! Gardez-vous du levain des Péroushim et du levain d'Hérode. 16 Et ils raisonnaient entre eux sur ce qu'ils n'avaient pas de pains. 17 Et connaissant [ce qu'ils pensaient], il leur dit : pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains ? Vous ne saisissez pas encore et ne comprenez pas. Vous avez le cœur endurci ! 18 Vous avez des yeux et vous ne voyez pas, vous avez des oreilles et vous n'entendez pas ! 19 Lorsque j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille [personnes] combien de couffins pleins de morceaux avez-vous remportés ? Et ils dirent : douze. 20 Et les sept pour les quatre mille ? Combien de corbeilles remplies de morceaux avez-vous remportées ? Et ils dirent : sept. 21 Et il leur dit : Ne comprenez-vous pas encore ?

## Yéshoua guérit un aveugle à Béyth Tsaïdah

22 Et ils vinrent à Béyth Tsaïdah, et on lui apporta un aveugle, et on le pria de le toucher. 23 Et, prenant la main de l'aveugle, il le fit sortir du village et, crachant sur ses yeux, posant les mains sur lui, il l'interrogeait : est-ce que tu vois quelque chose ? 24 Et, levant les yeux, il dit : j'aperçois les hommes, je vois comme des arbres qui marchent. 25 Et de nouveau il posa les mains sur ses yeux, et il vit clair et fut rétabli. Il distinguait nettement toutes choses de loin. 26 Et il le renvoya chez lui, en disant : n'entre pas dans le village [et n'en parle à personne].

Képha confesse Yéshoua comme étant le Messie

27 Et Yéshoua sortit, ainsi que ses disciples, vers les villages de Césarée de Philippos. Et en chemin il interrogeait ses disciples en leur disant : que disent les hommes que je suis ?
28 Et ils dirent : Yohanan, celui qui immerge ; pour d'autres, Eliyahou ; pour d'autres, que tu es un des prophètes. 29 Et lui les interrogeait : et vous ? Qui dites-vous que je suis ? Képha répondit et lui dit : tu es le Messie. 30 Et il leur interdit de dire cela à qui que ce soit à son sujet.

Yéshoua annonce sa mort et sa résurrection

31 Et il se mit à leur enseigner que le Fils de l'homme devait beaucoup souffrir, et être rejeté par les anciens et les cohanim et les Sophérim, et être tué; et trois jours après, se relever [d'entre les morts]. 32 Et c'est ouvertement qu'il leur dit cette parole. Et Képha le prit à part et commença à le réprimander. 33 Lui, se retournant et voyant ses disciples, réprimanda Képha et dit : va-t'en, arrière de moi Satan, parce que tes pensées ne sont pas celles d'Elohim, mais celles des hommes. 34 Et, appelant à lui la foule avec ses disciples, il leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renie lui-même, et qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. 35 Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera. 36 Car quelle utilité pour un homme de gagner le monde entier et de détruire son âme? 37 Que peut, en effet, donner un homme en échange de son âme ? 38 Et celui qui [me] traitera comme un étranger et me diffamera, moi et [ma] parole, dans cette nation pécheresse et adultère, le Fils de la vierge le traitera comme un étranger devant הוה, le Père, quand il viendra dans sa lumière avec les messagers.

### Marc 9.1-50

**9** 1 Et il leur dit : amen, je vous le dis : il [en] est quelquesuns parmi ceux qui se tiennent ici, qui ne goûteront pas la mort, avant d'avoir vu le royaume d'Elohim venir dans la puissance.

### La transfiguration

2 Et six jours après, Yéshoua prit avec lui Képha, Ya'aqov et Yohanan, et les mena seuls à part sur une haute montagne; et il fut métamorphosé en leur présence. 3 Et ses vêtements devinrent éclatants, d'une blancheur extrême, tel que le laveur d'étoffes sur la terre ne peut pas les rendre blancs de cette manière. 4 Et Eliyahou leur apparut avec Moshéh, et ils parlaient avec Yéshoua. 5 Et, prenant la parole, Képha dit à Yéshoua: Rabbi, il est bon que nous soyons ici. Faisons donc trois souccot: une pour toi, une pour Moshéh et une pour Eliyahou. 6 Car il ne savait pas quoi répondre, parce qu'ils étaient tremblants de frayeur. 7 Et survint une nuée qui les prit sous son ombre, et survint une voix de la nuée: celui-ci est mon Fils – mon bien aimé – écoutez-le! 8 Et tout d'un coup ils se retournèrent et ne virent plus personne, mais seulement Yéshoua tout seul avec eux.

9 Et, tandis qu'ils descendaient de la montagne, il leur recommanda de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sauf quand le Fils de l'homme ressuscitera d'entre les morts. 10 Et ils retinrent cette parole, se demandant entre eux ce que voulait dire, « ressusciter d'entre les morts ». 11 Et ils l'interrogeaient, en disant : pourquoi les Sophérim disent-ils qu'Eliyahou doit revenir en premier ? 12 Et il leur déclara et dit : il est vrai qu'Eliyahou vient en premier et rétablira tout. Et comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il souffrira beaucoup et sera tenu pour rien ? 13 Mais je vous dis qu'Eliyahou est venu, et qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.

# Yéshoua guérit un garçon possédé d'un esprit muet

14 Et étant venus vers les disciples, ils virent une foule nombreuse autour d'eux et des Sophérim qui discutaient avec eux. 15 Et aussitôt, toute la foule le vit, et elle fut saisie d'étonnement, et accourant vers lui le salua. 16 Alors il demanda aux Sophérim : de quoi discutiez-vous avec eux ? 17 Et quelqu'un de la foule lui répondit : Rabbi, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet. 18 Et chaque fois qu'il s'empare de lui,

il le déchire : il bave, crisse des dents et devient raide. J'ai parlé avec tes disciples pour qu'ils l'expulsent, et ils n'ont pas eu la force. 19 Et lui, répondant, leur dit : génération incrédule, jusques à quand serai-je auprès de vous ? Jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi. 20 Et ils le lui amenèrent; dès qu'il le vit, aussitôt, l'esprit le saisit de convulsions ; et il tomba à terre, et se roula en bavant. 21 Et il demanda à son père : depuis combien de temps cela lui arrive-t-il? Il dit: depuis l'enfance. 22 Et souvent, il le jette dans le feu et dans l'eau, pour le faire périr. Mais si toi tu peux, viens à notre secours, sois ému de compassion pour nous. 23 Et Yéshoua lui dit : [tu me dis] « si tu peux »! Tout est possible à celui qui croit. 24 Et aussitôt le père de l'enfant cria et dit : je crois! Viens au secours de mon absence de foi. 25 Et voyant qu'une foule accourait, Yéshoua menaça l'esprit impur et lui dit: esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de cet enfant, et n'y rentre plus. 26 Et il se mit à crier et il le secoua plusieurs fois, puis sortit. Et il devint comme mort, si bien que beaucoup disaient : il a péri! 27 Mais Yéshoua, l'ayant pris par la main, le fit lever ; et il se tint debout. 28 Et quand il fut entré chez lui, ses disciples l'interrogeaient à l'écart : pourquoi, nous, n'avons- nous pas pu le chasser ? 29 Et il leur dit : cette espèce ne peut sortir par rien d'autre que par la prière [et le jeûne].

### Yéshoua annonce sa mort et résurrection

**30** Et ils partirent de là, et traversèrent la Galil; et il ne voulait que personne le sache. **31** Car il enseignait ses disciples et il leur disait: le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes; et ils le tueront, et une fois tué, trois jours après il ressuscitera. **32** Mais eux ne comprenaient pas cette parole, et ils craignaient de l'interroger.

## Qui est le plus grand?

33 Et ils vinrent à Képhar Nahoum, et quand il fut dans la maison, il les interrogea : que ruminiez-vous en route ? 34 Et ils gardèrent le silence ; car entre eux, ils s'étaient disputés en chemin [pour savoir] qui est le plus grand ? 35 Et il s'assit et

appela les douze et leur dit : qui veut être le premier, qu'il soit, de tous, le dernier, et, de tous, le serviteur. 36 Et, prenant un enfant, il le mit au milieu d'eux et, le serrant dans ses bras, il leur dit : 37 qui accueille un de ces petits enfants en mon nom, c'est moi qu'il accueille. Et qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais celui qui m'a envoyé.

Qui n'est pas contre nous est pour nous

38 Et Yohanan lui dit : Rabbi, nous avons vu un homme qui jette dehors les démons en ton nom. Nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit pas. 39 Et Yéshoua dit : ne l'en empêchez pas ; car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, et qui puisse aussitôt parler mal de moi. 40 Qui n'est pas contre nous est pour nous. 41 Car quiconque vous abreuvera d'une coupe en mon nom, parce que vous appartenez au Messie, amen, je vous dis qu'il ne perdra pas son salaire.

### Scandaliser

42 Et quiconque scandalise un seul de ces petits qui croient [en moi], il est meilleur pour lui que soit mise une meule d'âne autour de son cou, et qu'il soit jeté à la mer. 43 Et si ta main te scandalise, coupe-la. Il est bon pour toi d'entrer mutilé dans la vie, plutôt qu'avec les deux mains t'en aller dans la gei hinnom, dans le feu qui ne s'éteint pas, 44 [où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas]. 45 Et si ton pied te scandalise, coupele. Il est bon pour toi d'entrer boiteux dans la vie, plutôt qu'avec les deux pieds être jeté dans la gei hinnom, 46 [où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas]. 47 Et si ton œil te scandalise, jette-le dehors. Il est bon pour toi d'entrer avec un seul œil dans le royaume d'Elohim, plutôt qu'avec deux yeux être jeté dans la gei hinnom, 48 où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas. 49 Car par le feu tout sera vaporisé et tout sacrifice sera assaisonné de sel. 50 Le sel est bon, mais si le sel devient déssalé, avec quoi l'assaisonnerez-vous? Ayez en vousmêmes du sel et pacifiez les uns avec les autres.

#### Marc 10.1-52

Enseignement sur le divorce

10 ¹ Et, de là, il se leva et alla dans le territoire de Yéhouda et au-delà du Yardén ; et des foules allèrent de nouveau avec lui, et comme il en avait coutume, de nouveau il les enseignait.

2 Et des Péroushim s'approchèrent et l'interrogèrent pour l'éprouver : est-il permis à un homme de renvoyer sa femme ? 3 Et il répondit et leur dit : que vous a commandé Moshéh ? 4 Et ils dirent : Moshéh a permis d'écrire un guett et de renvoyer. 5 Et Yéshoua leur dit : c'est à cause de la dureté de votre cœur qu'il vous a écrit ce commandement. 6 Mais au commencement de la création, mâle et femelle, יהוה les a créés. 7 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme ; 8 et les deux seront une seule chair ; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. 9 Donc, ce qu'Elohim a uni en une paire, que l'homme ne le sépare pas.

10 Et une fois dans la maison, de nouveau les disciples l'interrogèrent là-dessus. 11 Et il leur dit : quiconque renvoie sa femme et se marie avec une autre, commet l'adultère en ce qui la concerne. 12 Et si elle renvoie son mari et se marie avec un autre, elle est adultère.

Laissez les petits enfants venir à moi

13 Et on lui présentait des enfants pour qu'il les touche, et les disciples les menacèrent. 14 Et voyant [cela] Yéshoua se mit en colère et leur dit : laissez les petits enfants venir à moi, ne les empêchez pas, car c'est à ceux qui sont comme eux qu'appartient le royaume d'Elohim.

**15** Amen, je vous dis : qui n'accueille pas le royaume d'Elohim comme un petit enfant, il n'y entrera pas. **16** Et il les embrassa et les bénit en posant ses mains sur eux.

Le jeune homme riche

17 Et tandis qu'il se mettait en route, un homme courut vers lui et se mit à genoux devant sa face et lui demanda : bon Rabbi,

que dois-je faire pour avoir en héritage la vie éternelle? 18 Et Yéshoua lui dit: pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, sauf Elohim. 19 Tu connais les commandements de יהוה: N'assassine pas, ne commets pas l'adultère, ne vole pas, ne porte pas de faux témoignage, ne fraude pas, honore ton père et ta mère. 20 Et il répondit: Rabbi, tout cela, je l'observe depuis ma jeunesse. 21 Et Yéshoua, après l'avoir fixé – l'aima – et lui dit: une chose te manque: va, ce que tu as, vends-le et donnes-en le prix aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, suis-moi. 22 Et lui, devenu sombre à cette parole, s'en alla tout triste; car il avait de nombreuses possessions.

23 Et, regardant tout autour, Yéshoua dit à ses disciples : comme il est difficile à qui a des richesses d'entrer dans le royaume d'Elohim.

**24** Et les disciples furent effrayés de ses paroles. Yéshoua, reprenant, leur dit : mes enfants, comme il est difficile d'entrer dans le royaume d'Elohim.

**25** Il est plus facile pour une grosse corde d'entrer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume d'Elohim.

26 Et ils furent extrêmement frappés et se disaient entre eux : mais alors qui donc peut être sauvé ? 27 Et Yéshoua, les regardant, dit : aux hommes [c'est] impossible, mais pas pour regardant, dit : aux hommes [c'est] impossible, mais pas pour regardant, car tout est possible pour Elohim. 28 Et Képha se mit à lui dire : voici nous, nous avons tout laissé et nous t'avons suivi. 29 Et Yéshoua répondit : amen, je vous le dis : personne n'aura laissé maison, ou frères, ou sœurs, ou mère, ou père, ou enfants, ou champs, à cause de moi et à cause de l'Évangile, 30 sans recevoir au centuple maintenant, en ce temps : maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et champs – avec des persécutions – et, dans l'ère qui vient, la vie éternelle. 31 Et plusieurs des derniers seront les premiers, et des premiers, les derniers.

Yéshoua annonce sa mort une troisième fois

**32** Et ils étaient en chemin, montant à Yéroushalaïm, et Yéshoua marchait devant eux ; et ils étaient effrayés, et ceux qui

suivaient avaient peur. Et, prenant de nouveau les douze avec lui, il commença à leur dire ce qui allait lui arriver : 33 voici que nous montons à Yéroushalaïm, et le Fils de l'homme va être livré aux chefs des cohanim et aux Sophérim, et ils le condamneront à mort, et ils le livreront aux païens, 34 et ils se moqueront de lui, et ils cracheront sur lui, et ils le fouetteront, et ils le tueront ; et trois jours après il ressuscitera.

### La demande de Ya'agov et de Yohanan

35 Et Ya'aqov et Yohanan, fils de Zavdi, s'approchèrent à lui et lui dirent: Rabbi, nous voulons que ce que nous te demanderons, tu le fasses pour nous. 36 Et il leur dit : que voulez-vous que je vous fasse? 37 Et ils lui dirent : donne-nous d'être assis, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ta gloire. 38 Et Yéshoua leur dit : vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, ou être immergés de l'immersion où, moi, je vais être immergé ? 39 Ils lui dirent : nous le pouvons. Et Yéshoua leur dit : la coupe que moi je bois, vous la boirez; dans l'immersion où moi je vais être immergé, vous serez immergés ; 40 mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi qu'il appartient de le donner, mais [cela est réservé] à ceux pour qui cela est préparé. 41 Et, en entendant cela, les dix se commencèrent à s'indigner contre Ya'aqov et Yohanan. 42 Et, les appelant à lui, Yéshoua leur dit : Vous savez, ceux qui s'estiment être les gouverneurs des nations les dominent, et leurs grands exercent leur pouvoir sur elles. 43 Il n'en sera pas de même parmi vous ; mais celui qui voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur. 44 Et celui qui parmi vous veut être premier sera l'esclave de tous. 45 Car le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour beaucoup.

# Yéshoua guérit un aveugle

**46** Et ils viennent à Jéricho. Et tandis qu'il sortait de Jéricho avec ses disciples et une foule assez grande, le fils de Timée, Bartimée – aveugle et mendiant – était assis au bord du chemin. **47** Et ayant entendu que c'était Yéshoua, le Nazoréen, il se mit

à crier et à dire : Ben David (fils de David) – Yéshoua – fais-moi miséricorde ! 48 Et beaucoup le menaçaient pour qu'il se taise, mais il criait de plus belle : Ben David, fais-moi miséricorde ! 49 Et Yéshoua s'arrêta, et commanda qu'on l'appelle. Et ils appelèrent l'aveugle, lui disant : Prends courage, lève-toi, il t'appelle. 50 Et il se débarrassa de son vêtement, bondit et vient vers Yéshoua. 51 Et Yéshoua, prenant la parole, lui dit : que veux-tu que je te fasse ? Et l'aveugle lui dit : Rabbouni, que je voie ! 52 Et Yéshoua lui dit : va ! Ta foi t'a sauvé ! Aussitôt, il revit et il le suivit sur la voie.

### Marc 11.1-33

L'entrée triomphale à Yéroushalaïm

11 Et comme ils approchaient de Yéroushalaïm, de Bethphagé et de Béyth <u>H</u>ananyah, près du mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, 2 et leur dit : Allez au village qui est en face de vous, et aussitôt en y pénétrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis ; détachez-le, et amenez-le-moi. 3 Et si quelqu'un vous dit: pourquoi faites-vous cela? dites que le Maître en a besoin, et aussitôt il l'enverra ici. 4 Et ils s'en allèrent, et ils trouvèrent un ânon attaché, près d'une porte, dehors, entre les deux chemins ; et ils le détachèrent. 5 Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là leur dirent: qu'est-ce que vous faites, à détacher cet ânon? 6 Et ils leur dirent selon ce qu'avait dit Yéshoua, et on les laissa faire. 7 Et ils firent venir l'ânon auprès de Yéshoua et ils jetèrent sur lui leurs vêtements et il s'assit sur lui. 8 Et beaucoup étendaient leurs vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des branchages, et les répandaient sur le chemin. 9 Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient criaient : Hoschiah na (sauve de grâce !) ; (Baruch aba béchém Yahweh) béni celui qui vient au nom de יהוה. 10 Et béni [soit] le règne de David notre père [qui vient au nom de יהוה]; hoschiah na dans les hauteurs.

11 Et il entra à Yéroushalaïm dans le temple et il inspecta tout à la ronde. Comme déjà l'heure était tardive, il sortit vers Béyth <u>H</u>ananyah avec les douze.

Yéshoua maudit le figuier

12 Et le lendemain, comme ils sortaient de Béyth <u>H</u>ananyah, il eut faim. 13 Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues. 14 Et Yéshoua, répondant, dit : que jamais plus personne ne mange de ton fruit. Et ses disciples entendirent.

Yéshoua chasse les vendeurs du temple

15 Et ils vinrent à Yéroushalaïm. Et, entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le temple ; et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient des colombes. 16 Et il ne laissait personne transporter des ustensiles à travers le temple. 17 Et il se mit à les enseigner et il leur disait : N'est-il pas écrit que ma maison sera appelée maison de prière pour toutes les nations, mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits ! 18 Et les chefs des cohanim et les Sophérim entendirent, et ils cherchaient comment le faire périr, car ils le craignaient ; toute la foule, en effet, était frappée par son enseignement. 19 Et lorsqu'il se fit tard, ils sortirent de la ville.

La leçon du figuier desséché

**20** Et, passant par là le matin, ils virent le figuier desséché depuis ses racines; **21** et, se rappelant, Képha lui dit : Rabbi, vois ; le figuier que tu as maudit est desséché. **22** Et Yéshoua, répondant, leur dit : Ayez foi en יהוה;

23 amen, je vous dis, celui qui dit à cette montagne : soulève-toi et jette-toi dans la mer, et s'il ne doute pas dans son cœur, mais croit que ce qu'il dit va arriver, il le verra. 24 Et c'est pourquoi je vous dis : tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous l'avez reçu, et vous le verrez. 25 Et quand vous

êtes debout en prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, remettez-lui, afin que votre Père qui est aux cieux vous remette aussi vos offenses. **26** Et si vous-mêmes ne remettez pas, votre Père dans les cieux, lui non plus, ne remettra pas vos offenses.

### L'autorité de Yéshoua contestée

27 Et ils vinrent de nouveau à Yéroushalaïm. Et tandis qu'il marchait dans le temple, les chefs des cohanim, les Sophérim et les anciens vinrent vers lui. 28 Et ils lui dirent: par quelle autorité fais-tu cela? Ou qui t'a donné cette autorité pour faire cela? 29 Et Yéshoua leur dit: moi aussi, je vous interrogerai: une seule parole. Répondez-moi et je vous dirai de quelle autorité je fais cela: 30 Le baptême de Yohanan venait-il du ciel ou des hommes? Répondez-moi. 31 Et ils se faisaient entre eux ce raisonnement: si nous disons: du ciel, il dira: pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui? 32 Et si nous disons: des hommes; nous craignons le peuple; car tous croyaient que Yohanan était un vrai prophète. 33 Et, répondant à Yéshoua, ils dirent: nous ne savons pas. Et Yéshoua leur dit: moi non plus, je ne vous dis pas de quelle autorité je fais cela.

### Marc 12.1-44

La parabole de la vigne

12 1 Et il se mit à leur parler en paraboles : un homme planta une vigne, il l'entoura d'une haie, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour, puis il la loua à des vignerons, et s'en alla. 2 Et, le moment venu, il envoya aux vignerons un serviteur, pour prendre des vignerons des fruits de la vigne.

3 Et, ils le prirent et ils le battirent et le renvoyèrent les mains vides. 4 Et de nouveau il leur envoya un autre serviteur. Celuilà aussi, ils le blessèrent à la tête et l'insultèrent. 5 Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns et tuèrent les autres. 6 Et il avait encore quelqu'un, un fils bien-aimé. Il le leur envoya en dernier, se disant : ils respecteront mon fils. 7 Mais ces vignerons se dirent entre eux : c'est l'héritier. Allons-y, tuons-le. À nous l'héritage!

8 Et ils le prirent et le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne. 9 Que fera donc le Maître de la vigne ? Il viendra, fera périr les vignerons, et donnera la vigne à d'autres. 10 Et n'avez-vous pas lu cette Écriture :

La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs, c'est elle qui est devenue tête d'angle?

11 Cela a été fait par יהוה, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux.

**12** Et ils cherchaient à le saisir, et ils craignirent la foule. Car ils avaient compris que c'était pour eux qu'il avait dit la parabole. Et, le laissant, ils s'en allèrent.

Payer l'impôt à César

13 Et ils lui envoyèrent quelques-uns des Péroushim et des Hérodiens, afin de le prendre au piège dans ses paroles. 14 Et étant venus, ils lui dirent : Rabbi, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies de qui que ce soit ; car tu ne regardes pas à la personne des hommes, mais c'est en toute vérité que tu enseignes la voie de יהוה. Est-il permis de donner un impôt à César ou non ? Donnons-nous ou donnons-nous pas ? 15 Et lui, sachant leur hypocrisie, leur dit : pourquoi m'éprouvez-vous ? Apportez-moi un denier que je voie. 16 Et ils le lui apportèrent. Et il leur dit : de qui est cette image et cette inscription ? Et ils lui dirent : de César. 17 Et Yéshoua leur répondit : ce qui est à César, rendez-le à César. Et ce qui est à Elohim, à Elohim! Et ils étaient très étonnés de lui.

Les Sadoukim posent des questions sur la résurrection

18 Et des Sadoukim vinrent vers lui – ceux-là qui disent qu'il n'y a pas de résurrection – et ils l'interrogeaient en disant : 19 Rabbi, Moshéh a écrit pour nous ceci : si le frère de quelqu'un meurt et laisse après lui une femme et ne laisse pas d'enfant, il faut que son frère prenne la femme et suscite une descendance à son frère. 20 Et voici qu'il y avait sept frères. Et le premier prit femme, et en mourant, ne laissa pas de descendance ; 21 et le deuxième la prit et mourut sans laisser après lui de

descendance ; et le troisième, de même : **22** et aucun des sept n'a laissé de descendance. Et après eux tous, la femme est morte aussi. **23** Et à la résurrection, quand ils se lèveront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme ? Car les sept l'ont eue pour femme.

24 Et Yéshoua leur dit : n'est-ce pas pour cela que vous vous égarez ? Vous ne savez ni les Écrits ni la puissance de יהוה.
25 Car, quand on se lève d'entre les morts, on ne se marie pas et on n'est pas marié, mais on est comme des messagers dans les cieux. 26 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu dans le rouleau de Moshéh, au buisson, comment Elohim lui parla, en disant : Je suis l'Elohim d'Avraham, l'Elohim d'Yitzhak, et l'Elohim de Ya'aqov ? 27 Il n'est pas l'Elohim des morts, mais de [ceux] qui vivent. Vous êtes grandement dans l'erreur!

### Le Grand Commandement

28 Et s'approcha un des Sophérim qui les avait entendus discuter ; sachant qu'il leur avait bien répondu, il l'interrogea : quel est donc le premier de tous les commandements ? 29 Et Yéshoua répondit : le premier est (sh'ma Israël Yahweh Elohénou, Yahweh ehad) Écoute, Israël : יהוה [est] notre Elohim, יהוה [est] Un. 30 Et: Tu aimeras יהוה, ton Elohim, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta capacité, et de toute ta ténacité. 31 Et le deuxième est celui-ci: tu aimeras ton compagnon comme toimême. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux- là. 32 Et le scribe lui dit : bien, Rabbi, tu as dit selon la vérité: unique il est, et il n'est pas d'autres que lui. 33 Et l'aimer de tout [son] cœur, et de toute [son] intelligence et de toute [sa] force, et aimer le compagnon comme soi-même, c'est plus que toutes les montées et les sacrifices. 34 Et Yéshoua, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit : Tu n'es pas loin du royaume de יהוה. Et personne n'osait plus l'interroger.

De qui le Messie est-il le Fils ?

**35** Et comme Yéshoua enseignait dans le temple, il répondit et dit : comment les Sophérim disent-ils que le Messie est Fils de David ? **36** David lui-même a dit, dans l'Esprit-Saint :

יהוה dit à mon Maître : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

37 Lui-même, David, parle [en] l'[appelant] Maître. Comment est-il son fils? Et la foule, nombreuse, l'écoutait avec plaisir.

Prenez garde aux Sophérim

38 Et pendant qu'il était en train de [les] enseigner il disait : Prenez garde aux Sophérim qui se plaisent à circuler en longues robes, à [recevoir] des salutations sur les places publiques, 39 et à occuper les premiers sièges dans les synagogues, et les premiers sofas dans les repas ; 40 eux qui dévorent les maisons des veuves et pour la frime font de longues prières. Ils recevront un surplus de condamnation.

## L'offrande de la veuve

41 Et s'étant assis en face du trésor, il regardait comment la foule mettait de l'argent dans le trésor, et beaucoup qui étaient riches y mettaient beaucoup. 42 Et vint une pauvre veuve qui jeta deux petites pièces (c'est un quart de sou). 43 Et, appelant à lui ses disciples, il leur dit : Amen, je vous dis que cette veuve, qui est pauvre, a mis plus que tous ceux qui mettent dans le trésor. 44 Car tous ont jeté de leur abondance; mais, elle, dans sa pénurie, y a jeté tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.

## Marc 13.1-37

Yéshoua annonce la destruction du temple

13 Et comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : Rabbi, regarde! Quelles pierres! Quels bâtiments! 2 Et Yéshoua lui dit : tu vois ces grands bâtiments? Il ne sera pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit détruite.

## Signes de l'achèvement de l'ère

3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, vis-à-vis du temple, Képha l'interrogeait à l'écart, ainsi que Ya'aqov, Yohanan et Andréas : 4 dis-nous quand cela sera ? Et quel sera le signe, quand tout cela va s'achever ? 5 Et Yéshoua se mit à leur dire : prenez garde que nul ne vous égare. 6 Car beaucoup viendront sous mon nom, ils diront : je suis, et ils en égareront beaucoup. 7 Et quand vous entendrez [parler] de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas terrifiés ; car de telles choses doivent arriver, mais [ce ne sera] pas encore la fin, 8 car se dressera peuple contre peuple, royaume contre royaume ; et il y aura des séismes ici et là, et il y aura des famines, mais ce ne sera que le commencement des douleurs [de l'enfantement].

9 Mais prenez garde à vous-mêmes! Ils vous livreront aux sanhédrins. Dans les synagogues, ils vous battront. Vous comparaîtrez devant des tyrans et des rois à cause de moi, en témoignage pour eux. 10 Et il faut d'abord que l'espérance soit proclamée à toutes les nations. 11 Et quand ils vous emmèneront pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz; mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même, car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit saint. 12 Et un frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront mettre à mort, 13 et vous serez haïs de tous à cause de mon nom, mais celui qui endurera jusqu'à la fin sera sauvé.

## L'abomination de la désolation

14 Et lorsque vous verrez l'abomination de la désolation [dont le prophète Daniel a parlé] se tenir là où elle ne doit pas qui lit, réalise. Alors, ceux de Yéhouda, qu'ils fuient vers les montagnes. 15 Et que celui qui sera sur la terrasse ne descende pas et ne rentre pas pour prendre quelque chose de sa maison, 16 et que celui qui sera aux champs, ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement. 17 Malheur à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là. 18 Priez pour que [cela] n'arrive pas en hiver, 19 car il y aura en ces jours-là une tribulation, telle qu'il n'en a jamais existé de pareille depuis

le commencement de la création qu'Elohim a créée jusqu'à maintenant, et qu'il n'en arrivera plus. 20 Et si יהוה n'avait abrégé ces jours-là, aucune créature ne serait sauvée; mais à cause des choisis qu'il a choisis, il abrégera ces jours. 21 Et alors, si quelqu'un vous dit : Vois, par ici, le Messie! Vois, par là! Ne le croyez pas! 22 Car il s'élèvera de faux messies et de faux prophètes; ils feront des prodiges et des miracles pour égarer, si possible [même] ceux qui ont été choisis. 23 Mais pour vous, prenez garde. Voici : je vous ai tout dit à l'avance.

### L'avènement du Fils de l'homme

24 Mais en ces jours, après cette tribulation, le soleil sera obscurci, la lune ne donnera pas sa lumière ; 25 et les étoiles se mettront à tomber du ciel, les puissances dans les cieux seront ébranlées. 26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées avec beaucoup de puissance et de gloire. 27 Et il enverra ses messagers pour rassembler ceux qu'il a choisis des quatre vents, depuis les extrémités de la terre jusqu'aux extrémités du ciel.

# La leçon du figuier

28 Du figuier apprenez la parabole : dès que sa branche devient tendre et que poussent les feuilles, vous connaissez que l'été est proche. 29 Eh bien, de même vous, lorsque vous verrez tout cela arriver, alors connaissez qu'il est proche et qu'il se tient à la porte. 30 Amen, je vous dis : cette génération ne passera pas avant que tout cela n'arrive. 31 Le ciel et la terre passeront ; mais mes paroles ne passeront pas.

# Nul ne connaît le jour ni l'heure

32 Mais ce jour, cette heure, nul ne les connaît; pas même les messagers dans le ciel, pas même le Fils, mais le Père. 33 Voyez et veillez [et priez] parce que vous ne savez pas quand ce sera le moment. 34 C'est comme un homme qui est parti pour un pays lointain, et il a laissé sa maison et il a donné à ses serviteurs le pouvoir et à chacun son travail : au portier, il a commandé de veiller. 35 Veillez donc, car vous ne savez pas

quand le maître de la maison va venir : ou tard, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou au matin ; **36** afin qu'il ne vienne pas tout d'un coup et qu'il ne vous trouve pas en train de dormir. **37** Et ce que je vous dis à vous c'est à tous que je le dis : veillez.

### Marc 14.1-72

Le complot pour tuer Yéshoua

14 1 C'était [les fêtes de] Péssah et des pains sans levain dans deux jours, et les chefs des cohanim et les Sophérim cherchaient comment l'arrêter par ruse pour le tuer, 2 ils parlaient ainsi en effet : Pas pendant la fête, pour qu'il n'y ait pas de désordre au sein du peuple.

Yéshoua oint à Béyth Hananyah

3 Et pendant qu'il était à Béyth Hananyah, dans la maison de Shimon le potier, étendu à table, une femme vint à lui avec un flacon d'albâtre d'un parfum de nard authentique, de grande valeur, et elle cassa le flacon et lui versa sur la tête. 4 Et il y en avait qui s'indignaient entre eux: pourquoi gaspiller ce parfum? 5 Car on aurait pu vendre ce parfum plus de trois cents deniers et les donner aux pauvres. Et ils se mirent à crier contre elle. 6 Et Yéshoua dit: laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une belle action à mon égard, 7 car les pauvres, vous en aurez toujours avec vous; et quand vous le voudrez, vous pourrez leur faire du bien. Mais, moi, vous ne m'aurez pas toujours. 8 Ce qu'elle avait, elle l'a fait: d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement. 9 Amen, je vous dis: partout où sera proclamé l'Évangile – au monde entier – ce qu'elle a fait sera aussi raconté, en mémoire d'elle.

La trahison de Yéshoua

10 Et Yéhouda Isch-Keriot, l'un des douze, alla vers les chefs des cohanim pour leur livrer. 11 Et en entendant [cela], ils se réjouirent, et promirent de lui donner de l'argent. Et il cherchait l'occasion de le livrer.

## Le Péssah avec les disciples

12 Et avant le premier jour des pains sans levain, lorsqu'on sacrifiait le Péssah, ses disciples lui dirent : où veux-tu que nous allions préparer pour que tu manges le Péssah? 13 Et il envoya deux de ses disciples et leur dit : allez à la ville, et vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le. 14 Et là où il entrera, dites au maître de la maison : Le Rabbi dit : Où est ma salle, là où je mangerai le Péssah avec mes disciples ? 15 Et il vous montrera à l'étage, une grande chambre garnie, toute prête, et c'est là que vous nous le préparez. 16 Et les disciples partirent et vinrent à la ville, et ils trouvèrent les choses selon ce qu'il leur avait dit, et ils préparèrent le [repas de] Péssah.

17 Et le soir venu, il vint avec les douze. 18 Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Yéshoua dit : amen, je vous dis : un de vous me livrera – celui qui mange avec moi. 19 Et ils commencèrent à s'attrister, et ils lui dirent l'un après l'autre : est-ce que c'est moi ? 20 Et il leur répondit : c'est l'un des douze, celui qui plonge avec moi dans le même plat. 21 Oui, le Fils de l'homme s'en va comme il est écrit de lui ; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est livré! Mieux vaudrait pour cet homme qu'il ne soit pas né.

## La Nouvelle Alliance

22 Et tandis qu'ils mangeaient, ayant pris du pain, et ayant béni, il [le] rompit, et [le] leur donna et dit: prenez; ceci est mon corps. 23 Et, ayant pris une coupe et ayant rendu grâce, il [la] leur donna, et ils en burent tous. 24 Et il leur dit: ceci est mon sang de l'alliance répandu pour beaucoup. 25 Amen, je vous dis: Je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, dans le royaume de mon Père.

# Yéshoua annonce le reniement de Képha

26 Et après avoir chanté le Hallel, ils sortirent vers le mont des Oliviers; 27 et Yéshoua leur dit: Vous allez tous être scandalisés, comme il est écrit: je frapperai le berger, et les brebis se disperseront. 28 Mais, après que je me serai relevé, je

vous précéderai en Galil. **29** Et Képha lui dit : même si tous étaient scandalisés, sûrement pas moi ! **30** Et Yéshoua lui dit : Amen, je te dis : toi, aujourd'hui – cette nuit même – avant que deux fois un coq chante, trois fois tu m'auras renié. **31** Mais il disait de plus belle : même si je devais mourir avec toi, non, je ne te renierai pas ! Et tous disaient la même chose.

## Yéshoua prie à Gethsémani

32 Et ils allèrent dans un domaine du nom de Gethsémani, et il dit à ses disciples : assevez-vous ici pendant que je vais prier. 33 Et il prit avec lui Képha, Ya'agov et Yohanan; et il commença à être saisi d'effroi et d'angoisse. 34 Et il leur dit : mon être est triste jusqu'à la mort. Restez ici et veillez. 35 Et s'en allant un peu plus avant, il se prosterna contre terre et pria יהוה que, si cela était possible, cette heure s'éloigne de lui. 36 Et il disait : Abba! Père! Toutes choses te sont possibles ; détourne cette coupe de moi; mais non pas ce que moi je veux, mais ce que toi [tu veux]. 37 Et il revint et les trouva endormis ; et il dit à Képha: Shimon, tu dors! N'as-tu pas eu la force de veiller une heure? 38 Veillez et priez, pour ne pas venir en épreuve. L'esprit est ardent, la chair, elle, sans force ! 39 Et il s'en alla encore et pria, disant les mêmes paroles. 40 Et étant revenu, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis ; et ils ne savaient que lui répondre. 41 Et il revint pour la troisième fois, et leur dit : dormez maintenant et reposez-vous. C'est assez, l'heure est venue. Voici, le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs. 42 Levez-vous, allons, voici, celui qui me trahit s'approche.

### Trahison et saisie de Yéshoua

43 Et aussitôt, comme il parlait encore, Yéhouda, l'un des douze vint, et avec lui, une foule avec des glaives et des bâtons, envoyée par les chefs des cohanim, les Sophérim et les anciens. 44 Et celui qui le trahissait avait donné ce signal, en disant : celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui. Saisissez-le et emmenez-le, en sûreté. 45 Et aussitôt arrivé, s'avançant vers lui, il dit : Rabbi! Et il lui donna un baiser. 46 Et ils mirent les mains sur

lui, et le saisirent. 47 Et l'un de ceux qui se tenaient là tira son glaive et frappa un serviteur du cohen ha-gadol, et lui coupa un bout d'oreille. 48 Et, prenant la parole, Yéshoua leur dit : comme pour un bandit, vous êtes sortis avec glaives et bâtons pour vous emparer de moi ! 49 Chaque jour j'étais auprès de vous, dans le temple, à enseigner, et vous ne m'avez pas saisi. Mais c'est pour que s'accomplissent les Écritures. 50 Et tous l'abandonnèrent et s'enfuirent. 51 Et il y avait un jeune homme qui marchait derrière lui, il était vêtu d'une tunique de lin sur son corps nu, et ils le saisirent ; 52 et il leur laissa le tissu de lin et s'enfuit tout nu.

### Yéshoua devant le sanhédrin

53 Et ils emmenèrent Yéshoua chez le cohen ha-gadol, et tous se réunirent : les chefs des cohanim, les anciens et les Sophérim. 54 Et, de loin, Képha l'avait suivi jusqu'à l'intérieur, dans la cour du cohen ha-gadol, et il était assis avec les gardes et se chauffait à la flamme. 55 Et les chefs des cohanim et le sanhédrin tout entier cherchaient contre Yéshoua témoignage pour le faire mourir. Et ils n'en trouvaient pas, 56 car beaucoup témoignaient à faux contre lui, et les témoignages ne s'accordaient pas. 57 Et quelques-uns se levant témoignaient à faux contre lui, en disant : 58 nous l'avons entendu dire : Je détruirai ce sanctuaire fait de main d'homme, et en trois jours i'en bâtirai un autre, non fait de main d'homme. 59 Mais aucun de leur témoignage ne s'accordait.60 Et, se levant au milieu, le cohen ha-gadol interrogea Yéshoua en disant : Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce qu'ils témoignent contre toi? 61 Et lui se taisait et il ne répondait rien. Le cohen ha-gadol l'interrogea à nouveau et lui dit: Toi, es-tu le Messie, le fils du Béni? 62 Et Yéshoua dit: je suis. Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance, venir avec les nuées du ciel! 63 Et le cohen ha-gadol déchira ses tuniques, et dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins? 64 Vous avez entendu le blasphème! Que vous paraîtil? Et tous le condamnèrent : Il est passible de mort ! 65 Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le

visage, et à lui donner des gifles, et à lui dire : prophétise ! Et les gardes le frappaient avec les paumes de leurs mains.

Képha renie Yéshoua

66 Et tandis que Képha était en bas dans la cour, une des jeune servantes du cohen ha-gadol arriva ; 67 et voyant Képha qui se chauffait, elle le regarda en face, et dit : Toi aussi, tu étais avec Yéshoua, le Nazoréen ! 68 Mais il nia en disant : je ne sais ni ne comprends ce que tu dis. Et il sortit dehors vers le vestibule, et un coq chanta. 69 Et la jeune servante, l'ayant vu, se mit de nouveau à dire à ceux qui se tenaient là : celui-ci en est un ! 70 Et lui, de nouveau, le nia. Et peu après, de nouveau, ceux qui se tenaient là disaient à Képha : pour de vrai, tu en es : d'ailleurs, tu es Galiléen ! 71 Et il se mit à jurer avec anathème : je ne connais pas cet homme dont vous parlez ! 72 Et aussitôt le coq chanta pour la seconde fois ; et Képha se rappela de la parole que Yéshoua lui avait dite : avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois. Et il se mit à pleurer.

## Marc 15.1-47

Yéshoua livré à Pilate

15 Et aussitôt, le matin, les chefs des cohanim, avec les anciens et les Sophérim et tout le sanhédrin – après avoir tenu un conseil – lièrent Yéshoua, le transférèrent et le livrèrent à Pilate. 2 Et Pilate lui demanda : es-tu le Roi des Yéhoudim ? Et il lui répondit : C'est toi qui le dis. 3 Et les chefs des cohanim l'accusaient de nombreux [délits]. 4 Et Pilate recommença à l'interroger et [lui] dit : tu ne réponds rien ? Vois tout ce dont ils t'accusent ! 5 Et Yéshoua ne répondit rien, si bien que Pilate en était stupéfait.

Pilate livre Yéshoua pour être crucifié

6 À chaque fête, il leur renvoyait un prisonnier, celui qu'ils réclamaient. 7 Et il y avait le nommé Bar abba, enchaîné avec les révoltés qui pendant la révolte avaient commis un meurtre. 8 Et étant montée, la foule se mit à demander qu'il leur fasse selon la coutume; 9 et Pilate leur répondit : voulez-vous que je

vous relâche le Roi des Yéhoudim ? 10 Car il savait que c'était par envie que l'avaient livré les chefs des cohanim. 11 Et les chefs des cohanim incitaient la foule pour qu'il leur relâche plutôt Bar abba. 12 Et Pilate, reprenant la parole, leur dit : que ferai-je donc de celui que vous dites [être] le Roi des Yéhoudim ? 13 Et ils crièrent de nouveau : crucifie-le. 14 Et Pilate leur dit : qu'a-t-il donc fait de mal ? Et ils crièrent encore plus fort : crucifie-le. 15 Et Pilate, voulant satisfaire la foule, leur relâcha Bar abba. Et il livra Yéshoua pour qu'il soit fouetté, puis crucifié.

## On se moque de Yéshoua

16 Et les soldats l'emmenèrent à l'intérieur de la cour (c'està-dire dans le prétoire) et ils appelèrent toute la cohorte. 17 Et ils le revêtirent de pourpre et le ceignirent d'une couronne d'épines tressée, 18 puis ils se mirent à le saluer : Salut, Roi des Yéhoudim ! 19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et ils crachaient sur lui, et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui. 20 Et, lorsqu'ils l'eurent bafoué, ils le dévêtirent de la pourpre et le revêtirent de ses vêtements. Et ils le conduisent dehors pour qu'il soit crucifié.

# La crucifixion de Yéshoua

21 Et ils mirent à la corvée un homme qui passait par-là, Shimon, de Cyrène, qui venait d'un champ – le père d'Alexandre et de Rufus – pour qu'il porte sa croix. 22 Et ils le traînèrent au lieu du Golgotha (qui se traduit : Lieu-du-Crâne). 23 Et ils lui donnèrent du vin à la myrrhe, mais il n'en prit pas. 24 Et ils le pendirent à la croix et se partagèrent ses vêtements en jetant le dé sur eux : qui prendrait quoi ? 25 Et c'était la troisième heure, et ils le crucifièrent. 26 Et l'inscription de son accusation était écrite [au-dessus de lui] : Le Roi des Yéhoudim. 27 Et ils crucifièrent avec lui deux bandits, un à droite et un à gauche. 28 [Et l'écriture fut accomplie, qui dit : Et il a été mis au nombre des malfaiteurs]. 29 Et ceux qui passaient par là l'insultaient et ils secouaient leurs têtes et disaient : hé! celui qui détruit le sanctuaire et qui le rebâtit en trois jours ; 30 sauve-toi toi-même, en descendant de la croix. 31 Et pareillement, les

chefs des cohanim aussi [le] bafouaient entre eux avec les Sophérim et disaient : il en a sauvé d'autres, et il ne peut se sauver lui-même! 32 Le Messie – le Roi d'Israël – qu'il descende donc maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions! Et ceux qui étaient en croix avec lui l'insultaient.

## La mort de Yéshoua

33 Et la sixième heure venue, il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure ; 34 et à la neuvième heure, Yéshoua s'écria d'une voix forte : Éloï, Éloï, lamma sabachthani ! C'est-à-dire : Mon El, mon El, pourquoi m'as-tu abandonné ? 35 Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là disaient, en l'entendant : voilà qu'il appelle Eliyahou ! 36 Et l'un d'entre eux courut et remplit une éponge avec du vinaigre, il la mit autour d'un roseau et il lui donna à boire, et il dit : laissez ! Voyons si Eliyahou vient le descendre ! 37 Et Yéshoua, poussant un grand cri, expira. 38 Et le rideau du sanctuaire se déchira en deux, de haut en bas. 39 Et le centurion qui se tenait en face de lui, voyant qu'il avait ainsi expiré, dit : vraiment cet homme était Fils d'Elohim !

**40** Et il y avait aussi les femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient Miryam de Magdala, et Miryam, mère de Ya'aqov le petit et de Joses, et Salomé, **41** et ces femmes-là le suivaient et le servaient quand il était en Galil. Et beaucoup d'autres aussi qui étaient montées avec lui à Yéroushalaïm.

## Yéshoua est mis au tombeau

42 Et déjà le soir étant venu, comme c'était la préparation, c'est-à-dire la veille du shabbat, 43 Yosef d'Arimathie, un éminent conseiller vint. Lui aussi était dans l'attente du royaume d'Elohim. Prenant courage, il entra chez Pilate et demanda le corps de Yéshoua; 44 et Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort, et faisant appeler le centurion, il lui demanda s'il était mort depuis longtemps. 45 Et l'ayant appris du centurion, il donna le corps à Yosef. 46 Et il acheta un drap et il le descendit et l'enveloppa dans le drap et le déposa dans un tombeau qui avait été creusé dans le roc et il roula une pierre devant l'entrée

du tombeau. 47 Et Miryam de Magdala et Miryam, mère de Joses, regardaient où on le mettait.

### Marc 16.1-20

La résurrection

Miryam, mère de Ya'aqov et Salomé achetèrent des aromates pour venir l'embaumer. 2 Et très tôt le matin, le premier de la semaine, elles vinrent au tombeau au lever du soleil. 3 Et elles disaient entre elles : qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ? 4 Et levant les yeux, elles virent que la pierre avait été roulée sur le côté, car elle était très grande. 5 Et entrées dans le tombeau, elles virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche ; et elles furent effrayées. 6 Et il leur dit : ne vous effrayez pas ! Vous cherchez Yéshoua, le Nazaréen, celui que l'on a crucifié ? Il est ressuscité, il n'est pas ici ; voici le lieu où on l'avait déposé. 7 Mais allez, dites à ses disciples et à Képha : Il va devant vous en Galil. Là, vous le verrez comme il vous a dit. 8 Et, étant sorties, elles s'enfuirent du tombeau, car elles tremblaient et étaient stupéfaites. Et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

Yéshoua apparaît à Miryam de Magdala

**9** [Et après qu'il se soit relevé, le matin – le premier jour qui suit le shabbat – il apparut d'abord à Miryam de Magdala, dont il avait jeté dehors sept démons. **10** Et elle s'en alla, et l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient dans le deuil et dans les larmes. **11** Et eux, quand ils apprirent qu'il était vivant, et avait été vu d'elle, ne le crurent pas.

Yéshoua apparaît à deux disciples

12 Et après cela il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller aux champs. 13 Et ils allèrent le dire aux autres qui ne les crurent pas non plus.

La Grande Commission

14 Et plus tard, il se rendit visible aux onze, tandis qu'ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. 15 Et il leur dit: allez dans le monde entier, proclamez l'Évangile à toute la création. 16 Celui qui croira et qui sera baptisé sera sauvé, celui qui refusera de croire sera condamné. 17 Et voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru: en mon nom, ils expulseront les démons, ils parleront de nouvelles langues; 18 Et ils prendront des serpents, et s'ils boivent du poison, cela ne leur fera aucun mal, et ils imposeront les mains aux malades, et ils iront bien.

**19** Et après leur avoir parlé, le Maître Yéshoua fut enlevé au ciel, et il s'assit à la droite de **20** . יהוה Et ils sortaient et clamaient en tout lieu, et la main de יהוה était avec eux, confirmant la parole par des signes accompagnateurs. Amen].

## LUC

## Luc 1.1-80

# À Théophile

Puisque plusieurs ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous, 2 tels qu'ils nous ont été transmis par ceux qui, depuis le commencement, les ont vus de leurs propres yeux, et qui sont devenus serviteurs du *Logos*. 3 Il m'a paru bon, à moi aussi – qui ai tout examiné depuis l'origine avec précision – de l'écrire en ordre pour toi, très excellent Théophile, 4 afin que tu connaisses la certitude des paroles que tu as reçues.

## La naissance de Yohanan annoncée

5 Aux jours d'Hérode, roi de Yéhouda, il y avait un cohen du nom de Zakariyah, de la classe d'Abia, et sa femme était des filles d'Aaron et son nom: [était] Elishéva. 6 Tous [les] deux étaient justes devant Elohim. Ils marchaient selon tous les commandements et les prescriptions de יהוה, irréprochables. 7 Ils n'avaient point d'enfant, car Elishéva était stérile, et tous les deux étaient avancés dans leurs jours.

8 Et il arriva pendant qu'il exerçait le ministère de cohen devant Elohim, au tour de sa classe, 9 selon la règle établie pour les cohanim, qu'il fut désigné par le sort pour entrer dans le sanctuaire de יהוה et y faire brûler l'encens. 10 Et toute la multitude du peuple était dehors en prières, à l'heure de [l'offrande de] l'encens. 11 Et un messager de יהוה lui apparut, se tenant debout à droite de l'autel de l'encens. 12 Et lorsque Zakariyah le vit, il fut troublé et la peur tomba sur lui. 13 Mais le messager lui dit : n'aie pas peur, Zakariyah, car ta prière a été entendue, et ta femme Elishéva t'enfantera un fils, et tu appelleras son nom, Yohanan. 14 Et il sera joie pour toi et allégresse et beaucoup se réjouiront de sa naissance, 15 car il sera grand devant la face de vinet de

liqueur fermentée, et il sera rempli de l'Esprit Saint, dès le ventre de sa mère. 16 Et il fera revenir beaucoup de fils d'Israël à יהוה, leur Elohim, 17 et c'est lui qui marchera devant sa face dans l'esprit et la puissance d'Eliyahou, pour faire revenir le cœur des pères vers les fils, et les rebelles dans la sagesse des justes [pour] préparer pour יהוה un peuple bien disposé.

18 Et Zakariyah dit au messager : À quoi connaîtrai-je cela ? Car moi, je suis vieux, et ma femme est avancée dans ses jours. 19 Et le messager lui répondit : Moi, je suis Gabriel, je me tiens en face d'Elohim. Et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette bonne nouvelle. 20 Et voici que tu vas rester muet et tu ne pourras plus parler jusqu'au jour où se réalisera tout cela, parce que tu n'as pas cru à mes paroles qui s'accompliront en leur temps. 21 Et le peuple était en train d'attendre Zakariyah et ils s'étonnaient de ce qu'il tardait dans le sanctuaire. 22 Et quand il sortit, il ne pouvait leur parler, et ils comprirent qu'il avait vu une vision dans le sanctuaire. Et lui leur faisait des signes et demeurait muet. 23 Et quand les jours de son service furent remplis, il s'en alla dans sa maison.

24 Après ces jours-là, sa femme Elishéva conçut. Elle se cacha durant cinq mois, et disait : 25 voilà ce que m'a fait מרוה aux jours où il m'a regardée pour enlever mon opprobre parmi les hommes.

### La naissance de Yéshoua annoncée

26 Et au sixième mois, le messager Gabriel fut envoyé par Elohim dans une ville de Galil, appelée Natséréth, 27 à une vierge fiancée à un homme, dont le nom était Yosef – de la maison de David. Et le nom de la vierge était Miryam. 28 Et le messager entra dans sa maison et dit : sois [dans la] joie, toi qui as été graciée, le Maître [est] avec toi. 29 Et à cette parole elle est bouleversée et elle réfléchit [pour savoir] ce que peut bien vouloir dire cette salutation ; 30 le messager lui dit : « N'aie pas peur, Miryam ! Car tu as trouvé grâce auprès d'Elohim. 31 Et voici que tu vas être enceinte et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Yéshoua. 32 Il sera grand et il sera appelé fils d'El-Elyon, et יהוד Elohim lui donnera le trône de David son

père ; 33 et il régnera éternellement sur la maison de Ya'aqov, et son règne n'aura pas de fin.

**34** Alors Miryam dit au messager : comment cela se feratil, puisque je n'ai pas connu d'homme ? **35** Et le messager lui répondit et dit : Le Saint-Esprit viendra sur toi, la puissance d'El-Elyon te couvrira. Ainsi, celui qui naîtra de toi – [le] Saint – sera appelé Fils d'Elohim.

36 Et voici : Elishéva, ta parente, elle aussi, a conçu un fils en son âge avancé, et ce mois est le sixième pour celle que l'on appelait « stérile ». 37 Aucune parole n'est impossible à Elohim! 38 Et Miryam dit : voici [je suis] la servante de יהוה; qu'il me soit fait selon ta parole. Et le messager s'en alla d'auprès d'elle.

## Miryam rend visite à Elishéva

39 Alors Miryam se leva en ces jours, et s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Yéhouda. 40 Et elle entra dans la maison de Zakariyah, et salua Elishéva. 41 Et lorsqu'Elishéva entendit la salutation de Miryam, l'enfant tressaillit dans son ventre, et Elishéva fut remplie du Saint-Esprit. 42 Et criant d'une voix forte et elle dit: Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni! 43 Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Maître vienne vers moi? 44 Car la voix de ta salutation est à peine parvenue à mes oreilles que voici, l'enfant a tressailli de joie dans mon ventre; 45 et heureuse est celle qui a cru, car les paroles qui lui ont été dites de la part de auront leur accomplissement.

## Cantique de Miryam

## 46 Et Miryam dit:

Mon âme magnifie יהוה,

- 47 et mon esprit se réjouit en Elohim mon Sauveur ;
- 48 parce qu'il a posé son regard sur l'humilité de sa servante ; et voici qu'à partir de maintenant, toutes les générations me diront bienheureuse.
- **49** Parce que le Puissant a fait pour moi de grandes choses : saint est son nom!

- **50** Et sa bonté s'étend de génération en génération sur ceux qui le craignent.
- 51 Il a fait [des actes de] puissance par son bras, il a dispersé ceux qui étaient orgueilleux dans leur cœur.
- **52** Il a précipité les tyrans de leurs trônes et il a relevé les humbles.
- 53 Il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide.
- **54** Il est venu au secours d'Israël, son serviteur, et il s'est souvenu de sa bonté;
- 55 comme il avait parlé à nos pères, en faveur d'Avraham et de sa semence, pour l'éternité.

**56** Et Miryam demeura avec elle environ trois mois ; puis elle s'en retourna en sa maison.

## La naissance de Yohanan

57 Et pour Elishéva s'accomplit le temps d'enfanter et elle enfanta un fils. 58 Et ses voisins et ses proches entendirent que avait exalté sa bonté sur elle, et ils se réjouirent avec elle. 59 Et au huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils l'appelèrent Zakariyah, du nom de son père. 60 Et prenant la parole, sa mère dit : Non! Mais il s'appellera Yohanan. 61 Et ils lui dirent : il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé par ce nom. 62 Et on demandait par signes au père comment il voulait qu'on l'appelle. 63 Et ayant demandé une tablette, il écrivit : Yohanan est son nom. Et ils en furent tous étonnés. 64 Sa bouche fut ouverte immédiatement, et sa langue [se délia], et il se mit à parler et à bénir Elohim. 65 Et furent saisis de crainte tous ceux qui habitaient aux alentours, et dans toute la montagne de Yéhouda, en échangeant toutes ces paroles. 66 Et tous ceux qui en entendirent parler les mirent dans leur cœur, en disant : Que sera donc cet enfant ? Car la main de יהוה était avec lui.

# La prophétie de Zakariyah

**67** Et Zakariyah son père fut rempli de l'Esprit Saint, et il prophétisa, en disant :

## LA BIBLE DES RACINES HÉBRAÏQUES

- 68 Béni soit יהה, l'Elohim d'Israël, de ce qu'il est intervenu en faveur de son peuple et le délivre ;
- 69 et il a suscité une corne *Yéshoua* (de salut) pour nous, dans la maison de David, son serviteur,
- 70 comme il a été dit par la bouche de ses saints prophètes, de tout temps,
- 71 pour nous sauver de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent,
- **72** pour manifester sa bonté envers nos pères, et pour se souvenir de son alliance sainte,
- 73 du serment qu'il a juré à Avraham notre père,
- 74 de nous donner après que nous serions délivrés de la main de nos ennemis de le servir sans crainte,
- 75 dans la sainteté et dans la justice devant sa face tous les jours de notre vie.
- 76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète d'El Elyon ; car tu marcheras devant la face de יהוה, pour préparer ses voies,
- 77 pour donner la connaissance de *Yéshoua* (du salut) à son peuple par la rémission de leurs péchés,
- 78 dans les entrailles de la bonté de notre Elohim, par lesquelles, il va venir nous visiter : Celui qui se lève de l'orient [le germe qui vient] d'en haut,
- 79 pour briller sur ceux qui [sont] dans les ténèbres et qui sont assis dans l'ombre de la mort ; pour conduire nos pieds sur le chemin du shalom.
- **80** Et le petit enfant grandissait et il se fortifiait dans l'Esprit. Et il fut dans les déserts, jusqu'au jour où il se manifesta à Israël.

### Luc 2.1-52

La naissance de Yéshoua le Messie

**2** Or, il parut dans ces jours-là, un édit de César Auguste, ordonnant le recensement de toute la terre habitée.

2 Ce recensement – le premier – eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie. 3 Et tous allaient se faire inscrire, chacun dans sa ville. 4 Et Yosef aussi monta de la Galil, de la ville de Natséréth, pour se rendre en Yéhouda, dans la ville de David – appelée Béyth Léhem – parce qu'il était de la maison et de la lignée de David, 5 pour se faire inscrire avec Miryam, sa fiancée, qui était enceinte. 6 Or, il advint, tandis qu'ils étaient là, que le terme de sa grossesse arriva. 7 Et elle enfanta son fils, le premier-né, et elle l'emmitoufla et le coucha dans une mangeoire, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans la salle.

## Les bergers et les messagers

8 Et des bergers se trouvaient dans la même région; ils étaient dans les champs, ils veillaient les veilles de la nuit auprès de leurs troupeaux. 9 Et voici, un messager de יהוה se présenta à eux, et la gloire de יהוה resplendit autour d'eux, et ils craignirent d'une grande crainte. 10 Et le messager leur dit : ne craignez point! Car voici : Je vous annonce une bonne nouvelle, une grande joie qui sera pour tout le peuple ; 11 il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est né nessie. 12 Et voici quel sera pour vous le signe : vous trouverez un nouveau-né emmitouflé et couché dans une mangeoire. 13 Et voici que tout d'un coup, il y eut avec le messager une multitude de l'armée des cieux qui louaient Elohim, en disant :

# 14 Gloire à Elohim au plus haut des cieux; et sur terre, shalom aux hommes qui ont sa faveur!

15 Et il arriva, tandis que les messagers les quittaient vers le ciel, que les bergers se dirent les uns aux autres : allons donc jusqu'à Béyth Léhem, et voyons ce qui est arrivé – ce que יהוה nous a fait connaître. 16 Et ils y allèrent en hâte, et ils trouvèrent Miryam et Yosef, et le nouveau-né couché dans la mangeoire. 17 Et l'ayant vu, ils firent connaître la parole qui leur avait été dite sur cet enfant. 18 Et tous ceux qui les entendirent furent étonnés de ce que leur disaient les bergers. 19 Miryam, quant à elle, conservait toutes ces paroles, les repassant dans son cœur.

**20** Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Elohim, de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, conformément à ce qui leur avait été dit.

21 Et lorsque les huit jours [qui étaient requis] pour la circoncision furent remplis, on lui donna le nom de Yéshoua, comme il avait été appelé par le messager, avant qu'il ait été conçu dans le ventre de sa mère.

## Yéshoua présenté au temple

22 Et quand furent accomplis les jours de leur purification – selon la torah de Moshéh – ils le firent monter à Yéroushalaïm, pour le présenter à יהוה, 23 selon qu'il est écrit dans la torah de יהוה : Tout mâle premier-né sera consacré à יהוה ; 24 et pour offrir en sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la torah de יהוה, une paire de tourterelles ou deux petits de colombes. 25 Et voici qu'il y avait à Yéroushalaïm un homme du nom de Siméon. Cet homme juste et zélé attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit saint était sur lui. 26 Et il lui avait été révélé par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort avant de voir le Messie de ...

**27** Et il vint, poussé par l'Esprit, dans le temple, au même moment que les parents faisaient entrer l'enfant Yéshoua pour faire selon la coutume de la torah à son sujet ; **28** et il le prit dans le creux de ses bras, bénit Elohim, et dit :

- 29 maintenant tu [peux] délier ton serviteur, Adonaï, selon ton mot, dans le shalom,
- 30 car mes yeux ont vu ton Yéshoua (salut),
- 31 que tu as préparé devant la face de tous les peuples :
- 32 La lumière pour éclairer les nations, et la gloire de ton peuple Israël.

33 Et son père et la mère étaient étonnés des paroles que l'on prononçait à son sujet. 34 Et Siméon les bénit, et dit à Miryam sa mère : voici, celui-ci est posé pour la chute et pour le relèvement de beaucoup en Israël, et pour signe de contestation. 35 Et toi, ton âme sera transpercée d'une épée afin que soient révélées les pensées d'un grand nombre de cœurs.

36 Et il y avait une prophétesse, Anne, fille de Phanouel, issue de la tribu d'Aser. Elle était avancée en âge, et ayant vécu avec son mari sept ans après sa virginité, 37 elle était restée veuve, et âgée alors de quatre-vingt-quatre ans, elle ne s'écartait pas du sanctuaire où elle servait jour et nuit dans les jeûnes et les prières. 38 Et, survenant à l'heure même, elle louait יהוה et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la rédemption d'Israël.

## Le retour à Natséréth

39 Et quand ils eurent tout accompli selon la torah de יהוה, ils retournèrent en Galil, dans leur ville de Natséréth. 40 Et le garçon grandissait et se fortifiait, et il était rempli de sagesse et la grâce d'Elohim était sur lui.

## Yéshoua au temple

41 Et ses parents se rendaient chaque année à Yéroushalaïm pour la fête de Péssah. 42 Et lorsqu'il eut douze ans, ils y montèrent, selon la coutume de la fête. 43 Et une fois les jours [de la fête] accomplis, comme ils s'en retournaient, Yéshoua le jeune garçon resta à Yéroushalaïm, mais ses parents ne s'en étaient pas rendu compte. 44 Pensant qu'il était dans la caravane, ils allèrent un jour de route. Puis ils le recherchèrent parmi leurs proches et leurs connaissances. 45 Et ne le trouvant pas, ils retournèrent à Yéroushalaïm pour le chercher. 46 Et il arriva qu'après trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des rabbins, les écoutant et les interrogeant; 47 et tous ceux qui l'entendaient s'extasiaient de son intelligence et de ses réponses. 48 Et quand ils le virent, ils furent frappés d'étonnement ; et sa mère lui dit : mon enfant pourquoi donc astu agi ainsi avec nous? Voici que ton père et moi-même nous étions tourmentés en te recherchant. 49 Et il leur dit : pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas que je dois être aux affaires de mon Père ? 50 Et ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait. 51 Et il descendit avec eux, et alla à Natséréth, et il leur était soumis ; et sa mère gardait tous ces propos dans son cœur.

**52** Et Yéshoua croissait en sagesse, en âge et en grâce, auprès d'Elohim et des hommes.

### Luc 3.1-38

Yohanan, celui qui immerge, prépare le chemin

**3** La quinzième année du gouvernement de Tibère César, Ponce-Pilate était gouverneur de Yéhouda, Hérode, tétrarque de la Galil, et Philippos son frère, tétrarque du pays d'Iturée et de Trachonitide, et Lysanias, tétrarque de l'Abilène, **2** sous le cohen ha-gadol Hanne et Caïphe, un mot d'Elohim fut adressé à Yohanan, fils de Zakariyah, dans le désert. **3** Et il vint dans toute la région qui entoure le Yardén, proclamant le baptême de repentance pour la rémission des péchés, **4** Comme il est écrit dans le livre des paroles de Yéshayahou, le prophète :

Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin de יהוה, rendez droits ses sentiers ;

- 5 toute vallée sera comblée, toutes montagnes et collines seront humiliées, les passages tortueux deviendront droits et les chemins raboteux deviendront lisses.
- 6 Et toute chair verra le Yéshoua (salut) d'Elohim.

7 Et il disait aux foules qui sortaient pour être baptisées par lui : progénitures de vipères, qui vous a appris de fuir la colère à venir ? 8 Faites donc des fruits dignes de repentance et ne commencez pas à dire dans vos propres cœurs : notre père, c'est Avraham! Car je vous le dis, Elohim est capable, à partir de ces pierres, de susciter des fils à Avraham. 9 Et déjà la hache est placée contre la racine des arbres, et voici que tout arbre qui ne fait pas du beau fruit, celui-là sera arraché et dans le feu il sera jeté.

10 Et les foules l'interrogeaient, en disant : que devons-nous donc faire ? 11 Et il répondit et leur dit : que celui qui a deux tuniques, qu'il partage avec celui qui n'en a pas. Et qui a des aliments, fasse de même. 12 Et des collecteurs d'impôts vinrent

aussi pour se faire baptiser; ils lui dirent: Rabbi, que devonsnous faire? 13 Et il leur dit: Ne percevez rien de plus que ce qui vous est prescrit. 14 Et des soldats l'interrogèrent aussi: Et nous, que devons-nous faire, nous aussi? Il leur dit: ne brutaliser personne, n'extorquer pas et contentez-vous de vos gages.

15 Et le peuple était dans l'attente, et tous se demandaient en leurs cœurs à propos de Yohanan: s'il n' était pas le Messie?

16 Et Yohanan prit la parole et leur dit à tous: moi, c'est dans l'eau que je vous immerge. Mais il vient celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers; lui vous immergera dans l'Esprit Saint et le feu. 17 Il a la pelle [à vanner] dans sa main pour nettoyer son aire et ramasser le blé dans son grenier; quant à la balle de foin, il les consumera dans un feu qui ne s'éteint pas.

18 Et par beaucoup d'autres exhortations, il annonçait la bonne nouvelle au peuple. 19 Mais Hérode, le tétrarque, accusé par [Yohanan] au sujet de Hérodiade – la femme de son frère – et pour tout ce qu'il avait fait de mauvais, lui, Hérode, 20 ajouta encore à tout cela : il enferma Yohanan en prison.

21 Et il arriva, après l'immersion de tout le peuple, que Yéshoua fut lui aussi immergé; et pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit, 22 et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et une voix survint du ciel : celui-ci est mon Fils – mon bien-aimé – en qui je mets toute mon affection.

## La généalogie de Yéshoua

- **23** Et Yéshoua, lorsqu'il commença, était [âgé] d'environ trente ans et il était le fils à ce que l'on tenait pour solidement établi de Yosef, d'Héli,
- 24 de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Jannaï, de Yosef,
- 25 de Matthathie, d'Amos, de Nahum, d'Héli, de Naggaï,
- 26 de Maath, de Matthathie, de Shemeï, de Yosef, de Yéhouda,
- 27 de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,
- 28 de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, de Her,
- 29 de Yehoshoua, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,
- 30 de Siméon, de Yéhouda, de Yosef, de Jona, d'Éliakim,

## LA BIBLE DES RACINES HÉBRAÏQUES

```
31 de Méléa, de Mina, de Matthatha, de Nathan, de David,
32 de Jessé, d'Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson,
33 d'Aminadav, d'Aram, d'Esrom, de Peretz, de Yéhouda,
34 de Ya'agov, d'Yitzhak, d'Avraham,
de Therac, de Nachor,
35 de Sérug, de Rehu, de Pheleg,
de Héber.
de Shélach.
36 de Caïnan,
d'Arpacshad,
de Shem,
de Noé,
de Lamech,
37 de Metuschélah.
de Hénoc,
de Jéred,
de Mahalaleel,
de Kénan,
38 d'Énosch,
de Seth.
d'Adam,
d'Elohim.
```

### Luc 4.1-44

La tentation de Yéshoua

4 Et Yéshoua, remplit de l'Esprit saint, revint du Yardén et fut conduit par l'Esprit au désert, 2 [pendant] quarante jours, il fut tenté par le diable et ne mangea rien dans ces jours-là; et après qu'ils furent achevés, il eut faim. 3 Et le diable lui dit: Si tu es le Fils d'Elohim, dis à cette pierre qu'elle devienne du pain. 4 Et Yéshoua lui répondit:

Il est écrit, l'homme ne vivra pas seulement de pain [mais de toute parole qui sort de la bouche de .].

**5** Et il le fit monter et il lui montra tous les royaumes de la terre en un instant de temps, **6** et le diable lui dit : À toi, je te donnerai

tout ce pouvoir et leur gloire, car elle m'a été donnée et je la donne à qui je veux. 7 Et toi donc, si tu te prosternes devant moi, elle sera toute à toi. 8 Et Yéshoua répondit : [Va-t'en derrière moi, Satan] car il est écrit :

Tu adoreras יהוה, ton Elohim, et lui seul tu serviras.

**9** Et il le fit venir à Yéroushalaïm et il le fit se tenir debout sur le faîte de l'enceinte du temple, et il lui dit : si tu es le fils d'Elohim, jette-toi d'ici en bas, **10** car il est écrit :

Il donnera, pour toi, à ses messagers l'ordre de te garder ;

### **11** et :

Ils te porteront sur leurs mains de peur que ton pied ne heurte contre une pierre.

12 Et Yéshoua répondit et lui dit : il est dit :

Tu ne tenteras pas יהוה, ton Elohim.

**13** Et ayant achevé toute épreuve, le diable s'écarta de lui jusqu'au temps.

Yéshoua commence son ministère

**14** Et Yéshoua retourna en Galil avec la puissance de l'Esprit, et sa renommée se répandit dans tout le pays d'alentour. **15** Et il enseignait dans leurs synagogues, et tous le glorifiaient.

Yéshoua rejeté à Natséréth

- 16 Et il vint à Natséréth, où il avait été nourri, et, selon sa coutume, il entra dans la synagogue le jour du shabbat. Il se leva pour prendre connaissance [de la parole]. 17 Et on lui remit le rouleau du prophète Yéshayahou. Il déroula le rouleau et trouva le lieu où il est écrit :
- 18 L'Esprit de יהוה est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres ; il m'a envoyé [pour soigner ceux qui ont le cœur brisé]

## LA BIBLE DES RACINES HÉBRAÏQUES

pour crier aux captifs : liberté! et aux aveugles : Voyez! pour renvoyer libres les opprimés,

19 pour publier une année d'accueil de la part de יהוה.

20 Puis il roula le rouleau, le remit au serviteur et s'assit. Tous ceux qui se trouvaient dans la synagogue avaient les regards fixés sur lui. 21 Et il commença à leur dire : aujourd'hui, cette Écriture est accomplie à vos oreilles. 22 Et tous lui rendaient témoignage et étaient en admiration devant les paroles de grâce qui sortaient de sa bouche. Et ils disaient : n'est-ce point là le fils de Yosef? 23 Et il leur dit: certainement, vous me direz cette parabole : Médecin, soigne-toi toi-même! Tout ce que nous avons entendu et qui est arrivé à Képhar Nahoum, fais-le donc ici, dans ta patrie! 24 Et il dit: amen, je vous dis: aucun prophète n'est accueilli dans sa patrie. 25 En vérité, je vous dis: il y avait de nombreuses veuves aux jours d'Eliyahou en Israël, quand fut fermé le ciel pendant trois ans et six mois. Ce fut une grande famine sur toute la terre. 26 Et Eliyahou ne fut envoyé vers aucune d'elles ; sauf à Sarepta, de Sidon, chez une femme veuve. 27 Et il y avait de nombreux tsaraïm en Israël au temps d'Élisée le prophète. Et pas un seul d'entre eux ne fut purifié ; si ce n'est Naaman, le Syrien. 28 Et tous furent remplis de fureur dans la synagogue, en entendant cela. 29 Et s'étant levés, ils le chassèrent de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter en bas. 30 Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.

### Yéshoua chasse un démon

31 Et il descendit à Képhar Nahoum, une ville de Galil, et il les enseignait les jours de shabbat. 32 Et ils étaient frappés par son enseignement, car sa parole était pleine d'autorité. 33 Et dans la synagogue, il y avait un homme qui avait l'esprit d'un démon impur, et il se mit à crier d'une grande voix : 34 Ah, ah! Qu'y a-t-il entre nous et toi, Yéshoua, le Nazaréen? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es : Le Saint d'Elohim.

**35** Et Yéshoua le menaça en disant : tais-toi, et sors de lui ! Et le précipitant au milieu, le démon sortit de lui sans lui faire aucun

mal. 36 Et tous furent saisis de stupeur, et ils se dirent les uns aux autres : quelle est cette parole ? Il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent! 37 Et sa renommée se répandait en écho dans tous les lieux environnants.

Yéshoua soigne de nombreuses personnes

**38** Et il se leva de la synagogue, et il entra dans la maison de Shimon. La belle-mère de Shimon était oppressée par une forte fièvre, et ils le sollicitent pour elle. **39** Et, se penchant sur elle, il menace la fièvre, et elle la quitte ; et aussitôt, elle se leva et se mit à les servir.

**40** Au coucher du soleil, tous ceux qui avaient des infirmités, de diverses maladies, on les amenait devant lui. Et il imposa les mains sur chacun d'eux et les soigna. **41** Des démons sortaient aussi de beaucoup de personnes. En criant, ils disaient : toi, tu es [le Messie] le Fils d'Elohim. Mais il les menaçait et ne leur permettait pas de parler parce qu'eux savaient qu'il était le Messie.

Yéshoua proclame dans les synagogues

**42** Le jour venu, il sortit et alla dans un lieu désert. Les foules le cherchaient, et elles vinrent jusqu'à lui ; elles essayaient de le retenir afin qu'il ne s'en alla pas loin d'elles. **43** Mais il leur dit : Aux autres villes aussi, je dois annoncer la bonne nouvelle du royaume d'Elohim : c'est pour cela que j'ai été envoyé. **44** Et il proclamait dans les synagogues de Yéhouda.

### Luc 5.1-39

Yéshoua appelle les premiers disciples

5 Il arriva, tandis que la foule le pressait pour entendre la parole d'Elohim, et qu'il se tenait au bord du lac de Génésareth, 2 il vit deux bateaux qui se tenaient au bord du lac ; les pêcheurs, en étant descendus, lavaient les filets. 3 Et il monta dans l'un des bateaux, qui appartenait à Shimon, et le pria de s'éloigner un peu du rivage. Et il s'assit, et enseignait le peuple

depuis le bateau. 4 Et quand il eut achevé de parler, il dit à Shimon: avance dans les eaux profondes, et larguez vos filets de pêche. 5 Et Shimon répondit et dit : Grand-maître, durant toute la nuit nous avons peiné et nous n'avons rien pris, mais sur ta parole je vais jeter les filets! 6 Et, l'ayant fait, ils prirent une grande quantité de poissons, et leurs filets se déchirèrent. 7 Et ils firent signe à leurs associés dans un autre bateau pour qu'ils viennent les aider. Et ils vinrent, et ils remplirent les deux bateaux, si bien qu'ils commencèrent à s'enfoncer. 8 Et voyant cela, Shimon Képha se jeta au pied de Yéshoua et lui dit : Maître, éloigne-toi de moi : Je suis un homme pécheur. 9 Car la crainte l'avait saisi, lui, et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche qu'ils avaient prise. 10 De même Ya'agov et Yohanan, fils de Zavdi, qui étaient des associés de Shimon. Yéshoua dit à Shimon : ne crains pas! À partir de maintenant, ce seront des hommes que tu prendras vivants! 11 Et, ayant ramené les bateaux à terre, ils laissèrent tout, et le suivirent.

## Yéshoua purifie un lépreux

12 Et il arriva, tandis qu'il était dans l'une des villes, un homme tout couvert de *tsara'ath*, ayant vu Yéshoua, se jeta sur sa face et l'implora, en disant : Maître, si tu veux, tu peux me purifier ! 13 Et il étendit la main et le toucha, et dit : Je le veux, sois purifié. Et aussitôt la tsara'ath le quitta. 14 Et il lui commanda de ne le dire à personne. Mais va, montre-toi au cohen, et offre pour ta purification, comme l'a imposé Moshéh, ce sera un témoignage pour eux. 15 Et sa renommée se répandait de plus en plus, et des foules nombreuses s'assemblaient pour l'entendre et pour être soignées par lui de leurs infirmités. 16 Mais lui, il se retirait, dans les [endroits] déserts et il priait.

# Yéshoua guérit un paralysé

17 Et il arriva, un certain jour, pendant qu'il enseignait, que des Péroushim et des docteurs de la torah étaient assis là. Ils étaient venus de chaque ville de la Galil et de Yéhouda, et de Yéroushalaïm, et la puissance de יהוה agissait en opérant des

guérisons. 18 Et voici : des hommes amenèrent sur un lit un homme qui était paralysé; et ils cherchaient à le faire entrer et à le mettre en face de lui. 19 Et ne trouvant pas par où le faire entrer, à cause de la foule, ils montèrent sur la terrasse, et à travers les tuiles, ils le descendirent avec son matelas, au milieu, devant Yéshoua, 20 et, voyant leur foi, il dit: Homme, tes péchés te sont pardonnés ! 21 Alors les Sophérim et les Péroushim commencèrent à faire des réflexions et à dire : qui est celui-ci, qui prononce des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, sinon Elohim seul ? 22 Et Yéshoua, connaissant leurs pensées, répondit et dit : pourquoi faites-vous ces réflexions dans vos cœurs ? 23 Qu'est-ce qui est le plus facile, de dire : tes péchés te sont pardonnés ; ou de dire : lève-toi, et marche ? 24 Afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés, il dit à celui qui était paralysé : je te le dis : lève-toi! Prends ton matelas et va dans ta maison! 25 Et aussitôt, il se leva devant leurs faces, il prit ce sur quoi il était couché et il s'en alla dans sa maison, en glorifiant Elohim. 26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Elohim; ils furent remplis de crainte, et ils disaient : nous avons vu des choses extraordinaires aujourd'hui.

## Yéshoua appelle Lévi

27 Et après cela il sortit, et il vit un collecteur d'impôts du nom de Lévi, assis au bureau du péage, et il lui dit : Suis-moi ! 28 Il quitte tout, se lève et le suit.

29 Et Lévi fit pour lui un grand festin dans sa maison, et il y avait une foule nombreuse de collecteurs d'impôts et d'autres encore qui étaient étendus avec eux [pour manger]. 30 Et les Péroushim et leurs Sophérim murmuraient contre ses disciples en disant: pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des collecteurs d'impôts et avec des pécheurs? 31 Et Yéshoua répondit et dit: ce ne sont pas ceux qui sont bien portants qui ont besoin de médecin, mais ceux qui sont malades.

## Une question sur le jeûne

32 Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance. 33 Et ils lui dirent : pourquoi les disciples de Yohanan jeûnent-ils souvent et font des prières, de même que ceux des Péroushim; alors que les tiens mangent et boivent? 34 Yéshoua leur dit: pouvez-vous faire jeûner les fils de la noce quand l'époux est avec eux? 35 Mais voici que les jours viendront où l'époux leur sera retiré; alors en ces jours-là, ils jeûneront. 36 Il leur dit aussi une parabole : personne ne déchire un morceau à un vêtement neuf pour le mettre à un vieux vêtement. Sinon le neuf sera déchiré, et le morceau pris au neuf ne sera pas assorti avec le vieux. 37 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; car le vin nouveau fait rompre les outres, il se répand, et les outres sont perdues ; 38 mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves [et les deux se conservent ensemble]. 39 Et personne ayant du vin vieux, ne veut ensuite du nouveau ; car il dit : le vieux est [bien] meilleur.

## Luc 6.1-49

Yéshoua est le Maître du shabbat

6 Et il arriva, pendant le deuxième shabbat après le premier, que Yéshoua passait par des champs ensemencés; et ses disciples arrachaient des épis, et les mangeaient après les avoir frottés dans les mains. 2 Et quelques-uns des Péroushim leur dirent: pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis pendant le shabbat? 3 Et Yéshoua répondit et leur dit: n'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui; 4 comment il entra dans la maison d'Elohim, prit les pains des faces, en mangea, et en donna à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne soit permis qu'aux cohanim de les manger? 5 Et il leur dit: Le Fils de l'homme est le Maître du shabbat.

### L'homme à la main sèche

6 Or, voici qu'un autre shabbat, il entra dans la synagogue, et il enseignait; et il y avait là un homme dont la main droite était sèche. 7 Et les Sophérim et les Péroushim l'épiaient [pour

voir] si le shabbat il allait soigner. C'était afin de trouver [quelque chose contre lui] pour l'accuser. 8 Mais il connaissait leurs raisonnements, et il dit à l'homme qui avait la main sèche : lève-toi, et tiens-toi debout au milieu. Et s'étant redressé, il se tint debout. 9 Et Yéshoua leur dit : je vous interroge : est-il permis – le shabbat – de bien faire ou de mal faire, de sauver une vie ou de la perdre ? 10 Et les regardant à la ronde, tous, il lui dit : étends ta main. Il le fit, et sa main fut rétablie. 11 Mais eux furent remplis de fureur ; et discutaient entre eux [pour savoir] ce qu'ils pourraient faire à Yéshoua.

## Les douze envoyés

12 Et il arriva en ces jours-là, qu'il sortit dans la montagne pour prier ; et il passa toute la nuit à prier Elohim. 13 Et dès que le jour fut levé, il appela ses disciples, et en choisit douze parmi eux, qu'il nomma « envoyés ». 14 Shimon, qu'il nomma aussi Képha, et Andréas son frère, Ya'aqov et Yohanan, Philippos et Barthélemi, 15 Matityahou et Thomas, Ya'aqov [fils] d'Alphée, et Shimon, appelé le zélote, 16 Yéhouda, de Ya'aqov, et Yéhouda Isch-Keriot, qui devint traître.

# Yéshoua soigne une grande multitude

17 Et il descendit avec eux, et se tint dans la plaine, en compagnie de ses disciples, et une multitude nombreuse de peuples de tout Yéhouda et de Yéroushalaïm, et du littoral de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies. 18 Et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient soignés. 19 Et toute la foule cherchait à le toucher parce qu'une puissance sortait de lui et les guérissait tous.

### Les béatitudes

20 Et il leva ses yeux vers ses disciples, et dit :

Bienheureux les pauvres, car à vous est le royaume d'Elohim;

**21** bienheureux ceux qui ont faim maintenant, car vous serez rassasiés.

- Bienheureux ceux qui pleurent maintenant, car vous rirez.
- 22 Bienheureux serez-vous quand les hommes vous haïront, quand ils vous excluront et vous insulteront et jetteront dehors votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.
- 23 Réjouissez-vous en ce jour-là et sautez de joie! Voici, votre salaire est abondant au ciel: ces choses-là, leurs pères les faisaient aux prophètes.

### Les malheurs

- **24** Mais malheur à vous les riches parce que vous avez reçu votre consolation.
- 25 Malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et pleurerez.
- 26 Malheur, quand tous les hommes diront du bien de vous, car ces choses-là, leurs pères les faisaient aux faux prophètes.

## Aimez ses ennemis

**27** Mais je vous dis, à vous qui entendez : aimez vos ennemis et faites du bien à ceux qui vous haïssent.

28 Bénissez ceux qui vous maudissent [et] priez pour ceux qui cherchent à vous nuire. 29 Et si on te frappe sur la joue, présente aussi l'autre, et celui qui t'enlève ton manteau, même ta tunique ne l'empêche pas [de la prendre]; 30 à celui qui te demande, donne, et à celui qui prend ce qui est à toi, ne réclame pas. 31 Et ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le de même pour eux.

32 Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle grâce en avezvous ? Car même les pécheurs aiment ceux qui les aiment. 33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quelle grâce en avez-vous ? Car même les pécheurs en font autant. 34 Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez recevoir, quelle grâce en avez-vous ? Car même les pécheurs prêtent aux pécheurs, pour recevoir en retour l'équivalent. 35 Mais aimez vos ennemis et faites [leur] du bien et prêtez sans rien espérer en retour, et votre

salaire sera abondant et vous serez fils d'El-Elyon, lui qui est bienfaisant avec les ingrats et les mauvais. **36** Soyez donc pleins de compassion comme votre Père est plein de compassion.

## Le jugement

37 Ne jugez pas, et vous ne serez pas jugés ; ne condamnez pas, et vous ne serez pas condamnés. Pardonnez, et vous serez pardonnés ; 38 donnez, et il vous sera donné. Une mesure belle, tassée, secouée, débordante, sera donnée dans votre sein. Car de la mesure dont vous mesurez, il sera mesuré pour vous en retour.

39 Il leur dit une parabole : un aveugle peut-il guider un aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous les deux dans une fosse ? 40 Le disciple ne dépasse pas son rabbi ; mais chacun, à la fin, sera comme son rabbi. 41 Et pourquoi donc regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère ? Et la poutre qui est dans ton œil à toi, tu ne la remarques pas ! 42 Et comment peux-tu dire à ton frère : Frère, laisse-moi faire, je vais enlever la paille que tu as dans ton œil ; alors que tu ne vois pas la poutre qui est dans le tien ? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et ensuite tu verras comment ôter la paille qui est dans l'œil de ton frère.

# Un arbre et ses fruits

43 Car un bel arbre ne produit pas de fruit pourri, de même qu'un mauvais arbre ne peut produire de beau fruit. 44 Car chaque arbre se reconnaît à son propre fruit. On ne recueille pas des figues sur des épines, et l'on ne recueille pas des raisins sur un buisson. 45 L'homme bon tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur, et le méchant tire de mauvaises choses de son mauvais trésor; car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

### Bâtir sa maison sur le rocher

**46** Pourquoi m'appelez-vous : Maître, Maître, et ne faitesvous pas ce que je dis ? **47** Celui qui vient à moi, qui écoute mes paroles et qui les met en pratique ; je vais vous montrer à qui il est semblable : **48** Il est semblable à un homme qui, bâtissant une maison, a creusé profondément et posé la fondation sur le rocher. Une inondation est venue, et le torrent s'est jeté contre cette maison, sans pouvoir l'ébranler, parce qu'elle était bien bâtie. **49** Mais celui qui entend – mais ne met pas en pratique – est semblable à un homme qui bâtit une maison sur la terre, sans fondement. Le torrent s'est jeté contre elle : aussitôt, elle s'est effondrée et l'effondrement de cette maison a été grand.

### Luc 7.1-50

Yéshoua guérit l'esclave du centurion

**7** Et lorsqu'il eut achevé [de dire] toutes ces paroles aux oreilles du peuple, il entra dans Képhar Nahoum. 2 [Et il y avait làl un centurion dont l'esclave était malade, et il allait mourir; et il l'avait en grande estime. 3 Et ayant entendu parler de Yéshoua, il envoya vers lui des anciens des Yéhoudim, le sollicitant de venir sauver son esclave. 4 Et arrivés auprès de Yéshoua, ils le suppliaient avec insistance, en disant : Il est digne que tu lui accordes cela, 5 car il aime notre nation, et c'est lui qui a bâti notre synagogue. 6 Et Yéshoua alla avec eux; et quand il n'était plus [très] loin de la maison, le centurion lui envoya des amis pour lui dire : Maître, ne te fatigue pas! Non, je ne mérite pas que tu entres sous mon toit. 7 Et c'est pourquoi je ne me suis pas jugé digne d'aller moi-même vers toi; mais seulement dis une parole, et que mon serviteur soit guéri. 8 Car moi aussi, je suis un homme soumis à une autorité supérieure, et il y a sous mes ordres des soldats ; et je dis à celui-ci va, et il va ; et à un autre, viens et il vient ; et à mon esclave, fais ceci et il fait. 9 En entendant cela, Yéshoua l'admira, et s'étant retourné, il dit à la foule qui le suivait : Je vous le dis : pas même en Israël, je n'ai trouvé une telle foi! 10 Et ceux qui avaient été envoyés, de retour à la maison, trouvèrent l'esclave en bonne santé.

de l'étour à la maison, trouverent l'esclave en bonne sante

## Yéshoua ressuscite le fils d'une veuve

11 Et il arriva le jour suivant qu'il allait à une ville appelée Naïn, et beaucoup de ses disciples et une foule nombreuse allaient avec lui. 12 Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait en terre – mort – le fils unique de sa mère, qui était veuve. Il y avait auprès d'elle une foule importante de la ville. 13 Et, en la voyant, le Maître fut secoué dans ses entrailles pour elle, et lui dit : ne pleure plus. 14 Et il s'avança et toucha le cercueil et ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Et il dit : jeune homme, je te le dis : lève-toi! 15 Et le mort se dressa, assis, et il commença à parler. Et il le donna à sa mère. 16 Et tous furent saisis de crainte, et ils glorifièrent Elohim, en disant : Certainement un grand prophète s'est levé parmi nous, et Elohim a visité son peuple. 17 Et cette parole sortit dans tout Yéhouda à son sujet et dans tout le pays d'alentour.

## Yohanan envoie ses disciples

18 Et les disciples de Yohanan l'informèrent de tout cela. Et Yohanan appela à lui deux de ses disciples, 19 et il les envoya vers Yéshoua, pour lui dire : Es-tu Celui qui vient, ou devonsnous en attendre un autre ? 20 Et arrivés auprès de lui, ces hommes dirent : Yohanan, celui qui immerge, nous a envoyés te dire : Es-tu Celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ? 21 Et à cette même heure, il soigna beaucoup de maladies, de tourments et d'esprits mauvais ; et à beaucoup d'aveugles il rendait la vue. 22 Et, répondant, il leur dit : allez annoncer à Yohanan ce que vous avez vu et entendu : les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les personnes atteintes de *tsara'ath* sont purifiées, et les sourds entendent, les morts se réveillent, et les pauvres entendent la bonne nouvelle. 23 Et bienheureux est celui qui ne sera pas scandalisé à cause de moi.

**24** Et lorsque les messagers de Yo<u>h</u>anan furent partis, il commença à parler aux foules, de Yo<u>h</u>anan : qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité du vent ? **25** Mais qu'êtes-vous sortis voir ? Un homme ayant été revêtu d'habits voluptueux ? Voici que ceux qui ont des vêtements

magnifiques et qui vivent dans les délices sont dans les maisons des rois. **26** Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. **27** C'est celui de qui il est écrit :

Voici, j'envoie mon messager devant ta face, il aplanira ton chemin devant toi.

28 Je vous dis : Plus grand que Yohanan, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'en est point. Mais le plus petit dans le royaume d'Elohim est plus grand que lui. 29 Et tout le peuple qui l'a entendu, et les collecteurs d'impôts ont justifié Elohim, en se faisant immerger dans l'immersion de Yohanan. 30 Mais les Péroushim et les hommes de torah ont repoussé le dessein d'Elohim à leur égard, en ne se faisant pas immerger par lui.

**31** [Et le Maître dit]: À qui donc assimiler les hommes de cette génération? À qui ressemblent-ils? **32** Ils ressemblent à des gamins assis sur une place publique, qui s'interpellent les uns les autres en disant: nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous nous sommes lamentés, et vous n'avez pas pleuré.

33 Car Yohanan – celui qui immerge – est venu sans manger de pain ni boire de vin, et vous dites : il a un démon ! 34 Le Fils de l'homme est venu, il mange et boit, et vous dites : Cet homme est un glouton et un buveur de vin, un ami des collecteurs d'impôts et des pécheurs. 35 Mais la Sagesse est justifiée par toutes ses œuvres.

Yéshoua pardonne une pécheresse

36 Et un des Péroushim le pria de manger chez lui. Et il alla à la maison du Paroush, et s'allongea [pour le repas]. 37 Et voici une femme dans la ville, qui était une pécheresse, quand elle sut que Yéshoua était couché à table dans la maison du Paroush, apporta un vase d'albâtre plein de parfum ; 38 et se tenant en arrière, à ses pieds, en pleurant, elle se mit à lui arroser les pieds de ses larmes. Et avec ses cheveux elle les essuyait, et elle les couvrait de baisers et les oignait de parfum. 39 Et lorsque le Paroush qui l'avait convié, vit cela, il se dit en lui-même : Celui-

là, s'il était prophète, il saurait qui, et de quelle espèce, est la femme qui le touche : qu'elle est une pécheresse ! **40** Et Yéshoua répondit et dit : Shimon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit : Rabbi, parle !

**41** Un créancier avait deux débiteurs, l'un devait cinq cents deniers et l'autre cinquante. 42 Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit à tous deux leur dette. Maintenant, lequel des deux l'aimera le plus? 43 Et Shimon répondit et dit : Je suppose, celui auquel il a fait grâce de plus. Et il lui dit : bien jugé. 44 Et il se tourna vers la femme, et dit à Shimon : regarde cette femme. Je suis entré dans ta maison, tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds. Elle, de ses larmes a arrosé mes pieds et, de ses cheveux, elle les a essuyés. 45 Tu ne m'as pas donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé de me baiser les pieds. 46 Tu n'as pas oint ma tête d'huile; elle, de parfum a oint mes pieds. 47 C'est pourquoi je te dis, ses péchés - qui sont en grand nombre - lui sont pardonnés, car elle a beaucoup aimé; mais celui à qui peu est pardonné aime peu. 48 Et il dit à la femme : tes péchés sont pardonnés. 49 Et ceux qui étaient à table avec lui commencèrent à dire en euxmêmes : qui est celui-ci qui pardonne même les péchés ? 50 Et il dit à la femme : ta foi t'a sauvée, va dans le shalom.

### Luc 8.1-56

Les femmes accompagnent Yéshoua

8 Et il arriva après cela, qu'il traversait villes et villages, proclamant et annonçant la bonne nouvelle du royaume d'Elohim; et les douze étaient avec lui, 2 et certaines femmes qui avaient été soignées d'esprits mauvais et d'infirmités: Miryam, appelée de Magdala, de laquelle sept démons étaient sortis; 3 Jeanne, femme de Chouza, intendant d'Hérode, et Suzanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.

La parabole du semeur

4 Tandis qu'une foule nombreuse se réunissait et que de chaque ville on venait vers lui, il dit cette parabole : 5 un semeur

sortit pour semer sa semence, et comme il semait, une partie tomba le long du chemin, et elle fut piétinée, et les oiseaux du ciel la dévorèrent. 6 Et une autre [partie] tomba sur la pierre, poussa et se dessécha, parce qu'il n'y avait pas d'humidité. 7 Et une autre tomba au milieu des épines, et les épines levèrent avec, et l'étouffèrent. 8 Et une autre tomba dans une bonne terre, poussa et fit du fruit au centuple. En disant cela, il criait : qui a des oreilles pour entendre, entende!

## L'objectif des paraboles

9 Et ses disciples l'interrogèrent, disant : qu'est-ce que cette parabole veut dire? 10 Il répondit: Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume d'Elohim; mais pour les autres, cela leur est dit en paraboles, afin qu'en voyant, ils ne voient pas, et qu'en entendant, ils ne comprennent pas. 11 Et voici ce que signifie la parabole. La semence, c'est la parole d'Elohim; 12 ceux du bord du chemin sont ceux qui entendent, puis le diable vient et il enlève la parole de leur cœur pour qu'ils ne croient pas et ne soient pas sauvés. 13 Et ceux sur la pierre, quand ils entendent, c'est avec joie qu'ils accueillent la parole ; mais ceux-là n'ont pas de racines : pour un temps, ils croient ; au temps de l'épreuve, ils s'écartent. **14** Et ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui entendent, mais les soucis, la richesse, les plaisirs de la vie les asphyxient et ils n'arrivent pas à maturité. 15 Mais ce qui est dans la belle terre, ce sont ceux dans un cœur beau et généreux - qui entendent la parole, la retiennent, et portent du fruit avec résistance.

# La lampe

16 Personne n'allume une lampe pour la couvrir d'un ustensile et la mettre sous un lit; mais il la met sur une menorah, afin que ceux qui pénètrent voient la lumière.

17 Car il n'y a rien de caché qui ne soit destiné à être révélé, et il n'y a rien de secret qui ne soit destiné à être connu et être mis en lumière.

18 Aussi, prenez garde, comment vous écoutez! Car celui qui a, il lui sera donné. Et celui qui n'a pas, même ce qu'il croit avoir lui sera pris!

## La mère et les frères de Yéshoua

19 Sa mère et ses frères vinrent le trouver, mais ils ne pouvaient l'approcher à cause de la foule. 20 Et on lui annonça : ta mère et tes frères se tiennent dehors : ils veulent te voir. 21 Mais il répondit et leur dit : ma mère et mes frères sont ceux qui entendent la parole d'Elohim et la mettent en pratique.

### Yéshoua calme la tempête

22 Et il arriva un certain jour, qu'il monta dans un bateau avec ses disciples, et il leur dit : passons de l'autre côté du lac ; et ils gagnèrent le large. 23 Et pendant qu'ils naviguaient, il s'endormit, et voici qu'une tempête s'abattit sur le lac. [Le bateau] se remplissait d'eau, et ils étaient en péril. 24 Et ils s'approchèrent et le réveillèrent, en disant : Grand-maître, grand-maître, nous périssons ! S'étant réveillé, il menaça le vent et les flots, qui s'apaisèrent, et le calme revint. 25 Et il leur dit : où est votre foi ? Et eux, saisis de crainte, étaient étonnés, se disant entre eux : qui donc est celui-là ? Oui, il commande même aux vents et aux flots ; et ils lui obéissent !

# Yéshoua guérit un homme possédé de démons

26 Et ils débarquent dans la région des habitants de Gerasa, qui est face à la Galil. 27 Et quand il descendit à terre, vint à sa rencontre, un homme, hors de la ville, qui était possédé de démons depuis longtemps, il ne portait pas de vêtements, et ne demeurait dans aucune maison; mais dans les tombeaux. 28 Et lorsqu'il vit Yéshoua, il poussa un cri, se jeta à ses pieds et dit d'une voix forte : Que me veux-tu, Yéshoua, Fils d'El-Elyon? Je t'en supplie, ne me tourmente pas. 29 Car il commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme. Bien des fois il s'était emparé de lui. Et lui, ligoté de chaînes et d'entraves, gardé, il brisait les liens, et dans les lieux déserts, le démon le poussait. 30 Et Yéshoua lui demanda: comment t'appelles-tu? Et il répondit : Légion - parce que beaucoup de démons étaient entrés en lui. 31 Et ils le suppliait de ne pas leur commander d'aller dans l'abîme. 32 Et il y avait là un grand troupeau de cochons paissant sur la montagne; et ils le suppliaient qu'il leur

permette d'entrer en eux. Et il le leur permit. 33 Alors les démons sortirent de l'homme, et entrèrent dans les cochons, et le troupeau dévala du haut de la falaise dans le lac, et se noya.

34 Et quand les gardiens virent ce qui était arrivé, ils s'enfuirent et rapportèrent [la nouvelle] dans la ville et dans les campagnes. 35 Et ils sortirent pour voir ce qui s'était passé; et vinrent auprès de Yéshoua, et trouvèrent, assis, l'homme de qui les démons étaient sortis, habillé et dans son bon sens, au pied de Yéshoua; et ils eurent peur. 36 Et ceux qui avaient vu leur racontèrent de quelle manière celui qui était possédé des démons avait été délivré. 37 Et toute la multitude de la région des habitants de Gerasa lui demanda de partir de chez eux, car ils étaient en proie à une grande crainte. Et il monta dans un bateau et s'en retourna. 38 L'homme duquel les démons étaient sortis, le supplia de lui permettre d'être avec lui; mais Yéshoua le renvoya, disant : 39 retourne dans ta maison et va raconter tout ce qu'Elohim a fait pour toi. Et il partit et dans toute la ville, il proclama tout ce que Yéshoua avait fait pour lui.

Yéshoua guérit une femme et la fille de Jaïrus

**40** Et lorsque Yéshoua fut de retour, la foule l'accueillit, car tous l'attendaient. **41** Et voici un homme nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue, vint, et se jetant aux pieds de Yéshoua, le pria d'entrer dans sa maison ; **42** parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, et qu'elle se mourait. Cependant, comme il y allait, les foules l'étouffaient.

43 Et une femme, qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien en médecins, sans avoir pu être soignée par aucun, 44 s'approchant par-derrière, elle toucha un *tsitsit* de son vêtement, et instantanément le flux de son sang s'arrêta. 45 Et Yéshoua dit : qui m'a touché ? Et comme tous s'en défendaient, Képha dit : Grand-maître, vois les foules t'oppressent et te bousculent! 46 Cependant Yéshoua dit : quelqu'un m'a touché ; car j'ai senti qu'une puissance est sortie de moi. 47 Se voyant alors découverte, la femme vint toute tremblante et, se jetant à ses pieds, raconta devant tout le peuple pour quel motif elle l'avait touché, et comment elle avait été

guérie instantanément. **48** Et, il lui dit : [Ma] fille, ta foi t'asauvée. Va dans le shalom.

49 Comme il parlait encore, quelqu'un vient de chez le chef de la synagogue, en disant : ta fille est morte. N'importune plus le Rabbi. 50 Cependant, Yéshoua, l'ayant entendu, lui répondit : ne crains pas, aie seulement la foi et elle sera sauvée. 51 Et étant venu vers la maison, il ne laissa entrer personne avec lui, sinon Képha, Ya'aqov et Yohanan, et le père et la mère de l'enfant. 52 Tous pleuraient et se frappaient [la poitrine] à cause d'elle. Il dit : Ne pleurez pas ; elle n'est pas morte, mais elle dort. 53 Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte. 54 Lui cependant, ayant saisi avec force sa main, cria en disant : Enfant, lève-toi. 55 Et son esprit revint, et elle se tint debout subitement. Et il ordonna qu'on lui donne à manger. 56 Et ses parents s'extasièrent ; cependant, il leur défendit de dire à personne ce qui était arrivé.

#### Luc 9.1-62

Yéshoua envoie les douze envoyés

**9** Ayant convoqué les douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et sur les maladies, pour les soigner. **2** Et il les envoya proclamer le royaume d'Elohim, et guérir les infirmes. **3** Et il leur dit : ne prenez rien pour le chemin ni bâton ni besace, ni pain ni argent, ni deux tuniques pour chacun. **4** Et dans quelque maison que vous entriez, demeurez-y et, de là, partez. **5** Et ceux qui ne vous accueillent pas, sortez de leur ville ; secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. **6** Étant sortis, ils passaient à travers les villages, évangélisant et soignant partout.

# Hérode perplexe

7 Hérode, le tétrarque, écouta tout ce qui était advenu, et il était fort perplexe, parce que certains disaient : [c'est] Yohanan [qui] s'est réveillé d'entre les morts ; 8 certains : [c'est] Eliyahou [qui] s'est manifesté ; d'autres : [c'est] un prophète du commencement [qui] est ressuscité. 9 Cependant, Hérode dit :

moi, je l'ai [fait] décapiter! Mais qui est-il celui dont j'entends parler ainsi? Et il cherchait à le voir.

Yéshoua nourrit les cinq mille

10 Et étant retournés en arrière, les envoyés lui racontèrent [tout] ce qu'ils avaient fait. Et, les prenant avec lui, il se retira à l'écart vers une ville appelée Béyth Tsaïdah. 11 Cependant, les foules, ayant compris, le suivirent. Et, leur faisant bon accueil, il leur parlait du royaume d'Elohim; et il guérissait ceux qui avaient besoin de soin. 12 Comme le jour commençait à décliner, les douze étant venus vers lui, lui dirent : renvoie cette foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes environnantes pour se loger et trouver des vivres, car nous sommes ici dans un lieu désert. 13 Il leur dit : donnez-leur vousmêmes à manger. Cependant, ils dirent : nous n'avons que cinq pains et deux poissons, à moins d'aller nous-mêmes acheter à manger pour tout ce peuple. 14 Car ils étaient environ cinq mille hommes. Il dit cependant à ses disciples : Faites-les s'étendre pour s'installer [par] groupes d'environ cinquante. 15 Et ils firent ainsi et les firent s'allonger tous. 16 Avant pris les cinq pains et les deux poissons, levé les yeux au ciel, il les bénit et les rompit, et il les donnait aux disciples pour les mettre devant la foule. 17 Et tous mangèrent et furent rassasiés, et on enleva ce qui leur était resté : douze couffins de morceaux!

Képha confesse Yéshoua comme étant le Messie

18 Et il arriva, comme il était seul priant, ses disciples étaient avec lui ; et il leur demanda, en disant : qui suis-je, au dire des foules ? 19 Ils répondirent et dirent : Yohanan, celui qui immerge ; pour d'autres, Eliyahou ; pour d'autres, un des prophètes du commencement, ressuscité. 20 Cependant, il leur dit : mais pour vous, qui suis-je ? Képha, répondant, dit : [tu es] le Messie d'Elohim!

Yéshoua annonce sa mort

21 Mais, les reprenant, il leur enjoignit de ne le dire à personne, 22 disant que le Fils de l'homme devait beaucoup

souffrir, et être rejeté par les anciens, et les chefs des cohanim et les Sophérim, et être tué, et ressusciter le troisième jour.

Prendre sa croix et suivre Yéshoua

23 Il disait à tous : si quelqu'un veut me suivre, qu'il renonce à lui-même, et qu'il prenne sa croix chaque jour, et qu'il me suive. 24 Oui, celui qui veut sauver son âme la perdra, mais celui qui perdra son âme à cause de moi, celui-là la sauvera. 25 Oui, quel avantage y a-t-il pour un homme qui a gagné le monde entier, s'il se perd et se détruit lui-même ? 26 Oui, celui qui aura honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de celui-là, lorsqu'il viendra dans sa gloire et celle du Père et des saints messagers. 27 Cependant, je vous le dis en vérité : Il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront pas la mort avant d'avoir vu le royaume d'Elohim.

## La transfiguration

28 Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, prenant avec lui Képha, et Yohanan et Ya'aqov, il monta sur la montagne pour prier. 29 Et il arriva, pendant qu'il priait, que l'aspect de son visage [devint] autre, et son vêtement [devint] blanc, fulgurant. 30 Et voici que deux hommes s'entretenaient avec lui : c'était Moshéh et Eliyahou, 31 étant dans leur gloire, ils parlaient de son exode qu'il allait accomplir à Yéroushalaïm. 32 Képha et ceux qui étaient avec lui étaient alourdis de sommeil. Cependant, étant demeurés éveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui se tenaient avec lui. 33 Et comme ils se séparaient de lui, Képha dit à Yéshoua: Grand Maître, il est bon que nous soyons ici; faisons donc trois souccot, une pour toi, et une pour Moshéh, et une pour Eliyahou - il ne savait pas ce qu'il disait. 34 Tandis qu'il dit cela, une nuée advint, et elle les couvrait de son ombre ; et ils furent effrayés en entrant dans la nuée. 35 Et une voix advint de la nuée, disant : celui-ci est mon Fils - l'Élu - écoutez-le! 36 Et quand la voix eut retenti, Yéshoua se trouva seul. Mais eux gardèrent le silence et n'annoncèrent à personne - en ces jours-là - rien de ce qu'ils avaient vu.

Yéshoua guérit un garçon possédé par un démon

37 Et il arriva, le jour suivant, comme ils descendaient de la montagne, une foule nombreuse vint à sa rencontre. 38 Et voici qu'un homme de la foule beugla [en] disant : Rabbi, je te supplie de porter ton regard sur mon fils, mon unique! 39 Et voici qu'un esprit le prend, et soudain il se met à crier, et il est pris de convulsion, tout en bavant et à grand-peine, il se retire de lui après l'avoir broyé; 40 et j'ai supplié tes disciples, afin qu'ils l'expulsent, et ils n'[en] ont pas été capables. 41 Yéshoua répondit et dit : Génération incrédule et tortueuse, jusqu' à quand serai-je auprès de vous, à vous supporter? Amène ici ton fils. 42 Alors même qu'il s'approchait, le démon le brisa et le secoua de convulsions. Mais Yéshoua menace l'esprit - celui [qui est] impur - guérit l'enfant, et il le rendit à son père. 43 Et tous étaient frappés de stupeur [devant] la magnificence d'Elohim. Comme tous s'étonnaient de tout ce qu'il faisait, il parla ainsi à ses disciples:

Yéshoua va être livré aux mains des hommes

**44** Vous, mettez-vous bien dans vos oreilles les paroles suivantes : le Fils de l'homme va bientôt être livré aux mains des hommes. **45** Mais ils ne comprenaient pas ce propos, et il leur demeurait voilé pour qu'ils n'en saisissent pas le sens, et ils craignaient de l'interroger sur ce propos-ci.

Qui est le plus grand?

46 Et ils eurent en eux-mêmes une réflexion pour savoir qui pouvait bien être le plus grand d'entre eux? 47 Yéshoua, connaissant le raisonnement de leur cœur, prit un enfant, le mit près de lui, 48 et il leur parla ainsi : Quiconque accueillera cet enfant à cause de mon nom, c'est moi qu'il accueille, et quiconque m'accueille, accueille Celui qui m'a envoyé ; car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand.

Celui qui n'est pas contre vous est pour vous

**49** Prenant la parole, Yo<u>h</u>anan dit: Grand Maître, nous avons vu quelqu'un expulser des démons en ton nom, et nous

voulions l'empêcher, parce qu'il ne marche pas avec nous. 50 Yéshoua lui dit : ne [l'en] empêchez pas ; car celui qui n'est pas contre vous est pour vous.

Un village de Samaritains rejète Yéshoua

51 Il arriva, comme le temps était venu qu'il devait être enlevé, il affermit sa face pour aller vers Yéroushalaïm, 52 et envoya des messagers devant sa face. Et s'étant mis en route, ils entrèrent dans un village de Samaritains [pour] lui préparer [un accueil]. 53 Et il ne le reçurent point, parce que sa face allait à Yéroushalaïm. 54 Voyant cela, les disciples Ya'aqov et Yohanan dirent à Yéshoua: Maître, veux-tu que nous disions au feu de descendre du ciel et de les consumer? 55 Se retournant, il les réprimanda [disant: vous ne savez de quel esprit vous êtes animés. 56 Car le Fils de l'homme est venu, non pour perdre les âmes des hommes, mais pour les sauver]. Et ils s'en allèrent dans un autre village.

Le prix à payer pour suivre Yéshoua

57 Et tandis qu'ils s'en allaient, en chemin, quelqu'un lui dit : Je te suivrai où que tu ailles. 58 Et Yéshoua lui dit : Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel des abris, mais le Fils de l'homme n'a [nulle part] où reposer sa tête. 59 Il dit à un autre : suis-moi. Celui-ci dit : [Rabbi] permets-moi de m'en aller premièrement ensevelir mon père. 60 Il lui dit : laisse les morts ensevelir leurs morts ; pour toi, va-t'en annoncer le royaume d'Elohim. 61 Un autre encore dit : Je te suivrai, Maître, mais premièrement, permets-moi de prendre congé des gens de ma maison. 62 Mais, Yéshoua lui dit : Personne ayant mis sa main à la charrue et qui regarde derrière lui, ne peut être apte pour le royaume d'Elohim.

#### Luc 10.1-42

Yéshoua envoie les soixante-dix

**10** Après cela, le Maître en désigna soixante-dix autres et les envoya deux par deux devant sa face dans toute ville

et tout lieu où lui-même devait aller. 2 Il leur disait: La moisson est abondante, mais les ouvriers peu [nombreux]; implorez donc le Maître de la moisson pour qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson. 3 Allez! Voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu de loups. 4 Ne portez ni bourse, ni besace, ni souliers ; et ne saluez personne en chemin. 5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : shalom à cette maison! 6 Et s'il est là un fils de shalom, sur lui reposera votre shalom. Sinon, il retournera sur vous. 7 Demeurez dans la même maison, mangeant et buvant ce qui vient d'eux. En effet, l'ouvrier est digne de son propre salaire. Ne passez pas de maison en maison. 8 Et en quelque ville que vous entriez et où l'on vous accueille, mangez de ce que l'on vous présentera ; 9 et soignez ses malades, et dites aux gens : Le royaume d'Elohim s'est approché de vous. 10 Cependant, en toute ville où vous entrez et où ils ne vous accueillent pas, en sortant sur les places, dites: 11 même la poussière de votre ville collée à nos pieds, nous la secouons loin de vous. Toutefois, sachez-le : Le royaume d'Elohim s'est approché. 12 Je vous dis : Ce jour-là, Sodome sera traitée avec moins de rigueur que cette ville-là.

# Malheur aux villes impénitentes

13 Malheur à toi, Chorazin; malheur à toi, Béyth Tsaïdah; car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, en prenant le sac et la cendre. 14 Toutefois, pour Tyr et Sidon, ce sera plus supportable lors du Jugement, que pour vous. 15 Et toi, Képhar Nahoum, serais-tu élevée jusqu'au ciel? Jusqu'au hadès tu descendras! 16 Celui qui vous écoute, c'est moi qu'il écoute, et celui qui vous rejette, c'est moi qu'il rejette, mais qui me rejette, rejette Celui qui m'a envoyé.

### Le retour des soixante-dix

17 Les soixante-dix revinrent avec joie, disant : Maître, même les démons nous sont soumis en ton nom ! 18 Il leur dit : j'observais ha-satan comme un éclair tomber du ciel ! 19 Voici, je vous ai donné le pouvoir d'écraser les serpents et

les scorpions, et toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire. **20** Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis ; mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms ont été écrits dans les cieux.

### Le bon plaisir du Père

21 À ce moment-là, il exulta dans l'Esprit Saint, et il dit : Je te loue, Père, Maître du ciel et de la terre, parce que tu as caché cela aux sages et aux intelligents, et tu l'as révélé aux tout-petits. Oui, Père, tel a été ton bon plaisir. 22 Tout m'a été remis par mon Père, et personne ne sait qui est le Fils si ce n'est le Père, ni qui est le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils veut le dévoiler.

23 Et s'étant tourné vers les disciples – à l'écart – il leur dit : bienheureux les yeux qui voient ce que vous voyez ! 24 Je vous dis, en effet : beaucoup de prophètes et de rois ont voulu voir ce que vous, vous voyez, et ils ne l'ont pas vu ; écouter ce que vous écoutez, et ne l'ont pas écouté.

## La parabole du bon Samaritain

25 Et voici qu'un homme de torah se leva et lui dit pour le mettre à l'épreuve : Rabbi, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? 26 Il lui dit : qu'est-il écrit dans la torah ? Comment lis-tu ? 27 Il répond et dit : Tu aimeras יהוה, ton Elohim, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ton intensité et de toute ta pensée ; et ton compagnon comme toi-même. 28 Il lui dit : tu as droitement répondu ; fais cela, et tu vivras.

29 Cependant, voulant se justifier, il dit à Yéshoua : Et qui est mon compagnon ? 30 Ayant repris [la parole], Yéshoua, dit : un homme descendait de Yéroushalaïm à Jéricho, et il tomba au milieu de bandits qui, après l'avoir dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à demi mort. 31 Par hasard, un cohanim descendait par ce chemin et, l'ayant vu, il passa de l'autre côté. 32 De même, un Léviy passant en ce lieu, il le voit et passe de l'autre côté. 33 Cependant, un Samaritain, qui faisait route, arriva près de lui, et, le voyant, fut remué [jusqu'] aux entrailles, 34 Et étant venu vers [lui], il banda ses blessures, y

versa de l'huile et du vin ; puis l'ayant fait monter sur sa bête, il l'amena à l'hôtellerie et prit soin de lui. 35 Et le lendemain, tirant deux deniers, il les donna à l'hôtelier et dit : Prends soin de lui, et tout ce que tu dépenseras en plus, c'est moi qui, à mon retour, te le rendrai. 36 Lequel de ces trois te semble s'être montré le compagnon de l'homme tombé parmi les bandits ? 37 Il dit : celui qui a fait [preuve de] miséricorde envers lui. Yéshoua lui dit : va, et toi aussi, fais de même.

## Marthe et Miryam

38 Tandis qu'ils faisaient route, il entra dans un village, et une femme – du nom de Marthe – l'accueillit dans sa maison. 39 Et celle-ci avait une sœur appelée Miryam qui, s'étant assise aux pieds du Maître, écoutait sa parole. 40 Cependant, Marthe était tiraillée par les multiples soins du service. Intervenant, elle dit : Maître, cela ne te fait rien que ma sœur me laisse toute seule faire le service ! Dis-lui donc qu'elle vienne [aussi] m'aider. 41 Mais le Maître répond et lui dit : Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. 42 D'une seule cependant il est besoin : Miryam a choisi la bonne part, qui ne lui sera pas enlevée.

#### Luc 11.1-54

La prière

**11** Et il arriva, comme il était en prière en un certain lieu, que lorsqu'il eut cessé, l'un de ses disciples lui dit : Maître, enseigne-nous à prier, comme Yohanan l'a enseigné à ses disciples. **2** Il leur dit : lorsque vous priez, dites :

[notre] Père, que ton nom soit sanctifié, que ton règne arrive [que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel].

- 3 Notre pain quotidien, donne-le-nous [chaque] jour ;
- 4 et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi nous abandonnons à tout [homme] qui nous doit ; et garde-nous de céder face à la tentation

[mais délivre-nous du mal].

5 Et il leur dit : si l'un d'entre vous a un ami qui vienne le trouver à minuit et lui dise : Mon ami, prête-moi trois pains, 6 parce que mon ami, de voyage est arrivé chez moi, et je n'ai rien à lui servir. 7 Et celui à l'intérieur, ayant répondu, lui dit : ne me tracasse pas; maintenant la porte est fermée, et mes enfants et moi sommes au lit. Je ne peux me lever pour te donner. 8 Je vous le dis : même s'il ne se lève pas pour les lui donner parce que c'est son ami, il se lèvera du moins à cause de son culot, et il lui donnera autant qu'il en a besoin. 9 Et moi, je vous dis : demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et on vous ouvrira, 10 car quiconque demande reçoit, et qui cherche trouve, et à celui qui frappe on ouvrira. 11 Quel est parmi vous le père auquel son fils demandera un poisson et qui, au lieu d'un poisson, lui donnera un serpent, 12 ou encore s'il lui demande un œuf, lui donnera un scorpion? 13 Si donc, mauvais comme vous l'êtes, vous savez donner de bons cadeaux à vos enfants, combien plus le Père du ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent!

#### Yéshoua et baal Zebouh

14 Et il expulsa un démon qui était muet. Et il arriva, après que le démon fut sorti, que le muet parla ; et les foules s'en étonnèrent. 15 Cependant, quelques-uns d'entre eux dirent : C'est par baal Zeboub - le chef des démons - qu'il expulse les démons. 16 D'autres, pour le mettre à l'épreuve, cherchaient auprès de lui un signe venant du ciel. 17 Cependant lui, connaissant leurs pensées, leur dit : tout royaume divisé contre lui-même devient un désert, et maison sur maison s'effondre. 18 Si ha-satan aussi s'est divisé contre lui-même, comment son royaume se maintiendra-t-il? Puisque vous dites que c'est par baal Zeboub que je chasse les démons. 19 Cependant, si moi, c'est par baal Zeboub que j'expulse les démons, vos fils, par qui les expulsent-ils? Voilà pourquoi ils seront vos juges. 20 Si, au contraire, c'est par le doigt d'Elohim que j'expulse les démons, c'est donc que le royaume d'Elohim est arrivé jusqu'à vous. 21 Lorsque le fort, bien armé, garde son palais, ses biens sont en

paix ; 22 mais qu'un plus fort que lui survienne et le batte, il lui enlève son armure en laquelle il se confiait, et il distribue ses dépouilles. 23 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, dissipe.

Retour d'un esprit impur

24 Lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme, il parcourt des lieux arides, cherchant du repos. Et, n'en trouvant pas, il dit : je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. 25 Et étant revenu, il [la] trouve balayée et rangée. 26 Alors il s'en va et prend auprès de [lui] sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils entrent dans la maison et y habitent, et le dernier état de cet homme devient pire que le premier.

Bienheureux ceux qui écoutent et garde la Parole

27 Il arriva, comme il disait cela, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : bienheureux le ventre qui t'a porté et les seins qui t'ont allaité. 28 Cependant, il dit : bienheureux plutôt ceux qui écoutent la parole d'Elohim et qui [la] gardent!

Le signe de Jonas

29 Comme les foules se pressaient en masse, il se mit à dire : cette génération est une génération mauvaise ; elle cherche un signe, et de signe, il ne lui sera donné, sinon le signe de Jonas. 30 Car, tout comme Jonas devint un signe pour les Ninivites, ainsi le Fils de l'homme en sera un pour cette génération. 31 La reine du Midi se lèvera, lors du Jugement, avec les hommes de cette génération, et elle les condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour écouter la sagesse de Salomon ; et voici, il y a considérablement plus que Salomon ici. 32 Les hommes de Ninive se redresseront, lors du Jugement, avec cette génération, et ils la condamneront parce qu'ils se sont repentis à la proclamation de Jonas ; et voici, il y a considérablement plus que Jonas ici.

#### La lumière

33 Personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans une cachette ou sous le boisseau, mais bien sur la menorah, pour que ceux qui pénètrent regardent la lumière. 34 La lampe du corps, c'est ton œil. Lorsque ton œil est simple, alors, ton corps tout entier est lumineux; mais quand il est mauvais, ton corps aussi est ténébreux. 35 Vise donc à ce que la lumière qui est en toi ne soit pas ténèbres. 36 Si donc ton corps tout entier est lumineux sans avoir de partie ténébreuse, il sera lumineux tout entier, comme lorsque la lampe t'illumine par un éclair.

### Les malheurs

- 37 Comme il parlait, un Paroush le presse à déjeuner chez lui. Étant entré, il s'allongea [pour manger]. 38 Cependant, le Paroush ayant vu [cela] s'étonna de ce qu'il ne se fût pas d'abord lavé avant le déjeuner. 39 Mais le Maître lui dit : maintenant, vous, les Péroushim, c'est l'extérieur de la coupe et du plat que vous purifiez, alors que votre intérieur est plein de rapine et de méchanceté. 40 Insensés! Celui qui a fait l'extérieur n'a-t-il pas fait aussi l'intérieur? 41 Donnez plutôt en acte de miséricorde ce que vous avez, et voilà que tout est pur pour vous.
- 42 Mais malheur à vous, les Péroushim, parce que vous acquittez la dîme sur la menthe, les épices et sur tous les légumes, mais vous passez à côté de la justice et de l'amour d'Elohim. Il fallait faire ceci et ne pas omettre cela. 43 Malheur à vous, les Péroushim, parce que vous aimez le premier siège dans les synagogues et les salutations sur les places publiques. 44 Malheur à vous [légistes et Péroushim hypocrites] parce que vous êtes comme les tombeaux que rien ne repère et sur lesquels les gens marchent sans le savoir.
- **45** Prenant la parole, un des hommes de torah lui dit: Maître, en disant cela, tu nous outrages nous aussi. **46** Cependant, il dit: À vous aussi, les hommes de torah, malheur, parce que vous chargez les hommes de charges difficiles à porter, et vous-mêmes ne touchez pas à ces charges d'un seul de vos doigts. **47** Malheur à vous, parce que vous bâtissez les

tombeaux des prophètes, et ce sont vos pères qui les ont tués. 48 Par conséquent, vous êtes des témoins, et vous approuvez les œuvres de vos pères : eux les ont tués, et vous, vous bâtissez [leurs tombeaux]. 49 Aussi la Sagesse d'Elohim a dit : Je leur enverrai des prophètes et des envoyés, et ils en tueront et en poursuivront, 50 afin qu'on redemande à cette génération le sang de tous les prophètes, qui a été répandu depuis la fondation du monde ; 51 depuis le sang de Havel jusqu'au sang de Zakariyah, qui périt entre l'autel des sacrifices et la maison. Oui, je vous le dis, il en sera demandé compte à cette génération. 52 Malheur à vous, les hommes de torah, parce que vous avez enlevé la clef de la connaissance. Vous-mêmes n'êtes pas entrés, et ceux qui voulaient entrer, vous les en avez empêchés.

53 Et quand il fut sorti de là, les Sophérim et les Péroushim commencèrent à en avoir terriblement contre lui et à le provoquer sur maints sujets, 54 lui tendant des embuscades pour capturer quelque [propos] issu de sa bouche.

### Luc 12.1-59

Le levain des Péroushim

**12** Sur quoi, la foule s'étant rassemblée par dizaines de milliers, à tel point qu'on se piétinait les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples en premier : gardez-vous du levain des Péroushim : c'est de l'hypocrisie. **2** Il n'y a rien de voilé qui ne sera dévoilé et rien de caché qui ne sera connu. **3** Ainsi donc, tout ce que vous avez dit dans les ténèbres, en pleine lumière sera entendu ; et ce que vous avez dit à l'oreille, dans les celliers, sera proclamé sur les terrasses.

# Ne craignez pas

4 Cependant, je vous le dis à vous, mes amis : ne craignez pas ceux qui tuent le corps, et après cela ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vous montrerai qui vous devez craindre : craignez Celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la gei hinnom ; oui, je vous le dis, Celui-là, craignez-le. 6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Et pas un d'eux n'est oublié

devant Elohim. 7 Mais même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point : vous êtes bien plus précieux qu'une volée de moineaux.

#### Déclarer Yéshoua devant les hommes

8 Cependant, je vous dis : celui qui se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les messagers d'Elohim; 9 mais celui qui m'aura renié devant la face des hommes sera renié devant la face des messagers d'Elohim. 10 Et quiconque dira une parole envers le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne sera pas pardonné. 11 Quand ils vous conduiront devant les synagogues et les magistrats et les pouvoirs, ne vous inquiétez pas de ce que vous aurez à répondre ni comment, ni de ce que vous direz, 12 car l'Esprit Saint vous enseignera à cette heure même ce que vous aurez à dire.

## La parabole de l'homme riche

13 Cependant, quelqu'un de la foule lui dit : Rabbi, dis à mon frère de partager avec moi l'héritage. 14 Il lui dit : Homme, qui m'a établi juge ou pour faire votre partage? 15 Il leur dit: voyez! Gardez-vous de toute cupidité, car un homme a beau être dans l'abondance, sa vie ne dépend pas de ses biens. 16 Il leur dit cette parabole : il y avait un homme riche dont les terres avaient bien rapporté; 17 et il réfléchissait en lui-même en disant : que vais-je faire ? Car je n'ai pas où rassembler toute ma récolte. 18 Et il dit : voici ce que je vais faire : j'abattrai mes granges et j'en bâtirai de plus grandes, et j'y rassemblerai tout mon blé et mes biens, 19 et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as de nombreux biens pour de nombreuses années : repose-toi, mange, bois, et réjouis-toi. 20 Cependant, Elohim lui dit: insensé! Cette nuit même, on te redemandera ton âme. Ce que tu as préparé pour qui ce sera ? 21 Ainsi en est-il de celui qui amasse des trésors pour lui-même, au lieu de s'enrichir en Elohim.

## Ne vous inquiétez pas

- 22 Alors, il dit à ses disciples : c'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre âme, de ce que vous mangerez ni pour votre corps, de quoi vous le vêtirez. 23 Car l'âme est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement. 24 Remarquez les corbeaux, ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni cellier ni greniers, et Elohim les nourrit. Combien davantage l'emportez-vous [sur] les oiseaux ! 25 Qui d'entre vous en s'inquiétant peut à son existence ajouter une coudée ? 26 Si donc vous n'avez même pas pouvoir sur l'insignifiant, pourquoi vous inquiétez-vous du reste? 27 Remarquez les anémones : elles ne filent et ne tissent. Or je vous dis : Pas même Salomon, dans toute sa gloire, n'a été vêtu comme l'une d'elles. 28 Si dans un champ, l'herbe qui est là aujourd'hui et demain sera jetée au four, Elohim la revêt ainsi, combien plus le fera-til pour vous, gens de peu de foi! 29 Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez et ce que vous boirez, et ne soyez pas anxieux. 30 Tout cela, les nations du monde le recherchent. Mais votre Père sait que vous en avez besoin. 31 Cherchez plutôt son royaume, et ces choses-là vous seront ajoutées.
- **32** Ne crains pas [tout] petit troupeau, parce qu'il a plu à votre Père de vous donner le royaume. **33** Vendez vos biens et donnez-les en acte de miséricorde. Faites-vous des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor inépuisable dans les cieux, où ni voleur n'approche ni mite ne détériore.
- 34 Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.
- 35 Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées. 36 Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent leur Maître à son retour de noces, pour lui ouvrir dès qu'il viendra et frappera.

# Soyez prêts

37 Bienheureux ces serviteurs que le Maître, à sa venue, trouvera en train de veiller. Amen je vous dis : il se ceindra, les installera et passera les servir. 38 S'il vient à la deuxième ou à la troisième veille et qu'il les trouve ainsi, bienheureux seront-ils ! 39 Sachez-le : Si le maître de maison avait su à quelle heure le

voleur allait venir, il n'aurait pas laissé percer sa maison. **40** Vous aussi, soyez prêts, parce que c'est à l'heure où vous ne croyez pas que le Fils de l'homme vient!

41 Cependant, Képha lui dit : Maître, c'est pour nous que tu dis cette parabole ou aussi pour tous ? 42 Et le Maître dit : quel est donc le gérant fidèle, sage, que le maître va établir sur les gens de sa maison pour leur donner, en temps voulu, la mesure de blé? 43 Bienheureux cet esclave que son maître, en venant, verra se conduire ainsi! 44 En vérité, je vous dis : sur tous ses biens, il l'établira. 45 Mais si cet esclave dit en son cœur : Mon maître tarde à venir, et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger et à boire et à s'enivrer, 46 le maître de cet esclave – au jour où il ne s'y attend pas, à l'heure qu'il ne connaît pas - le retranchera et mettra sa part avec les infidèles. 47 Cet esclave qui, connaissant la volonté de son maître, n'aura rien préparé ou fait selon sa volonté recevra de nombreux coups. 48 Mais celui qui, sans connaître, fait ce qui est digne de coups sera peu battu. À quiconque on aura donné beaucoup, il sera beaucoup demandé, et à qui on aura confié beaucoup, on réclamera davantage.

Non pas le shalom, mais la division

49 Un feu! [C'est ce que] je suis venu le jeter sur la terre. Et comme je voudrais qu'il soit déjà embrasé! 50 Une immersion! J'ai à être immergé. Et combien je suis oppressé jusqu'à ce que tout soit achevé! 51 Estimez-vous que je sois venu pour donner le shalom sur la terre? Non, je vous le dis, mais la division. 52 Car désormais, dans une seule maison, cinq seront divisés, trois contre deux, et deux contre trois; 53 on sera divisé, père contre fils et fils contre père, mère contre fille et fille contre mère, belle-mère contre épouse, épouse contre belle-mère.

# Discerner les temps

**54** Il disait aussi aux foules : quand vous voyez une nuée se lever à l'occident, aussitôt vous dites : une averse vient ; et c'est ce qui arrive. **55** Et lorsque c'est le vent du midi qui souffle, vous dites : Il y aura une canicule ; et cela arrive. **56** Hypocrites ! Vous

savez discerner la face de la terre et du ciel; comment ne discernez-vous pas ce moment-ci?

Se dégager de son adversaire

57 Et pourquoi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste ? 58 Lorsque tu vas avec ton adversaire devant un chef, fais en sorte, en chemin, de te dégager de lui, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre à l'exécuteur, et que l'exécuteur ne te fasse mettre en prison. 59 Je te dis : tu ne sortiras pas de là que tu n'aies rendu jusqu'au dernier centime!

#### Luc 13.1-35

Repentez-vous ou périssez

13 En ce temps-là, quelques-uns vinrent lui annoncer ce qui était arrivé à des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang à celui de leurs sacrifices. 2 Et ayant répondu, il dit : estimezvous que ces Galiléens étaient plus pécheurs, que tous les Galiléens, pour avoir ainsi souffert ? 3 Non, je vous dis ; mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de même. 4 Ou bien ces dix-huit sur qui la tour à Siloé est tombée et les a tous tués, estimez-vous que leur dette fût plus grande que celle de tous les hommes qui habitent Yéroushalaïm ? 5 Non, je vous le dis ; mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de même.

La parabole du figuier sans fruit

6 Il dit cette parabole : « Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne. Et il vint y chercher du fruit et n'en trouva pas. 7 Alors il dit au vigneron : cela fait trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et voilà que je n'en trouve pas. Coupe-le! Pourquoi encombrerait-il la terre? 8 Mais celui-ci ayant répondu, lui dit: Maître, laisse-le encore cette année, le temps que je creuse autour et que je lui jette du fumier. 9 Et s'il faisait du fruit à l'avenir? Sinon, dans ce cas, tu le feras couper!

## Une femme ayant un esprit d'infirmité

10 Et il enseignait dans une synagogue un des shabbats, 11 et voici une femme ayant un esprit d'infirmité depuis dixhuit ans, et elle était toute courbée et ne pouvait plus du tout se redresser. 12 L'avant vue, Yéshoua s'adressa à elle et lui dit : Femme, tu es déliée de ton infirmité, 13 et il lui imposa les mains. Et subitement, elle se redressa [toute] droite, et elle glorifiait Elohim. 14 Le chef de synagogue, indigné que Yéshoua ait soigné pendant le shabbat, dit à la foule : Il y a six jours pendant lesquels on doit œuvrer. Venez donc ces jours-là vous faire soigner, et non le jour du shabbat. 15 Le Maître lui répondit, et il dit : Hypocrites ! Chacun de vous, le shabbat, ne délie-t-il pas de la mangeoire son bœuf ou son âne pour l'emmener boire ? 16 Et celle-ci qui est une fille d'Avraham et que ha-satan a liée il y a dix et huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de ce lien le jour du shabbat? 17 Et comme il disait cela, tous ses adversaires avaient honte, tandis que toute la foule était dans la joie de toutes les choses glorieuses qui arrivaient à travers lui.

# La graine de moutarde et le levain

- 18 Il disait donc: À quoi est semblable le royaume d'Elohim? À quoi l'identifierai-je? 19 Il est semblable à une graine de moutarde qu'un homme prend et jette dans son propre jardin. Elle croît et devient un arbre et les oiseaux du ciel font leur nid dans ses branches.
- **20** Et à nouveau il dit : À quoi identifierai-je le royaume d'Elohim ? **21** Il est semblable à du levain, qu'une femme prend et mêle à trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout ait levé.

# La porte étroite

22 Et il passait par villes et villages, enseignant et faisant route vers Yéroushalaïm. 23 Quelqu'un lui dit : Maître, n'y en aura-t-il que peu qui seront sauvés ? Il leur dit : 24 battez-vous pour entrer par la porte étroite, parce que beaucoup – je vous le dis – chercheront à entrer et n'y parviendront pas. 25 Une fois que le maître de maison se sera réveillé et aura bouclé la porte,

vous commencerez à rester dehors et à toquer à la porte en disant : Maître, ouvre-nous ! Il répondra et vous dira : Vous, je ne sais pas d'où vous êtes. **26** Alors, vous vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu devant toi, et sur nos places tu as enseigné. **27** Et il vous dira : Je ne sais d'où vous êtes : écartez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'injustice. **28** Là sera le pleur et le grincement de dents, lorsque vous verrez Avraham, et Yitzhak, et Ya'aqov et tous les prophètes dans le royaume d'Elohim, et vous, vous serez jetés dehors. **29** Et il en viendra de l'orient et de l'occident du nord et du midi, et ils se mettront à table dans le royaume d'Elohim. **30** Et voici que [ce] sont des derniers qui seront les premiers, et [ce] sont des premiers qui seront les derniers.

### Lamentations sur Yéroushalaïm

31 À cette heure même certains Péroushim s'approchèrent, en lui disant : pars et va-t'en d'ici, parce qu'Hérode veut te tuer.
32 Et il leur dit : allez dire à ce renard : Je chasse des démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain ; et le troisième jour, j'aurai tout accompli. 33 Toutefois, aujourd'hui et demain, et le jour suivant, je dois aller parce qu'il ne convient pas qu'un prophète périsse hors de Yéroushalaïm. 34 Yéroushalaïm, Yéroushalaïm, toi qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés. Combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants à la manière d'une poule qui rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu. 35 Voici que votre maison vous est laissée [déserte]. Cependant, je vous le dis vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que surgisse [le jour] où vous direz : (Baruh aba besehem Yahweh) béni soit Celui qui vient au nom de

#### Luc 14.1-35

Soigner un homme le jour de shabbat

14 Et il arriva, comme il était entré un jour de shabbat dans la maison de l'un des chefs des Péroushim pour manger du pain; eux étaient [en train de] l'épier. 2 Et voici qu'un

homme hydropique était devant lui. 3 Et, prenant la parole, Yéshoua dit aux hommes de torah et aux Péroushim: Est-il permis le shabbat de soigner, ou non? 4 Et ils gardèrent le silence. Et l'ayant saisi, il le guérit et le renvoya. 5 Et il leur dit: qui de vous, si son fils ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retire aussitôt, même un jour de shabbat? 6 Et ils restèrent sans réponse.

### La parabole des noces

7 Il dit aux invités une parabole. Ayant remarqué comment ils choisissaient les places d'honneur ; il leur disait : 8 lorsque tu es invité par quelqu'un à des noces, ne va pas t'asseoir à la première place, de peur que quelqu'un de plus important que toi n'y soit convié, 9 et que celui qui vous a invités, toi et lui, ne vienne te dire : Donne-lui la place !! Et alors tu aurais la honte de devoir occuper la dernière place. 10 Mais lorsque tu es invité, va t'installer à la dernière place, de façon, qu'à son arrivée, celui qui t'a invité te dise : mon ami, monte plus haut. Tu seras alors honoré devant tous ceux qui seront installés avec toi. 11 Car quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé.

# La parabole du grand repas

12 Cependant, il disait aussi à celui qui l'avait invité : quand tu fais un déjeuner ou un repas, ne convie ni tes amis ni tes frères, ni tes proches ni des voisins riches de peur qu'eux aussi ne t'invitent à leur tour et qu'on ne te rende la pareille.
13 Mais lorsque tu fais une réception, invite des pauvres, des infirmes, des boiteux, des aveugles ; 14 et bienheureux seras-tu de ce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre. Car cela te sera rendu à la résurrection des justes.

15 En entendant cela, un des convives lui dit : Bienheureux qui mangera du pain dans le royaume d'Elohim. 16 Et il lui dit : Un homme fit un grand repas auquel il invita beaucoup de monde. 17 Et il envoya son esclave, à l'heure du repas, pour dire aux invités : venez, parce que c'est déjà prêt. 18 Et tous à la fois commencèrent à s'excuser. Le premier dit : J'ai acheté un champ, je suis obligé de sortir le voir. Je te prie, tiens-moi pour

excusé. 19 Et un autre dit : J'ai acheté cinq paires de bœufs et je vais les essayer ; je t'en prie, tiens-moi pour excusé. 20 Et un autre dit : J'ai épousé une femme, c'est pourquoi je ne peux pas venir. 21 Et à son retour, l'esclave rapporta tout cela à son maître. Alors, pris de colère, le maître de maison dit à son esclave : sors vite dans les places et les rues de la ville , et fais entrer ici les pauvres et les infirmes, et les aveugles et les boiteux. 22 Et l'esclave dit : Maître, ce que tu as commandé est fait, et il y a encore de la place. 23 Et le maître dit à l'esclave : sors dans les chemins et le long des clôtures, et force les gens à entrer, pour que ma maison soit remplie. 24 Car je vous dis : pas un de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon repas !

# Le prix à payer pour être disciple

25 Des foules nombreuses faisaient route avec lui et, se retournant, il leur dit: 26 si quelqu'un vient à moi, sans me préférer à son père et sa mère, sa femme et ses enfants, ses frères et ses sœurs, et même sa propre vie il ne peut pas être mon disciple. 27 Celui qui ne porte pas sa croix et ne marche pas derrière moi ne peut être mon disciple. 28 Car lequel d'entre vous, s'il veut bâtir une tour, ne commence pas par s'asseoir pour calculer la dépense, et voir s'il a de quoi la terminer? 29 De peur qu'après avoir posé les fondations, il ne puisse pas l'achever, et que tous ceux qui le verront ne commencent à se moquer de lui, en disant: 30 cet homme a commencé à construire, et il n'a pas été capable d'achever. 31 Ou quel roi, partant en guerre contre un autre roi, ne s'assoit pas d'abord pour délibérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'aller au-devant de celui qui vient contre lui avec vingt mille? 32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade demander le shalom. 33 Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne dit pas adieu à tous ses biens ne peut être mon disciple.

Le sel

**34** C'est donc une bonne chose que le sel; mais si le sel même devient fou, avec quoi l'assaisonnera-t-on? **35** Il n'est bon ni pour la terre ni pour le fumier; on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre entende!

#### Luc 15.1-32

La parabole des brebis perdues

15 Tous les collecteurs d'impôts et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre. 2 Et les Péroushim et les Sophérim marmonnaient, disant : celui-ci accueille des pécheurs et mange avec eux.

3 Il leur dit cette parabole : 4 quel homme parmi vous, s'il a cent brebis et qu'il en perde une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf dans le désert pour aller après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la retrouve ? 5 Et l'ayant trouvée, il la pose, tout joyeux, sur ses épaules, 6 et rentre chez lui, appelle ses amis et ses voisins, et il leur dit : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé, ma brebis – celle qui était perdue. 7 Ainsi, je vous le dis : Il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance.

La parabole de la drachme perdue

8 Ou quelle femme, si elle a dix drachmes et qu'elle perde une drachme, n'allume pas une lampe et balaie la maison, pour la chercher avec soin jusqu'à ce qu'elle la retrouve ? 9 Et quand elle l'a trouvée, elle convoque ses amies et ses voisines et dit : réjouissez-vous avec moi parce que j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue. 10 Ainsi je vous dis, il y a de la joie devant les faces des messagers d'Elohim, quand un seul pécheur se repent.

La parabole du fils parti en voyage

11 Il dit encore : Un homme avait deux fils. 12 Le plus jeune dit au père : Père, donne-moi la part de la subsistance [qui me revient]. Et celui-ci leur partagea son bien. 13 Et peu de jours

après, ayant tout rassemblé, le plus jeune fils partit en voyage vers un pays lointain. Là, il dissipa tout son patrimoine, en menant une vie dans la débauche. 14 Quand il eut tout dépensé, survint alors une famine sévère dans ce pays-là, et il commença à manquer. 15 Et s'en étant allé, il se mit au service de l'un des citoyens de ce pays-là, qui l'expédia dans ses champs faire paître ses cochons. 16 Et il désirait ardemment se remplir le ventre des caroubes que mangeaient les cochons, mais personne ne lui en donnait.

17 Rentrant en lui-même, il dit : combien de salariés de mon père ont du pain en abondance, alors que moi, dans cette famine, je suis perdu. 18 Je me relèverai et j'irai vers mon père, et je lui dirai : Père j'ai péché envers le Ciel et devant toi ; 19 je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Traite-moi comme l'un de tes salariés. 20 Et s'étant relevé, il alla vers son père. Il était encore loin, que son père le vit et fut remué jusqu'aux entrailles; il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers. 21 Et le fils lui dit : père, j'ai péché envers le Ciel et devant toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. 22 Mais le père dit à ses esclaves: vite, apportez la plus belle robe et revêtez-la-lui, et donnez un anneau à sa main et des souliers aux pieds. 23 Et apportez le veau gras - sacrifiez-le - mangeons et festoyons : 24 parce que mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé! Et ils commencèrent à festoyer.

25 Son fils aîné était aux champs. À son retour, comme il approchait de la maison, il entendit de la musique et des danses.

26 Et ayant appelé auprès de lui l'un des serviteurs, il demanda : qu'est-ce que tout cela ? 27 Et il lui dit : ton frère est venu, et ton père a sacrifié le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain et sauf. 28 Et il se mit en colère et refusa d'entrer. Mais son père sortit et l'appela à ses côtés, 29 mais répondant, il dit à son père : Voilà tant d'années que je te sers et jamais je n'ai transgressé un seul de tes ordres ; et à moi, jamais tu n'as donné un chevreau, pour que je festoie avec mes amis ; 30 et quand ton fils que voici revient, après avoir dévoré ton bien avec des prostituées, pour lui tu sacrifies le veau gras ! 31

Cependant, celui-ci lui dit : enfant, toi, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi. 32 Mais il fallait festoyer et se réjouir, car ton frère que voilà était mort et il vit ; il était perdu et il est retrouvé.

### Luc 16.1-31

La parabole du gérant malhonnête

16 Il disait aussi aux disciples : Il y avait un homme riche qui avait un gérant, et celui-ci lui fut dénoncé comme dissipant ses biens. 2 Et l'ayant appelé, il lui dit : qu'est-ce que j'entends dire sur toi? Rends compte de ta gestion, car tu ne peux plus être gérant. 3 Le gérant se dit en lui-même : Que faire, puisque mon maître me retire la gestion ? Bêcher [la terre] ? Je n'en ai pas la force ; mendier ? J'aurais honte. 4 Je sais ce que je vais faire, pour qu'une fois relevé de cette gestion, il y en ait qui m'accueillent chez eux. 5 Et appelant à lui un par un les débiteurs de son maître, il dit au premier : combien dois-tu à mon maître? 6 Celui-ci dit: cent mesures d'huile. Il lui dit: prends tes lettres, assieds-toi, et vite écris : cinquante. 7 Il dit ensuite à un autre : Et toi combien dois-tu ? Il dit : cent sacs de blé. Il lui dit : prends tes lettres et écris quatre-vingts. 8 Et le maître loua le gérant malhonnête d'avoir agi de façon prudente. Car les fils de cette ère sont plus avisés que les fils de la lumière envers ceux de leur génération. 9 Et moi je vous dis : faites-vous des amis avec ce Mamôna injuste pour que quand il s'éclipsera ils vous accueillent dans les tentes éternelles.

10 Celui [qui est] digne de foi en peu de choses est digne de foi aussi en beaucoup. Et celui qui est injuste en peu de choses est injuste aussi en beaucoup. 11 Si donc pour l'injuste Mamôna vous n'êtes pas dignes de foi, le bien véritable qui vous le confiera ? 12 Et si vous n'avez pas été fidèles pour le bien qui vous était étranger, qui vous donnera le vôtre ? 13 Nul domestique ne peut servir deux maîtres. Car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il tiendra à l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir Elohim et Mamôna.

## La Torah et le royaume d'Elohim

14 Les Péroushim – qui aiment l'argent – entendaient tout cela, et ils se moquaient de lui. 15 Et il leur dit : C'est vous qui vous justifiez devant les hommes, mais Elohim connaît vos cœurs. Car ce qui est élevé chez les hommes est une abomination devant Elohim.

16 La torah et les Prophètes [vont] jusqu'à Yohanan; depuis lors le royaume d'Elohim est proclamé et tous se pressent pour y entrer. 17 Il est plus facile au ciel et à la terre de passer, qu'à un seul trait de la torah de tomber.

18 Quiconque renvoie sa femme et se marie avec une autre [commet un] adultère! Et qui se marie avec une renvoyée par son mari [commet un] adultère.

## L'homme riche et Éléazar

19 Et il y avait un homme riche qui se revêtait de pourpre et de fin lin, et qui, tous les jours, festoyait avec splendeur. 20 Un pauvre du nom de Éléazar gisait près de son portail couvert d'ulcères. 21 Et il désirait se rassasier de ce qui tombait de la table du riche, mais les chiens mêmes venaient lécher ses ulcères. 22 Et il arriva que le pauvre mourût et qu'il fût porté par les messagers dans le sein d'Avraham. Le riche aussi mourut et il fut enseveli. 23 Et dans le hadès, élevant ses yeux, alors qu'il est en proie aux tourments, il voit au loin Avraham et Éléazar dans ses seins. 24 Et s'écriant, il dit : Père Avraham fais-moi miséricorde! Envoie Éléazar tremper le bout de son doigt dans l'eau et rafraîchir ma langue parce que je suis tourmenté dans cette flamme. 25 Cependant, Avraham dit : [Mon] enfant, souviens-toi: Tu as reçu tes biens pendant ta vie et Éléazar pareillement les maux. Maintenant ici, il est consolé, et toi tu es tourmenté. 26 Et en tout cela, entre nous et vous, un grand gouffre se trouve fixé, afin que ceux qui voudraient passer d'ici chez vous ne le puissent, et qu'on ne traverse pas non plus de là-bas chez nous. 27 Il dit : Je te prie donc père de l'envoyer vers la maison de mon père, 28 car j'ai cinq frères. Qu'il témoigne auprès d'eux, afin qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de tourment. 29 Cependant, Avraham dit:

ils ont Moshéh et les prophètes : qu'ils les écoutent ! 30 Mais il dit : Non, père Avraham, mais si quelqu'un de chez les morts va les trouver, ils se repentiront. 31 Mais il lui dit : S'ils n'écoutent pas Moshéh et les Prophètes, ils ne se laisseront pas persuader, même si quelqu'un se relevait d'entre les morts.

### Luc 17.1-37

Scandaliser un seul de ces petits

17 Et il dit à ses disciples : Il est impossible que les scandales n'arrivent pas, mais malheur à celui par qui ils arrivent.

2 Il est préférable qu'on lui mette une pierre de meule autour de son cou et qu'on le pousse à la mer, plutôt que de scandaliser un seul de ces petits. 3 Prenez garde à vous ! Si ton frère vient à pécher, reprends-le ; et s'il se repent, remets-lui. 4 Et s'il pèche sept fois le jour contre toi, mais que sept fois il se retourne vers toi et [te] dise : Je me repens, tu lui remettras.

Ajoute-nous plus de foi

5 Et les envoyés dirent au Maître : ajoute-nous plus de foi. 6 Et le Maître dit : Si vous aviez de la foi comme une graine de moutarde, vous diriez à ce mûrier : déracine-toi et plante-toi dans la mer. Et il vous obéirait !

Des esclaves ordinaires

7 Qui d'entre vous, s'il a un esclave, comme laboureur ou berger, lui dira à son retour des champs : tout de suite, viens, étends-toi ? 8 Ne lui dira-t-il pas, au contraire : prépare-moi de quoi dîner, ceins-toi pour me servir, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; après quoi, tu mangeras et tu boiras ? 9 A-t-il de la reconnaissance envers cet esclave parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné ? 10 De même vous, vous aussi, lorsque vous aurez fait tout ce qui vous a été ordonné, dites : nous sommes des esclaves ordinaires ; nous avons fait ce que nous devions faire.

Yéshoua purifie dix lépreux

11 Et il arriva, alors qu'il faisait route vers Yéroushalaïm,

qu'il passa au milieu de la Shomron et de la Galil. 12 Et entrant dans un village, vinrent à sa rencontre dix *tsaraïm* qui se tinrent éloignés, 13 et ils élevèrent la voix, en disant : Yéshoua, Grand-Maître, fais-nous miséricorde! 14 Et les voyant, il leur dit : allez vous montrer aux cohanim. Et il arriva, comme ils s'en allaient, ils furent purifiés. 15 Et l'un d'eux, voyant qu'il était guéri, revint glorifiant Elohim à haute voix. 16 Et il tomba sur sa face à ses pieds, lui rendant grâce. C'était un Samaritain. 17 Et prenant la parole, Yéshoua dit : les dix n'ont-ils pas été purifiés ? Où sont les neuf autres ? 18 Il ne s'est trouvé que cet étranger qui soit revenu pour donner gloire à Elohim. 19 Et il lui dit : redresse-toi, va ; ta foi t'a sauvé.

## La venue du royaume

**20** Les Péroushim lui ayant demandé quand viendrait le royaume d'Elohim, il leur répondit, et il dit : le royaume d'Elohim ne vient pas de façon à être épié, **21** et on ne dira pas : Le voici ici, ou là ; car voici, le royaume d'Elohim est à l'intérieur de vous.

22 Et il dit aux disciples : les jours viendront où vous désirerez voir un seul des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez pas. 23 Et on vous dira : Le voici là, ou le voici ici ! N'y allez pas, ne vous précipitez pas. 24 Car de même que l'éclair éclairant brille d'une extrémité du ciel à l'autre, ainsi en sera-til du Fils de l'homme en son jour. 25 Mais il faut premièrement qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération. 26 Et, comme il arriva aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aussi aux jours du Fils de l'homme. 27 On mangeait, on buvait, on prenait femme ou mari, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; et vint le déluge, et tous furent perdus. 28 Pareillement, comme il arriva aux jours de Lot: on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait ; 29 mais, le jour où Lot sortit de Sodome, יהוה fit tomber du ciel une pluie de feu et de soufre, et tous furent perdus. 30 De même en sera-t-il le jour où le Fils de l'homme sera dévoilé. 31 En ce jour-là, que celui qui sera sur la terrasse et aura ses affaires dans la maison ne descende pas pour les prendre, et pareillement, que celui qui sera au

champ ne retourne pas en arrière. 32 Rappelez-vous de la femme de Lot. 33 Quiconque cherchera à conserver son âme la perdra ; et quiconque la perdra la gardera en vie. 34 Je vous le dis : cette nuit-là, deux seront sur un même lit : l'un sera pris et l'autre laissé ; 35 elles seront deux à moudre ensemble l'une sera prise et l'autre laissée. 36 [De deux qui sont au champ, l'un sera pris, et l'autre, laissé]. 37 Et répondant, ils lui disent : où, Maître ? Et il leur dit : où sera le corps, là aussi les vautours se rassembleront.

### Luc 18.1-43

La parabole de la veuve obstinée

18 Et il leur disait en parabole comment on doit prier en tout temps et ne pas se décourager, disant : 2 il y avait dans une ville un juge qui ne craignait pas Elohim et qui ne respectait aucun homme. 3 Et il y avait dans cette même ville une veuve qui venait vers lui, en disant : fais-moi justice contre mon adversaire. 4 Et il refusa longtemps. Après quoi, il se dit en lui-même : Bien que je ne craigne pas Elohim et ne respecte aucun homme, 5 néanmoins, cette veuve me fatigue ; je lui ferai justice, pour qu'elle ne vienne pas sans fin me fatiguer. 6 Et le Maître dit : écoutez ce que dit ce juge inique. 7 Et Elohim ne ferait pas justice à ceux qu'il a choisis qui crient vers lui jour et nuit, alors qu'il éloigne sa colère de sur eux ? 8 Je vous dis qu'il leur fera justice en vitesse ! Toutefois, le Fils de l'homme, quand il viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre ?

La parabole du Paroush et du collecteur d'impôts

9 Et il dit aussi à quelques-uns – qui se confiaient en euxmêmes, comme s'ils étaient justes, et qui tenaient le reste des hommes pour rien – cette parabole que voici : 10 deux hommes montèrent au sanctuaire pour prier ; l'un était Paroush, et l'autre collecteur d'impôts. 11 Le Paroush, debout, priait ainsi en lui-même : Elohim, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes rapaces, injustes, adultères ou aussi comme ce collecteur d'impôts ; 12 je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que j'acquiers. 13 Cependant, le collecteur d'impôt, se tenant à distance, ne voulait même pas lever les yeux au ciel, mais il se frappait la poitrine, en disant : ô Elohim, prends en pitié le pécheur que je suis. 14 Je vous le dis : celui-ci descendit chez lui justifié, l'autre non ; car quiconque s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé.

## Yéshoua appelle les petits enfants

15 On lui apportait aussi les bébés, pour qu'il les touche. Les disciples, en voyant cela, les repoussaient. 16 Mais Yéshoua les appela à lui, et dit : laissez les petits enfants venir vers moi et ne les empêchez pas ; car le royaume d'Elohim est pour ceux qui sont comme eux. 17 Amen, je vous le dis : Quiconque n'accueille pas le royaume d'Elohim comme un enfant n'y entrera pas.

## Un chef riche

18 Et un chef l'interrogea en disant : Bon Rabbi, que me fautil faire pour hériter de la vie éternelle ? 19 Yéshoua lui dit : pourquoi me dis-tu bon ? Aucun [n'est] bon sinon un seul : Elohim. 20 Tu connais les commandements : ne commets pas d'adultère ; n'assassine pas ; ne dérobe pas ; ne dis pas de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. 21 Il dit : tout cela, je l'ai observé dès ma jeunesse. 22 En entendant, Yéshoua lui dit : Il y a encore une chose qui te manque : tout ce que tu as, vends-le et distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Et viens ici, suis-moi ! 23 Cependant, en entendant cela, il devint très triste, car il était fort riche. 24 En le voyant, Yéshoua dit : comme il est difficile à ceux qui ont de l'argent de pénétrer dans le royaume d'Elohim.

**25** Il est plus facile pour une grosse corde d'entrer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume d'Elohim.

**26** Et ceux qui avaient entendu dirent : mais alors, qui peut être sauvé ? **27** Et lui répondit : Ce qui est impossible aux hommes est possible à Elohim.

**28** Et Képha dit : voici, nous avons laissé tous nos biens et nous t'avons suivi. **29** Et il leur dit : amen, je vous dis, personne n'aura laissé maison, femme, frères, parents ou enfants, à cause du royaume d'Elohim,

**30** qui ne reçoive bien davantage en ce temps-ci, et dans l'ère à venir – la vie éternelle.

Yéshoua annonce sa mort pour la troisième fois

31 Prenant avec lui les douze, il leur dit : voici que nous montons à Yéroushalaïm, et que va s'achever tout ce qui se trouve écrit par les Prophètes sur le Fils de l'homme. 32 Car il sera livré aux païens, bafoué, brutalisé et couvert de crachats. 33 Et après l'avoir fouetté, on le tuera, et le troisième jour, il ressuscitera. 34 Et eux ne comprirent rien de tout cela, et ce discours leur demeurait caché. Ils n'en saisirent pas le sens.

Yéshoua guérit un aveugle mendiant

35 Et il arriva, comme il approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin et mendiait. 36 Entendant une foule qui marchait, il demanda ce que c'était. 37 Et on lui rapporta que c'était Yéshoua, le Nazaréen, qui passait. 38 Et il se mit à crier : Yéshoua ben David, fais-moi miséricorde ! 39 Et ceux qui marchaient en tête le reprenaient pour le faire taire, mais lui n'en criait que de plus belle : Fils de David, fais-moi miséricorde ! 40 Et s'arrêtant, Yéshoua ordonna de le lui amener. Quand il se fut approché, il lui demanda : 41 que veux-tu que je fasse pour toi ? Et il répondit : Maître , que je revoie ! 42 Et Yéshoua lui dit : revois ! Ta foi t'a sauvé. 43 Et subitement, il retrouva la vue, et il le suivait en glorifiant Elohim. Et tout le peuple, voyant cela, célébra les louanges d'Elohim.

#### Luc 19.1-48

Yéshoua et Zachée

19 Et étant entré, il traversa la [ville de] Jéricho. 2 Et voici un homme appelé du nom de Zachée ; et il était chef des collecteurs d'impôts, et il était riche ; 3 et il cherchait à voir qui

était Yéshoua, mais il ne pouvait pas à cause de la foule [et] car il était petit de taille. 4 Et ayant couru devant, il monta sur un sycomore pour le voir, car il devait passer par là. 5 Et quand il fut arrivé en ce lieu, Yéshoua, levant les yeux, lui dit : Zachée, hâte-toi, descends! Car il faut, aujourd'hui, que je demeure dans ta maison. 6 Et il se hâta de descendre et l'accueillit avec joie. 7 Et tous, ayant vu, murmuraient, disant : Il est entré chez un pécheur! 8 Cependant, Zachée debout dit au Maître : voici, la moitié de mes biens, Maître, je la donne aux pauvres. Et si j'ai volé quelqu'un, je lui rends le quadruple. 9 Et Yéshoua lui dit : aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison parce que lui aussi est un fils d'Avraham. 10 Car le fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

## La parabole des dix mines

11 Comme ils écoutaient cela, il dit encore une parabole, parce qu'il était près de Yéroushalaïm, et qu'ils pensaient que, subitement, le royaume d'Elohim allait apparaître. 12 Il dit donc : un homme de la noblesse alla dans un pays lointain recevoir pour lui la royauté puis revenir. 13 Et ayant appelé dix de ses propres esclaves, il leur donna dix mines, et leur dit: faites des affaires jusqu'à ce que je revienne. 14 Mais ses concitoyens le haïssaient, et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire : nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous. 15 Et il arriva, quand il fut de retour après avoir reçu la royauté, il fit appeler ses esclaves auxquels il avait donné l'argent, pour savoir quelles affaires chacun avait faites. 16 Le premier se présenta, en disant : Maître, ta mine a rapporté dix mines. 17 Et il lui dit : c'est bien! Bon esclave ; puisque tu as été fidèle dans les moindres choses, reçois pouvoir sur dix villes. 18 Et vint le second, en disant : Ta mine, Maître, a produit cinq mines. 19 Et il dit aussi à celui-là : toi aussi sois à la tête de cinq villes. 20 Et l'autre vint, en disant : Maître, voici ta mine, que j'avais mise de côté dans un tissu, 21 car j'avais peur de toi, parce que tu es un homme sévère, tu prends ce que tu n'as pas déposé et moissonnes ce que tu n'as pas semé. 22 Il lui dit : C'est d'après ta bouche que je te juge, mauvais esclave. Tu savais que

je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas déposé et moissonnant ce que je n'ai pas semé. 23 Et pourquoi n'as-tu pas donné mon argent à une banque ? Et moi à ma venue je l'aurais retiré avec un intérêt. 24 Et à ceux qui se tenaient là, il dit : enlevez-lui sa mine, et donnez-la à celui qui a les dix mines. 25 Et ils lui dirent : Maître, il a [déjà] dix mines ! 26 Je vous dis : À tout homme qui a, il sera donné ; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a sera enlevé. 27 Quant à mes ennemis, ceux qui n'ont pas voulu que je règne sur eux, amenez-les ici et égorgez-les tous devant moi.

## L'entrée triomphale

28 Et ayant dit cela, il alla devant, et monta à Yéroushalaïm. 29 Et il arriva quand il approcha de Bethphagé et de Béyth Hananyah, près du mont appelé Oliviers, il envoya deux de ses disciples, en disant: 30 allez jusqu'au village qui est en face et, en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis. Déliez-le et amenez-le. 31 Et si quelqu'un vous demande: pourquoi le déliez-vous? Vous direz ainsi: Le Maître en a besoin. 32 S'en étant allés, ceux qui avaient été envoyés trouvèrent [les choses] comme il leur avait dit. 33 Et tandis qu'ils déliaient l'ânon, ses maîtres leur dirent : pourquoi déliez-vous l'ânon ? 34 Et ils répondirent : Le Maître en a besoin. 35 Et ils l'amenèrent à Yéshoua et, ayant jeté leurs manteaux sur l'ânon, ils firent monter Yéshoua. 36 Et tandis qu'il avançait, ils étendaient leurs manteaux sur le chemin. 37 Et comme il approchait déjà de la descente du mont des Oliviers, toute la multitude des disciples - dans la joie - se mit à louer Elohim d'une voix forte pour tous les miracles qu'ils avaient vus. 38 Ils disaient: (Baroukh haMelekh haba béchém Yahweh) béni soit Celui qui vient - le Roi - au nom de יהוה! Dans le ciel, shalom, et gloire dans [les] hauteurs! 39 Et quelques Péroushim de la foule lui dirent : Maître, reprends tes disciples. **40** Et, répondant, il dit : je vous le dis : s'ils se taisent, les pierres crieront.

## Yéshoua pleure sur Yéroushalaïm

41 Et quand il fut proche, en voyant la ville, il pleura sur elle, 42 disant : si tu connaissais, toi aussi, en ce jour, ce qui mène au shalom. Mais maintenant, cela est caché à tes yeux. 43 Car des jours viendront sur toi où tes ennemis érigeront des camps retranchés contre toi, ils t'encercleront, ils t'oppresseront de toutes parts. 44 Et ils te détruiront, toi et tes enfants en toi, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps de ta visitation.

Yéshoua chasse les vendeurs du temple

**45** Et étant venu à l'intérieur du sanctuaire, il commença à jeter dehors ceux qui vendaient, en leur disant : **46** Il est écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière, mais vous, vous en faites une caverne de bandits.

47 Et il était, enseignant, tous les jours dans le temple. Et les chefs des cohanim et les Sophérim cherchaient à le faire mourir, les chefs du peuple aussi ; 48 mais ils ne savaient que faire, car tout le peuple était dans l'admiration en l'écoutant.

#### Luc 20.1-47

L'authorité de Yéshoua contestée

20 Et il arriva, l'un de ces jours, alors qu'il enseignait le peuple dans le temple et annonçait la Bonne Nouvelle, que survinrent les chefs des cohanim et les Sophérim avec les anciens; 2 et ils lui parlèrent et dirent : dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou quel est celui qui t'a donné cette autorité ? 3 Et répondant, il leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une parole, dites-moi donc : 4 l'immersion de Yohanan était-elle du ciel ou des hommes ? 5 Et ils firent entre eux ce calcul : si nous disons : du ciel, il dira : pourquoi n'avez-vous pas cru en lui ? 6 Cependant, si nous disons : des hommes ; tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Yohanan est un prophète. 7 Et ils répondirent ne pas savoir d'où. 8 Et Yéshoua leur dit : moi non plus, je ne vous dirais pas par quelle autorité je fais cela.

# La parabole de la vigne

9 Et il commença à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, puis il la loua à des vignerons et partit en voyage pour un temps assez long. 10 Et le moment venu, il envoya aux vignerons un serviteur, pour qu'ils lui donnent du fruit de sa vigne ; les vignerons le renvoyèrent à vide, après l'avoir battu. 11 Et il envoya encore un autre serviteur; mais l'ayant battu lui aussi et traité avec mépris, ils le renvoyèrent à vide. 12 Et il en envoya encore un troisième ; lui aussi, l'ayant blessé, ils le jetèrent dehors. 13 Et le maître de la vigne dit : que ferai-je ? Je vais envoyer mon fils – le bien-aimé - peut-être le respecteront-ils ? 14 Et en le voyant, les vignerons se firent l'un à l'autre cette réflexion, en disant : celui-ci est l'héritier; tuons-le pour que l'héritage nous revienne. 15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que fera donc le maître de la vigne ? 16 Il viendra et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres. En entendant [cela], ils dirent : qu'il n'en soit pas ainsi! 17 Mais fixant sur eux son regard, il leur dit : qu'est-ce donc ce qui est écrit :

La pierre rejetée par les bâtisseurs, celle-là est devenue la tête d'angle?

**18** Quiconque tombera sur cette pierre sera fracassé, celui sur qui elle tombera, elle le broiera.

# Payer l'impôt à César

19 Et les Sophérim et les chefs des cohanim cherchèrent à porter les mains sur lui à l'heure même, et ils craignirent le peuple. Ils avaient [bien] compris que c'était pour eux qu'il avait dit cette parabole. 20 Et l'ayant épié, ils lui envoyèrent des espions qui, hypocritement, se posèrent en justes afin de le surprendre sur une parole, pour le livrer au pouvoir et à l'autorité du gouverneur. 21 Et ils l'interrogèrent en disant : Rabbi, nous savons que tu parles et que tu enseignes correctement, et que tu n'as pas égard à la personne, mais qu'en toute vérité tu enseignes la voie d'Elohim. 22 Nous est-il permis de donner le tribut à César, ou non? 23 Devinant leurs

manigances, il leur dit : **24** montrez-moi un denier. De qui [est] cette image et cette inscription ? Ils dirent : De César. **25** Et il leur dit : rendez à César, ce qui est à César, et à Elohim, ce qui est à Elohim ! **26** Et ils ne parvinrent pas à le prendre en défaut sur quelque propos en présence du peuple et, étonnés de sa réponse, ils gardèrent le silence.

Les Sadoukim posent des questions sur la résurrection

27 Et quelques-uns des Sadoukim, qui ne croient pas qu'il y ait une résurrection, s'approchèrent et l'interrogèrent, 28 Rabbi, Moshéh a écrit pour nous : Si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme et qu'il soit sans enfant, il faut que son frère prenne la femme et suscite une descendance à son frère. 29 Il y avait donc sept frères. Et le premier, qui avait pris une femme, mourut sans enfant ; 30 et le deuxième [prit la femme, et celuici aussi mourut sans enfants] ; 31 et le troisième la prit. Et les sept moururent de même, sans laisser d'enfant après eux. 32 Et plus tard, la femme aussi mourut. 33 La femme donc, à la résurrection, duquel d'entre eux deviendra-t-elle la femme ? Car les sept l'ont eue pour femme.

34 Et Yéshoua leur dit : les fils de ce siècle se marient et sont donnés en mariage ; 35 mais ceux qui ont été jugés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts ne se marient pas, et ne sont pas donnés en mariage, 36 car ils ne peuvent plus mourir, ils sont en effet les égaux des messagers, et ils sont fils d'Elohim, étant fils de la résurrection.
37 Et que les morts se réveillent, Moshéh lui-même l'a indiqué au Buisson, en appelant יהוה, l'Elohim d'Avraham, l'Elohim d'Yitzhak et l'Elohim de Ya'aqov. 38 Or Elohim n'est pas [celui] des morts, mais des vivants ; tous, en effet, vivent par lui. 39 Certains des Sophérim répondirent et dirent : Rabbi, tu as bien parlé. 40 Car ils n'osaient plus l'interroger sur rien.

De qui le Messie est-il le Fils?

41 Et il leur dit : comment disent-ils que le Messie est fils de David ? 42 Car David lui-même dit dans le livre des Psaumes : dit à mon Maître :

Assieds-toi à ma droite,

**43** Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

**44** David, donc, l'appelle Maître ; comment peut-il être son fils ? *Prenez garde aux Sophérim* 

45 Comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples : 46 prenez garde aux Sophérim qui se plaisent à circuler en longues robes, à [recevoir] des salutations sur les places publiques, et à occuper les premiers sièges dans les synagogues, et les places d'honneur dans les repas, 47 qui dévorent les maisons des veuves et, pour la frime, font de longues prières. Ils recevront une plus grande condamnation.

### Luc 21.1-38

L'offrande de la veuve

Ayant levé les yeux, il vit les riches jeter leurs offrandes dans le trésor. 2 Et il vit une pauvre veuve qui y jetait deux piécettes. 3 Et il dit : vraiment, je vous dis que cette veuve, qui est pauvre, a jeté plus que tous. 4 Car tous ceux-là c'est de leur surplus qu'ils ont jeté des dons. Mais elle, de sa misère, tout ce qu'elle avait pour vivre, elle l'a jeté.

Yéshoua annonce la destruction du temple

5 Et comme quelques-uns disaient du temple qu'il était orné de belles pierres et d'offrandes, il dit : 6 de tout ce que vous voyez, viendront des jours où il ne sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée. 7 Et ils l'interrogèrent, disant : Rabbi, quand donc cela aura-t-il lieu ? Et quel sera le signe que ces choses vont arriver ? 8 Et il dit : prenez garde de ne pas vous laisser égarer. Car il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : « je suis » et « le temps est proche ». N'allez pas derrière eux. 9 Lorsque vous entendrez parler de guerres et de révolutions, ne soyez pas terrifiés ; car il faut que cela arrive premièrement, mais ce ne sera pas aussitôt la fin.

# Yéshoua annonce des guerres et des persécutions

10 Alors il leur disait : On se lèvera, ethnie contre ethnie, et royaume contre royaume, 11 il y aura de grands séismes et, en divers lieux, des famines et des épidémies ; il y aura aussi des phénomènes terrifiants et venant du ciel, de grands signes. 12 Mais avant tout cela, ils jetteront sur vous leurs mains, ils vous persécuteront, ils vous livreront aux synagogues et aux prisons, ils vous emmèneront devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom : 13 cela vous amènera à rendre témoignage. 14 Mettez donc dans vos cœurs de ne pas vous soucier d'avance pour votre défense. 15 Car c'est moi qui vous donnerai une bouche et une sagesse, à quoi aucun de vos adversaires ne pourra s'opposer ni contester. 16 Vous serez livrés, même par vos parents et vos frères, et vos proches et vos amis; et ils mettront à mort plusieurs d'entre vous, 17 et vous serez haïs de tous à cause de mon nom. 18 Et pas un cheveu de votre tête ne se perdra. 19 Par votre résistance, vous gagnerez votre âme.

### Yéshoua annonce la destruction de Yéroushalaïm

20 Mais, lorsque vous verrez Yéroushalaïm encerclée par les armées, alors sachez que sa désertification est proche. 21 Alors, que ceux qui seront en Yéhouda fuient dans les montagnes, et que ceux qui seront au milieu [de la ville] s'en éloignent; et que ceux qui seront dans les campagnes n'y pénètrent pas, 22 parce que ce sont des jours de vengeance, où doit s'accomplir toutes les choses qui se trouvent avoir été écrites. 23 Malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là, car il y aura une grande détresse dans le pays, et une colère contre ce peuple. 24 Et ils tomberont sous le tranchant du glaive, et ils seront emmenés captifs dans toutes les nations, et Yéroushalaïm sera foulée aux pieds par les nations, jusqu'à ce que soient complets les temps des nations.

#### La venue du Fils de l'homme

**25** Et il y aura des signes dans le soleil et la lune et les étoiles, et sur la terre les nations seront dans l'angoisse, épouvantées

par le fracas de la mer et son agitation, **26** les hommes rendront l'âme de crainte dans l'attente de ce qui vient sur le monde, car les puissances des cieux seront ébranlées. **27** Et alors ils verront le Fils de l'homme venir dans une nuée avec beaucoup de puissance et de gloire. **28** Quand cela commencera à arriver, redressez-vous et relevez vos têtes parce que votre rédemption est proche.

# La leçon du figuier

29 Et il leur dit une parabole : voyez le figuier et tous les arbres. 30 Lorsqu'ils bourgeonnent, vous comprenez de vousmêmes, en les regardant, que déjà l'été est proche. 31 Ainsi vous aussi : Lorsque vous verrez cela arriver, comprenez que le royaume d'Elohim est proche. 32 Amen je vous dis : cette génération ne passera pas, que toutes ces choses n'arrivent. 33 Le ciel et la terre passeront mes paroles non ne passeront pas !

# Prenez garde

**34** Prenez garde à vous-mêmes et que vos cœurs ne s'alourdissent dans les excès, les ivresses et les inquiétudes de la vie, et que ce jour-là ne vous prenne à l'improviste, **35** comme un piège ; car il surviendra sur tous ceux qui sont assis à la face de toute la terre. **36** Soyez vigilants et priez en tout temps, pour avoir la force d'échapper à tout ce qui doit arriver, et de tenir debout devant le Fils de l'homme.

37 Les jours, il était dans le temple à enseigner, mais les nuits, il sortait et les passait au mont appelé des Oliviers. 38 Et tout le peuple, dès l'aube, venait à lui dans le temple pour l'écouter.

#### Luc 22.1-71

Le complot pour tuer Yéshoua

22 La fête des pains sans levain, appelée Péssa<u>h</u>, approchait.
2 Et les chefs des cohanim et les Sophérim cherchaient comment le faire mettre à mort, car ils craignaient le peuple.

#### Yéhouda Isch-Keriot trahit Yéshoua

3 Et Satan entra dans Yéhouda, appelé Isch-Keriot, qui était au nombre des douze; 4 et il s'en alla parler avec les chefs des cohanim et les stratèges, sur le moyen de le leur livrer. 5 Et ils se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent. 6 Et il acquiesça, et il cherchait une occasion favorable pour le leur livrer à l'écart de la foule.

# Le Péssah avec les disciples

7 Vint le jour des pains sans levain, où l'on devait immoler le Péssah; 8 et il envoya Képha et Yohanan, en disant : allez nous préparer le Péssah, pour que nous la mangions. 9 Et ceuxci lui dirent : où veux-tu que nous le préparions ? 10 Il leur dit : voici qu'en entrant dans la ville, un homme portant une cruche d'eau viendra au-devant de vous. Suivez-le dans la maison où il pénétrera, 11 et vous direz au maître de maison : le Rabbi te dit : où est la salle où je mangerai le Péssah avec mes disciples ? 12 Et celui-ci vous montrera une grande chambre haute aménagée. C'est là que vous préparerez.13 S'en étant allés, ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent le Péssah.

#### La Nouvelle Alliance

**14** Et lorsque l'heure fut venue, il s'allongea, et les envoyés avec lui. **15** Et il leur dit : J'ai désiré d'un [grand] désir de manger avec vous ce Péssah avant de souffrir. **16** Car je vous dis que jamais plus je ne le mangerai, jusqu'à ce qu'il soit accompli dans le royaume d'Elohim.

17 Et, ayant reçu une coupe – ayant rendu grâce – il dit: Prenez-là et partagez-là entre vous; 18 car je vous dis que je ne boirai plus désormais du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume d'Elohim soit arrivé. 19 Et, ayant pris du pain – ayant rendu grâce – il [le] rompit et le leur donna, en disant: ceci est mon corps qui est donné pour vous; faites ceci en souvenir de moi. 20 Et [il fit] de même avec la coupe après le repas, en disant: cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang, qui est répandu pour vous. 21 Toutefois, voici que la main de celui qui me livre est avec moi, sur la table. 22 Car le Fils de l'homme

s'en va, comme c'est arrêté, mais malheur à cet homme par qui il est livré. **23** Et eux commencèrent à se demander entre eux quel était donc, parmi eux, celui qui allait faire cela ?

Qui est le plus grand?

24 Et il s'éleva encore parmi eux une discussion pour savoir lequel d'entre eux semblait être le plus grand ? 25 Et il leur dit : les rois des nations dominent sur elles, et ceux qui exercent le pouvoir sur elles se font appeler « bienfaiteurs ». 26 Vous, cependant, qu'il n'en soit pas ainsi ; mais que le plus grand parmi vous devienne comme le plus jeune, et celui qui gouverne comme celui qui sert. 27 Car qui est plus grand ? Celui qui s'étend à table, ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui s'étend à table ? Et moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. 28 Vous êtes, vous, ceux qui sont restés constamment avec moi dans mes épreuves ; 29 et moi, je conclus [une alliance] avec vous, comme a conclu [une alliance] avec moi, mon Père, un royaume, 30 afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

Yéshoua annonce le reniement de Képha

31 Shimon, Shimon! Voici ha-satan vous a réclamés pour vous passer au crible comme le froment, 32 mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne vienne à manquer; et toi, quand tu seras revenu, affermis tes frères. 33 Celui-ci lui dit: Maître, je suis prêt à aller avec toi en prison et à la mort. 34 Et il lui dit: Je te le dis, Képha: un coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies, par trois fois, nié me connaître.

Les Écritures doivent s'accomplir en Yéshoua

35 Et il leur dit : lorsque je vous ai envoyés sans bourse ni besace ni souliers, avez-vous manqué de quoi que ce soit ? Ils répondirent : de rien. 36 Et il leur dit : mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même une besace ; et qui n'a pas de glaive vende son manteau pour en acheter un. 37 Car je vous dis, il faut que ce qui se trouve avoir été écrit

s'accomplisse en moi : il a été compté parmi les malfaiteurs. En effet, ce qui me concerne touche à sa fin. **38** Et ils dirent : Maître, voici, là, deux glaives. Il leur dit : c'est assez.

Yéshoua prie sur le mont des Oliviers

39 Et étant sorti, il alla comme de coutume au mont des Oliviers, et les disciples le suivirent. 40 Arrivé sur le lieu, il leur dit : priez, pour ne pas entrer en tentation. 41 Et il s'éloigna d'eux d'environ un jet de pierre et, s'étant mis à genoux, il pria, 42 en disant : Père, si tu veux, écarte de moi cette coupe. Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté, mais la tienne qui se fasse. 43 [Alors lui apparut un messager venant du ciel qui le réconforta. 44 Et, entré en agonie, il pria plus intensément, et sa sueur devint comme de grosses gouttes de sang qui tombaient à terre]. 45 Et s'étant levé de sa prière, il vint vers ses disciples, qu'il trouva endormis de tristesse, 46 et il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez, pour ne pas entrer en tentation.

Trahison et saisie de Yéshoua

47 Comme il parlait encore, voici une foule, et celui nommé Yéhouda, l'un des douze, les précédait; et il s'approcha de Yéshoua pour lui donner un baiser. 48 Yéshoua lui dit: Yéhouda, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme! 49 Voyant ce qui allait arriver, ceux qui étaient autour de lui dirent: Maître, frapperons-nous du glaive? 50 Et l'un d'entre eux frappa l'esclave du cohen ha-gadol et lui coupa l'oreille droite. 51 Et Yéshoua répondit et dit: cela suffit maintenant! Et, touchant son bout d'oreille, il le guérit. 52 Yéshoua dit à ceux qui étaient survenus contre lui, les chefs des cohanim, les stratèges du temple et les anciens: comme contre un bandit, vous êtes sortis avec des glaives et des bâtons! 53 Alors que chaque jour j'étais avec vous dans le temple, vous n'avez pas tendu la main contre moi. Mais c'est là votre heure, et le pouvoir des ténèbres.

# Képha renie Yéshoua

54 L'ayant saisi, ils l'amenèrent et le firent entrer dans la maison du cohen ha-gadol. Képha suivait à distance. 55 Et ils allumèrent un feu au milieu de la cour et ils s'assirent ensemble. Képha s'assit au milieu d'eux. 56 Une servante, le voyant assis près de la flambée, le fixa des yeux et dit : celui-là aussi était avec lui! 57 Mais il nia, disant : Je ne le connais pas, femme. 58 Et un peu après, un autre l'ayant vu, déclara : Toi aussi, tu en es. Mais Képha déclara : Homme, je n'en suis pas. 59 Et environ une heure plus tard, un autre insistait, disant : en vérité, celui-ci aussi était avec lui ; et d'ailleurs, il est Galiléen. 60 Et Képha dit : Homme, je ne sais pas ce que tu dis. Et soudain, tandis qu'il parlait encore, un coq chanta ; 61 et se retournant, le Maître fixa Képha du regard. Et Képha se rappela de la parole du Maître, qui lui avait dit : avant qu'un coq chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois. 62 Et, sortant dehors, il pleura amèrement.

# On se moque de Yéshoua

**63** Et les hommes qui le tenaient se moquaient et le frappaient, **64** et lui ayant mis un voile, ils l'interrogeaient en disant : Prophétise ! Qui est celui qui t'a donné un coup ? **65** Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres blasphèmes.

#### Yéshoua devant le Sanhédrin

66 Et lorsqu'il fit jour, le Conseil des Anciens du peuple s'assembla, les chefs des cohanim et les Sophérim, et ils l'emmenèrent à leur Sanhédrin, 67 et dirent : Si c'est toi le Messie, dis-le nous. Il leur dit : Si je vous le dis, vous ne le croirez pas, 68 et si je vous interroge, vous ne répondrez pas. 69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance d'Elohim. 70 Et ils dirent tous : « Tu es donc le fils d'Elohim ? Il leur déclara : vous, vous dites que moi, Je Suis. 71 Ils dirent : qu'avons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous-mêmes l'avons entendu de sa bouche.

#### Luc 23.1-56

Yéshoua devant Pilate

23 Et toute leur multitude s'étant levée, ils le conduisirent devant Pilate. 2 Et ils commencèrent à l'accuser en disant : nous avons trouvé cet homme pervertissant notre nation, et empêchant de payer les impôts à César et se déclarant Messie-Roi. 3 Et Pilate l'interrogea, disant : toi tu es le Roi des Yéhoudim? Répondant, il lui dit : c'est toi qui le dis. 4 Et Pilate dit aux chefs des cohanim et aux foules : je ne trouve aucun motif [de culpabilité] en cet homme. 5 Mais ils insistaient, en disant : il soulève le peuple et enseigne dans tout Yéhouda, depuis la Galil où il a commencé, jusqu'ici.

#### Yéshoua devant Hérode

6 Et Pilate, ayant entendu, demanda si l'homme était Galiléen. 7 Et ayant appris qu'il était sous l'autorité d'Hérode, il l'envoya à Hérode, qui était, lui aussi, à Yéroushalaïm en ces jours-là. 8 Et Hérode, voyant Yéshoua, fut rempli d'une joie extrême, car, depuis assez longtemps, il désirait le voir pour ce qu'il entendait dire de lui, et il espérait le voir faire quelque signe. 9 Il l'interrogea avec un bon nombre de paroles, mais il ne lui répondit rien. 10 Cependant les chefs des cohanim et les Sophérim se tenaient là, et l'accusaient avec véhémence. 11 Hérode, avec ses troupes, après l'avoir dédaigné et l'avoir bafoué, le revêtit d'un habit resplendissant et le renvoya à Pilate. 12 Et le jour même, Hérode et Pilate devinrent amis l'un de l'autre, alors qu'auparavant ils se haïssaient.

13 Et Pilate, ayant convoqué les chefs des cohanim, les chefs et le peuple, 14 leur dit: Vous m'avez présenté cet homme comme détournant le peuple, et voici que moi-même je l'ai interrogé devant vous, et je n'ai trouvé dans cet homme aucun des motifs dont vous l'accusez. 15 Et Hérode non plus, car il l'a déféré devant nous. Et voilà que rien n'a été fait par lui qui mérite la mort. 16 Donc après l'avoir châtié je le relâcherai. 17 [Or il était obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête].

# Pilate livre Yéshoua pour être crucifié

18 Ils s'écriaient tous ensemble : Enlève-le, et relâche-nous Bar abba – 19 lequel, à cause d'une révolte survenue dans la ville et d'un meurtre, avait été jeté dans la prison. 20 De nouveau, Pilate, qui voulait relâcher Yéshoua, les interpela. 21 Mais ils criaient en disant : Crucifie-le! crucifie-le! 22 Pour la troisième fois, il leur dit : quel mal a fait cet homme? Je n'ai trouvé en lui aucun motif passible de mort. Je le relâcherai donc, après l'avoir châtié. 23 Mais eux insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié, et leurs voix se faisaient plus fortes. 24 Et Pilate prononça qu'il en soit selon leur demande. 25 Et il relâcha celui qui, pour révolte et meurtre, avait été jeté en prison, celui-là qu'ils réclamaient. Et il livra Yéshoua à leur volonté.

# La crucifixion

26 Et quand ils l'emmenèrent, ils prirent un certain Shimon de Cyrène qui revenait des champs, et ils le chargèrent de la croix, pour qu'il la porte derrière Yéshoua. 27 Et une multitude nombreuse du peuple – et de femmes qui se lamentaient et sanglotaient sur lui – le suivaient. 28 S'étant tourné vers elles, Yéshoua dit : Filles de Yéroushalaïm, ne pleurez pas sur moi, pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants ; 29 car voici des jours viennent, où l'on dira : heureuses les stériles, et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les seins qui n'ont pas nourri. 30 Alors on commencera à dire aux montagnes : tombez sur nous, et aux collines : couvrez-nous ; 31 car s'ils font ces choses au bois vert, que sera-t-il fait au sec ?

32 Et on menait aussi deux autres malfaiteurs pour être exécutés avec lui. 33 Et lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé « Crâne », ils le crucifièrent ainsi que les malfaiteurs – l'un à droite, l'autre à gauche. 34 Et Yéshoua disait : Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Et, se partageant ses vêtements, ils jetèrent les sorts. 35 Et le peuple se tenait là, regardant. Les chefs aussi se moquaient en disant : Il en a sauvé d'autres ! Qu'il se sauve lui-même, s'il est le Messie d'Elohim, le Choisi ! 36 Les soldats aussi se moquaient ; et s'approchant,

ils lui présentaient du vinaigre, **37** en disant : Si tu es le Roi des Yéhoudim, sauve-toi toi-même ! **38** Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui [qui était en grec, en latin et en hébreu] : celui-ci est le Roi des Yéhoudim.

39 Et l'un des malfaiteurs suspendus blasphémait contre lui en disant : N'est-ce pas toi qui es le Messie ? Sauve-toi toimême, et nous aussi. 40 Mais l'autre répondit en le réprimandant et dit : Tu ne crains même pas Elohim, alors que tu subis le même jugement ? 41 Pour nous c'est justice : ce que nous avons commis mérite ce que nous subissons ; mais celui-ci n'a fait aucun mal. 42 Et il disait : « Yéshoua, souviens-toi de moi quand tu viendras dans ton royaume. 43 Et il lui dit : amen, je te dis aujourd'hui, j'ouvre l'accès au jardin.

#### La mort de Yéshoua

44 Et c'était déjà environ la sixième heure, et il y eut des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure ; 45 le soleil s'éclipsa; et le rideau du sanctuaire se déchira par le milieu. 46 Et criant d'une voix forte, Yéshoua dit : Père, entre tes mains je te remets mon esprit. Ayant dit cela, il expira. 47 Voyant ce qui était arrivé, le centurion glorifiait Elohim, en disant : Réellement, cet homme-là était juste. 48 Et toutes les foules qui, accourues ensemble pour regarder, regardaient ce qui était arrivé, s'en retournaient en se frappant la poitrine. 49 Tous ceux qui le connaissaient se tenaient à distance; et les femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galil voyaient cela.

#### Yéshoua est mis au tombeau

- **50** Et voici un homme du nom de Joseph, membre du Conseil, un homme bon et juste **51** il n'avait approuvé ni leur dessein ni leur agissement Il était d'Arimathie, ville des Yéhoudim, et il attendait le royaume d'Elohim.
- **52** Celui-ci étant venu vers Pilate, demanda le corps de Yéshoua. **53** Et l'ayant descendu [de la croix], il l'enveloppa dans un drap et le mit dans une tombe taillée dans le roc, où personne n'avait encore été étendu. **54** Et c'était le jour de la Préparation, et [les lumières] de shabbat commençaient à briller.

55 Les femmes (celles qui étaient venues avec lui depuis la Galil) suivirent de près ; elles regardèrent le tombeau, et comment son corps avait été posé. 56 S'en retournant, elles préparèrent des aromates et des parfums.

Et, le shabbat durant, elles restèrent au repos, selon le commandement.

#### Luc 24.1-53

La résurrection

24 Et le premier des shabbats, à l'aube profonde, elles vinrent au tombeau en apportant les aromates qu'elles avaient préparés. 2 Et elles trouvèrent la pierre roulée de devant le tombeau. 3 Et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Maître Yéshoua. 4 Et il arriva, comme elles étaient perplexes, voici que deux hommes se présentèrent à elles en habit étincelant. 5 Et saisies de crainte, elles baissaient le visage vers la terre. Ils leur dirent : pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? 6 Il n'est pas ici, mais il s'est relevé. Rappelez-vous comment il vous a parlé, quand il était encore en Galil; il disait: 7 Le Fils de l'homme doit être livré aux mains des hommes pécheurs, être crucifié, et le troisième jour ressusciter. 8 Et elles se souvinrent de ses propos. 9 Et, s'en retournant du tombeau, elles annoncèrent tout cela aux onze et à tous les autres. 10 C'était Miryam de Magdala, et Jeanne, et Miryam [mère] de Ya'aqov. Les autres femmes qui étaient avec elles le dirent aussi aux envoyés; 11 mais ces propos leur paraissent absurdes, et ils ne les croyaient pas. 12 Et Képha se leva et courut au tombeau. Et, se penchant, il ne voit que les bandelettes. Et il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était arrivé.

#### Sur la route d'Emmaüs

13 Et voici que, ce même jour, deux d'entre eux faisaient route vers un village du nom d'Emmaüs, éloigné de Yéroushalaïm de quelques soixante stades, 14 et ils s'entretenaient entre eux de tout ce qui était arrivé. 15 Et il arriva que, comme ils s'entretenaient et discutaient entre eux, Yéshoua

lui-même s'approcha, et il fit route avec eux ; 16 mais leurs yeux étaient comme voilés, les empêchant de le reconnaître. 17 Et il leur dit: quelles sont ces paroles que vous échangez en marchant? Et ils s'arrêtèrent, l'air maussade. 18 L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit et dit : tu es bien le seul, de séjour à Yéroushalaïm, qui ne sache pas ce qui est arrivé ces jours-ci! 19 Et il leur dit : quoi ? Ils lui dirent : ce qui concerne Yéshoua, le Nazaréen, qui s'est montré un prophète puissant en œuvre et en parole devant Elohim et devant tout le peuple ; 20 comment aussi les chefs des cohanim et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié. 21 Et nous, nous espérions que c'était lui qui allait délivrer Israël ... Mais avec tout cela, voilà le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées. 22 Mais aussi, quelques femmes parmi les nôtres nous ont déstabilisés. S'étant rendues de grand matin au tombeau, 23 et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues nous dire qu'elles avaient même vu une apparition de messagers qui le disent vivant ! 24 Et quelques-uns des nôtres sont allés au tombeau, et ils ont bien trouvé comme les femmes avaient dit, mais lui, ils n'ont pas vu ! 25 Et lui leur dit : Hommes dépourvus d'intelligence et lents de cœur à croire tout ce que les Prophètes ont annoncé! 26 Ne fallait-il pas que le Messie souffre tout cela pour entrer dans sa gloire? 27 Et, commençant par Moshéh et par tous les Prophètes, il leur interpréta dans toutes les Écritures ce qui le concernait.

28 Et comme ils approchèrent du village où ils allaient; et lui, il fit comme s'il allait plus loin... 29 Et ils le pressèrent, en disant: Reste avec nous, car le soir vient et déjà le jour décline. Et il entra pour rester avec eux. 30 Et il arriva, tandis qu'il était étendu [pour manger] avec eux, il prit le pain, bénit et, l'ayant rompu, il le leur remettait. 31 Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux. 32 Et ils se dirent l'un à l'autre: notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, quand il nous parlait en chemin, quand il nous ouvrait les Écritures? 33 Et ils se levèrent à l'heure même et s'en retournèrent à Yéroushalaïm. Et ils trouvèrent réunis les onze et leurs compagnons, 34 qui leur dirent: réellement, il s'est

réveillé, le Maître, et il est apparu à Shimon ! **35** Et ils racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment il s'était fait reconnaître d'eux en rompant le pain.

# Yéshoua apparaît à ses disciples

36 Et comme ils disaient cela, lui-même se tint au milieu d'eux et leur dit : soyez [dans la] joie ! 37 Saisis de terreur et de peur, ils pensaient voir un esprit. 38 Et il leur dit : pourquoi êtes-vous troublés et pourquoi ces réflexions montent-elles dans votre cœur ? 39 Voyez mes mains et mes pieds : Je suis ! Examinez-moi, et voyez qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai. 40 Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et ses pieds. 41 Comme, dans leur joie, ils ne croyaient pas encore et qu'ils s'étonnaient, il leur dit : avez-vous ici quelque chose à manger ? 42 Ils lui donnèrent un morceau de poisson grillé [et un rayon de miel]. 43 Et l'ayant pris, il le mangea devant eux.

44 Et il leur dit : telles sont mes paroles, celles que je vous ai dites lorsque j'étais encore avec vous : Il fallait que s'accomplisse tout ce qui a été écrit dans la Torah de Moshéh, les Prophètes et les Psaumes à mon sujet. 45 Alors il ouvrit leur intelligence pour qu'ils comprennent les Écritures, 46 Et il leur dit : Ainsi il a été écrit que le Messie devait souffrir et ressusciter des morts le troisième jour, 47 et qu'en son nom soit proclamé la repentance pour la rémission des péchés, à toutes les nations, en commençant par Yéroushalaïm. 48 Vous en êtes témoins. 49 Et voici que moi je vais envoyer la promesse de mon Père sur vous. Et vous, restez assis dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut.

#### L'Ascension

**50** Il les conduisit jusque vers Béyth <u>H</u>ananyah et, levant les mains, il les bénit. **51** Et il arriva qu'en les bénissant, il fût séparé d'eux, et fût emporté dans le ciel. **52** Et eux, s'étant prosternés vers lui, s'en retournèrent à Yéroushalaïm dans une grande joie. **53** Et ils étaient continuellement dans le temple [louant et] bénissant Elohim. Amen.

# JEAN

### Jean 1.1-51

Prologue

- **1** Au commencement était le *Logos*, et le Logos était face à Elohim et le Logos était Elohim.
- **2** Il était au commencement en face d'Elohim. **3** Tout est arrivé par lui, et rien de ce qui est arrivé n'est arrivé sans lui.
- 4 En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes.
- **5** Et la lumière dans les ténèbres brille, et les ténèbres n'ont pu la saisir.
- 6 Parut un homme envoyé de la part d'Elohim; son nom était Yohanan. 7 Il est venu pour un témoignage, pour témoigner de la lumière, pour que tous croient à travers lui. 8 Il n'était pas lui-même la lumière, mais [c'est] pour témoigner en faveur de la lumière;
- 9 la lumière la véritable qui illumine tout homme en venant dans le monde. 10 Dans le monde, il était, et le monde par sa main fut créé, et le monde ne l'a pas connu. 11 Il est venu chez les siens, et les siens ne l'ont point accueilli.
- 12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants d'Elohim, à tous ceux qui croient en son nom, 13 lesquels ne sont pas nés du sang ni d'un vouloir de chair ni d'un vouloir d'homme, mais d'Elohim.
- 14 Et le Logos s'est incarné, et il a planté sa tente parmi nous. Et nous avons contemplé sa gloire, gloire [qui est] comme celle d'un unique-engendré à côté du Père, en plénitude de grâce et de vérité. 15 Yohanan a rendu témoignage à son sujet, et s'est écrié : C'est lui dont je vous ai dit, celui qui vient derrière moi il est [passé] devant moi, car il était premier [par rapport] à moi ; 16 oui, de sa plénitude nous avons tous reçu, et grâce sur grâce. 17 Car la torah a été donnée par Moshéh, la grâce et la vérité sont advenues par Yéshoua, le Messie. 18 Elohim,

personne ne l'a jamais vu ; l'unique engendré [le] Fils – Celui qui est dans le secret du Père – lui l'a expliqué.

Le témoignage de Yohanan, celui qui immerge

- 19 Et voici le témoignage de Yohanan, lorsque, de Yéroushalaïm, les Yéhoudim lui envoyèrent des cohanim et des Léviyim pour l'interroger : Toi, qui es-tu ? 20 Et il le déclara et il ne nia pas. Il déclara : moi, je ne suis pas le Messie. 21 Et ils l'interrogèrent : Toi donc, qu'es-tu ? Es-tu Eliyahou ? Et il dit : je ne le suis point. Es-tu le prophète ? Et il répliqua : Non. 22 Ils lui dirent donc : qui es-tu ? Afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu sur toi-même ? 23 Alors il dit : Moi [je suis] la voix qui crie dans le désert rendez droit le sentier de יהוה.
- **24** Et les envoyés étaient des Péroushim. **25** Et ils lui demandèrent, et ils lui dirent : pourquoi donc immerges-tu, si tu n'es ni le Messie, ni Eliyahou, ni le prophète ? **26** Yohanan leur répondit et dit : moi, j'immerge, mais il y en a un qui se tient parmi vous, que vous ne connaissez pas ;

**27** c'est lui qui doit venir après moi, qui a été fait avant moi, et je ne suis pas digne, moi, de délier la courroie de son soulier. **28** Cela se passa à Béyth <u>H</u>ananyah au-delà du Yardén, là où Yo<u>h</u>anan immergeait.

# Voici l'agneau d'El

29 Et le lendemain, il vit Yéshoua qui venait à lui, et il dit : Voici l'agneau d'El qui enlève le péché du monde. 30 Il est celui dont je disais : Il vient après moi un homme qui est au-dessus de moi, car il était avant moi. 31 Et moi, je ne le connaissais pas. Mais c'est pour qu'il soit manifesté à Israël, que je suis venu, moi, immerger. 32 Et Yohanan a rendu ce témoignage en disant : j'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et demeurer sur lui. 33 Et moi je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé immergé, celui-là m'a dit : celui sur lequel tu verras l'Esprit descendre et demeurer sur lui, c'est lui qui immerge dans l'Esprit Saint. 34 Et moi j'ai vu. Et je témoigne que c'est lui, le Fils d'El.

Yéshoua appelle les premiers disciples

35 Et le lendemain, de nouveau, Yohanan se tenait là avec deux de ses disciples. 36 Et il leva les yeux sur Yéshoua qui marchait et il dit : Voici l'agneau de ההוה 37 Et les deux disciples l'entendirent ainsi parler, et ils suivirent Yéshoua. 38 Et Yéshoua se retourna et il vit qu'ils le suivaient et il leur dit : qu'est-ce que vous cherchez ? Et ils lui dirent : Rabbi – ce qui signifie enseignant – où demeures-tu ? 39 Et il leur dit : venez et vous verrez. Ils vinrent donc et virent où il demeurait, et ils demeurèrent chez lui ce jour-là ; c'était environ la dixième heure. 40 Andréas, le frère de Shimon Képha, était l'un des deux qui avaient entendu Yohanan, et qui l'avaient suivi. 41 Et il trouva d'abord son frère Shimon et lui dit : nous avons trouvé le Messie! 42 Et il le conduit vers Yéshoua et le fixant Yéshoua dit : tu es Shimon, le fils de Yohanan ; tu t'appelleras Képhas (ce qui signifie : Pierre).

Yéshoua appelle Philippos et Nathanel

43 Et le lendemain, Yéshoua voulut partir pour la Galil. Et il trouva Philippos et lui dit: suis-moi. 44 Philippos était de Bethsaïde, la ville d'Andréas et de Képha. 45 Et Philippos ayant trouvé Nathanel, lui dit: celui dont a écrit Moshéh dans la torah, et aussi les prophètes, nous l'avons trouvé! Yéshoua ben Yosef, de Natséréth. 46 Et Nathanel lui dit : peut-il venir quelque chose de bon de Natséréth? Et Philippos lui dit : viens et vois. 47 Yéshoua vit Nathanel qui venait vers lui, et il dit de lui : voici un véritable Israélite, en qui il n'y a pas de fraude. 48 Nathanel lui dit : d'où me connais-tu ? Yéshoua lui répondit : Avant que Philippos t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je te voyais. 49 Nathanel lui répondit : Tu es le Fils d'Elohim, tu es le roi d'Israël. 50 Yéshoua répondit et lui dit : parce que je t'ai dit « je t'ai vu sous le figuier », tu crois ? Tu verras de plus grandes choses que cela ! 51 Et il lui dit : « Amen, amen, je vous dis, vous verrez le ciel ouvert et les messagers d'Elohim qui montent et qui descendent sur le Fils de l'homme.

### Jean 2.1-25

Les noces de Kanah

**2** Et le troisième jour, il y eut une noce à Kanah en Galil, et la mère de Yéshoua était là. **2** Et Yéshoua fut aussi invité aux noces avec ses disciples. **3** Et le vin venant à manquer, la mère de Yéshoua lui dit : Ils n'ont plus de vin. **4** Et Yéshoua lui dit : qu'y a-t-il [entre] moi et toi femme ? Mon heure n'est pas encore venue. **5** Et sa mère dit aux serviteurs : faites tout ce qu'il vous dira.

6 Et voici qu'il y avait là six jarres de pierre pour les purifications [rituelles] des Yéhoudim, pouvant contenir chacune deux à trois mesures. 7 Et Yéshoua leur dit : emplissez d'eau ces jarres. Et ils les emplirent jusqu'au bord. 8 Et il leur dit : puisez maintenant et portez au chef du festin. Et ils le firent. 9 Et quand le chef du festin eut goûté l'eau changée en vin et il ne savait pas d'où cela venait (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient) ; alors le chef du festin appela l'époux, 10 et lui dit : Tout le monde sert d'abord le bon vin, et quand les gens sont ivres, le moins bon. Toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent. 11 Tel est le commencement des signes que fit Yéshoua à Kanah en Galil. Et il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

12 Et après cela il descendit à Képhar Nahoum avec sa mère, et ses frères, et ses disciples : et ils n'y demeurèrent que peu de jours.

Yéshoua purifie le temple

13 Et le Péssah des Yéhoudim était proche, et Yéshoua monta à Yéroushalaïm. 14 Et il trouva dans le temple ceux qui vendaient des bœufs et des brebis et des colombes, ainsi que les changeurs assis ; 15 et ayant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, et aussi les brebis et les bœufs, et répandit l'argent des changeurs, et renversa leurs tables

**16** Et à ceux qui vendaient des colombes, il dit : emportezles d'ici, et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de commerce. **17** Et ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : Le zèle de ta maison me dévore.

18 Et les Yéhoudim prirent la parole et lui dirent : quel signe nous montres-tu pour faire cela ? 19 Yéshoua répondit et leur dit : détruisez ce sanctuaire et en trois jours je le relève ! 20 Et les Yéhoudim dirent : il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire ; et toi, tu le relèverais en trois jours ? 21 Mais lui, il parlait du sanctuaire de son corps. 22 Et lorsqu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent de ce langage, et ils crurent alors à l'Écriture et à la parole dite par Yéshoua.

Yéshoua sait ce qu'il y a dans l'homme

23 Et alors qu'il était à Yéroushalaïm à la fête de Péssa<u>h</u>, plusieurs crurent en son nom, voyant les signes qu'il faisait.
24 Mais lui, Yéshoua ne croyait pas en eux, car lui les connaissait tous, 25 et il n'avait pas besoin qu'on témoigne sur l'homme, car lui connaît ce qu'il y a dans l'homme.

### Jean 3.1-36

Vous devez être engendré d'en haut

3 Il y avait un homme, parmi les Péroushim, du nom de Nagdimon - une autorité chez les Yéhoudim. 2 Celui-ci vint vers lui de nuit, et lui dit : Rabbi, nous le savons que c'est de la part d'Elohim que tu es venu comme enseignant, car personne ne peut faire ces signes que toi tu fais si Elohim n'est pas avec lui. 3 Yéshoua lui répondit : amen, amen, je te [le] dis si quelqu'un n'est pas engendré d'en haut il ne peut pas voir le royaume d'Elohim. 4 Naqdimon lui dit : comment un homme peut-il être engendré, quand bien même il est vieux ? Peut-il à l'intérieur de sa mère, et être entrer une seconde fois engendré? 5 Et Yéshoua répondit: amen, amen, je te [le] dis si quelqu'un n'est pas engendré d'eau et d'Esprit, il ne peut pas entrer dans le royaume d'Elohim. 6 Ce qui est engendré de la chair est chair ; et ce qui est engendré de l'esprit est esprit. 7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être engendré d'en haut. 8 Le vent souffle où il veut ; et sa voix, tu l'entends, mais

tu ne sais d'où il vient ni où il va : ainsi en est-il de tout homme qui est engendré de l'Esprit.

9 Et Naqdimon lui dit : et comment cela peut-il se faire ?
10 Et Yéshoua lui répondit et dit : tu es un enseignant en Israël et tu ne le sais pas! 11 Amen, amen, je te dis : ce que nous savons, nous en parlons, ce que nous avons vu, nous en témoignons, et notre témoignage, vous ne le recevez pas.
12 Si je vous dis des choses de la terre, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous dis des choses du ciel ?
13 Nul n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme [celui qui était au ciel]. 14 Et comme Moshéh éleva le serpent au désert, ainsi le Fils de l'homme doit-il être élevé, 15 pour que tout homme qui croit en lui ait la vie éternelle.

#### Car Elohim a tant aimé le monde

16 Car Elohim a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils – son unique engendré – afin que quiconque croit en lui ne soit pas perdu, mais qu'il ait la vie éternelle. 17 Car Elohim n'a pas envoyé son Fils dans le monde, pour juger le monde, mais afin que le monde, par lui soit sauvé. 18 Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils, l'unique-engendré d'Elohim. 19 Et voici le jugement : La lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont aimé les ténèbres plus que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises. 20 Car tout homme qui commet le mal déteste la lumière et ne vient pas vers la lumière, pour que ses œuvres ne soient pas révélées. 21 Mais celui qui agit selon la vérité, celui-là vient à la lumière, afin que ses œuvres soient œuvrées, parce qu'elles sont faites en Elohim.

Yohanan, celui qui immerge, exalte Yéshoua

22 Et après cela, Yéshoua vint avec ses disciples en terre de Yéhouda, et là il séjournait avec eux et il immergeait. 23 Et Yohanan immergeait aussi [les gens] à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau, et on y venait pour être immergé, 24 car Yohanan n'avait pas encore été jeté en prison.

25 Il y eut donc une discussion entre les disciples de Yohanan et un Yéhoudi à propos de purification. 26 Et ils vinrent à Yohanan, et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Yardén, et à qui tu as rendu témoignage, voici, il immerge et tous viennent vers lui. 27 Yohanan répondit : Un homme ne peut rien prendre qui ne lui ait été donné du ciel. 28 Vous-mêmes vous m'êtes témoins que j'ai dit : moi, je ne suis pas le messie, mais j'ai été envoyé devant lui. 29 Qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui se tient debout et l'écoute, se réjouit d'une grande joie à cause de la voix de l'époux. Ainsi donc, cette joie qui est la mienne est complète. 30 Il faut qu'il croisse et que je diminue.

31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est de la terre est de la terre, et son langage aussi. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous. 32 Ce qu'il a vu et entendu, c'est de cela qu'il témoigne, et personne ne reçoit son témoignage. 33 Celui qui reçoit son témoignage a marqué de son sceau qu'Elohim est vérité. 34 Car celui que יהוה a envoyé parle la Parole, car יהוה ne donne pas l'Esprit avec mesure. 35 Le Père aime le Fils et il a tout remis entre ses mains. 36 Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; mais celui qui ne croit pas au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de יהוה demeure sur lui.

# Jean 4.1-54

Yéshoua et la femme de Shomron

4 Lorsque le Maître sut qu'on rapportait aux Péroushim que Yéshoua faisait plus de disciples et qu'il immergeait davantage que Yohanan, 2 (toutefois, ce n'était pas Yéshoua luimême qui immergeait, mais c'étaient ses disciples), 3 il quitta Yéhouda et s'en retourna en Galil. 4 Et, il fallait qu'il passe par Shomron. 5 Il arriva donc dans une ville de Shomron appelée Shékhém, près du champ que Ya'aqov avait donné à Yosef, son fils. 6 C'est là qu'est la source de Ya'aqov. Yéshoua donc, fatigué du voyage, était assis à même la source. C'était environ la sixième heure.

7 Une femme de Shomron vint pour y puiser de l'eau, Yéshoua lui dit : donne-moi à boire. 8 Car ses disciples étaient allés à la ville acheter de quoi se nourrir. 9 La femme, la shomronith, lui dit : comment ! Toi qui es Yéhoudi, tu demandes à boire à moi, qui suis femme samaritaine ! (Les Yéhoudim en effet n'ont pas de relations avec les Samaritains ). 10 Yéshoua répondit et lui dit : Si tu connaissais le don d'Elohim, et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, c'est toi qui lui aurais demandé, et il t'aurait donné de l'eau vive. 11 La femme lui dit : Maître, tu n'as pas de seau et le puits est profond. D'où aurais-tu donc cette eau vive ? 12 Es-tu plus grand que Ya'aqov notre père, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux ?

13 Yéshoua lui répondit et lui dit : celui qui boira de cette eau aura encore soif ; 14 mais celui qui boira de l'eau que moi je lui donnerai, celui-là n'aura plus jamais soif, mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira pour la vie éternelle. 15 Et la femme lui dit : Maître, donne-moi de cette eau afin que je n'aie plus soif et que je ne vienne plus ici pour puiser.

16 Et Yéshoua lui dit : va, appelle ton mari et reviens ! 17 Et la femme répondit et lui dit : je n'ai pas de mari. Et Yéshoua lui dit: tu as raison de dire: je n'ai pas de mari; 18 car tu as eu cinq maris, et maintenant celui que tu as n'est pas ton mari. En cela, tu as dit vrai! 19 Et la femme lui dit: Maître, je vois que tu es prophète, toi. 20 Nos pères se sont prosternés sur cette montagne et vous vous dites : c'est à Yéroushalaïm le lieu où il faut se prosterner. 21 Et Yéshoua lui dit: crois-moi, femme; l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Yéroushalaïm que vous vous prosternerez devant le Père. 22 Vous, vous vous prosternez devant ce que vous ne connaissez pas. Nous, nous nous prosternons devant ce que nous connaissons, parce que Yéshoua (le salut) vient des Yéhoudim. 23 Mais une heure vient - et c'est maintenant - où ceux qui se prosternent en vérité se prosterneront devant le Père en esprit et en vérité, car le Père recherche ceux qui se prosternent de cette manière devant lui. 24 Elohim est Esprit, et ceux qui se prosternent devant lui doivent se prosterner en esprit et en vérité. **25** Et la femme lui dit : je sais que le Messie vient. Quand celui-là viendra, il nous annoncera tout. **26** Et Yéshoua lui dit : Je suis, moi qui te parle.

27 Et au même instant ses disciples arrivèrent, et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; pourtant aucun ne dit : que cherches-tu ? Ou pourquoi lui parles-tu ?
28 Et la femme laissa sa jarre, et s'en alla à la ville, et dit aux gens : 29 venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne serait-ce pas lui le Messie ? 30 Et ils sortirent de la ville, et ils vinrent vers lui.

31 Entre-temps les disciples le sollicitaient, en disant : Rabbi, mange. 32 Mais il leur dit : j'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas. 33 Les disciples se disaient donc l'un à l'autre : quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? 34 Et Yéshoua leur dit : ma nourriture est de faire la volonté de Celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. 35 Ne dites-vous pas : Encore quatre mois et vient la moisson ? Voici, je vous dis : levez les yeux et observez les campagnes, elles sont blanches à l'approche de la moisson. 36 Déjà celui qui moissonne reçoit son salaire et il recueille les fruits pour la vie éternelle afin que celui qui sème se réjouisse en même temps que celui qui moissonne. 37 Car en ceci, la parole est vraie : Autre est le semeur, autre le moissonneur. 38 Moi, je vous ai envoyés moissonner ce pour quoi vous, vous n'avez pas peiné ; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.

39 De cette ville-là, beaucoup crurent en lui parmi les Samaritains à cause de la parole de la femme qui avait témoigné : Il m'a dit tout ce que j'ai fait. 40 Lorsque donc les Samaritains vinrent vers lui, ils lui demandèrent de rester avec eux et il resta deux jours. 41 Et un plus grand nombre crut à cause de sa Parole. 42 Et ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de ce que tu nous as dit que nous croyons ; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons que c'est vraiment lui, le Sauveur du monde.

**43** Et après deux jours, il partit de là, pour la Galil, **44** car Yéshoua lui-même avait témoigné qu'un prophète n'est pas honoré dans sa propre patrie. **45** Quand il vint en Galil, les

Galiléens lui firent bon accueil, pour avoir vu tout ce qu'il avait fait à Yéroushalaïm pendant la fête; car eux aussi étaient venus à la fête.

Yéshoua guérit le fils d'un officier public

46 Il vint donc de nouveau à Kanah en Galil, où il avait changé l'eau en vin. Et il y avait là un haut fonctionnaire du roi dont le fils était malade à Képhar Nahoum. 47 Quand il apprit que Yéshoua était venu de Yéhouda en Galil, il s'en alla vers lui et le pria de descendre pour guérir son fils, car il allait mourir. 48 Et Yéshoua lui dit : Si vous ne voyez pas des signes et des prodiges, vous ne croiriez pas. 49 Le haut fonctionnaire lui dit: Maître, viens, avant que ne meure mon petit enfant. 50 Yéshoua lui dit : va, ton fils vit. L'homme croit à la parole que Yéshoua lui a dite et il va. 51 Et comme déjà il descendait, ses esclaves montent à sa rencontre, et lui annoncèrent cette nouvelle : ton petit enfant vit. 52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils lui dirent : hier, à la septième heure, la fièvre l'a laissé. 53 Et le père reconnut que c'était à cette heure-là que Yéshoua lui avait dit: Ton fils vit; et il crut, lui et toute sa maison. 54 Yéshoua fit ce second signe à son retour de Yéhouda en Galil.

# Jean 5.1-47

La guérison à la piscine un jour de shabbat

Et après cela, il y eut une fête des Yéhoudim, et Yéshoua monte à Yéroushalaïm. 2 Or il y a à Yéroushalaïm, près de la porte des Brebis, une piscine, qui est appelée en hébreu Béthesda, et qui a cinq portiques. 3 Sous ceux-là gisait une multitude d'infirmes, aveugles, boiteux, paralysés [qui attendaient le bouillonnement de l'eau, 4 car il arrivait, de temps en temps, qu'un messager descendait dans la piscine, et agitait l'eau. Le premier qui y descendait, après que l'eau ait été agitée, était guéri – quelle que soit la maladie dont il souffrait]. 5 Et, il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans ; 6 Yéshoua, le voyant étendu et connaissant qu'il était dans

cet état depuis longtemps, lui dit : veux-tu être guéri ? 7 Le malade lui répondit : Maître, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine quand l'eau se met à bouillonner. Aussi, le temps que je m'approche pour m'y jeter, un autre descend avant moi. 8 Yéshoua lui dit : Lève-toi, prends ton lit, et marche. 9 Et aussitôt l'homme fut guéri ; et il prit sa civière et marcha. Et ce jour-là était un shabbat.

**10** Les Yéhoudim disaient donc à celui qui avait été soigné : C'est shabbat, il ne t'est pas permis de porter ton lit.

11 Et il leur répondit : celui qui m'a guéri m'a dit : prends ton lit et marche. 12 Ils lui demandèrent donc : qui est cet homme qui t'a dit : prends et marche ? 13 Celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Yéshoua s'était esquivé dans la foule à cet endroit. 14 Après cela, Yéshoua le trouva dans le temple, et lui dit : te voilà guéri ; ne pèche plus à présent, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. 15 L'homme s'en alla, et annonça aux Yéhoudim que c'était Yéshoua qui l'avait guéri. 16 Et à cause de cela, les Yéhoudim poursuivaient Yéshoua [et cherchaient à le faire mourir], parce qu'il faisait ces choses le jour du shabbat. 17 Mais Yéshoua leur dit : Mon Père jusqu'à présent est à l'œuvre et moi aussi je suis à l'œuvre.

Yéshoua se fait lui-même égal à Elohim

**18** Et c'est pourquoi les Yéhoudim cherchaient encore plus à le tuer, non seulement parce qu'il violait le shabbat, mais parce qu'il appelait Elohim son propre Père, se faisant lui-même égal à Elohim.

L'autorité du Fils

19 Et Yéshoua répondit et leur dit : amen, amen, je vous dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même que ce qu'il voit faire au Père, mais tout ce qu'il fait, le Fils le fait pareillement. 20 Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait ; et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration. 21 Car, comme le Père réveille les morts et les fait vivre, ainsi le Fils fait vivre aussi ceux qu'il veut. 22 Car le Père ne juge personne, mais tout le jugement, il l'a donné au Fils, 23

afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé. **24** Amen, amen, je vous dis : Qui entend ma parole et croit en Celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.

25 Amen, amen, je vous dis: L'heure vient, c'est maintenant où les morts entendront la voix du Fils d'Elohim, et ceux qui l'entendront vivront. 26 Car, comme le Père a la vie en luimême, de même il a donné au Fils d'avoir la vie en lui. 27 Et il lui a donné pouvoir pour exercer le jugement, parce qu'il est Fils d'homme. 28 Ne vous étonnez pas de cela: l'heure vient, où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix, 29 et ils sortiront, ceux qui ont fait le bien pour une résurrection de vie, et ceux qui ont commis le mal pour une résurrection de jugement.

# Témoignage de Yéshoua

30 Je ne peux rien faire de moi-même et je juge d'après ce que j'entends, et mon jugement est juste parce que je ne recherche pas ma volonté, mais la volonté de Celui qui m'a 31 Si moi, je témoigne pour moi-même, mon témoignage alors n'est pas vrai. 32 Mais si c'est un autre qui témoigne pour moi, et je sais qu'est vrai le témoignage qu'il témoigne pour moi. 33 Vous avez envoyé à Yohanan et il a rendu témoignage à la vérité. 34 Moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage, mais je dis cela pour que vous sovez sauvés. 35 Lui, il était la lampe qui brûle et qui éclaire ; vous, vous avez voulu vous réjouir un moment à sa lumière, 36 moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Yohanan: car les œuvres que le Père m'a données à accomplir, ces œuvres mêmes que je fais témoignent pour moi que le Père m'a envoyé. 37 Et le Père qui m'a envoyé, a rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix ni même vu sa face. 38 Et sa parole, vous ne l'avez pas qui demeure en vous, parce que Celui qu'il a envoyé, vous, vous ne le croyez pas. 39 Vous examinez les Écritures, parce que vous pensez avoir en elles la vie éternelle ; or précisément ce sont elles qui rendent témoignage

de moi. 40 Et vous ne voulez pas venir à moi, pour avoir la vie. 41 Je ne reçois pas de gloire venant des hommes. 42 Mais je vous connais – vous n'avez pas l'amour d'Elohim en vous. 43 Moi, je suis venu au nom de mon Père et vous ne me recevez pas. Si un autre vient en son nom propre, celui-là, vous le recevrez. 44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez votre gloire les uns des autres, et qui ne cherchez pas la gloire qui vient de recever et qui vient de recevez vous et qui vous accuserai devant la face de mon Père. Celui qui vous accuse c'est Moshéh en qui vous avez mis votre espérance, 46 car si vous croyiez Moshéh, vous me croiriez aussi, car lui, c'est bien à mon sujet qu'il a écrit. 47 Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous ce que je dis ?

### Jean 6.1-71

Yéshoua nourrit les cinq mille

6 Et après cela Yéshoua partit de l'autre côté de la mer de la Galil, de Tibérias. Et une foule nombreuse le suivait, parce qu'ils voyaient les signes qu'il faisait en faveur des malades. 3 Et Yéshoua monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples. 4 Péssah, la fête des Yéhoudim, était proche. 5 Et Yéshoua leva les yeux, et voit une foule nombreuse venir à lui. Il dit à Philippos: où achèterons-nous des pains afin que tous aient à manger ? 6 Il dit cela pour l'éprouver, car il savait, luimême, ce qu'il allait faire. 7 Et Philippos lui répondit : deux cents deniers de pain ne leur suffiraient pas pour que chacun reçoive un peu! 8 Et l'un de ses disciples, Andréas, frère de Shimon Képha, lui dit: 9 il y a ici un jeune gamin qui a cinq pains d'orge et deux fretins ; mais qu'est-ce que cela pour un si grand nombre? 10 Et Yéshoua dit: faites s'étendre les gens. Et il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu. Les hommes s'étendirent donc au nombre d'environ cinq mille. 11 Et Yéshoua prit les pains, rendit grâce à יהוה, et il donna à ceux qui étaient allongés, et [il fit] de même avec les fretins autant qu'ils en voulaient. 12 Et lorsqu'ils ont été rassasiés, il dit à ses disciples : collecter les morceaux en surplus afin que rien ne se

perde. 13 Et ils les ramassèrent et remplirent douze couffins avec les morceaux des cinq pains d'orge qui étaient en surplus après qu'ils furent rassasiés. 14 Et lorsque les gens virent le signe que Yéshoua avait fait, ils dirent : celui-ci est vraiment le prophète qui doit venir dans le monde.

**15** Et Yéshoua, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever pour le faire roi, s'en alla de nouveau dans la montagne, lui, seul.

Yéshoua marche sur l'eau

16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer, 17 et montés dans un bateau, ils allaient de l'autre côté de la mer, à Képhar Nahoum. Et déjà l'obscurité était venue, et Yéshoua ne les avait pas encore rejoints, 18 et la mer était soulevée, car un vent puissant soufflait. 19 Et après avoir ramé de vingt-cinq à trente stades, ils virent Yéshoua marcher sur la mer et se rapprocher du bateau; et ils eurent peur. 20 Mais il leur dit: Je suis – n'ayez pas de peur. 21 Et comme ils voulaient le prendre dans le bateau, aussitôt le bateau toucha terre, là où ils allaient.

Je suis le pain de la vie

22 Et le lendemain la foule qui se tenait de l'autre côté de la mer vit qu'il n'y avait pas là de barque, sauf une. Et Yéshoua n'était pas rentré dans le bateau avec ses disciples, mais seuls ses disciples s'en étaient allés. 23 D'autres bateaux étaient venus de Tibérias près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Maître avait rendu grâce; 24 lorsque donc la foule vit que Yéshoua n'était pas là ni ses disciples non plus, elle monta dans les barques et vint à Képhar Nahoum, à la recherche de Yéshoua.

25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : Rabbi, quand es-tu arrivé ici ? 26 Et Yéshoua leur répondit et dit : amen, amen, je vous dis : Vous me cherchez non parce que vous avez vu des signes, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés. 27 Œuvrez, non pour la nourriture qui se perd, mais pour la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donne :

car c'est lui qu'Elohim, le Père, a marqué d'un sceau. 28 Alors ils lui dirent : « Que devons-nous faire pour œuvrer les œuvres d'Elohim ? 29 Yéshoua répondit et leur dit : l'œuvre d'Elohim, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. 30 Ils lui dirent donc : quel signe fais-tu donc, toi, pour que nous voyions et que nous te croyions ? Quelle œuvre ? 31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert, comme il est écrit : un pain venu du ciel, il leur a donné à manger. 32 Et Yéshoua leur dit : amen, amen, je vous dis : ce n'est pas Moshéh qui vous a donné le pain venu du ciel, mais c'est mon Père qui vous donne le pain venu du ciel – le véritable. 33 Car le pain d'Elohim, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde. 34 Ils lui dirent donc : Maître, donne-nous toujours de ce pain.

35 Et Yéshoua leur dit: Je suis le Pain de Vie; celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. 36 Mais je vous l'ai [déjà] dit: vous m'avez vu et vous ne croyez pas. 37 Tout ce que me donne le Père viendra à moi et je ne mettrai pas dehors celui qui vient à moi. 38 Car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais [pour faire] la volonté de Celui qui m'a envoyé. 39 C'est ceci la volonté de Celui qui m'a envoyé que tous ceux qu'il m'a donnés je ne perde aucun d'entre eux, mais que je les ressuscite au dernier jour. 40 Car telle est la volonté de mon Père: que tout homme qui voit le Fils et qui croit en lui ait la vie éternelle. Et je le ressusciterai, moi, au dernier jour.

**41** Les Yéhoudim murmuraient à son sujet, parce qu'il avait dit : Je suis le pain qui est descendu du ciel. **42** Et ils disaient : n'est-ce pas là Yéshoua, le fils de Yosef, dont nous connaissons le père et la mère ? Comment donc peut-il dire maintenant : Je suis le pain qui est descendu du ciel ?

43 Yéshoua répondit et leur dit : Ne murmurez pas entre vous. 44 Nul ne peut venir à moi si mon Père qui m'a envoyé ne l'attire. Et moi, je le relèverai au dernier jour. 45 Il est écrit dans les prophètes : Et ils seront tous enseignés par Elohim. Tout homme qui a entendu ce qui vient du Père, et apprend, vient à moi. 46 Non que personne ait vu le Père, sinon celui qui est auprès d'Elohim : lui, il a vu le Père. 47 Amen, amen, je vous

dis : Celui qui croit en moi a la vie éternelle. 48 Je suis le Pain de Vie. 49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts. 50 Le voici le pain qui est descendu du ciel afin que si quelqu'un mange de ce pain, il ne meure pas. 51 Moi, je suis le pain vivant descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra pour l'éternité; et le pain que moi je donnerai, c'est ma chair, pour la vie du monde.

52 Les Yéhoudim discutaient donc chacun avec son compagnon et ils disaient: comment peut-il, celui-ci, nous donner sa chair à manger ? 53 Et Yéshoua leur dit: amen, amen, je vous dis: si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'aurez pas la vie en vous. 54 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour. 55 Car ma chair est une vraie nourriture, et mon sang est une vraie boisson. 56 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi, et je demeure en lui. 57 De même qu'il m'a envoyé le Père qui est vivant, ainsi moi je vis par le Père, et celui qui me mange vivra par moi. 58 Tel est le pain descendu du ciel, non pas comme ont mangé les pères, et ils sont morts. Celui qui mange ce pain vivra éternellement. 59 Il dit ces paroles dans la synagogue, alors qu'il enseignait à Képhar Nahoum.

# Les paroles de la vie éternelle

60 Beaucoup de ses disciples, après avoir entendu, dirent donc : cette parole est dure ; qui peut l'entendre ? 61 Et Yéshoua connut en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, et il leur dit : Cela vous scandalise-t-il ? 62 Et si vous voyiez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant ? 63 C'est l'esprit qui fait vivre, la chair ne sert à rien. Les mots que je vous ai dits sont esprit et sont vie. 64 Mais il y en a parmi vous quelques-uns qui ne croient pas. Car Yéshoua savait dès le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le trahirait. 65 Et il disait : c'est pourquoi je vous ai dit aucun homme ne peut venir à moi si cela ne lui a pas été donné de la part du Père.

66 À partir de ce moment-là, beaucoup de ses disciples s'en retournèrent et cessèrent d'aller avec lui. 67 Et Yéshoua dit aux douze : est-ce que vous aussi vous voulez vous en aller ? 68 Shimon Képha lui répondit : Maître, à qui irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle. 69 Et nous avons cru, et nous avons connu que c'est toi le Messie, le Saint d'Elohim. 70 Et Yéshoua leur répondit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous les douze ? Et l'un de vous est un diable. 71 Il voulait parler de Yéhouda [fils] de Shimon Isch-Keriot ; car c'est lui qui allait le livrer, l'un des douze.

# Jean 7.1-53

Yéshoua à la fête des cabanes

**7** Et après cela Yéshoua parcourait la Galil, car il ne voulait pas marcher dans Yéhouda parce que les Yéhoudim cherchaient à le tuer. **2** Et la fête des Yéhoudim était proche, celle de Souccot, **3** et ses frères lui dirent: Pars et va en Yéhouda pour que tes disciples voient aussi les œuvres que tu fais. **4** Car aucun homme ne fait quelque chose dans le secret s'il désire être connu. Puisque tu fais tout cela, fais-toi donc connaître au monde. **5** Car ses frères même ne croyaient pas en lui. **6** Et Yéshoua leur dit: mon temps à moi n'est pas encore là; votre temps à vous est toujours prêt. **7** Le monde ne peut vous haïr, mais moi il me hait, parce que je témoigne sur lui que ses œuvres sont mauvaises. **8** Vous, montez à la fête, mais moi je ne monterai pas à cette fête parce que mon temps n'est pas encore accompli. **9** Et leur ayant dit cela, il demeura en Galil.

10 Mais quand ses frères furent montés à la fête, alors il monte lui aussi, non pas ouvertement, mais en secret. 11 Les Yéhoudim donc le cherchaient pendant la fête, et ils disaient : où est-il ? 12 Et les murmures le concernant étaient nombreux dans la foule. Les uns disaient : Il est bon. D'autres disaient : Non, mais il égare la foule. 13 Cependant personne ne parlait de lui ouvertement, par crainte des Yéhoudim.

**14** Vers le milieu de la fête, Yéshoua monte au temple, et il enseigne. **15** Et les Yéhoudim sont étonnés et se disent :

comment connaît-il les Écritures, sans les avoir apprises? 16 Yéshoua leur répondit : mon enseignement n'est pas de moi, mais de Celui qui m'a envoyé. 17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra si l'enseignement est d'Elohim, ou si moi, je parle de moi-même. 18 Celui qui parle de lui-même cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de Celui qui l'a envoyé, celui-là est véridique et il n'y a pas d'injustice en lui. 19 Moshéh ne vous a-t-il pas donné la torah? Mais nul parmi vous ne pratique la torah! Pourquoi cherchez-vous à me tuer? 20 Et la foule répondit : « Tu as un démon ! Qui donc cherche à te tuer ? 21 Yéshoua répondit et leur dit : je n'ai fait qu'une œuvre, et vous en êtes tous étonnés. 22 Moshéh vous a donné la circoncision, - non qu'elle soit de Moshéh, mais des pères - et vous circoncisez un homme pourtant 23 Si l'homme reçoit la circoncision le shabbat, pour que la torah de Moshéh ne soit pas détruite, pourquoi vous irritez-vous contre moi parce que j'ai guéri un homme tout entier le jour de shabbat? 24 Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

#### Est-il le Messie?

25 Et quelques-uns de ceux de Yéroushalaïm disaient : n'estce pas celui qu'ils cherchent à tuer ? 26 Et voici qu'il parle ouvertement et ils ne lui disent rien. Les chefs auraient-ils vraiment reconnu qu'il est le Messie ? 27 Mais celui-là, nous savons d'où il est ; tandis que le Messie, quand il viendra, nul ne saura d'où il est. 28 Et Yéshoua qui enseignait dans le temple, cria, et dit : Vous savez qui je suis et vous savez d'où je suis! Or je ne suis pas venu de moi-même, mais Celui qui m'a envoyé, est vrai, et vous, vous ne le connaissez pas. 29 Moi, je le connais parce que c'est de lui que Je suis et c'est lui qui m'a envoyé. 30 Ils cherchaient donc à l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue. 31 Dans la foule, beaucoup crurent en lui, et ils disaient : Le Messie, quand il viendra, fera-t-il plus de signes que celui-ci n'en fait ?

Des officiers envoyés pour arrêter Yéshoua

32 Et les Péroushim entendirent ce que la foule murmurait de lui, et les chefs des cohanim et les Péroushim envoyèrent des gardes l'arrêter. 33 Alors Yéshoua dit: pour peu de temps encore je suis avec vous, et je m'en vais vers Celui qui m'a envoyé. 34 Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas, et vous ne pourrez venir où je suis. 35 Alors les Yéhoudim se dirent entre eux: Où va-t-il aller, que nous ne le trouverons pas? Va-t-il partir dans la diaspora des Grecs et enseigner les Grecs? 36 Quelle est donc cette parole qu'il a dite: vous me chercherez et ne me trouverez pas; et: Où je suis, moi, vous, vous ne pouvez venir?

Des fleuves d'eau vive

37 Et le dernier jour – qui est le grand jour de la fête – Yéshoua se tenait debout, s'écria et dit : si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. 38 Celui qui croit en moi, comme le dit l'Écriture : De ses entrailles couleront des fleuves d'eau vive. 39 Cela il le disait au sujet de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui, car il n'était pas encore d'Esprit, parce que Yéshoua n'avait pas encore été glorifié.

# Une division parmi la foule

**40** Parmi les gens de la foule ceux qui avaient entendu ses paroles disaient : celui-ci est vraiment le prophète.

**41** D'autres disaient : C'est le Messie. Et d'autres disaient : mais le Messie vient-il de Galil ? **42** L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la semence de David, et de Bethléem, le village où était David, que le Messie doit venir ? **43** Il y eut donc une division parmi la foule à cause de lui. **44** Et certains d'entre eux voulaient l'arrêter, mais personne ne porta les mains sur lui.

45 Les gardes vinrent donc vers les chefs des cohanim et les Péroushim, et ceux-ci leur dirent : pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? 46 Et les gardes répondirent : jamais homme n'a parlé comme cet homme. 47 Alors les Péroushim leur répondirent : est-ce que vous aussi vous avez été séduits ? 48 Y a-t-il un des chefs qui ait cru en lui, ou un des Péroushim ? 49 Mais cette

foule qui ne connaît pas la torah, se sont des maudits. 50 Naqdimon – celui qui était venu à lui auparavant (il était l'un d'entre eux) – leur dit : 51 notre loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir d'abord entendu, afin de savoir ce qu'il a fait ? 52 Alors ils répondirent et lui dirent : es-tu aussi Galiléen ? Examine, et tu verras que de Galil il ne s'est pas levé de prophète. 53 [Et chacun s'en alla dans sa maison.

## Jean 8.1-59

La femme surprise en adultère

8 Et Yéshoua s'en alla à la montagne des Oliviers. 2 Mais dès le matin il retourne au temple, et tout le peuple vient à lui; et il s'assoit, et les enseigne. 3 Alors les Sophérim et les Péroushim lui amènent une femme surprise en adultère; et l'ayant placée au milieu, 4 ils lui dirent : Rabbi, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère. 5 Dans la torah, Moshéh nous a prescrit de lapider celles-là. Toi, donc, qu'en dis-tu? 6 Ils disaient cela pour le mettre à l'épreuve afin d'avoir de quoi l'accuser ; alors Yéshoua se mit à genoux et avec son doigt il se mit à écrire sur la terre. 7 Et comme ils persistaient à l'interroger, il se releva et leur dit : que celui d'entre vous qui est sans péché lui jette le premier une pierre. 8 Et de nouveau il se baissa et il écrivait sur la terre. 9 Lorsqu'ils entendirent cela [accusés par leur conscience], ils se retirèrent un par un en commençant par les plus âgés et il resta seul, et la femme était là au milieu. 10 Yéshoua se redresse et lui dit : Femme, où sont-ils ? Personne ne t'a condamnée ? 11 Et elle dit : Aucun, Maître. Alors Yéshoua lui dit : moi non plus, je ne te condamne pas. Va, et désormais ne pèche plus].

Je suis la lumière du monde

12 Et de nouveau, Yéshoua leur parla, en disant : (*Ani or ha'olam*) Je suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. 13 Alors les Péroushim lui dirent : « Toi, tu témoignes pour toimême. Ton témoignage n'est pas vrai. 14 Yéshoua répondit et

leur dit : même si je témoigne pour moi-même, mon témoignage est vrai, parce que je sais d'où je suis venu et où je vais. Mais vous, vous ne savez ni d'où je viens ni où je vais. 15 Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne. 16 Et si je juge, mon jugement est véridique parce que je ne suis pas seul : il y a moi et Celui qui m'a envoyé, le Père. 17 Et dans votre torah, il est écrit que le témoignage de deux hommes est vrai. 18 Moi, je suis témoin pour moi-même, et le Père qui m'a envoyé témoigne aussi pour moi. 19 Alors ils lui dirent : Où est ton Père ? Yéshoua répondit : vous ne connaissez ni moi ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. 20 Ces paroles, il les prononça dans le trésor, alors qu'il enseignait dans le temple ; et personne ne l'arrêta, car son heure n'était pas encore venue.

21 Et il leur dit de nouveau : moi, je m'en vais, mais vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché. Là où je vais, vous ne pouvez pas venir. 22 Alors les Yéhoudim disaient : vat-il se tuer lui-même, pour qu'il dise : là où moi je vais, vous, vous ne pouvez pas venir ? 23 Et il leur dit : vous, vous êtes d'en bas ; moi, je suis d'en haut. Vous, vous êtes de ce monde ; moi, je ne suis pas de ce monde. 24 C'est pourquoi je vous ai dit: vous mourrez dans vos péchés. Car si vous ne croyez pas que moi - Je suis - vous mourrez dans vos péchés. 25 Alors ils lui dirent : toi, qui es-tu? Yéshoua leur dit : ce que je vous ai dit, depuis le commencement. 26 J'ai beaucoup à dire sur vous et à juger; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et moi, ce que j'entends de lui, je le déclare au monde. 27 Ils ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père. 28 Alors Yéshoua leur dit : quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous saurez que Je suis, mais que je ne fais rien de moi-même : je dis ce que le Père m'a fait savoir. 29 Et Celui qui m'a envoyé est avec moi ; il ne m'a pas laissé seul, parce que moi je fais toujours ce qui lui plaît. 30 Comme il disait ces paroles, beaucoup crurent en lui.

#### La vérité vous libérera

**31** Yéshoua dit aux Yéhoudim qui avaient cru en lui : Si vous demeurez dans ma parole, alors vous êtes véritablement mes

disciples ; **32** et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous libérera. **33** Ils lui répondirent : nous sommes la semence d'Avraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne ; comment dis-tu : vous serez rendus libres ?

34 Yéshoua leur répondit : amen, amen, je vous dis : tout homme qui fait le péché est esclave du péché. 35 Et l'esclave ne demeure pas dans la maison pour toujours. Le Fils [y] demeure pour toujours. 36 Si donc le Fils vous libère, vous serez réellement libres. 37 Je sais que vous êtes [de la] semence d'Avraham. Mais vous cherchez à me tuer, parce que ma parole ne trouve pas de place en vous. 38 Moi, ce que j'ai vu auprès du Père, je le dis ; vous donc, ce que vous avez entendu de votre père, vous le faites.

Vous êtes de votre père le diable

39 Ils répondirent et lui dirent : notre père, c'est Avraham. Yéshoua leur dit : Si vous étiez enfants d'Avraham, vous feriez les œuvres d'Avraham. 40 Mais maintenant vous cherchez à me tuer, moi, qui suis un homme qui vous ai déclaré la vérité que j'ai entendue auprès d'Elohim. Cela, Avraham ne l'a pas fait. 41 Vous faites les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc : nous ne sommes pas nés de la pornéia, nous avons un seul père, Elohim. 42 Yéshoua leur dit : Si Elohim était votre Père, vous m'aimeriez, car moi, c'est d'Elohim que je suis sorti et que je suis venu. Car ce n'est pas de moi-même que je suis venu, mais c'est lui qui m'a envoyé. 43 Pourquoi ma parole ne la connaissezvous pas? Parce que vous ne pouvez pas entendre ma parole. 44 Vous, vous avez pour père le diable et vous voulez faire les désirs de votre père ; lui était meurtrier dès le commencement, et il ne se tenait pas dans la vérité, parce qu'il n'est pas de vérité en lui. Quand il dit le mensonge, il parle de son propre fond, parce qu'il est menteur et père du mensonge. 45 Et moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas. 46 Qui d'entre vous peut m'accuser au sujet d'un péché? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas ? 47 Celui qui est d'Elohim, écoute les paroles d'Elohim. Si vous n'entendez pas, c'est que vous n'êtes pas d'Elohim.

Avant qu'Avraham ne naisse, Je suis

48 Et les Yéhoudim répondirent et dirent : n'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu as un démon? 49 Et Yéshoua répondit : moi, je n'ai pas de démon, mais j'honore mon Père et vous, vous me déshonorez. 50 Moi, je ne cherche pas ma [propre] gloire : il en est un qui la cherche et qui juge. 51 Amen, amen, je vous dis: si un homme garde ma parole, il ne verra pas la mort, pour l'éternité. 52 Alors les Yéhoudim lui dirent: maintenant nous savons que tu as un démon. Avraham est mort, et aussi les prophètes, et toi tu dis : Si un homme garde ma parole, il ne goûtera pas la mort pour l'éternité! 53 Es-tu plus grand que notre père Avraham, qui est mort? Et les prophètes aussi sont morts! Pour qui te prendstu? 54 Et Yéshoua répondit : si moi je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. C'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites: Il est notre Elohim. 55 Et vous ne le connaissez pas, mais moi, je le connais, et si je disais que je ne le connais pas, je serais semblable à vous - un menteur. Mais je le connais et je garde sa parole. 56 Avraham, votre père, a tressailli de joie à la pensée de voir mon jour ; il l'a vu, et il s'est réjoui. 57 Alors les Yéhoudim lui dirent : Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Avraham! 58 Et Yéshoua leur dit: amen, amen, je vous dis: avant qu'Avraham ne naisse, Je suis. 59 Alors ils ramassèrent des pierres pour les jeter sur lui. Yéshoua se déroba et sortit du temple.

## Jean 9.1-41

Yéshoua guérit un homme né aveugle

**9** Et en passant, il vit un homme étant né aveugle. **2** Et ses disciples le questionnèrent en disant : Rabbi, qui a péché, lui ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? **3** Et Yéshoua répondit : ni lui ni ses parents n'ont péché, mais c'est afin que soient manifestées en lui les œuvres d'Elohim. **4** Je dois œuvrer les œuvres de Celui qui m'a envoyé tandis qu'il fait jour. La nuit vient, où nul ne peut œuvrer. **5** Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. **6** Après avoir dit cela, il

cracha par terre, et fit de la boue avec sa salive, et il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle, 7 et il lui dit : va, lave-toi dans la piscine de Shiloah (ce qui signifie « envoyé »). Et il s'en alla et il se lava et lorsqu'il revint, il voyait.

8 Les voisins et ceux qui l'avaient vu mendier auparavant disaient : « N'est-ce pas celui qui était assis et mendiait ? 9 Les uns disaient : c'est lui ; d'autres : non, il lui ressemble, mais lui disait : c'est moi ! 10 Alors ils lui dirent : comment donc tes yeux ont-ils été ouverts ? 11 Et il répondit et dit : l'homme qu'on appelle Yéshoua a fait de la boue, et l'a appliquée sur mes yeux, et m'a dit : va à la piscine de Shiloah, et lave-toi : je suis allé, et me suis lavé, et j'ai reçu la vue. 12 Et ils lui dirent : où est-il, celui-là ? Il dit : je ne sais pas.

13 Alors ils amènent aux Péroushim celui qui avait été aveugle. 14 Or c'était un shabbat, le jour où Yéshoua avait fait de la boue et ouvert les yeux. 15 De nouveau, les Péroushim aussi le questionnèrent pour savoir comment il recouvra la vue. Il leur dit : il a posé de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois ! 16 Certains parmi les Péroushim disaient : cet homme n'est pas d'Elohim, puisqu'il ne garde pas le shabbat. Mais d'autres disaient : comment un homme pécheur pourrait-il faire de tels signes ? Et il y eut division parmi eux. 17 Alors, ils dirent de nouveau à l'aveugle : et toi, que dis-tu de lui, puisqu'il t'a ouvert les yeux ? Il répondit : c'est un prophète.

18 Mais les Yéhoudim ne crurent pas qu'il avait été aveugle, et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils aient fait venir les parents de celui qui avait recouvré la vue. 19 Et ils les questionnèrent, en disant : est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ? 20 Ses parents répondirent, et dirent : nous savons que c'est lui notre fils et qu'il est né aveugle. 21 Comment se fait-il qu'il voie maintenant cela nous ne le savons pas, ou qui a ouvert ses yeux, nous ne le savons pas. Questionnez-le ; il a l'âge ; il parlera de lui-même. 22 Ses parents dirent cela parce qu'ils avaient peur des Yéhoudim, car les Yéhoudim étaient déjà convenus que si quelqu'un le déclarait pour Messie, il serait exclu de la

synagogue. **23** C'est pourquoi ses parents disaient : il a l'âge, questionnez-le.

24 Ils appelèrent donc une seconde fois l'homme qui avait été aveugle et lui dirent : donne gloire à יהוה : nous savons, nous, que cet homme est pécheur. 25 Il répondit et dit : s'il est un pécheur ou pas, je ne sais pas ; je sais une chose ; c'est que j'étais aveugle, et maintenant je vois ! 26 Ils dirent [encore] : que t'a-til fait ? Comment t'a-t-il ouvert les yeux ? 27 Il leur répondit : je vous l'ai déjà dit, mais vous n'écoutez pas. Que voulez-vous entendre de plus? Voulez-vous, vous aussi, devenir ses disciples ? 28 Alors ils l'insultèrent et dirent : C'est toi qui es disciple de cet homme ; alors que nous, nous sommes disciples de Moshéh. 29 Nous savons qu'Elohim a parlé à Moshéh; mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est. 30 L'homme répondit : c'est bien ça qui est étonnant : vous ne savez pas d'où il est ; mais, lui, il m'a ouvert les yeux ! 31 Nous savons [bien] qu'Elohim n'entend pas les pécheurs, mais si quelqu'un honore Elohim et fait sa volonté, il l'écoute. 32 Jamais il a été entendu dire qu'un homme ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. 33 Si celui-ci n'était pas d'Elohim, il ne pourrait rien faire. 34 Ils répondirent et lui dirent : tu as été engendré tout entier dans le péché et tu veux nous enseigner? Et ils le jetèrent dehors.

35 Et Yéshoua apprit qu'ils l'avaient jeté dehors et, le trouvant, il dit : toi, crois-tu au fils de l'Homme ? 36 Il répond et dit : « Qui est-il, Maître, afin que je croie en lui ? 37 Yéshoua lui dit : tu le vois, celui qui te parle, c'est lui. 38 Alors il dit : Je crois, Maître ! Et il se prosterna devant lui. 39 Et Yéshoua dit : c'est pour un jugement que je suis venu en ce monde : que les non-voyants voient, et que les voyants deviennent aveugles. 40 Et quelques-uns des Péroushim qui étaient avec lui, entendirent cela et lui dirent : Nous aussi, serions-nous donc aveugles ? 41 Et Yéshoua leur dit : si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché. Mais maintenant, parce que vous dites : nous voyons, aussi votre péché demeure.

#### Jean 10.1-42

Je suis le bon Berger

Amen, amen, je vous dis : celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis, mais qui y pénètre par un autre chemin, celui-là est un voleur et un bandit. 2 Mais celui qui entre par la porte est le Berger des brebis. 3 Le portier lui ouvre et les brebis entendent sa voix. Il appelle chacune de ses brebis par leur nom et il les conduit dehors. 4 Et quand il a fait sortir toutes les siennes, il marche en tête et les brebis le suivent parce qu'elles connaissent sa voix. 5 Mais elles ne suivront pas un étranger, mais elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Tel est le proverbe que leur dit Yéshoua, mais eux ne comprirent pas de quoi il parlait.

7 Alors Yéshoua leur dit de nouveau : amen, amen, je vous dis: moi, je suis la porte des brebis. 8 Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des bandits. Et les brebis ne les ont pas écoutés. 9 Moi, je suis la porte : qui entre par moi sera sauvé, il entrera et sortira, et il trouvera pâture. 10 Le voleur ne vient que pour voler, et égorger, et détruire ; mais moi, je suis venu pour qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient à profusion. 11 Moi, je suis le Bon Berger ; le Bon Berger donne sa vie pour ses brebis. 12 Mais le salarié - qui n'est pas le berger, et à qui n'appartiennent pas les brebis - il voit venir le loup, il laisse les brebis et prend la fuite ; et le loup les arrache et les disperse. 13 C'est qu'il est salarié et ne se soucie donc pas des brebis. 14 Moi, je suis le bon berger : Je connais les miens et les miens me connaissent. 15 De même que le Père me connaît et que je connais le Père. Je donne ma vie pour mes brebis. 16 Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie. Celles-là aussi, je dois les amener. Elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul Berger. 17 C'est la raison pour laquelle mon Père m'aime: c'est que je donne ma vie pour la prendre de nouveau. 18 Personne ne me l'enlève, mais moi, je la donne de moi-même. J'ai pouvoir de la donner et pouvoir de la prendre de nouveau : tel est le commandement que j'ai reçu de mon Père.

19 Il y eut de nouveau une division parmi les Yéhoudim à cause de ces paroles. 20 Plusieurs d'entre eux disaient : il a un démon et il délire ; pourquoi l'écoutez-vous ? 21 D'autres disaient, ces paroles ne sont pas d'un démoniaque. Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

Moi et le Père sommes Un

22 On célébrait la fête de Hanoukkah à Yéroushalaïm.

C'était l'hiver. 23 Yéshoua marchait dans le temple, sous le portique de Salomon. 24 Les Yéhoudim l'encerclèrent, et lui dirent: jusqu'à quand tiendras-tu notre âme en suspens? Si tu es le Messie, dis-le-nous franchement. 25 Et Yéshoua leur répondit: je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Père, elles-mêmes témoignent pour moi. 26 Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis [comme je vous l'ai dit]. 27 Mes brebis entendent ma voix – et moi je les connais – et elles me suivent. 28 Et moi je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais, et personne ne les arrachera de ma main. 29 Mon Père qui me les a données est plus grand que tous; et nul ne peut [les] arracher de la main du Père. 30 Moi et le Père sommes un.

31 Alors les Yéhoudim ramassèrent de nouveau des pierres pour le lapider. 32 Et Yéshoua leur répondit : je vous ai montré beaucoup d'œuvres belles de la part du Père. Pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous? 33 Et les Yéhoudim lui répondirent : ce n'est pas pour les œuvres bonnes que tu as faites que nous te lapidons, mais pour un blasphème, parce que toi – un homme – tu te fais Elohim. 34 Et Yéshoua leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre torah : moi, je dis : vous êtes des elohim? 35 Si elle appelle elohim ceux à qui la parole d'Elohim a été adressée alors l'Écriture ne peut pas être abolie. 36 Celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde, vous lui dites : Tu blasphèmes! Parce que j'ai dit : Fils d'Elohim, Je suis ? 37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne croyez pas en moi! 38 Mais si je les fais, même si vous ne me croyez pas, croyez à ces œuvres, afin que vous sachiez et reconnaissiez que le Père est

en moi et que je suis dans le Père. **39** Alors ils cherchèrent de nouveau à l'arrêter, mais il s'échappa de leurs mains.

**40** Et il s'en alla de nouveau de l'autre côté du Yardén, à l'endroit où Yo<u>h</u>anan avait d'abord immergé, et il demeurait là. **41** Et beaucoup vinrent vers lui, et ils disaient : Yo<u>h</u>anan n'a fait aucun signe, mais tout ce que Yo<u>h</u>anan a dit de celui-ci était vrai! **42** Et plusieurs crurent en lui en ce lieu-là.

## Jean 11.1-57

La mort d'Éléazar

Un homme était malade, Éléazar, de Béyth <u>H</u>ananyah, le village de Miryam et de Marthe, sa sœur. 2 Miryam était celle qui avait oint le Maître de parfum et qui lui avait essuyé les pieds avec ses cheveux. C'était elle dont le frère Éléazar était malade. 3 Les sœurs envoyèrent donc dire : Maître, voici, celui que tu affectionnes est malade. 4 Et Yéshoua entendit et dit : cette maladie-là n'est pas pour la mort, mais [elle est] pour la gloire d'Elohim afin que le Fils d'Elohim soit glorifié par elle.

5 Yéshoua aimait Marthe et sa sœur et Éléazar. 6 Quand il entend qu'il était malade, il reste encore deux jours à l'endroit où il est. 7 Et puis après cela, il dit à ses disciples : allons de nouveau en Yéhouda. 8 Alors ses disciples lui dirent : Rabbi, maintenant les Yéhoudim cherchent à te lapider, et tu veux aller là de nouveau? 9 Et Yéshoua répondit : N'y a-t-il a pas douze heures de jour ? Si quelqu'un marche dans le jour, il ne trébuche pas : il voit la lumière de ce monde. 10 Mais si quelqu'un marche de nuit, il trébuche, parce que la lumière n'est pas en lui. 11 Il dit cela, et ensuite il leur dit : Éléazar, notre ami, est endormi; mais je vais le tirer de son sommeil. 12 Alors ses disciples lui dirent : Maître, s'il est endormi, il sera sauvé! 13 Mais Yéshoua parlait de sa mort tandis qu'eux pensaient qu'il parlait du repos du sommeil. 14 Alors Yéshoua leur dit ouvertement : Éléazar est mort. 15 Et je me réjouis à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez; mais allons vers lui. 16 Alors Thomas - ce qui signifie, le jumeau - dit aux autres disciples : allons, nous aussi, pour mourir avec lui!

#### Je suis la résurrection et la vie

17 Et Yéshoua arriva et le trouva depuis quatre jours déjà dans le tombeau. 18 Béyth Hananyah était proche de Yéroushalaïm à environ quinze stades. 19 Et beaucoup de Yéhoudim étaient venus vers Marthe et Miryam, pour les réconforter au sujet de leur frère. 20 Dès que Marthe entendit que Yéshoua arrivait, elle alla à sa rencontre, tandis que Miryam resta assise dans la maison. 21 Et Marthe dit à Yéshoua: Maître, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. 22 Et maintenant, je sais: tout ce que tu demanderas à Elohim, Elohim te le donnera. 23 Yéshoua lui dit: ton frère ressuscitera. 24 Marthe lui dit : je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. 25 Et Yéshoua lui dit : Je suis la résurrection et la vie : qui croit en moi, même s'il est mort, vivra! 26 Et celui qui vit et croit en moi ne mourra pas pour toujours! Crois-tu cela 27 Elle lui dit: Oui, Maître, je crois! Tu es le Messie, le Fils d'Elohim, celui qui devait venir dans le monde.

## Yéshoua pleure

28 Et quand elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Miryam, sa sœur, secrètement, et dit : Le Maître est là. Il t'appelle. 29 Dès qu'elle entendit cela, elle se leva rapidement, et alla vers lui. 30 Car Yéshoua n'était pas encore entré dans le village, mais il était dans le lieu où Marthe l'avait rencontré. 31 Alors les Yéhoudim qui étaient avec elle dans la maison, et qui la consolaient, lorsqu'ils virent que Miryam s'était levée en hâte, et qu'elle était sortie, ils la suivirent, disant : elle va au tombeau, pour y pleurer. 32 Dès que Miryam arriva où était Yéshoua, et qu'elle le vit, elle tomba à ses pieds et lui dit : Maître, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. 33 Quand Yéshoua la vit pleurer, et que les Yéhoudim venus avec elle pleuraient, il frémit en son esprit, et fut ému ; 34 et il dit : où l'avez-vous déposé? Ils lui répondirent: Maître, viens et vois. 35 Et Yéshoua pleura. 36 Alors les Yéhoudim disaient: voyez comme il l'affectionnait. 37 Mais certains d'entre eux disaient : ne pouvait-il pas – lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle – faire que celui-ci ne meure pas?

## Yéshoua ressuscite Éléazar

38 Yéshoua de nouveau frémit en lui-même et il arriva au tombeau, c'était une grotte et une pierre était posée dessus.

**39** Et Yéshoua dit : enlevez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit : Maître, il sent déjà, c'est le quatrième jour. **40** Et Yéshoua lui répondit : Ne t'ai-je pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire d'Elohim ?

41 Ils enlevèrent donc la pierre. Yéshoua leva les yeux en haut et dit : « Père, je te rends grâce parce que tu m'as entendu. 42 Moi je sais qu'en tout temps tu m'entends [et tu me réponds], mais c'est à cause de cette foule qui est ici tout autour que j'ai parlé afin qu'ils croient que c'est toi qui m'as envoyé. 43 Il dit cela et d'une voix forte il cria : Éléazar, sors ! 44 Et le mort sortit les mains et les pieds liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Yéshoua leur dit : déliez-le et laissez-le aller.

## Le complot pour tuer Yéshoua

**45** Et beaucoup parmi les Yéhoudim qui étaient venus voir Miryam, et qui avaient vu ce qu'il avait fait, crurent en lui.

46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent vers les Péroushim, et leur rapportèrent ce que Yéshoua avait fait. 47 Les chefs des cohanim et les Péroushim rassemblèrent alors un sanhédrin et dirent: Que faisons-nous? Cet homme fait beaucoup de signes. 48 Si nous continuons à le laisser faire ainsi, tout le monde croira en lui ; et les Romains viendront, et ils détruiront notre lieu et notre nation. 49 L'un d'entre eux, Caïphe, cohen ha-gadol cette année-là, leur dit: Vous ne connaissez rien! 50 Ne vous rendez-vous pas compte? Il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, plutôt que toute la nation périsse. 51 Cela, ce n'est pas de lui-même qu'il le dit, mais, étant cohen ha-gadol cette année-là, il prophétisa que Yéshoua devait mourir pour la nation, 52 et non pas seulement pour la nation, mais aussi afin de réunir en un seul corps les enfants d'Elohim dispersés. 53 À partir de ce jour-là, ils résolurent de le mettre à mort.

**54** Et c'est pourquoi Yéshoua ne se montrait plus ouvertement parmi les Yéhoudim, mais il s'en alla de là dans la

région proche du désert, dans une ville appelée Éphraïm ; et il y demeura avec ses disciples.

55 Le Péssah des Yéhoudim était proche. Et beaucoup de gens du pays montèrent à Yéroushalaïm avant Péssah, pour se purifier. 56 Ils cherchaient donc Yéshoua, et se disaient les uns aux autres, se tenant dans le temple : quel est votre avis ? Ne viendra-t-il pas à la fête ? 57 Les chefs des cohanim et les Péroushim avaient donné des ordres : si quelqu'un sait où il est, il devait les avertir, afin qu'on l'arrête.

#### Jean 12.1-50

Miryam oint Yéshoua à Béyth Hananyah

12 Et six jours avant Péssah, Yéshoua vint à Béyth Hananyah, où était Éléazar, qu'il avait réveillé des morts. 2 Là, ils lui firent donc un repas, et Marthe sert. Éléazar était un de ceux qui étaient allongés avec lui. 3 Et Miryam prit une livre de parfum de nard authentique de grand prix et elle oignit les pieds de Yéshoua et essuya avec ses cheveux ses pieds. La maison fut remplie de l'odeur du parfum. 4 Cependant, Yéhouda Isch-Keriot – l'un de ses disciples celui qui allait le livrer – dit :5 pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres ? 6 Il dit cela, non pas qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur. Il tenait la caisse et il piochait dans ce que l'on y mettait. 7 Alors Yéshoua dit : laissez-la! Qu'elle le garde pour le jour de ma mise au tombeau. 8 Car des pauvres, vous en aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours avec vous.

Le complot pour tuer Eléazar

**9** Une foule nombreuse de Yéhoudim apprit que Yéshoua était là ; et ils vinrent, non seulement à cause de lui, mais aussi pour voir Éléazar, qu'il avait réveillé des morts. **10** Et les chefs des cohanim prirent la décision de tuer aussi Éléazar, **11** Parce qu'à cause de lui de nombreux Yéhoudim s'en allaient, et croyaient en Yéshoua.

## L'entrée triomphale

12 Le lendemain la foule nombreuse qui venait à la fête apprit que Yéshoua venait à Yéroushalaïm, 13 et [elle] prit des branches de palmiers, et sortit à sa rencontre, criant : (Hocha na! Baroukh haba béchém Yahweh) Hosanna, béni soit Celui qui vient au nom de יהוה, le Roi d'Israël. 14 Et Yéshoua trouve un ânon, il s'assit sur lui comme il est écrit :

15 Ne crains pas, fille de Tsion! Voici, ton Roi vient, assis sur le petit d'une ânesse.

16 Cela, ses disciples ne le comprirent pas tout d'abord ; mais quand Yéshoua eut été glorifié, alors ils se souvinrent que cela était écrit à son sujet et que c'était pour lui qu'on l'avait fait.

17 La foule qui était avec lui attestait donc qu'il avait appelé Éléazar du tombeau et qu'il l'avait réveillé des morts.

18 Voilà aussi pourquoi la foule était venue au-devant de lui : parce qu'elle avait appris qu'il avait fait ce signe.

19 Les Péroushim se disaient donc entre eux : vous voyez ? Vous ne gagnez rien : regardez, le monde s'en va derrière lui !

## Quelques Hellènes cherchent Yéshoua

20 Il y avait quelques Hellènes parmi ceux qui montaient pour se prosterner à la fête; 21 ceux-ci donc s'avancèrent vers Philippos, qui était de Bethsaïde en Galil, et ils le priaient, en disant: Maître, nous voulons voir Yéshoua. 22 Philippos vient et le dit à Andréas, et Andréas et Philippos le dirent à Yéshoua; 23 et Yéshoua leur répondit: l'heure est venue où le Fils de l'homme va être glorifié. 24 Amen, amen, je vous dis: si le grain de blé qui, tombé en terre, ne meurt, il reste seul. Mais s'il meurt, alors il porte beaucoup de fruit. 25 Celui qui aime son âme la perdra. Celui qui hait son âme en ce monde la gardera pour la vie éternelle. 26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

#### Le Fils de l'homme doit être élevé

27 Et maintenant, mon âme est troublée, et que dirai-je? Père! Sauve-moi de cette heure? Mais c'est pour cela que je suis venu, pour cette heure. 28 Père, glorifie ton nom! Et une voix vient du ciel : et j'ai glorifié, et de nouveau je glorifierai! 29 La foule, qui était là et qui avait entendu, disait : C'est le tonnerre. D'autres disaient : un envoyé lui a parlé. 30 Alors Yéshoua répondit et dit : cette voix n'était pas pour moi, mais pour vous. 31 C'est maintenant le jugement de ce monde ; c'est maintenant que le prince de ce monde va être jeté dehors. Et moi, quand je serai élevé de terre, je les attirerai tous auprès de moi. 33 Il disait cela pour faire connaître de quelle mort il allait mourir. 34 Alors la foule lui répondit : nous avons entendu, de la torah, que le Messie demeure pour l'éternité. Comment dis-tu qu'il faut que soit élevé le Fils de l'homme? Qui est ce fils de l'homme ? 35 Alors Yéshoua leur dit : la lumière est encore pour un peu de temps au milieu de vous. Marchez, pendant que vous avez la lumière, pour que les ténèbres ne vous saisissent pas. Qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. 36 Tant que vous avez la lumière, croyez en la lumière pour devenir fils de lumière. Yéshoua dit ces choses, puis il s'en alla, et se cacha loin d'eux.

## L'incrédulité du peuple

**37** Et après tant de signes faits devant eux, ils ne croyaient pas en lui, **38** afin que s'accomplît la parole dite par Yéshayahou le prophète :

יהוה, qui a cru à notre prédication, et à qui le bras de יהוה a-t-il été révélé ?

- 39 Aussi ils ne pouvaient croire, car Yéshayahou dit encore:
- 40 Il a aveuglé leurs yeux et endurci leur cœur, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils ne comprennent de leur cœur, qu'ils ne reviennent à moi,

et que je ne les guérisse.

**41** Yéshayahou dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire, et qu'il parla de lui. **42** Et cependant même parmi les chefs, beaucoup crurent en lui ; mais, à cause des Péroushim, ils ne le déclaraient pas, de crainte d'être exclus de la communauté. **43** Car ils aimaient la gloire des hommes plus que la gloire d'Elohim.

Yéshoua est venu sauver le monde

44 Et Yéshoua dit en criant : celui qui croit en moi ne croit pas en moi, mais en Celui qui m'a envoyé. 45 Et celui qui me voit voit Celui qui m'a envoyé. 46 Moi, lumière, je suis venu dans le monde, pour que tous ceux qui croient en moi ne demeurent pas dans les ténèbres. 47 Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, ce n'est pas moi qui le juge ; car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde. 48 Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles a son juge – la parole que j'ai dite – c'est elle qui le jugera au dernier jour. 49 Car moi, je ne parle pas de moi-même, mais le Père qui m'a envoyé, lui, m'a commandé ce que je dois dire et ce que je dois parler. 50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle. C'est pourquoi les choses que je dis, je les dis comme le Père me les a dites.

## Jean 13.1-38

Yéshoua lave les pieds des disciples

13 Et avant la fête de Péssah, Yéshoua sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, comme il avait aimé les siens, qui étaient dans le monde, il leur manifesta un geste d'amour extrême. 2 Et pendant le repas, alors que déjà le diable avait mis au cœur de Yéhouda [fils] de Shimon Isch-Keriot, l'intention de le livrer, 3 Yéshoua sachant que le Père lui a tout remis dans les mains, et qu'il est venu d'Elohim et qu'il s'en va vers Elohim, 4 Il se lève du repas, pose ses vêtements, prend une serviette et s'en ceint. 5 Ensuite il verse de l'eau dans une bassine et il commence à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec la serviette dont il était ceint.

6 Il arriva donc à Shimon Képha, qui lui dit : Maître, toi, tu me laverais les pieds ? 7 Alors Yéshoua répondit et lui dit : ce que je fais, moi, tu ne le sais pas à présent, mais tu le comprendras après. 8 Képha lui dit : jamais tu ne me laveras les pieds ! Et Yéshoua lui répondit : si je ne te lave, tu n'auras pas de part avec moi. 9 Alors Shimon Képha lui dit : Maître, alors non seulement mes pieds, mais aussi les mains et la tête ! 10 Yéshoua lui dit : Qui s'est baigné n'a pas besoin de se laver – sinon les pieds – mais il est pur tout entier, et vous, vous êtes purs, mais non pas tous. 11 Car il savait quel était celui qui allait le livrer ; c'est pourquoi il dit : vous n'êtes pas tous purs.

12 Lorsque donc il eut fini de laver leurs pieds alors il reprit ses vêtements et s'allongea de nouveau, et il leur dit: comprenez-vous ce que je vous ai fait ? 13 Vous, vous m'appelez Rabbi et Maître; et vous dites bien, car Je suis! 14 Si donc moi, le Maître et le Rabbi, je vous ai lavé les pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. 15 Car c'est un modèle que je vous ai donné afin que comme moi j'ai fait pour vous, ainsi vous aussi vous fassiez. 16 Amen, amen, je vous dis : le serviteur n'est pas plus grand que son Maître ni l'envoyé plus grand que celui qui l'envoie. 17 Si vous savez cela, vous êtes bienheureux, si vous le mettez en pratique. 18 Ce n'est pas de vous tous que je parle : moi, je sais ceux que j'ai élus, mais c'est pour que l'Écriture s'accomplisse : celui qui mange mon pain a levé contre moi son talon. maintenant, je vous dis avant que la chose arrive pour que vous croyiez - quand cela arrivera - que Je suis. 20 Amen, amen, je vous dis : Celui qui reçoit celui que j'ai envoyé me reçoit moimême. Et celui qui me reçoit reçoit Celui qui m'a envoyé.

#### L'un de vous va me trahir

21 Après avoir dit cela, Yéshoua fut troublé en son esprit et il l'attesta et dit : Amen, amen, je vous [le] dis l'un d'entre vous va me livrer. 22 Et les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait. 23 L'un de ses disciples était étendu, penché sur la matrice de Yéshoua, c'était celui que Yéshoua aimait. 24 Shimon Képha lui fit signe pour [essayer de] savoir

de qui il s'agissait. 25 Alors il se pencha sur la poitrine de Yéshoua, et lui dit : Maître, qui est-ce ? 26 Et Yéshoua répondit : c'est celui pour qui je vais tremper le morceau et lui donner. Et il trempe le morceau et le donne à Yéhouda [fils] de Shimon Isch-Keriot. 27 Et après le morceau [le] Satan entre en lui ; alors Yéshoua lui dit : ce que tu fais, fais-le au plus vite! 28 Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait cela; 29 car comme Yéhouda tenait la caisse, certains pensaient que Yéshoua lui disait : Achète ce qu'il faut pour la fête, ou bien de donner quelque chose aux pauvres. 30 Il prit donc le morceau et il sortit aussitôt. C'était la nuit.

#### Un commandement nouveau

31 Lorsque donc il fut sorti, Yéshoua dit : maintenant le Fils de l'homme a été glorifié et Elohim a été glorifié en lui ; 32 si Elohim est glorifié en lui, Elohim le glorifiera aussi en lui-même, et il le glorifiera aussitôt. 33 Petits enfants, je suis avec vous pour encore un peu. Vous me chercherez et, comme j'ai dit aux Yéhoudim : là où je vais, vous ne pouvez pas venir. À vous aussi, je le dis maintenant. 34 Je vous donne un commandement nouveau : que vous vous aimiez les uns les autres ; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez les uns les autres. 35 En cela, tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

36 Shimon Képha lui dit : Maître, où vas-tu ? Yéshoua lui répondit : où je vais, tu ne peux pas me suivre pour l'instant, mais tu me suivras plus tard 37 Képha lui dit : Maître, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je donnerai mon âme pour toi ! 38 Et Yéshoua lui répondit : tu donneras ton âme pour moi ? Amen, amen, je te dis, le coq n'aura pas encore chanté que déjà trois fois tu m'auras renié.

## Jean 14.1-31

Je suis le chemin, la vérité et la vie.

 $\begin{tabular}{ll} $\bf 14$ Que votre cœur ne se trouble pas : croyez en Elohim et croyez aussi en moi. $\bf 2$ Dans la maison de mon Père, \end{tabular}$ 

il y a de nombreuses demeures. S'il n'en était pas ainsi, est-ce que je vous aurais dit : voici, je m'en vais pour vous préparer une place ? 3 Et si je m'en vais vous préparer une place, je reviendrai et je vous prendrai auprès de moi afin que là où je suis, vous aussi vous y soyez. 4 Et là où je vais, vous le savez le chemin. 5 Thomas lui dit : Maître, nous ne savons pas où tu vas. Comment connaîtrions-nous le chemin ? 6 Yéshoua lui dit : Je suis le chemin, la vérité, et la vie. Nul ne vient au Père que par moi. 7 Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. Désormais vous le connaissez, vous l'avez vu.

8 Alors Philippos lui dit : Maître, montre-nous le Père et cela nous suffit. 9 Yéshoua lui dit : il y a si longtemps que je suis avec vous ! Et tu ne me connais pas, Philippos ? Qui m'a vu a vu le Père. Comment peux-tu dire : montre-nous le Père ? 10 Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi ? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; et le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres. 11 Croyez-moi : Je suis dans le Père et le Père est en moi. Sinon, croyez au moins à cause des œuvres !

12 Amen, amen, je vous le dis : Celui qui croit en moi fera lui aussi les œuvres que je fais, et même il en fera même de plus grandes, parce que moi, je vais vers le Père. 13 Et tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, pour que le Père soit glorifié dans le Fils. 14 Et si vous [me] demandez quelque chose en mon nom – moi je le ferai.

## Yéshoua promet le Saint-Esprit

15 Si vous m'aimez, gardez mes commandements. 16 Et je prierai le Père, et il vous donnera un autre Paraclet, qui sera avec vous pour l'éternité; 17 l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas. Mais vous, vous le connaissez, car il demeurera avec vous et il sera en vous.

18 Je ne vous laisserai pas orphelins, je reviendrai vers vous. 19 Encore un peu [de temps] et le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez, parce que moi je suis vivant, et vous aussi vous vivrez. 20 En ce jour-là vous connaîtrez que je suis en mon Père et vous en moi et moi en vous. 21 Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime, et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et moi aussi je l'aimerai et me manifesterai à lui. 22 Yéhouda, non pas Isch-Keriot, lui dit: Maître, comment se fait-il qu'à nous tu vas te faire connaître, mais non pas au monde? 23 Yéshoua lui répondit et dit: si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera; nous viendrons vers lui, et nous ferons notre demeure chez lui. 24 Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles, et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.

25 Je vous ai dit ces choses pendant que je demeure avec vous. 26 Mais le Paraclet, l'Esprit-Saint, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. 27 Je vous laisse le shalom, je vous donne mon shalom. Moi, je ne vous donne pas comme le monde donne. Que votre cœur ne se trouble et ne soit pas intimidé. 28 Vous avez entendu que moi je vous ai dit : je m'en vais, et je viens vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais vers le Père, car le Père est plus grand que moi. 29 Et maintenant, voici que je vous l'ai dit avant que cela n'arrive afin que lorsque cela sera arrivé vous croyiez. 30 Je ne parlerai plus beaucoup avec vous. Car il vient – le prince du monde – et il ne peut rien sur moi. 31 Mais afin que le monde connaisse que j'aime le Père et que j'ai fait tout comme le Père m'a commandé. Levez-vous et partons d'ici!

## Jean 15.1-27

Je suis la vraie vigne

Moi, je suis la vigne – la véritable – et mon Père, est le vigneron. 2 Tout sarment qui est en moi qui ne porte pas de fruit, il l'enlève ; et celui qui porte du fruit, il le purifie, pour qu'il porte plus de fruit. 3 Déjà, vous, vous êtes purs, à cause de la parole que je vous ai dite. 4 Demeurez en moi, comme moi en vous. Comme le sarment ne peut porter fruit de lui-même s'il ne demeure dans la vigne, ainsi vous non plus, si vous ne

demeurez en moi. 5 C'est moi qui suis la vigne et vous [vous êtes] les sarments. Celui qui demeure en moi et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; car séparés de moi, vous ne pouvez rien faire. 6 Si quelqu'un ne reste pas uni en moi, il est jeté dehors comme le sarment. Il se dessèche, ils sont rassemblés, jetés au feu, et ils brûlent. 7 Si vous demeurez en moi et si mes paroles demeurent en vous, demandez ce que vous désirez et vous l'obtiendrez. 8 En ceci mon Père sera glorifié, si vous portez beaucoup de fruit, et vous serez mes disciples. 9 Comme mon Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour. 10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père et je demeure dans son amour. 11 Je vous ai dit ces paroles afin que ma joie soit en vous et afin que votre joie soit complète.

12 Tel est mon commandement: aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. 13 Il n'y a pas de plus grand amour que celui qui donne son âme pour ses amis. 14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande. 15 Je ne vous appelle plus esclaves, parce que l'esclave ne sait pas ce que fait son maître, mais je vous ai appelés amis parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître. 16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis; et je vous ai établis pour que vous vous alliez et que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure, afin que tout ce que vous demanderez à mon Père, en mon nom, il vous l'accorde. 17 Ce que je vous commande, c'est que vous vous aimiez les uns les autres.

#### La haine du monde

18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.

19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui est à lui ; mais parce que vous n'êtes pas du monde et que moi je vous ai choisis du milieu du monde, c'est pour cela que le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : l'esclave n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, vous aussi ils vous persécuteront; s'ils ont gardé ma parole, ils

garderont aussi la vôtre. **21** Mais, tout cela, ils vous le feront à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas Celui qui m'a envoyé. **22** Si je n'étais pas venu et ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché. Mais maintenant ils n'ont plus d'excuse ou de sacrifice pour leur péché. **23** Celui qui me hait, il hait aussi mon Père. **24** Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant ils ont vu, et ils m'ont haï, et moi et mon Père. **25** Mais cela est arrivé afin que s'accomplisse la parole qui est écrite dans leur torah: ils m'ont haï sans cause.

**26** Quand viendra le Paraclet, que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité qui vient d'auprès du Père, lui témoignera pour moi. **27** Mais vous aussi, vous témoignerez, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement.

## Jean 16.1-33

16 Je vous ai dit tout cela afin que vous ne trébuchiez pas. 2 Ils vous excluront de la synagogue ; oui, l'heure vient où quiconque vous tuera croira offrir un culte à Elohim. 3 Et ils feront ces choses parce qu'ils n'ont connu ni le Père ni moi. 4 Mais tout cela je vous l'ai dit afin que, lorsque le temps viendra, vous vous souveniez que moi je vous l'ai dit. Ces choses, je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

## Yéshoua enverra l'Esprit de vérité

5 Mais maintenant je m'en vais vers Celui qui m'a envoyé et personne d'entre vous ne me demande: où vas-tu? 6 Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a envahi votre cœur. 7 Mais moi, je vous dis la vérité qu' il vous est plus avantageux que je m'en aille, car si je ne m'en vais pas, le Paraclet ne viendra pas vers vous; mais si je m'en vais, alors je vous l'enverrai. 8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice et de jugement: 9 de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi; 10 de justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus; 11 de jugement, parce que le prince de ce monde est jugé.

12 J'ai encore beaucoup à vous dire, mais vous ne pouvez pas les porter pour l'instant. 13 Mais quand il viendra – lui – l'Esprit de vérité, il vous conduira dans toute la vérité, car il ne parlera pas de lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et vous annoncera les choses à venir. 14 Lui me glorifiera, car de ce qui est à moi, il recevra, et il vous l'annoncera. 15 Tout ce qu'a le Père est à moi. C'est pourquoi je vous ai dit : de ce qui est à moi il, recevra, et il vous l'annoncera.

## Ton chagrin se transformera en joie

16 Encore un peu [de temps] et vous ne me verrez plus, puis encore un peu [de temps] et vous me verrez. 17 Alors certains de ses disciples se dirent entre eux : que signifie ce qu'il nous dit là : encore un peu [de temps] et vous ne me verrez plus et puis de nouveau encore un peu [de temps] et vous me verrez ? Et: Parce que je vais au Père? 18 Ils disaient donc: qu'est-ce donc ce qu'il dit encore un peu [de temps] ? Nous ne savons pas ce qu'il dit! 19 Et Yéshoua connut qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit: Vous vous questionnez les uns les autres sur ce que j'ai dit: Encore un peu [de temps], et vous ne me verrez plus; et puis encore un peu [de temps], et vous me verrez. 20 Amen, amen, je vous dis: vous pleurerez et vous vous lamenterez; et le monde se réjouira. Vous serez attristés, mais votre tristesse se changera en joie. 21 La femme quand elle va enfanter a de la tristesse, car son heure est venue. Quand le petit enfant est né, elle ne se souvient plus de la souffrance à cause de la joie : car un homme est engendré au monde. 22 Et vous aussi maintenant vous allez avoir de la tristesse; mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira, et nul ne vous enlèvera votre joie. 23 Et, en ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. Amen, amen, je vous dis: tout ce que vous demanderez au Père, il vous le donnera en mon nom. 24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom : demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit complète.

#### J'ai vaincu le monde

25 Je vous ai parlé de ces choses par comparaisons. Elle vient l'heure où je ne vous parlerai plus par comparaisons, mais, en clair, je vous annoncerai le Père. 26 En ce jour-là vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous ; 27 car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et vous avez cru que je suis issu d'Elohim. 28 Je suis issu du Père et je suis venu dans le monde, et voici que de nouveau je quitte le monde et je m'en vais vers le Père.

29 Ses disciples lui dirent : voici, maintenant tu parles en clair, tu ne dis plus de comparaisons. 30 Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge : par cela nous croyons que tu es issu d'Elohim. 31 Yéshoua leur répondit : vous croyez maintenant ? 32 Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, où vous serez dispersés chacun de son côté, et où vous me laisserez seul ; mais je ne suis pas seul, car le Père est avec moi. 33 Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez le shalom. Vous aurez de la tribulation dans le monde : Mais courage! Moi, j'ai vaincu le monde.

## Jean 17.1-26

La prière du cohen ha-gadol

Après avoir ainsi parlé, Yéshoua leva les yeux au ciel, et dit: Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie; 2 tu lui as donné pouvoir sur toute chair afin que tous ceux que tu lui as donnés, il leur donne la vie éternelle. 3 Et la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul véritable Elohim et celui que tu as envoyé, Yéshoua le Messie. 4 Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai accompli l'œuvre que tu m'avais donnée à faire. 5 Et maintenant, Père, à toi de me glorifier auprès de toi, de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que le monde fût.

6 J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole. 7 Maintenant ils savent que

tout ce que tu m'as donné vient d'auprès de toi : 8 car les paroles que tu m'as données, je les leur ai données et ils les ont reçues, et ils ont vraiment reconnu que je suis venu de toi, et ils ont cru que tu es Celui qui m'a envoyé. 9 Moi, c'est pour eux que je prie. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, car ils t'appartiennent. 10 Et tout ce qui est à moi est à toi, et tout ce qui est à toi est à moi, et j'ai été glorifié en eux. 11 Et je ne suis plus dans le monde, mais eux, ils sont encore dans le monde. Et moi, je viens vers toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné pour qu'ils soient (Ehad) un comme nous. 12 Tant que j'étais avec eux, moi je les gardais en ton nom que tu m'as donné et je les ai protégés et aucun d'entre eux ne s'est perdu si ce n'est le fils de la perdition afin que l'Écriture s'accomplisse. 13 Et maintenant, je viens vers toi et je parle ainsi dans le monde, afin qu'ils aient en eux-mêmes ma joie complète. 14 C'est moi qui leur ai donné ta parole; et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. 15 Je ne prie pas pour que tu les enlèves du monde, mais pour que tu les gardes du mal. 16 Ils ne sont pas du monde comme moi je ne suis pas du monde. 17 Sanctifie-les dans la vérité : ta parole est la vérité. 18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde. 19 Et c'est pour eux que moi je me sanctifie afin qu'ils soient eux aussi sanctifiés en vérité.

20 Ce n'est pas seulement pour eux que je prie, mais aussi pour ceux qui croiront en moi à cause de leur parole, 21 afin que tous soient (*Ehad*) un; comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi, qu'eux aussi soient en nous, que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé. 22 Et moi, je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, pour qu'ils soient (*Ehad*) un comme nous (*Ehad*) un; 23 moi en eux et toi en moi, pour qu'ils soient parfaitement (*Ehad*) un, pour que le monde connaisse que c'est toi qui m'as envoyé, toi qui les as aimés comme tu m'as aimé. 24 Père, ceux que tu m'as donnés, je veux que là où je suis, moi, ceux-là aussi soient avec moi, pour qu'ils voient la gloire, la mienne, que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. 25 Père juste, si le monde ne t'a pas connu, moi, je t'ai

connu, et ceux-ci connaissent que c'est toi qui m'as envoyé. **26** Et je leur ai fait connaître ton nom, et je leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'aimes soit en eux, et moi en eux.

#### Jean 18.1-40

Trahison et arrestation de Yéshoua

18 Après avoir dit cela, Yéshoua sortit avec ses disciples et traversa le torrent du Cédron. Là, il y avait un jardin où il entra avec ses disciples. 2 Or, Yéhouda qui allait le livrer connaissait cet endroit, car Yéshoua s'y était souvent assemblé avec ses disciples. 3 Et Yéhouda, prenant la troupe, avec les gardes des chefs des cohanim et des Péroushim, vint là avec des lanternes, des torches et des armes. 4 Et Yéshoua, sachant tout ce qui arrivait contre lui, sortit et leur dit : qui cherchez-vous? 5 Ils lui répondirent : Yéshoua, le Nazoréen. Et il leur dit : Je Suis. Et Yéhouda aussi, qui le livrait, se tenait avec eux. 6 Et quand il leur dit : Je Suis ; ils reculèrent et tombèrent par terre. 7 De nouveau, il leur demanda: qui cherchez-vous? Et ils répondirent: Yéshoua le Nazoréen. 8 Et Yéshoua répondit : je vous ai dit que Je suis ; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci. 9 C'était afin que s'accomplisse la parole qu'il avait dite: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. 10 Shimon Képha avait un glaive et il la sortit, et il frappa l'esclave du cohen ha-gadol, et lui coupa l'oreille droite; et cet esclave s'appelait Malchus. 11 Alors Yéshoua dit à Képha: remets le glaive au fourreau. La coupe que me donne mon Père, je ne la boirai pas?

Yéshoua fait face à Hanne et Caïphe

12 Et alors la troupe [des soldats] et le chef de mille et les serviteurs des Yéhoudim prirent Yéshoua et le lièrent, 13 et ils l'emmenèrent premièrement chez Hanne, car il était le beaupère de Caïphe, lequel était cohen ha-gadol cette année-là. 14 (C'était lui, Caïphe, qui avait conseillé aux responsables des Yéhoudim : Il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple).

## Képha renie Yéshoua

15 Shimon Képha suivait Yéshoua, ainsi qu'un autre disciple. Ce disciple était connu du cohen ha-gadol, et il entra avec Yéshoua dans la cour du cohen ha-gadol. 16 Et Képha restait dehors à la porte. Mais l'autre disciple, connu du cohen ha-gadol, ressortit et dit un mot à la gardienne, et il fit entrer Képha. 17 Et la servante qui gardait la porte dit à Képha: Tu ne serais pas, toi aussi, des disciples de cet homme? Il dit, je n'en suis pas. 18 Les serviteurs et les gardes avaient préparé un brasier, car il faisait froid et ils se chauffaient. Képha aussi se tenait avec eux et se chauffait.

## Le cohen ha-gadol interroge Yéshoua

19 Et le cohen ha-gadol interrogea Yéshoua sur ses disciples et sur son enseignement. 20 Alors Yéshoua lui répondit : Moi c'est ouvertement que j'ai parlé au monde ; moi, j'ai toujours enseigné à la synagogue et dans le temple, là où tous les Yéhoudim se réunissent. Je n'ai rien dit en secret. 21 Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit. Voici, eux savent ce que moi j'ai dit. 22 Quand il eut ainsi parlé, un des gardes présents donna une gifle à Yéshoua, et lui dit : Est-ce ainsi que tu réponds au cohen ha-gadol ? 23 Yéshoua lui répondit : Si j'ai dit quelque chose de mal, sois le témoin à charge de ce mal, mais si j'ai bien parlé pourquoi me frappes-tu ? 24 Alors Hanne l'envoya lié à Caïphe, le cohen ha-gadol.

## Képha renie à nouveau Yéshoua

**25** Et Shimon Képha était là, et se réchauffait. Ils lui dirent donc : N'es-tu pas aussi un de ses disciples ? Il le nia, et dit : Je n'en suis pas. **26** Et l'un des serviteurs du cohen ha-gadol, qui était parent de celui à qui Képha avait coupé [un bout] d'oreille, lui dit : Ne t'ai-je pas vu toi aussi dans le jardin avec lui ? **27** Et de nouveau, Képha le nia ; et aussitôt un coq chanta.

#### Yéshoua devant Pilate

28 Alors ils menèrent Yéshoua de chez Caïphe au prétoire ; c'était le matin, et ils n'entrèrent pas dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger le Péssah. 29 Pilate sortit vers eux, et leur dit : quelle accusation portez-vous contre cet homme ? 30 Ils lui répondirent : si ce n'était pas un misérable, nous ne te l'aurions pas livré. 31 Alors Pilate leur dit : prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre torah. Les Yéhoudim lui dirent : à nous il ne nous est pas permis de mettre à mort qui que ce soit. 32 C'était afin que s'accomplisse la parole que Yéshoua avait dite pour indiquer de quelle mort il allait mourir.

## Mon royaume n'est pas de ce monde

33 Alors Pilate entra de nouveau dans le prétoire, et il appela Yéshoua, et lui dit : toi, es-tu le Roi des Yéhoudim? 34 Yéshoua répondit : est-ce de toi-même que tu dis cela ? Ou bien d'autres te l'ont-ils dit de moi? 35 Pilate lui répondit : est-ce que je suis Yéhoudi, moi? Ta nation, et les chefs des cohanim, t'ont livré à moi. Qu'as-tu donc fait? 36 Yéshoua répondit: mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour moi afin que je ne sois pas livré aux autorités juives. Mais mon royaume n'est pas d'ici. 37 Alors Pilate lui dit : ainsi donc, tu es Roi? Et Yéshoua répondit : c'est toi qui dis que je suis Roi. Moi, c'est pour ceci que je suis né et que je suis venu dans le monde : pour témoigner de la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix. 38 Pilate lui dit : qu'est-ce que la vérité? Après avoir dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Yéhoudim, et il leur dit: je ne trouve aucun crime en lui. 39 Mais c'est la coutume chez vous, que je vous en relâche un [prisonnier] lors de la fête de Péssah. Voudriez-vous que je relâche le Roi des Yéhoudim ? 40 Alors tous s'écrièrent de nouveau : Non pas celui-ci; mais Bar abba. Or, Bar abba était un bandit.

#### Jean 19.1-42

Yéshoua livré pour être crucifié

19 Alors Pilate fit prendre Yéshoua, et le fit fouetter. 2 Et les soldats tressèrent une couronne d'épines, et la posèrent sur sa tête, et le vêtirent d'un manteau de pourpre. 3 Et ils s'approchaient de lui en disant : salut, Roi des Yéhoudim! Et ils lui donnaient des gifles. 4 Et Pilate sortit de nouveau, et dit aux Yéhoudim: voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime. 5 Et Yéshoua sortit, portant la couronne d'épines, et le manteau de pourpre. Et il leur dit : (Ecce homo) voici, l'Homme. 6 Lorsque les chefs des cohanim et les gardes le virent, ils crièrent : crucifie-le, crucifie-le. Pilate leur dit: prenez-le, et crucifiez-le, car je ne trouve aucun crime en lui. 7 Alors les Yéhoudim lui répondirent : nous avons, nous, une torah, et selon cette torah il doit mourir, parce qu'il s'est fait lui-même Fils d'Elohim. 8 Lorsque Pilate entendit cette parole, il craignit davantage. 9 Et il entra de nouveau dans le prétoire, et il dit à Yéshoua : d'où es-tu ? Mais Yéshoua ne lui donna aucune réponse. 10 Alors Pilate lui dit : à moi, tu ne parles pas! Ne le sais-tu pas ? J'ai autorité pour te relâcher et j'ai autorité pour te crucifier. 11 Yéshoua lui répondit : tu n'aurais aucun pouvoir sur moi s'il ne t'avait été donné d'en haut. Aussi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché.

12 À partir de ce moment-là, Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Yéhoudim criaient et disaient : si tu relâches celui-là, tu n'es pas un ami de César. Quiconque se fait roi s'oppose à César. 13 Lorsque Pilate eut entendu ces paroles, il fit sortir Yéshoua dehors et il s'assit sur une tribune, au lieu-dit Lithostrotos – en hébreu Gabbatha. 14 C'était alors la préparation de Péssah – environ la sixième heure – et il dit aux Yéhoudim : (*Ecce rex*) Voici votre Roi! 15 Mais ils criaient : crucifie-le, crucifie-le. Pilate leur dit : crucifierai-je votre Roi ? Les chefs des cohanim répondirent : nous n'avons pas d'autre roi que César. 16 Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils s'emparent donc de Yéshoua.

## La crucifixion

17 Et, portant lui-même sa croix, il sortit vers le lieu-dit « du Crâne », c'est-à-dire en hébreu Golgotha. 18 C'est là qu'ils le crucifièrent, et avec lui deux autres : un de chaque côté, et Yéshoua, au milieu. 19 Et Pilate (fit) écrire un titre et le fit placer sur la croix. Et il y avait écrit Yéshoua, le Nazaréen, le Roi des Yéhoudim. 20 Ce titre, beaucoup de Yéhoudim le lurent, car le lieu où Yéshoua fut crucifié était proche de la ville, et c'était écrit en hébreu, en latin et en grec. 21 Alors les chefs des cohanim des Yéhoudim dirent à Pilate : N'écris pas, « le Roi des Yéhoudim », mais, « cet homme a dit : Je suis le Roi des Yéhoudim ». 22 Et Pilate répondit : ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23 Et lorsque les soldats eurent crucifié Yéshoua, ils prirent ses vêtements et firent quatre parts, une part pour chaque soldat; et la tunique; mais la tunique était sans couture, tissée d'une seule pièce de haut en bas. 24 Alors ils se dirent entre eux: ne la déchirons pas, mais tirons au sort celui qui l'aura. C'était pour que l'Écriture s'accomplisse:

Ils se sont partagé mes vêtements, et sur mes habits ils ont jeté le sort.

Voilà donc ce que firent les soldats. **25** Et près de la croix de Yéshoua se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Miryam de Clopas et Miryam de Magdala. **26** Et Yéshoua voyant la mère et, se tenant près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à la mère : Femme, voici ton fils. **27** Et ensuite, il dit au disciple : voilà ta mère. Et à partir de ce moment-là, le disciple la prit chez lui.

#### La mort de Yéshoua

28 Et après cela, Yéshoua, sachant que maintenant tout était accompli, dit pour que l'Écriture s'accomplisse : j'ai soif.
29 Il y avait là par terre un récipient plein de vinaigre ; alors une éponge pleine de vinaigre ils attachèrent autour d'une tige d'hysope et ils l'approchèrent de sa bouche. 30 Lorsque Yéshoua prit le vinaigre, il dit : c'est accompli. Et il pencha la tête et il rendit l'esprit.

## Le côté de Yéshoua est percé

31 Les Yéhoudim, afin que les corps ne demeurent sur la croix le jour du shabbat parce que c'était la préparation – car ce shabbat était un grand jour – demandèrent à Pilate qu'on brise leurs jambes, et qu' on les enlève. 32 Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes du premier, puis de l'autre qui était crucifié avec lui. 33 Et ils vinrent à Yéshoua et ils virent qu'il était déjà mort alors ils ne lui brisèrent pas les jambes. 34 Mais l'un des soldats avec sa lance lui perça le côté et voici qu'il sortit de l'eau et du sang. 35 Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est véritable, et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez. 36 Car tout cela est arrivé, afin que l'Écriture soit accomplie : aucun de ses os ne sera brisé. 37 Et une autre Écriture dit aussi : et ils regarderont vers moi celui qu'ils ont percé.

Yéshoua est mis au tombeau

38 Après cela, Yosef d'Arimathée, qui était disciple de Yéshoua – mais secrètement, par crainte des Yéhoudim – demanda à Pilate de pouvoir ôter le corps de Yéshoua, et Pilate le lui permit. Il vint donc et enleva son corps. 39 Naqdimon vint aussi – celui qui au début était venu vers lui de nuit – il apporta un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres. 40 Ils prirent le corps de Yéshoua et l'enveloppèrent dans une tunique de lin avec les baumes comme c'est la coutume chez les Yéhoudim pour ensevelir. 41 Là, il y avait un jardin dans le lieu où il avait été crucifié; et dans le jardin un tombeau neuf, où personne encore n'avait été mis. 42 C'est là, à cause de la préparation des Yéhoudim qu'ils mirent Yéshoua, et parce que le tombeau était proche.

#### Jean 20.1-31

La résurrection

20 Le premier des shabbats, Miryam de Magdala vient au tombeau le matin, alors qu'il faisait encore sombre, et elle voit que la pierre a été enlevée du tombeau. 2 Alors elle court et

vient auprès de Shimon Képha et auprès de l'autre disciple, celui que Yéshoua aimait et elle leur dit : ils ont enlevé le Maître du tombeau, et nous ne savons pas où ils l'ont mis. 3 Alors Képha sort avec l'autre disciple, et ils vont au tombeau. 4 Ils courent tous les deux ensemble, mais comme l'autre disciple court plus vite, il devance Képha et arrive le premier au tombeau. 5 Et il se penche et il voit que la tunique de lin est à plat, mais il n'entre pas. 6 Alors Shimon Képha, qui le suit, arrive, et entre dans le tombeau, et il voit la tunique de lin à plat, 7 et le linge qui avait été sur sa tête, non point par terre avec les bandelettes de lin, mais enroulé à part dans un coin. 8 Alors l'autre disciple, qui était arrivé le premier au tombeau, entre, il voit, et il croit. 9 Car ils n'avaient pas encore compris l'Écriture selon laquelle il devait ressusciter d'entre les morts. 10 Et les disciples s'en retournèrent chez eux.

## Yéshoua apparaît à Miryam de Magdala

11 Dehors se tenait Miryam, debout près du tombeau, elle pleurait; et comme elle pleurait, elle se pencha [pour regarder] à l'intérieur du tombeau. 12 Et elle vit deux messagers vêtus de blanc qui étaient assis l'un à la tête et l'autre aux pieds là où avait été posé le corps de Yéshoua; 13 et ils lui dirent : Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit : ils ont enlevé mon Maître, et je ne sais où ils l'ont mis. 14 Ayant dit cela, elle se retourne et elle voit Yéshoua qui se tient debout, mais elle ne sait pas que c'est Yéshoua. 15 Alors Yéshoua lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Mais elle, pensant que c'est le jardinier, lui dit: Maître, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis et j'irai le prendre. 16 Yéshoua lui dit : Miryam! Et elle, s'étant retournée, lui dit : Rabbouni! - c'est-à-dire : Mon Rabbi. 17 Et Yéshoua lui dit : ne me touche pas, car je ne suis pas encore remonté vers mon Père, mais va voir mes frères et dis-leur que je remonte vers mon Père et votre Père, vers mon Elohim et votre Elohim. 18 Et Miryam de Magdala vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Maître, et ce qu'il lui avait dit.

## Yéshoua apparaît aux disciples

19 Et ce soir-là, le premier de shabbats, les portes de la maison où se trouvaient les disciples sont fermées par crainte des Yéhoudim, et Yéshoua vient et se tient au milieu, et leur dit : shalom à vous. 20 Et après avoir dit cela, il leur montre ses mains et son côté. Alors les disciples se réjouissent de voir le Maître. 21 Et Yéshoua leur dit de nouveau : shalom à vous. Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. 22 Après avoir dit cela, il souffle sur eux et il leur dit : recevez l'Esprit Saint. 23 Tous ceux à qui vous pardonnerez leurs péchés, ils leur seront pardonnés et tous ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

#### Yéshoua et Thomas

- 24 Thomas, l'un des douze, appelé Didyme (le jumeau) n'était pas avec eux lorsque Yéshoua était venu. 25 Alors les autres disciples lui dirent : nous avons vu le Maître. Mais lui il leur dit : si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, si je ne mets pas ma main dans son côté, non, je ne croirai pas !
- 26 Huit jours plus tard, les disciples sont de nouveau à l'intérieur, et Thomas est avec eux. Yéshoua vient alors que les portes sont fermées il se tient là au milieu d'eux et il leur dit : shalom à vous. 27 Et il dit ensuite à Thomas : porte ton doigt ici et vois mes mains. Porte ta main et entre dans mon côté, ne sois pas incrédule, mais crois ! 28 Alors Thomas répondit et dit : Mon Maître et mon Elohim ! 29 Alors Yéshoua lui dit : parce que tu m'as vu, tu as cru. Bienheureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru !

## Pour que vous croyiez

**30** Yéshoua fit encore en présence de ses disciples beaucoup d'autres signes, qui ne sont pas écrits dans ce livre ; **31** mais ceux-ci ont été écrits pour que vous croyiez que Yéshoua est le Messie, le Fils d'Elohim, et pour qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

Épilogue

#### Jean 21.1-25

Yéshoua apparaît à sept disciples

Après cela, Yéshoua se manifesta de nouveau aux disciples auprès de la mer de Tibérias, et voici comment il se manifesta : 2 Shimon Képha et Thomas, appelé Didyme (le jumeau), Nathanel, qui était de Kanah en Galil, les fils de Zavdi et deux autres de ses disciples étaient ensemble. 3 Shimon Képha leur dit : je vais pêcher. Ils lui dirent : nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et entrèrent aussitôt dans le bateau ; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

4 Au petit matin, Yéshoua se tenait sur le rivage; mais les disciples ne savaient pas que c'était Yéshoua. 5 Alors Yéshoua leur dit: Enfants, n'avez-vous rien à manger? Ils lui répondirent: Non. 6 Alors il leur dit: jetez le filet du côté droit du bateau, et vous trouverez. Alors ils le jetèrent, et ils ne pouvaient plus le retirer, à cause de la multitude de poissons. 7 Alors le disciple que Yéshoua aimait, dit à Képha: c'est le Maître! Et quand Shimon Képha entendit que c'était le Maître, il se ceignit de son manteau de pécheur – car il était nu – et se jeta à la mer. 8 Les autres disciples vinrent en barque (car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées) traînant le filet plein de poissons.

9 Lorsqu'ils furent descendus à terre, ils virent là un feu de braises avec du fretin dessus et du pain. 10 Yéshoua leur dit : apportez du fretin que vous venez de prendre. 11 Alors Shimon Képha remonta et tira à terre le filet plein de grands poissons : cent cinquante-trois! Et bien qu'il y en avait beaucoup, le filet ne se déchira pas. 12 Yéshoua leur dit : venez déjeuner. Et aucun des disciples n'osait lui demander : qui es-tu? Car ils savaient bien que c'était le Maître. 13 Yéshoua vient, prend le pain, leur donne, et le fretin de même. 14 Or c'était la troisième fois que Yéshoua se manifestait à ses disciples, après être ressuscité des morts.

## Yéshoua et Képha

15 Après qu'ils eurent fini de manger, Yéshoua dit à Shimon Képha: Shimon, [fils] de Jona, m'aimes-tu plus que ceux-ci? Il lui dit: Oui, Maître, tu sais mon affection pour toi! Il lui dit: fais paître mes agneaux. 16 Il lui dit une seconde fois : Shimon [fils] de Jona, m'aimes-tu? Il lui dit: oui, Maître, tu sais mon affection pour toi! Il lui dit: sois le berger de mes brebis. 17 Il lui dit pour la troisième fois : Shimon [fils] de Jona, as-tu de l'affection pour moi? Képha fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois : as-tu de l'affection pour moi ? Il lui dit : toi, Maître, tu sais tout: tu connais mon affection pour toi! Yéshoua lui dit : fais paître mes petits moutons. 18 Amen, amen, je te dis : quand tu étais jeune, tu te ceignais et tu marchais où tu voulais. Quand tu seras âgé, tu tendras les mains et un autre te ceindra et t'amènera où tu ne veux pas. 19 Il dit cela pour signaler par quelle mort il glorifierait Elohim. Ayant dit cela, il lui dit: suis-moi!

## Le disciple que Yéshoua aimait

- 20 Alors Képha, se retournant, voit le disciple que Yéshoua aimait, le suivre ; celui qui, pendant le repas, s'était allongé sur sa poitrine, et lui avait dit : Maître qui est celui qui te trahit ? 21 Képha donc en le voyant dit à Yéshoua : Maître, et celui-là ? 22 Yéshoua lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ma venue, que t'importe ? Toi, suis-moi! 23 Alors cette parole se répandit parmi les frères, que ce disciple ne mourrait pas : cependant Yéshoua ne lui avait pas dit, il ne mourra pas, mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ma venue, que t'importe ?
- **24** Ce disciple est le témoin de ces choses et c'est lui qui les a (faites) écrire, et nous savons que son témoignage est vrai.
- **25** Il y a encore beaucoup d'autres choses que Yéshoua a faites, si on les mettait par écrit une par une, je n'ose croire que le monde entier pourrait contenir les livres que l'on pourrait écrire. [Amen].

# חושן חושן ונתחושן

 $\underline{H}$ azaq! $\underline{H}$ azaq!Vé-nith $\underline{h}$ azéq!

« Sois fort! Sois fort! Et nous serons fortifiés!»

## Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël ; dites-leur :

יהוה te bénisse et te garde יהוה fasse luire sa face sur toi et te fasse grâce יהוה tourne sa face vers toi et te donne la paix

Y'varecha Yahweh v'yishmirecha Yaer Yahweh panav eleicha vihunecka Yisah Yahweh panav eleicha V'yasem l'cha shalom

Nombres 6.23-26